



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 580

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 580

1966

I. Nos. 8414-8429

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 November 1966 to 6 December 1966*

	<i>Page</i>
No. 8414. European Space Research Organisation and Norway:	
Agreement concerning the launching of sounding rockets from the Andøya Range in Norway. Signed at Paris, on 31 January 1966.	3
No. 8415. Norway and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime navigation. Belgrade, 18 May and 18 June 1966.	9
No. 8416. United Nations Development Programme (Special Fund) and Lesotho:	
Exchange of letters constituting an agreement for the application to the Special Fund's projects in Lesotho, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. New York, 4 October 1966, and Maseru, 17 November 1966	17
No. 8417. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Lesotho:	

Exchange of letters constituting an agreement by which the parties consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement concluded on 8 July 1960 between the Organizations represented on the United Nations Technical Assistance Board and the

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 580

1966

I. Nos 8414-8429

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 novembre 1966 au 6 décembre 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8414. Organisation européenne de recherches spatiales et Norvège:	
Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir du champ de tir d'Andøya en Norvège. Signé à Paris, le 31 janvier 1966.	3
N° 8415. Norvège et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des entreprises de navigation aérienne et maritime. Belgrade, 18 mai et 18 juin 1966.	9
N° 8416. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Lesotho:	
Échange de lettres constituant un accord pour l'application, aux projets du Fonds spécial en cours d'exécution au Lesotho ou qui pourraient être approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. New York, 4 octobre 1966, et Maseru, 17 novembre 1966.	17
N° 8417. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Lesotho:	
Échange de lettres constituant un accord par lequel les parties se considèrent comme réciproquement liées par les dispositions de l'Accord type révisé du 8 juillet 1960 entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de	

	<i>Page</i>
Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. New York, 4 October 1966, and Maseru, 17 November 1966.	22
No. 8418. United Nations and Lesotho:	
Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations and the Government of Lesotho of the Agreement of 27 June 1963 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. New York, 4 October 1966, and Maseru, 17 November 1966.	29
No. 8419. United States of America and Saudi Arabia:	
Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement concerning construction of a water desalting and electric power plant. Jidda, 11 and 19 November 1965.	35
No. 8420. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Barbados):	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 15 July and 9 August 1965.	181
No. 8421. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of British Honduras):	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps program. Belize, 26 July and 15 August 1962.	189
No. 8422. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Lucia):	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 19 October 1965, and Castries, 10 November 1965.	197
No. 8423. Malta:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Valletta, 29 November 1966	205
No. 8424. United Nations and Jamaica:	
Agreement relating to a United Nations seminar on the effective realization of civil and political rights at the national level, to be held at Kingston from 25 April to 8 May 1967. Signed at Kingston, on 24 November 1966, and at New York, on 6 December 1966.	211

	<i>Pages</i>
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 4 octobre 1966, et Maseru, 17 novembre 1966.	23
N° 8418. Organisation des Nations Unies et Lesotho:	
Échange de lettres constituant un accord pour l'application, par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Lesotho, de l'Accord du 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 4 octobre 1966, et Maseru, 17 novembre 1966.	29
N° 8419. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite:	
Échange de notes (avec appendices) constituant un accord relatif à la construction d'une installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique. Djeddah, 11 et 19 novembre 1965.	35
N° 8420. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Barbade):	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 15 juillet et 9 août 1965.	181
N° 8421. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Honduras britannique):	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Belize, 26 juillet et 15 août 1962.	189
N° 8422. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Sainte-Lucie):	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 19 octobre 1965, et Castries, 10 novembre 1965.	197
N° 8423. Malte:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La Valette, 29 novembre 1966	205
N° 8424. Organisation des Nations Unies et Jamaïque:	
Accord relatif à l'organisation à Kingston, du 25 avril au 8 mai 1967, d'un cycle d'études des Nations Unies sur la mise en œuvre effective des droits civils et politiques sur le plan national. Signé à Kingston, le 24 novembre 1966, et à New York, le 6 décembre 1966.	211

	<i>Page</i>
No. 8425. United States of America and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Singapore, 25 March 1966.	221
No. 8426. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a naval vessel. Madrid, 21 April 1966.	231
No. 8427. United States of America and Yugoslavia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 11 April 1966.	239
No. 8428. United States of America and Burma:	
Agreement on the use of United States Government-owned Burmese kyats accrued under Title I of the Agricultural Trade Development and Assist- ance Act of 1954, as amended. Signed at Rangoon, on 1 June 1966. . .	253
No. 8429. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction of a sewage disposal system. Ottawa, 13 January, 22 April and 9 June 1966	263
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Second revised text of annex II. Adopted by the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Morocco.	272
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Govern- ment of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul, on 30 June 1953:	
Extension of the above-mentioned Agreement, as amended and extended. . .	273
No. 3476. Agreement between the United States of America and Japan for the loan of United States naval vessels to Japan. Signed at Tokyo, on 14 May 1954:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the extension of the loan of United States vessels to Japan. Tokyo, 6 July 1965	274

	<i>Pages</i>
N° 8425. États-Unis d'Amérique et Singapour:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Singapour, 25 mars 1966.	221
N° 8426. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale. Madrid, 21 avril 1966.	231
N° 8427. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 11 avril 1966.	239
N° 8428. États-Unis d'Amérique et Birmanie:	
Accord relatif à l'utilisation des sommes en kyats birmanes obtenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rangoon, le 1 ^{er} juin 1966.	253
N° 8429. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'un système d'égouts. Ottawa, 13 janvier, 22 avril et 9 juin 1966.	263
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Conventiou sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novemb- re 1947:	
Second texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session:	
Acceptation du Maroc.	272
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul, le 30 juin 1953:	
Prorogation de l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé.	273
N° 3476. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis. Signé à Tokyo, le 14 mai 1954:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant le prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis. Tokyo, 6 juillet 1965.	280

	<i>Page</i>
No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico, on 15 August 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended and complemented. Mexico, 30 June 1965. . .	282
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as extended and complemented. Mexico, 15 July 1965.	285
Exchange of notes (with route schedule and exchange of letters) constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as extended and complemented. Mexico, 4 August 1965	288
 No. 7224. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton textiles. Taipei, 19 October 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 22 April 1966.	306
 No. 7941. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ivory Coast under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Abidjan, on 5 April 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Abidjan, 1 June 1966.	318
 No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964:	
Accession by the Netherlands.	321
 No. 8132. Amendments to Articles 23, 27 and 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolutions 1991 A and B (XVIII) of 17 December 1963:	
Ratification by Peru.	321
 No. 8235. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a Free Trade Area. Signed at London, on 14 December 1965:	
Exchange of letters constituting an agreement on the interpretation of paragraph (4) of article XXII of the above-mentioned Agreement. Dublin, 29 June and 14 July 1966.	322

	<i>Pages</i>
N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico, le 15 août 1960:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé et complété. Mexico, 30 juin 1965.	297
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 15 août 1960, déjà prorogé et complété. Mexico, 15 juillet 1965. . . .	299
Échange de notes (avec tableau des routes et échange de lettres) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné du 15 août 1960, déjà prorogé et complété. Mexico, 4 août 1965.	301
N° 7224. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Taïpeh, 19 octobre 1963:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a déjà été modifié. Washington, 22 avril 1966.	307
N° 7941. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Abidjan, le 5 avril 1965:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Abidjan, 1 ^{er} juin 1966.	318
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964:	
Adhésion des Pays-Bas.	321
N° 8132. Amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies, adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies dans les résolutions 1991 A et B (XVIII) du 17 décembre 1963:	
Ratification du Pérou.	321
N° 8235. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord instituant une zone de libre-échange. Signé à Londres, le 14 décembre 1965:	
Échange de lettres constituant un accord d'interprétation du paragraphe 4 de l'article XXII de l'Accord susmentionné. Dublin, 29 juin et 14 juillet 1966	323

	<i>Page</i>
No. 8394. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 21 March 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended, Saigon, 14 April 1966.	326
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 330I. Convention on the Stamp Laws in connection with cheques, and Protocol. Signed at Geneva, on 19 March 1931:	
No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with bills of exchange and promissory notes, and Protocol. Signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Succession by Malta.	332

	<i>P ages</i>
N° 8394. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 21 mars 1966:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Saigon, 14 avril 1966.	327
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, avec Protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931:	
N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, avec Protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930:	
Succession de Malte.	333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 November 1966 to 6 December 1966

Nos. 8414 to 8429

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 novembre 1966 au 6 décembre 1966

N^{os} 8414 à 8429

No. 8414

**EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION
and
NORWAY**

**Agreement concerning the launching of sounding rockets
from the Andøya Range in Norway. Signed at Paris,
on 31 January 1966**

Official texts : English and French.

Registered by the European Space Research Organisation on 28 November 1966.

**ORGANISATION EUROPÉENNE
DE RECHERCHES SPATIALES
et
NORVÈGE**

**Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir
du champ de tir d'Andøya en Norvège. Signé à Paris,
le 31 janvier 1966**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation européenne de recherches spatiales le 28 novembre 1966.

No. 8414. AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE LAUNCHING OF SOUNDING ROCKETS FROM THE ANDØYA RANGE IN NORWAY. SIGNED AT PARIS, ON 31 JANUARY 1966

The Government of Norway, on the one part, and the European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation"), on the other part,

Considering the contract (hereinafter called "the Contract"), signed on 16th December 1965 and 21st January 1966 respectively, by the Organisation and by the Royal Norwegian Council for Scientific and Industrial Research (hereinafter referred to as "the Research Council") concerning the launching of sounding rockets from the Andøya range in Norway,

Desiring to promote space research for peaceful purposes as stated in Article II of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation dated 14 June 1962,²

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of Norway shall authorise the Research Council, under conditions laid down in the Contract, to organise for the Organisation and in collaboration with it, the launching of sounding rockets from the launching range at Andøya.

2. The Government of Norway approves the Contract. Amendments or additions to, or prolongation of, or decisions regarding termination of, the Contract shall only be made with the consent of the Government of Norway.

Article II

1. The Organisation shall provide the Government of Norway with any information the latter may deem necessary in order that it may ascertain the nature of the activities at the launching range and their conformity with this Agreement, the Contract and Norwegian laws and regulations.

¹ Came into force on 31 January 1966, upon signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 528, p. 33.

N° 8414. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT LE LANCEMENT DE FUSÉES SONDES À PARTIR DU CHAMP DE TIR D'ANDØYA EN NORVÈGE. SIGNÉ À PARIS, LE 31 JANVIER 1966

Le Gouvernement de la Norvège, d'une part, et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (appelée ci-après « l'Organisation »), d'autre part,

Considérant le contrat (ci-après appelé « le Contrat ») signé respectivement les 16 décembre 1965 et 21 janvier 1966 par l'Organisation et le Conseil Royal Norvégien de la Recherche Scientifique et Industrielle (appelé ci-après « le Conseil de la Recherche ») et concernant le lancement de fusées sondes à partir du champ de tir d'Andøya en Norvège,

Désireux de promouvoir la recherche spatiale à des fins pacifiques ainsi qu'il est stipulé à l'Article II de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, en date du 14 juin 1962²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Gouvernement de la Norvège autorise le Conseil de la Recherche, sous réserve des conditions stipulées dans le Contrat, à organiser, pour le compte de l'Organisation et en collaboration avec elle, des lancements de fusées sondes à partir du champ de tir d'Andøya.

2. Le Gouvernement de la Norvège approuve le Contrat. Tous amendements, clauses additionnelles, prorogations de validité ou décisions concernant la résiliation du Contrat en question ne peuvent être apportés sans le consentement du Gouvernement de la Norvège.

Article II

1. L'Organisation fournit au Gouvernement de la Norvège toutes informations que celui-ci peut estimer nécessaires, afin qu'il soit en mesure de s'assurer de la nature des activités qui ont lieu sur le champ de tir et de leur conformité aux dispositions du présent Accord, à celles du Contrat ainsi qu'aux lois et règlements norvégiens.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

2. The Government of Norway may, for the purpose of implementing the provisions of paragraph 1 of this Article, make the necessary arrangements with the Research Council. The Organisation will be informed of such arrangements.

Article III

1. The Government of Norway shall use its best endeavours to ensure that the operations necessary for the scientific and technical requirements of the Organisation are performed in a satisfactory manner.

2. The Government of Norway shall, in particular, ensure that the personnel of the Organisation shall have access to the launching range.

Article IV

1. The Organisation and its property in Norway shall be free of all taxes. Sounding rockets and technical or scientific material and equipment, imported by the Organisation and necessary for the exercise of its activities under this Agreement and under the Contract, shall be exempt from all customs dues and other charges. All technical or scientific equipment imported by the Organisation and later to be exported shall also be free from such dues and charges.

2. Import and export of such equipment and material shall be free from all prohibitions and restrictions on import or export.

3. These provisions shall also apply to the scientific and technical equipment of the scientific experimenters.

4. Administrative arrangements for the application of the provisions of this Article shall be made between the competent Norwegian authorities and the Organisation.

Article V

This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both parties.

Article VI

If any dispute arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the parties shall consult with a view to settling the dispute.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised, have appended their signature to this Agreement.

DONE in Paris, this 31st January 1966 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Government
of Norway :
Rolf ANDERSON

For the European Space Research
Organisation :
Pierre AUGER

2. Le Gouvernement de la Norvège peut, aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, prendre tous arrangements nécessaires avec le Conseil de la Recherche. Ces arrangements seront portés à la connaissance de l'Organisation.

Article III

1. Le Gouvernement de la Norvège s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de faire en sorte que les opérations nécessaires, eu égard aux exigences scientifiques et techniques de l'Organisation, soient effectuées d'une manière satisfaisante.

2. Le Gouvernement de la Norvège prendra en particulier les dispositions nécessaires pour que le personnel de l'Organisation ait accès au champ de tir.

Article IV

1. L'Organisation elle-même et les biens qu'elle détient en Norvège sont exonérés de toutes taxes. Les fusées sondes, les matériels et équipements techniques et scientifiques importés par l'Organisation et nécessaires à l'exercice de ses activités, aux termes du présent Accord et aux termes du Contrat, sont exonérés de tous droits de douane et autres frais. Tout matériel technique ou scientifique importé par l'Organisation et devant ensuite être exporté est également exonéré de ces droits et frais

2. Lesdits matériels et équipements sont libres de toutes prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

3. Ces dispositions s'appliquent également au matériel scientifique et technique des expérimentateurs scientifiques.

4. Les autorités norvégiennes compétentes et l'Organisation prennent de concert les arrangements administratifs relatifs à l'application des dispositions du présent Article.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

Article VI

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les parties se consultent en vue de régler ce différend.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Paris, ce 31 janvier 1966 dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la Norvège :
Rolf ANDERSON

Pour l'Organisation Européenne
de Recherches Spatiales :
Pierre AUGER

No. 8415

—

NORWAY
and
YUGOSLAVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime navigation. Belgrade, 18 May and 18 June 1966

Official text : English.

Registered by Norway on 30 November 1966.

—————

NORVÈGE
et
YOUGOSLAVIE

Échange de notes constituant une convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de navigation aérienne et maritime. Belgrade, 18 mai et 18 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 30 novembre 1966.

No. 8415. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF ENTERPRISES ENGAGED IN AIR AND MARITIME NAVIGATION. BELGRADE, 18 MAY AND 18 JUNE 1966

I

No. 415941

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Norwegian Embassy and, with reference to the Embassy's Note of 21 July 1965, has the honour, acting upon the instructions of its Government, to propose to the Government of Norway the following :

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in exercising the authorization conferred to it under Article 73 of the Basic Law on Taxes, declares, under reservation of reciprocity, that the Norwegian enterprises engaged in air and maritime traffic are exempt in Yugoslavia of all income taxes and taxes on benefits deriving from their engaging in air and maritime navigation ; this exemption covers also taxes on movable property, including vessels and aircraft used by such enterprises.

2. The Royal Government of Norway exercising the authorization conferred to it by Section 15 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts of 18th August, 1911, and Section 10 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts of the same date, as amended, declares, under reservation of reciprocity, that the Yugoslav enterprises engaging in air and maritime traffic are exempt in Norway of all income taxes and taxes on benefits deriving from their engaging in air and maritime navigation ; this exemption covers also taxes on movable property, including vessels and aircraft used by such enterprises.

3. The exemption under paragraphs 1 and 2 can also be applied to Yugoslav and Norwegian civil aviation enterprises participating in a "pool", joint venture or in an international agency engaged in traffic.

4. The term "engaging in maritime or air traffic" relates to the professional transportation of persons or goods by the owner, charterer or lease-holder of vessels or aircraft.

5. The term "Yugoslav enterprises" relates to enterprises engaging in air or maritime navigation whose head offices are located in Yugoslavia and which are run by societies of persons or capital founded in conformity with the Yugoslav legislation, having their

¹ Came into force on 20 June 1966, the date of delivery of the reply note.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8415. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE ET MARITIME. BELGRADE, 18 MAI ET 18 JUIN 1966

I

N° 415941

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade de Norvège et, se référant à la note de l'Ambassade du 21 juillet 1965, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de proposer au Gouvernement norvégien ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, faisant usage des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 73 de la loi fondamentale sur les impôts, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises norvégiennes de navigation aérienne et maritime sont exonérées en Yougoslavie de tous les impôts sur les revenus et les bénéfices qu'elles tirent de l'exercice de la navigation aérienne et maritime ; cette exonération vise également les impôts sur les biens mobiliers, y compris les navires et les aéronefs utilisés par lesdites entreprises.

2. Le Gouvernement royal de Norvège, faisant usage des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 15 de la loi norvégienne sur l'imposition dans les districts ruraux du 18 août 1911 et par l'article 10 de la loi norvégienne sur l'imposition dans les districts urbains de la même date, telle qu'elle a été modifiée, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises yougoslaves de navigation aérienne et maritime sont exonérées en Norvège de tous les impôts sur les revenus et les bénéfices qu'elles tirent de l'exercice de la navigation aérienne et maritime ; cette exonération vise également les impôts sur les biens mobiliers, y compris les navires et les aéronefs utilisés par lesdites entreprises.

3. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 est également applicable aux entreprises yougoslaves et norvégiennes d'aviation civile qui participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Par « exercice de la navigation maritime ou aérienne », il faut entendre le transport professionnel de personnes et de marchandises effectué par le propriétaire, l'affrètement ou le locataire de navires ou d'aéronefs.

5. Par « entreprise yougoslave », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne ou maritime dont la direction effective se trouve en Yougoslavie et qui sont exploitées par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément aux lois en vigueur

¹ Entrée en vigueur le 20 juin 1966, date de la remise de la note de réponse.

seat in Yugoslavia and not having their seat in Norway, including also such societies in which the Yugoslav State holds shares.

The term "Norwegian enterprises" relates to enterprises engaging in air and maritime navigation whose head offices are located in Norway and which are run either by physical persons residing in Norway and not residing in Yugoslavia, or by societies of persons or capital founded in conformity with the Norwegian legislation, including such societies in which the Norwegian State or the Government holds shares.

6. The exemption provided for under paragraphs 1, 2 and 3 is applicable to taxes levied in Yugoslavia or Norway for all calendar years commencing after December 31, 1964.

7. The Government of Yugoslavia or the Government of Norway reserve the right to withdraw this declaration at the end of a calendar year by a written notice submitted not later than 6 months in advance ; in such a case the exemption shall be applied for the last time to Yugoslav and Norwegian receipts acquired in that calendar year.

If this proposal is acceptable to the Norwegian Government, this Note together with the reply of the Norwegian Embassy in confirmation thereof, shall be considered as constituting an Agreement on avoidance of double taxation of the enterprises engaging in maritime and air traffic concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Norway.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Norwegian Embassy the assurances of its high consideration.

Beograd, 18 May 1966

Norwegian Embassy
Beograd

II

The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honour to refer to the Note of the Secretariat of State of May 18, 1966, which reads as follows :

[See note I]

The Embassy has the honour to confirm that the Government of Norway is in agreement with the contents of the Secretariat's Note. Therefore, the Note of the Secretariat of State and this reply shall constitute the Agreement on the avoidance

en Yougoslavie, ayant leur siège en Yougoslavie et non en Norvège, y compris celles dans lesquelles l'État yougoslave possède une participation.

Par « entreprise norvégienne », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne et maritime dont la direction effective se trouve en Norvège et qui sont exploitées soit par des personnes physiques résidant en Norvège et non en Yougoslavie, soit par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément aux lois en vigueur en Norvège, y compris celles dans lesquelles l'État ou le Gouvernement norvégien possède une participation.

6. L'exonération prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 s'applique aux impôts levés en Yougoslavie ou en Norvège pour toute l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1965 et les années civiles ultérieures.

7. Le Gouvernement yougoslave ou le Gouvernement norvégien se réserve le droit de retirer la présente déclaration à la fin d'une année civile en adressant par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de six mois au moins ; en pareil cas, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux revenus yougoslaves et norvégiens acquis pendant ladite année civile.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note et la note de confirmation de l'Ambassade de Norvège seront considérées comme constituant une Convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne, conclue entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume de Norvège.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, le 18 mai 1966

Ambassade de Norvège
Belgrade

II

L'Ambassade royale de Norvège présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur de se référer à la note du Secrétariat d'État du 18 mai 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien approuve la teneur de la note du Secrétariat d'État. En conséquence, ladite note et la présente réponse constituent la Convention tendant à éviter la double imposition des entreprises

of double taxation of the enterprises engaging in air and maritime navigation concluded between the Kingdom of Norway and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

The Royal Norwegian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Beograd, June 18, 1966

The Secretariat of State for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Beograd

[SEAL]

de navigation aérienne et maritime, conclue entre le Royaume de Norvège et la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

L'Ambassade royale de Norvège saisit, etc.

Belgrade, le 18 juin 1966

Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
Belgrade

[SCEAU]

No. 8416

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
LESOTHO**

Exchange of letters constituting an agreement for the application to the Special Fund's projects in Lesotho, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. New York, 4 October 1966, and Maseru, 17 November 1966

Official text : English.

Registered ex officio on 1 December 1966.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
LESOTHO**

Échange de lettres constituant un accord concernant l'application, aux projets du Fonds spécial en cours d'exécution au Lesotho ou qui pourraient être approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. New York, 4 octobre 1966, et Maseru, 17 novembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1966.

No. 8416. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO FOR THE APPLICATION TO THE SPECIAL FUND'S PROJECTS IN LESOTHO, WHICH ARE CURRENTLY IN OPERATION OR MAY BE APPROVED IN THE FUTURE, OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1960² BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. NEW YORK, 4 OCTOBER 1966, AND MASERU, 17 NOVEMBER 1966

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

4 October 1966

SF 332 Lesotho

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Lesotho on 4 October 1966 and until such time as an Agreement between the Government of Lesotho and the UNDP (Special Fund) relating to assistance from the latter is signed and comes into force, the Government of Lesotho accept the provisions of the Agreement between the United Kingdom and the United Nations Special Fund which governed the Special Fund operations in Lesotho before independence, and that the Government are willing to consider themselves to be the successor to the United Kingdom Government with respect to Lesotho under that Agreement.

Accordingly, for all Plans of Operation relating to UNDP (Special Fund) projects currently in operation in Lesotho, the Government will apply the provisions of the Agreement referred to above and will likewise apply them to the Plans of Operation for projects which may be approved in the future.

¹ Came into force on 17 November 1966, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177, and Vol. 362, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8416. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO CONCERNANT L'APPLICATION, AUX PROJETS DU FONDS SPÉCIAL EN COURS D'EXÉCUTION AU LESOTHO OU QUI POURRAIENT ÊTRE APPROUVÉS ULTÉRIEUREMENT POUR CE PAYS, DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960² ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. NEW YORK, 4 OCTOBRE 1966, ET MASERU, 17 NOVEMBRE 1966

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 4 octobre 1966

SF 332 Lesotho

Monsieur le Premier Ministre,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que, comme suite à l'accession du Lesotho à l'indépendance, le 4 octobre 1966, et jusqu'à la date de la signature et de l'entrée en vigueur d'un accord entre le Gouvernement du Lesotho et le PNUD (Fonds spécial) concernant l'assistance fournie par ce dernier, le Gouvernement du Lesotho accepte les dispositions de l'Accord entre le Royaume-Uni et le Fonds spécial des Nations Unies qui régissaient les opérations du Fonds spécial au Lesotho avant l'indépendance, et se déclare disposé à se considérer, aux fins dudit Accord, comme le successeur du Gouvernement du Royaume-Uni pour ce qui est du Lesotho.

En conséquence, le Gouvernement du Lesotho appliquera les dispositions de l'Accord précité à tous les plans d'opérations concernant les projets du PNUD (Fonds spécial) dont l'exécution est en cours au Lesotho ou qui pourront être approuvés ultérieurement pour ce pays.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1966, par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177, et vol. 362, p. 341.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Administrator

His Excellency Chief Leabua Jonathan
Prime Minister
Maseru, Lesotho

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
MASERU, LESOTHO

17th November, 1966

EX.5/7

Dear Mr. Hoffman,

I have the honour to refer to your letter to me of the 4th October, 1966 which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Lesotho.

Yours sincerely,

Leabua JONATHAN
Prime Minister

Mr. Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme
United Nations
New York, U.S.A.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN
Directeur

Son Excellence le chef Leabua Jonathan
Premier Ministre
Maseru (Lesotho)

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE
MASERU (LESOTHO)

Le 17 novembre 1966

EX.5/7

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 octobre 1966, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Lesotho juge acceptables les propositions précitées.

Veuillez agréer, etc.

Leabua JONATHAN
Premier Ministre

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur du Programme des Nations Unies
pour le développement
Organisation des Nations Unies
New York (E.-U.)

No. 8417

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
LESOTHO**

Exchange of letters constituting an agreement by which the parties consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement concluded on 8 July 1960 between the Organizations represented on the United Nations Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. New York, 4 October 1966, and Maseru, 17 November 1966

Official text : English.

Registered ex officio on 1 December 1966.

N° 8417

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**
et
LESOTHO

Échange de lettres constituant un accord par lequel les parties se considèrent comme réciproquement liées par les dispositions de l'Accord type révisé du 8 juillet 1960 entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 4 octobre 1966, et Masern, 17 novembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1966.

No. 8417. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO, ON THE OTHER HAND, BY WHICH THE PARTIES CONSIDER THEMSELVES MUTUALLY BOUND BY THE PROVISIONS OF THE REVISED STANDARD AGREEMENT CONCLUDED ON 8 JULY 1960² BETWEEN THE ORGANIZATIONS REPRESENTED ON THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IS RESPONSIBLE. NEW YORK, 4 OCTOBER 1966, AND MASERU, 17 NOVEMBER 1966

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

4 October 1966

04 Lesotho

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Lesotho on 4 October

¹ Came into force on 17 November 1966 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 310; Vol. 463, p. 356, and Vol. 490, p. 464.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8417. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO, D'AUTRE PART, PAR LEQUEL LES PARTIES SE CONSIDÈRENT COMME RÉCIPROQUEMENT LIÉES PAR LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD TYPE REVISÉ DU 8 JUILLET 1960² ENTRE LES ORGANISATIONS REPRÉSENTÉES AU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK, 4 OCTOBRE 1966, ET MASERU, 17 NOVEMBRE 1966

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 4 octobre 1966

04 Lesotho

Monsieur le Premier Ministre,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que comme suite à l'accession du Lesotho à l'indépendance, le 4 octobre

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1966, par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311 ; vol. 463, p. 357, et vol. 490, p. 465.

1966 and until such time as a standard agreement on the provision of technical assistance is signed between the Government of Lesotho and the United Nations Development Programme, both the Government of Lesotho and the United Nations Development Programme should consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement, signed on 8 July 1960, between the Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Administrator

His Excellency Chief Leabua Jonathan
Prime Minister
Maseru, Lesotho

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
MASERU, LESOTHO

EX.5/7

17th November, 1966

Dear Mr. Hoffman,

I have the honour to refer to your letter to me of the 4th October, 1966 which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Lesotho.

Yours sincerely,

Leabua JONATHAN
Prime Minister

Mr. Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme
United Nations
New York, U.S.A.

1966, et jusqu'à la date de la signature d'un accord type d'assistance technique entre le Gouvernement du Lesotho et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement du Lesotho et le Programme des Nations Unies pour le développement se considèrent comme réciproquement liés par les dispositions de l'Accord type révisé du 8 juillet 1960 entre le Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN
Directeur

Son Excellence le chef Leabua Jonathan
Premier Ministre
Maseru (Lesotho)

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE MASERU (LESOTHO)

EX.5/7

Le 17 novembre 1966

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 octobre 1966, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Lesotho juge acceptables les propositions précitées.

Veuillez agréer, etc.

Leabua JONATHAN
Premier Ministre

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur du Programme des Nations Unies
pour le développement
Organisation des Nations Unies
New York (E.-U.)

No. 8418

**UNITED NATIONS
and
LESOTHO**

Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations and the Government of Lesotho of the Agreement of 27 June 1963 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible. New York, 4 October 1966, and Masern, 17 November 1966

Official text : English.

Registered ex officio on 1 December 1966.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LESOTHO**

Échange de lettres constituant un accord concernant l'application, par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Lesotho, de l'Accord du 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 4 octobre 1966, et Masern, 17 novembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1966.

No. 8418. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO FOR THE APPLICATION AS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO OF THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1963² BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IS RESPONSIBLE. NEW YORK, 4 OCTOBER 1966, AND MASERU, 17 NOVEMBER 1966

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

4 October 1966

1.1.14 Lesotho

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Lesotho on 4 October 1966 and until such time as a standard agreement for the provision of operational assistance is signed between the Government of Lesotho and the United Nations Development Programme, both the Government of Lesotho and the United Nations Development Programme will apply the provisions of the Agreement for the provision of Operational and Executive Personnel, signed on 27 June 1963, between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trnst, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

¹ Came into force on 17 November 1966 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 145 ; Vol. 478, p. 440, and Vol. 490, p. 472.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8418. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO CONCERNANT L'APPLICATION, PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO, DE L'ACCORD DU 27 JUIN 1963² ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK, 4 OCTOBRE 1966, ET MASERU, 17 NOVEMBRE 1966

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 4 octobre 1966

1.1.14 Lesotho

Monsieur le Premier Ministre,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que comme suite à l'accession du Lesotho à l'indépendance, le 4 octobre 1966, et jusqu'à la date de la signature d'un accord type d'assistance opérationnelle entre le Gouvernement du Lesotho et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement du Lesotho et le Programme des Nations Unies pour le développement appliquent l'un et l'autre les dispositions de l'Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction conclu le 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1966 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145 ; vol. 478, p. 441, et vol. 490, p. 473.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Administrator

His Excellency Chief Leabua Jonathan
Prime Minister
Maseru, Lesotho

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
MASERU, LESOTHO

17th November, 1966

EX.5/7

Dear Mr. Hoffman,

I have the honour to refer to your letter to me of the 4th October, 1966 which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Lesotho.

Yours sincerely,

Leabua JONATHAN
Prime Minister

Mr. Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme
United Nations
New York, U.S.A.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN
Directeur

Son Excellence le chef Leabua Jonathan
Premier Ministre
Maseru (Lesotho)

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE
MASERU (LESOTHO)

Le 17 novembre 1966

EX.5/7

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 octobre 1966 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Lesotho juge acceptables les propositions précitées.

Veuillez agréer, etc.

Leabua JONATHAN
Premier Ministre

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur du Programme des Nations Unies
pour le développement
Organisation des Nations Unies
New York (E.-U.)

No. 8419

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement concerning construction of a water desalting and electric power plant. Jidda, 11 and 19 November 1965

Official texts of the notes and appendix I : English and Arabic.

Official text of appendix II : English.

Registered by the United States of America on 1 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Échange de notes (avec appendices) constituant un accord relatif à la construction d'une installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique. Djeddah, 11 et 19 novembre 1965

Textes officiels des notes et de l'appendice I : anglais et arabe.

Texte officiel de l'appendice II : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1966.

No. 8419. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA CONCERNING CONSTRUCTION OF A WATER DESALTING AND ELECTRIC POWER PLANT. JIDDA, 11 AND 19 NOVEMBER 1965

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 362

Jidda, November 11, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions concerning the plans of the Saudi Arabian Government to construct a water desalting and electric power plant in the Jidda area.

I have been instructed by my Government to confirm that, pursuant to the request of the Saudi Arabian Government and subject to the provisions hereof, the United States Government shall assume responsibility for negotiating contracts on behalf of the Saudi Arabian Government with a United States firm or firms for the architectural and engineering study and design, and with all qualified firms for supply of equipment, construction, installation, and initial operations of the project. The installations and their operation shall be based generally on the report of June 1964, submitted to the Saudi Arabian Government by Stewart L. Udall, Secretary of the Interior, entitled "Preliminary Appraisal Report on Combination Sea Water Desalting and Electric Power Plant for Jidda, Saudi Arabia", a copy of which is appended hereto (Appendix I).² Contracts shall be awarded by the United States Government on behalf of the Saudi Arabian Government after solicitation of proposals from firms to be selected by the United States Department of the Interior subject to Saudi Arabian Government approval. The Department of the Interior, through its Office of Saline Water, shall be responsible for United States Government functions except when otherwise noted in this Agreement. The Department of the Interior shall utilize its contracting procedures and contract forms with such modifications or adaptations as it in its discretion deems desirable.

The obligations undertaken by the United States Government and the United States Department of the Interior are understood to be subject to the following terms and conditions :

¹ Came into force on 19 November 1965 by the exchange of the said notes.

² See p. 41 of this volume.

1. (a) In the interest of allowing the work undertaken by the Department of the Interior to proceed as expeditiously as possible, the Saudi Arabian Government shall establish within thirty (30) days after its acceptance of the terms of this note an irrevocable letter of credit to cover the entire estimated cost of the project to be paid by the Saudi Arabian Government, in the amount of Fourteen Million Dollars (\$14,000,000). The project's estimated cost includes the expense of site selection and preconstruction planning, design, plans and specifications, construction, installation, initial operations, training of Saudi Arabian personnel, and completion of documentary. The estimated cost also includes the expenses of the Department of the Interior with the exception of (1) salaries of employees of the Department assigned to the project, (2) cost of providing an architectural and engineering study and design for the desalting plant, and (3) field supervision of the construction of the desalting plant.

(b) The letter of credit shall be payable through a bank in the United States and shall be in the form attached hereto as Appendix II¹ or in the approved format of the issuing bank. The Department of the Interior will draw upon the letter of credit by the submission of demand drafts on the paying bank for obligations actually incurred by the Department of the Interior. The Department of the Interior will provide at three-month intervals to the Saudi Arabian Government an accounting of the funds so expended, in such format and detail as may be mutually agreed upon by the Department of the Interior and the Saudi Arabian Government. The Saudi Arabian Government shall be advised of the amount of unexpended balances remaining upon final completion of and accounting for the work involved.

(c) Appeals in disputes arising out of contracts of the United States Government made in furtherance of this Agreement shall be heard and decided, pursuant to the "Disputes" clause contained in such contracts, by the Secretary of the Interior through the Department of the Interior Board of Contract Appeals. The Saudi Arabian Government agrees to make such additional funds available as may be necessary to cover the payment of successful claims.

2. (a) The Saudi Arabian Government shall make available in a timely manner, consistent with construction phasing, all lands, easements, and rights-of-way required for the entire project. In addition, the Saudi Arabian Government shall timely construct necessary access roads to the plant site, fuel supply lines and facilities, fresh water lines, pumping stations and reservoirs and electric transmission and distribution lines and substations, in accordance with the design of the project.

(b) The Saudi Arabian Government shall make arrangements for fuel of the type for which the project is designed in adequate quantity and of adequate quality for use in connection with the construction, testing, and initial operation of the project.

(c) The Saudi Arabian Government shall also furnish, and the Department of the Interior will accept, personnel of the Saudi Arabian Government, to observe the initial operation of the project; and such personnel shall be trained by or at the direction of the Department of the Interior as competent plant operators and maintenance employees. The number and kinds of such personnel and their training location shall be mutually determined.

3. (a) Personnel of the Department of the Interior, when in residence in the Kingdom of Saudi Arabia as special representatives of the Department pursuant to this Agree-

¹ See p. 69 of this volume.

ment, will be entitled to the same privileges and immunities as personnel of comparable rank and status of the Embassy of the United States of America in the Kingdom of Saudi Arabia.

(b) The Saudi Arabian Government shall bear the costs of taxes of all non-Saudi Arabian personnel of public or private organizations present in the Kingdom of Saudi Arabia to perform work in connection with this Agreement. Such taxes shall include property taxes on personal property intended for their own use, and any tariff or duty upon personal or household goods brought into the Kingdom of Saudi Arabia for the personal use of themselves and members of their families. Such reimbursement for any tariff or duty shall not apply to such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the Kingdom of Saudi Arabia. It is further understood that whenever such personnel shall undertake work outside the limits of the project to be performed in accordance with this Agreement, they shall be subject to the regulations of the Saudi Arabian Government with respect to taxes and duties.

4. All property, material, equipment, services, and supplies brought into the Kingdom of Saudi Arabia by the Department of the Interior or its contractors to carry out the functions contemplated by this Agreement shall not be subject to import and export duties, licenses, excises, imposts, bonds, deposits, and any other charges except for services requested and rendered, provided they will be reexported upon completion of the work. Property, materials, equipment, and supplies belonging to the Department of the Interior or its contractors that do not become a part of the completed works shall remain the property of the Department of the Interior or its contractors and may at any time be removed from or disposed of in the Kingdom of Saudi Arabia free of any restrictions or any claims which may arise by virtue of such removal or disposal, provided that the duty thereon shall be paid in the event of their sale or disposal in the Kingdom of Saudi Arabia.

5. (a) The Saudi Arabian Government agrees that the United States Government, its officers and its employees, will be held harmless from causes of action, suits at law or equity, or from any liability or damages in any way growing out of :

- (i) the performance of the functions covered by this Agreement, or
- (ii) the construction, operation, and maintenance of project facilities.

(b) In order to effect the proper indemnification of the United States Government, its officers and its employees, as indicated in subparagraph (a) hereof, the Saudi Arabian Government further agrees that it will post sufficient sureties as may be mutually agreed upon with the United States Government to indemnify the United States Government for any final judgments or final decisions of administrative tribunals, which judgments or decisions require payment by the United States Government for any liability arising from the performance of the functions covered by this Agreement or from the construction, operation and maintenance of the project facilities.

6. (a) The United States and Saudi Arabian Governments will consult, upon request of either of them, regarding any matter relating to the terms of this Agreement, and will endeavor jointly in the spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise.

(b) The Kingdom of Saudi Arabia shall designate an Authority to act finally for the Government of Saudi Arabia in connection with all project matters that may properly be referred to it by the Contracting Officer, who will be appointed by the Department of the

Interior and identified to the Saudi Arabian Government. The Contracting Officer shall establish and maintain constant liaison with such Authority and shall keep it constantly advised with respect to the progress of work undertaken by the Department of the Interior hereunder. It is contemplated by both Governments that the proposed project work will be in two phases, that is, the preconstruction phase and the construction and initial operation phase. The Contracting Officer shall consult with, and obtain the approval of, the Authority prior to taking any of the following actions :

(i) With respect to Phase I :

- a. giving instructions to the Contractor to perform preconstruction work and preparation of plans and specifications, or to make basic alterations in performance of the contract ;
- b. giving approval to the final plans and specifications to be included in the proposal to the Contractor ;
- c. giving instructions to terminate the performance of the contract, in whole or in part, unless the reason for the termination notice shall be lack of funds to meet contractual commitments.

(ii) With respect to Phase II :

- a. giving instructions to the Contractor to introduce changes in the design parameters of the proposed plant, or with respect to any change of a basic feature of the proposed plant ;
- b. giving final acceptance to the Contractor for the completed installation ;
- c. giving instructions to terminate the performance of the contract, in whole or in part, unless the reason for the termination notice shall be lack of funds to meet contractual commitments.

(c) The Contracting Officer shall give notice to the Authority at any time when he has reason to believe that available funds are insufficient to complete the work. The Authority shall take such action as may be required to promptly supplement the funds or to notify the Contracting Officer that no further funds shall be made available.

7. The Agreement set forth herein will be binding upon both Governments until completion and acceptance of the project and until the final accounting of all funds involved has been made. In the event of a change of circumstances, making it necessary or desirable to terminate the arrangements agreed to herein, either Government may give 60 day's notice in writing of its intention to terminate those arrangements. Thereafter, the United States and Saudi Arabian Governments shall consult together with the aim, insofar as possible, of fixing mutually satisfactory termination date and procedures. Further, insofar as possible, the termination date shall be fixed sufficiently in advance so that the Department of the Interior may make personnel and other adjustments in their operations in light of such termination.

8. Upon completion of the project, the Department of the Interior will arrange for the removal of its property and the Contractor's property as expeditiously as possible, and will deliver to the Saudi Arabian Government the project in an operable condition. For the purpose of developing data and information which may be of significance in further research and development in the field of saline water conversion, the United States, for a period of five (5) years following the completion and acceptance of the project by the Saudi Arabian Government, will inspect the project and observe its operation through

such technical and other personnel as may be required. For the same purpose the United States Government shall be allowed to examine production records for cost of operation and maintenance, and to conduct such tests as it may desire—as long as such tests do not materially interfere with normal project activities.

9. The United States and Saudi Arabian Governments agree as follows concerning the disposition of patent rights to inventions arising out of any engineering, design and development work under contracts on work on the Jidda water desalting and electric power plant. This disposition of patent rights to inventions is to meet the legal objectives of both countries in this area.

(a) The United States Government shall acquire title in the United States to any invention made arising out of such engineering, design and development work, regardless of where the invention is made.

(b) The Saudi Arabian Government shall receive a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license to practice such invention in the United States with the right to issue sublicenses.

(c) The United States Government shall have the right to file a patent application in any foreign country on such inventions and acquire title thereto.

(d) The Saudi Arabian Government shall receive a royalty-free, nonexclusive license with the right to issue sublicenses under any foreign patent that may issue as a result of foreign filing by the United States Government.

(e) Where the United States Government does not file for a patent in any foreign country the Contractor may receive authorization to do so from the United States Government and shall acquire title therein, subject to the reservation in the United States and Saudi Arabian Governments of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license with the right to issue sublicenses to any foreign government pursuant to a treaty or agreement said foreign government has with the United States or Saudi Arabian Government.

I have the honor to inform Your Excellency that if the foregoing conditions are acceptable to the Government of Saudi Arabia, the Government of the United States of America will consider this note, together with your note in reply concurring with the above, as constituting agreement between the two Governments with respect to this matter, such agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Talcott W. SEELYE
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosures :

1. Report of June 1964
2. Form of letter of credit

His Excellency Sayyid Omar Sakkaf
Deputy Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Jidda

APPENDIX I

PRELIMINARY APPRAISAL REPORT ON COMBINATION SEA WATER
DESALTING AND ELECTRIC POWER PLANT FOR JIDDA, SAUDI ARABIAPREPARED FOR THE GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA BY UNITED STATES DEPARTMENT
OF THE INTERIOR

Stewart L. Udall, Secretary

June 1964

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Introduction	42	Electric power :	
Conclusions	42	Existing System	54
Recommendations	43	Projected Power Requirements	55
Description of combination desalting and electric power plant	45	Electricity Problems	56
Description of Jidda	45	Proposed Interconnection of Jidda, Mecca, and Taif	57
Jidda water supply	46	Desalting plant	58
Jidda water requirements	48	Cost of desalted water	60
Mecca water requirements	51	Electric power plant	62
Possible sources of future water supply.	52	Cost of electric power	63
Ground Water from Wadi Fatimah	52	Cost of electric power and water with cheaper fuel	65
Surface Storage in Wadi Fatimah	53	Water supply management	65
Wadis Usfan and Khulays	53	Water conservation and salvage	67
Sea Water Desalting	53	Appendix	69

LIST OF FIGURES

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<i>Figure 1.</i> Existing and Potential Ground Water Supply Systems, Vicin- ity of Jidda ¹		<i>Figure 5.</i> Projected Population and Per Capita Use of Water for Jidda, 1964- 1980	50
<i>Figure 2.</i> Proposed Construction Sched- ule	44	<i>Figure 6.</i> Past and Projected Electric Power Requirements, Jidda Area, 1950-1975	56
<i>Figure 3.</i> Artist's Sketch of Proposed Desalting-Electric Power Plant ¹		<i>Figure 7.</i> Proposed Source of Water Supply, Jidda, 1964-1980	61
<i>Figure 4.</i> Area Growth of Jidda, 1944- 1964 ¹		<i>Figure 8.</i> Cost of Water vs. Selling Price of Electric Power	64

LIST OF TABLES

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<i>Table 1.</i> Projected Population and Average Daily Water Use, Jidda, 1964- 1980	51	<i>Table 4.</i> Projected Jidda Water Supply —Monthly Distribution	66
<i>Table 2.</i> Estimated Cost of Desalted Water	60	<i>Table 5.</i> Cost of Electric Power	67
Method No. 1		10 cent fuel	
<i>Table 3.</i> Estimated Cost of Desalted Water	62	<i>Table 6.</i> Estimated Cost of Desalted Water	68
Method No. 2		Method No. 1, 10 cent fuel	
		<i>Table 7.</i> Estimated Cost of Desalted Water	68
		Method No. 2, 10 cent fuel	

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

INTRODUCTION

This preliminary appraisal survey of a proposed combination sea water desalting and electric power plant for Jidda, Saudi Arabia, was undertaken by the United States Department of the Interior at the request of the Government of Saudi Arabia.

The study was made under provisions of the Anderson-Aspinall Act of 1961 (P. L. 87-295) which provided for cooperation with other nations to develop an economical means of producing fresh water from the sea.

The report was prepared by a Departmental team consisting of Robert E. Vaughan, Office of the Under Secretary ; M. G. Barclay and John W. Mueller, Bureau of Reclamation ; Melvin E. Mattson, Office of Saline Water ; and John Ricca, Office of Oil and Gas. The team made an on-site survey of the water situation in Jidda during March 1964.

To assist in the survey, a special committee was set up by the Government of Saudi Arabia. The committee, headed by Petroleum Minister Zaki Yamani, included Amir Muhamed Faisal ; Fadl Al-Qabbani, Deputy Minister of Petroleum for Minerals Affairs ; Muhammad Ba Dakud, Deputy Minister of Agriculture for Water Affairs ; and Mahmoud Taybah, Director General of Industry and Electricity Affairs of the Ministry of Commerce.

In addition, the survey team was aided by information furnished by a group from the Arabian American Oil Company (ARAMCO) working under the direction of John Lunde, Vice President, Engineering, and by Henry Backenstoss of Jackson and Moreland International, Inc., consultant on electric power to the Government of Saudi Arabia.

Richard Davis, Consultant on Water Affairs, in the Ministry of Agriculture of the Saudi Arabian Government, and Glen Brown, Head of the U. S. Geological Survey team on assignment to the Ministry of Petroleum, were of invaluable assistance in the evaluation of alternate sources of water supply for Jidda.

The team also wishes to express its appreciation to officials of the Saudi-National, Ltd., for Electric Power, Jidda, and of the Aziziah Water Supply Company, and to Dr. Omar Azzam of the United Nations Technical Mission working with the Ministry of Interior, for their help in making a considerable amount of information available to the survey team.

Finally, the team would like to extend its thanks for the support given to this undertaking by Ambassador Parker T. Hart and the staff of the U. S. Embassy in Jidda, especially Morris Draper, Second Secretary, who served as special liaison for the team during its stay in Jidda.

CONCLUSIONS

1. The entire fresh water supply for Jidda is obtained from the Wadi Fatimah. (See Figure 1.¹) At present, this wadi supplies about 21 million gallons per day (mgd) distributed as follows :

Jidda	7 mgd
Mecca	2 mgd
Agricultural use	12 mgd

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

It is estimated that the maximum sustained supply would be approximately 26 mgd with distribution as follows :

Jidda	10 mgd
Mecca	4 mgd
Agricultural use	12 mgd

2. Based on estimates of population growth, better living standards, and an improved distribution system, water usage in Jidda will steadily increase outgrowing existing water supply sources by 1968.

3. Other possible sources of additional water for Jidda are the Wadis Usfan and Khulays. The potential yield from these sources is unknown, and several years will be required to obtain such information. In view of competing uses, however, it appears that their possible contribution to Jidda will be minor.

4. The most feasible method of meeting the growing water requirements of Jidda is the installation of a plant on the Red Sea to desalt sea water.

5. The demand for electric power in Jidda has been steadily increasing and will increase at a still greater rate if an ample supply of power is made available at more reasonable prices.

6. Based on the need for water and the demand for electric power, the most economical solution is to combine water production with electric power generation. Two combination desalting-power plants each with a capacity of 18,000 kw and 2.5 mgd of water would meet the requirements of Jidda until June 1971. These two combination plants could be in service by January 1968.

7. The capital cost of the total facility is estimated at \$15,000,000 (power \$9,300,000—water \$5,700,000).

8. The cost of water from the plant would average 41 cents per 1,000 gallons. This is based on 90 percent operation, fuel cost of 17.5 cents per million Btu and a grant by the Saudi Arab Government to finance construction of the desalting plant.

9. The cost of electric power at the plant would be 6.5 mills per kilowatt hour. This is based on 50 percent annual operation and the financing of the plant by the Saudi Arab Government with a non-interest-bearing loan amortized over thirty years.

10. Existing water supply facilities, presently serving Jidda, can be integrated with the desalting plants at a reasonable cost. The lowest cost water would be obtained by operating the desalting plants at a uniform output and using the ground-water supply from Wadi Fatimah to meet daily and seasonal fluctuations in water demand up to the maximum safe yield obtainable.

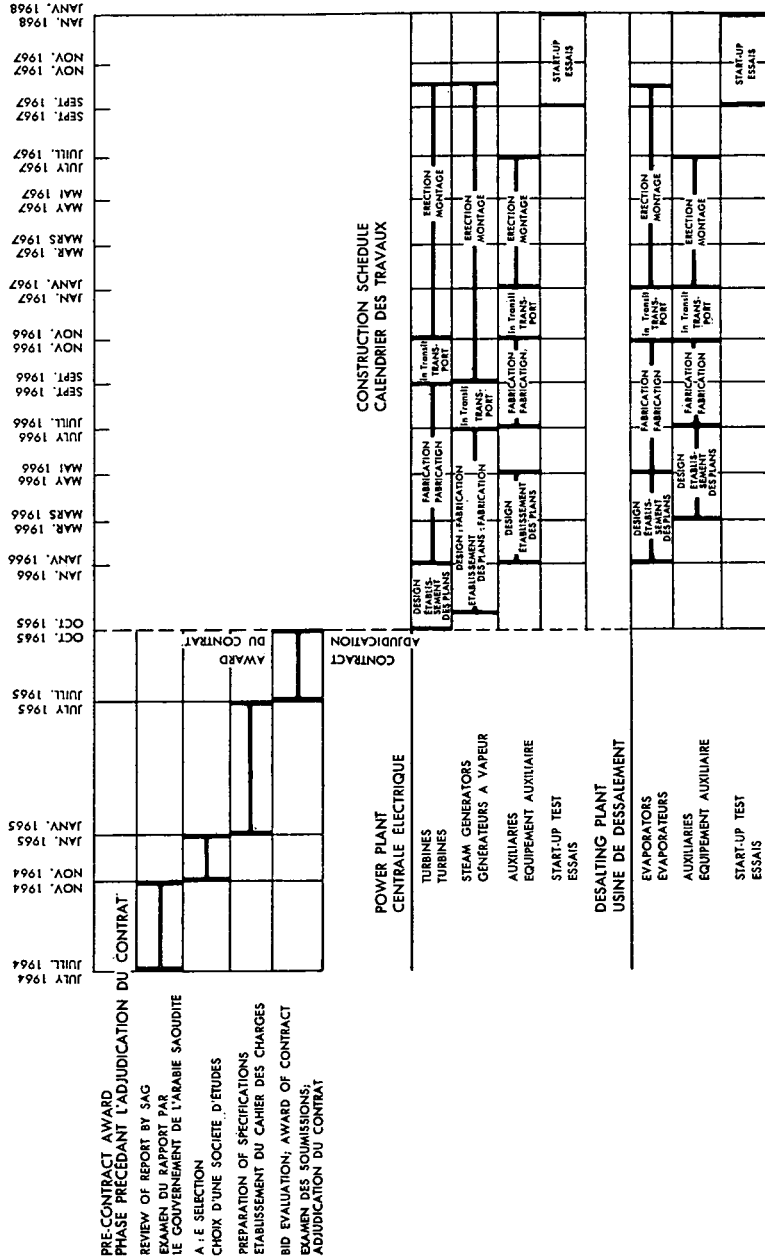
RECOMMENDATIONS

1. The Government of Saudi Arabia should proceed with the design and construction of two combination electric power and desalting plants for Jidda, each with minimum capacities of 18,000 kw of electric power and 2.5 million gallons per day of water. The first step would be the selection of an architect and engineering firm to prepare detailed specifications for the design and engineering of the plant. A proposed construction time schedule for the plant is set forth in Figure 2.¹

¹ See p. 44 of this volume.

Figure 2

PROPOSED CONSTRUCTION TIME SCHEDULE FOR THE POWER DESALTING PLANT AT JIDDA, SAUDI ARABIA
 PROJET DE CALENDRIER POUR LA CONSTRUCTION DE L'INSTALLATION DE DESALEMENT ET DE PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE
 DE DJEDDAH (ARABIE SAOUDITE)



2. In order that sufficient information will be available to base a decision on the installation of another combination plant in the early 1970's, detailed ground-water studies should be made in the Wadi Fatimah to determine the maximum amount of water that can be withdrawn annually without depleting the water supply. Also, studies should be made of the ground-water supplies in Wadi Khulays and Wadi Usfan to determine whether water from either of these sources could be made available to Jidda.
3. A new water distribution system and sewage system should be installed in Jidda prior to the time when water will be available from the desalting plant.

DESCRIPTION OF COMBINATION DESALTING AND ELECTRIC POWER PLANT *

The combination desalting and electric power plant would utilize the multi-stage flash distillation process to desalt sea water.

The heat necessary for the desalting process would be extracted from the turbines in the electric power plant after most of the energy had been expended in the production of electric power. The use of one heat source permits a very efficient combination of the two processes. Efficient generation of electric power requires high pressure, high temperature steam, while the desalting of sea water requires low temperature steam, which has little value for the production of power.

In the multi-stage flash distillation process, sea water is progressively heated and introduced into a large chamber where a pressure just below the boiling point of the hot brine is maintained. When the brine enters this chamber the reduced pressure causes part of the liquid to immediately boil (flash) into steam, which condenses as fresh water when it cools. This process takes place in a succession of chambers (multistages) at successively higher vacuum where the flashing and condensing of steam is repeated at progressively lower temperature.

DESCRIPTION OF JIDDA

Jidda is a city with a population of about 150,000, situated on the Red Sea about midway down the western coastal plain of the Arabian Peninsula.

It is the largest port and the most important commercial center in western Arabia, serving as the port of entry for the hundreds of thousands of pilgrims from abroad who annually visit Mecca, 45 miles to the east.

During the past two decades Jidda has experienced remarkable growth. No reliable population data were available until recently, but estimates for the early 1940's were in the range of only 25,000 to 40,000, whereas the census completed in early 1963 showed a population of 147,859.

The area growth of the city during this period is depicted on Figure 4.¹ This expansion was made possible by the availability of fresh water and electric power. In view of the large-scale development programs being undertaken by the Saudi Arab Government, this growth promises to continue into the foreseeable future, provided that adequate supplies of water and power can be obtained to support it.

* See artist's conception given on Figure 3, which is inserted in a pocket at the end of this volume.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

JIDDA WATER SUPPLY

Because of the desert climate, Jidda has been plagued with water supply problems throughout its history.

At the present time Jidda is completely dependent for its water supply on the ground waters of the Wadi Fatimah which also provides a substantial part of the requirements of Mecca. In addition, the Wadi supports a sizeable area of irrigated agriculture.

The survey team examined all available reports on water supply and held conferences with company officials and operating personnel of the Aziziah Water Company, which operates the Jidda water supply system. Also, a field inspection was made to examine the water production facilities and observe water problems of the area.

The most comprehensive inventory of water supply developments in Wadi Fatimah was made in 1963 by Dr. Ahmed Hilmi Hilal for the Director General of Water Affairs of the Ministry of Agriculture. This study covered water production from both wells and dabbula * throughout the Wadi. He estimated that during winter Aziziah produced an average of 5 mgd, of which 3.5 mgd were produced by wells and 1.5 mgd by dabbula. Summer production was estimated by Dr. Hilal to average 7 to 8 mgd.

On the basis of its studies, the survey team estimates the average annual water production for Jidda at the present time to be 7 mgd.

The water is transported to the city from the Wadi by means of three pipelines, identified as follows :

<i>Pipeline</i>	<i>Year Constructed</i>	<i>Design Capacity</i>
"English"	1949	1.0 mgd
"Italian"	1956	3.5 mgd
"German"	1962	12.8 mgd
TOTAL		17.3 mgd

These pipelines deliver water to Aziziah's 16.7 million gallon storage reservoirs, located at Kilo 14 (about 8.5 miles east of Jidda). However, only two lines with a total capacity of 8.9 mgd carry water from the storage reservoirs to Jidda.

It is estimated that Mecca is now obtaining approximately 60 percent of its water or about 2 mgd from three dabbula ** in the Wadi upstream from the area that supplies Jidda.

Irrigated agriculture has been practiced in Wadi Fatimah for centuries. Most of the irrigated areas are scattered throughout the broad sandy valley, starting as far downstream as Haddah and extending upstream about 25 miles to the vicinity of Abu Hasani. In addition, there are some irrigated tracts along the valley above Abu Hasani. Agriculture consists principally of numerous date gardens, although other crops such as alfalfa, bermuda grass, and some garden vegetables are also raised. There is no reliable information available as to the total area in Wadi Fatimah that is now under cultivation, but it is estimated that the irrigated area approaches 2,500 acres.

* Water tunnels constructed in the alluvium of the Wadi on a gradient which intercepts the water table thereby drawing water from the top of the water table.

** Ayn Mudig, Ayn Salah and Ayn Jadidah.

In the inventory made by Dr. Hilal in 1963, he found that there were some 104 wells in Wadi Fatimah above Haddah. Examination of statistical data in his report indicates that about 53 were being used at that time for irrigation and other wells were under construction. On the basis of hours operated daily and probable pumping rate, it is estimated that the combined production of the 53 irrigation pumps is some 10 to 12 mgd. Although irrigation is practiced throughout the year, the pumps are operated only about 80 percent of the time. Water pumped for irrigation, therefore, averages about 9 mgd annually. In addition to water obtained from wells for irrigation, it is estimated that about 3 mgd are being supplied to agriculture from dabbula.

In summary, the Wadi is now supplying an average of about 21 mgd. divided as follows :

Jidda water supply	7 mgd
Mecca water supply	2 mgd
Agriculture	12 mgd
	TOTAL 21 mgd

There is no doubt that the ground-water table is being lowered throughout Wadi Fatimah in the areas of pumping, particularly during periods of extended drought. This is evidenced not only by drying up of dabbula, but also by the fact that many of the shallow irrigation wells are failing to produce enough water, and crops throughout the valley are showing signs of stress. Moreover, the Ministry of Agriculture has been receiving an increasing number of complaints from farmers in the area about their failing water supply.

Yet, new areas are being prepared for irrigation, and the use of water by agriculture will continue to increase unless it is restricted by shortage of supply, or by limitations imposed by government regulations, or both.

That the Wadi is producing in the range of its maximum sustained yield capacity is also indicated by an analysis of rainfall in the drainage area.

Rainfall in the lower reaches of the basin is very low, less than three inches. That which falls in the mountainous area of the eastern part of the basin, probably does not exceed five inches annually. Most of the flood flows having a bearing on the ground-water supply in the Wadi originate above Abu Hasani.

Information taken from maps of the area indicates that the total drainage area above this point is about 1,100 square miles. Although estimates as to the amount of stream flow available for recharging ground-water must be speculative in nature, due to the desert climate, it is not likely that runoff will exceed 7 to 10 percent of the average annual precipitation. Therefore, total runoff probably would not exceed 26 mgd, compared with the present-day estimated production of 21 mgd.

In summary, it is concluded that the limiting factors of an adequate water supply for Jidda are (1) the amount of ground-water that the Wadi Fatimah can supply on a sustained basis ; (2) water production capability of the wells and pumps of the Wadi ; and (3) pipeline capacity between Jidda and the reservoirs at Kilo 14 (8.9 mgd).

The latter two can be easily corrected by installing additional pumps and a pipeline of sufficient capacity to meet the increasing demands. However, the amount of water

that can be safely taken from ground-water without depleting the ground-water supply of the area is a far more serious problem.

With adjustments in agriculture, and development of wells so as to fully utilize the storage and regulating potential of the ground-water reservoir, it is possible that a modest amount of additional water supply can be developed for municipal purposes. If water production is substantially increased, it is likely that agriculture would be sharply curtailed.

Consequently, further development and utilization of ground-water from the Wadi should proceed cautiously until a thorough investigation has been made covering a sufficient period of time—three to four years—to provide reliable information as to its safe and dependable yield.

JIDDA WATER REQUIREMENTS

In the previous section it was mentioned that the average water production by the Aziziah Water Company was estimated at 7 mgd.

The entire 7 million gallons, however, are not presently being used by the population of Jidda. The city receives its water supply through a 12-inch pipe serving the main section and a 6-inch line serving the area near the airport. In addition, Aziziah supplies the palace grounds through a 6-inch line. Another 6-inch line delivers water to a large privately owned garden and the agricultural experiment station at Kilo 8 is supplied by a pipe of unknown size. Aziziah also serves the villages and watering places along the pipelines in Wadi Fatimah.

It is estimated that an average of 4.5 mgd is consumed by the city proper and the remaining 2.5 mgd is consumed by the other outlets mentioned above. With a population of approximately 150,000, daily usage averages 30 gallons per capita.

Estimates of the population served with water connections vary from 20 to 50 percent. It is likely that at least two-thirds of the people of Jidda must rely on other, more expensive means to receive water. This includes many people who do not receive ample quantities of water through their water connections.

Many families are supplied by tank trucks which deliver water from the "German" pipeline at Kilo 28. It is estimated that there are possibly 180-200 trucks, some of which make up to five trips daily. The cost of water from the trucks, which average about 1,500 gallons in capacity, is about \$2.50 per thousand gallons, over five times the cost (44 cents per thousand gallons) of water supplied through the Aziziah distribution system.

In order to get further distribution throughout the city, there are 40 water stations from which hundreds of water carriers with donkey carts operate. The cost of water delivered by these carriers ranges between \$1.10 and \$2.20 per thousand gallons. Some water is also delivered by hand carriers.

An additional water supply would therefore be of little value unless adequate means are provided for its distribution. The need for an improved distribution system in Jidda was recognized by all of the public officials the team contacted. Accordingly, it is anticipated that this project will be assigned a high priority by the Government and that a modern distribution system will be constructed by 1969. Plans are already under way for the construction of a sewage system for the city.

With the installation of water distribution and sewage systems it can be expected that the per capita use of water will rise from the present 30 gallons daily until it reaches a level which will be reasonably in line with the improving standard of living. This increase is expected to be gradual until mid-1968 when an additional water supply should be available and the new distribution system should be partially completed. Then it is estimated that per capita use of water will rise sharply to mid-1969, when the distribution system is expected to be complete. Thereafter, the anticipated rise will be gradual until 1975 when the per capita use will probably level off at about 60 gallons daily.

As mentioned previously, Jidda has experienced a remarkable growth during recent years since a water supply became available. Plans are being made by the government and others to bring industry into the area. Other government programs such as health and education are also being expanded. These programs have a marked effect on the growth of cities such as Jidda by drawing large numbers of Bedouins to the cities from the countryside. Consequently, it can be expected that Jidda will continue to grow at a rapid pace if the necessary water and power facilities are provided.

It is estimated that the city will experience an increase in population of 5 percent annually over the next several years and will reach a population of 300,000 by 1980. This projection is based on an increase of 5 percent annually for the period 1964 to 1975, inclusive, and 2.75 percent thereafter through 1980.

The projection of population and average daily water use for Jidda are given in the following table.¹ The population projection and per capita daily water requirement forecast are also shown graphically on Figure 5.²

¹ See p. 51 of this volume.

² See p. 50 of this volume.

Figure 5

JIDDA, SAUDI ARABIA—PROJECTED POPULATION AND PER CAPITA USE OF WATER, 1964-1980
 PROJECTIONS DE LA POPULATION ET DE LA CONSOMMATION D'EAU PAR HABITANT DE DJEDDAH (ARABIE SAOUDITE) DE 1964 A 1980

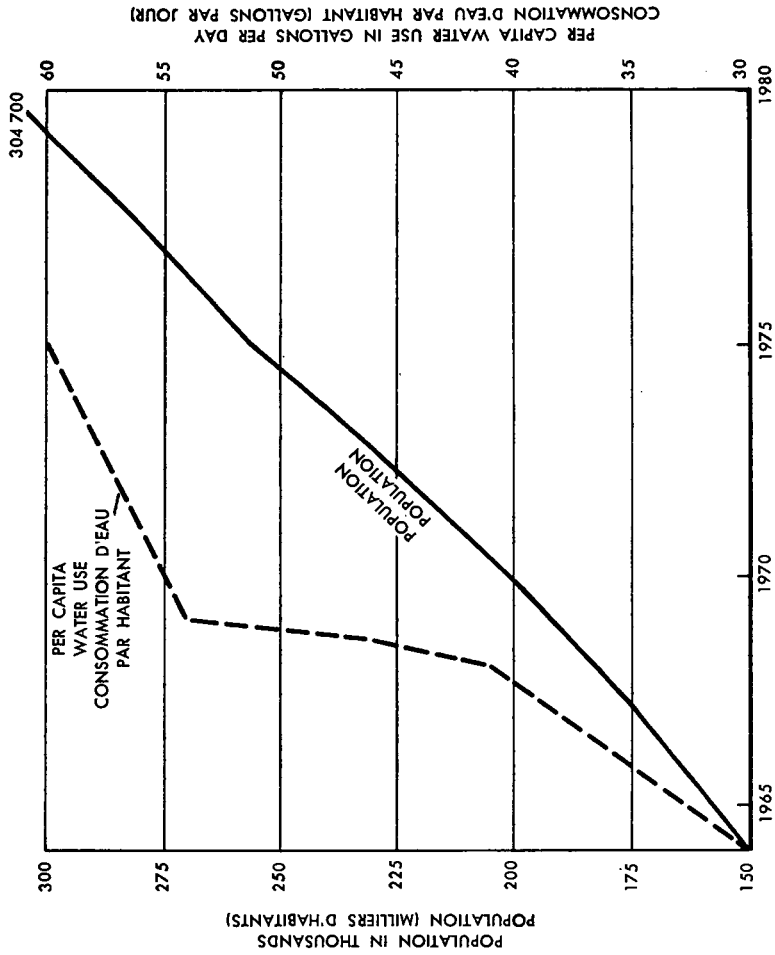


Table 1

JIDDA PROJECTED POPULATION AND AVERAGE DAILY WATER USE, 1964-1980

Year	Population (Thousands)	Average daily water use	
		Per Capita (Gallons)	Total (mgd) ¹
1964	150.0	30.0	4.5
1965	157.5	32.8	5.2
1966	165.4	35.5	5.9
1967	173.6	38.2	6.6
1968	182.3	41.0	7.5
1969	191.4	54.0	10.3
1970	201.0	55.0	11.1
1971	211.1	56.0	11.8
1972	221.6	57.0	12.6
1973	232.7	58.0	13.5
1974	244.3	59.0	14.4
1975	256.6	60.0	15.4
1976	265.5	60.0	15.9
1977	274.8	60.0	16.5
1978	284.4	60.0	17.1
1979	294.4	60.0	17.7
1980	304.7	60.0	18.3

¹ Excludes 2.5 mgd requirements of palace, agricultural experiment station, and villages along pipeline.

MECCA WATER REQUIREMENTS

In analyzing the water requirements of Jidda, reference must be made to the requirements of Mecca which is also dependent on the Wadi Fatimah for the major part of its supply.

At the present time Mecca is using about 3 mgd, which represents a per capita use of 19 gallons daily for the normal population of 160,000 persons. * About 2 mgd of this supply are obtained from Wadi Fatimah and the balance is obtained from Wadi Na'Man and Wadi Asher. Plans for an improved and extended water distribution system to serve most of Mecca's population are now under way. It is assumed that modernization of the distribution system will be completed by 1968. With an adequate distribution system and an improving standard of living, per capita use of water should rise to 40 gallons daily by 1980.

* 1962-1963 census population was 158,908. During the peak week of the pilgrimage season there is a visiting population of close to 1,000,000.

Mecca is growing at a slower pace than Jidda. For purposes of this report its population growth is projected at 3.5 percent annually through 1975 and 2.75 percent thereafter until 1980.

On the basis of these projections, the population of Mecca will reach 267,500 persons by 1980 and the average daily water use will be 10.7 mgd.

If future demands for water grow as indicated by these projections, Mecca will have to develop an additional supply averaging 7.7 mgd by 1980. Any expansion of water production by Mecca in Wadi Fatimah which results in increased depletions will be in direct competition with Jidda and irrigated agriculture. Therefore, it has been recommended that detailed ground-water studies be made of Wadi Na'Man and the other wadis south of the city.

The future relationship of Mecca's water supply to the Wadi Fatimah, as mentioned above, will depend on the outcome of these ground-water investigations. In the event the city must turn to the Wadi for part of its additional supply, the method by which it obtains the water will have a bearing on the over-all water supply situation. In the past Mecca has acquired an interest in a portion of the flow of existing dabbula. If this means is used in the future, it would not lessen the amount of water available to Jidda.

For purposes of this report it is assumed that Mecca will obtain only an additional 2 mgd of its future requirements from new wells in the Wadi and that the remaining 5.7 mgd required by 1980 will be obtained from outside the basin or by purchase of existing rights within the Wadi.

POSSIBLE SOURCES OF FUTURE WATER SUPPLY

Estimates indicate that by 1980 the population of Jidda will double and that water requirements will be more than four times present use.

Potential sources of supply for meeting all or part of this increased demand are :

1. Further development of ground-water sources in the Wadi Fatimah.
2. Construction of surface storage reservoirs in Wadi Fatimah in order to capture flood waters.
3. Development of ground-water supplies at Wadis Usfan and Khulays some 30 and 45 miles, respectively, north of Jidda.
4. Construction of a sea water desalting plant at Jidda.

Each of these possibilities is discussed below.

Ground-water from Wadi Fatimah: Because of the delicate balance between water supply and use that now exists in Wadi Fatimah, expansion of water production should proceed cautiously until adequate ground-water investigations and related hydrologic studies have been made which would serve as a guide for further development, use, and management of the water resources of the basin.

Although it may be possible for Jidda to obtain a limited amount of additional water from Wadi Fatimah through construction of more wells and extension of the collection system, it is not conceivable that the city can obtain all or even a major part of its future water requirements from the Wadi without acquiring by purchase or pre-empting the rights of most all other water users of the basin. Agricultural uses would most certainly

be seriously affected and serious competition could develop between Jidda and Mecca over the limited supply available.

It is estimated that the expansion of Jidda's supply from the Wadi that is now under way will yield an additional 3 mgd supply by 1968. Any expansion beyond that amount would probably be at the expense of water presently being used for agriculture. Accordingly, unless a considerable portion of the irrigated agriculture of the basin is to be eliminated, and its water supply transferred to Jidda's use, it is apparent that new sources of supply will have to be developed in order to meet a substantial part of the city's future needs for additional water.

Surface Storage in Wadi Fatimah: There is a complete lack of hydrologic and engineering data on which to base an evaluation of the feasibility of developing storage in the Wadi Fatimah. However, informed observers in the area indicated that flood-flows frequently do not reach the sea, but are usually absorbed in the broad sandy channel and flood plain of the Wadi. The waters that are not lost by evaporation percolate downward and are eventually stored in the underground reservoir in the alluvium of the Wadi. This is the best storage possible, free from the high evaporation losses of surface storage in the desert and out of reach of the vegetation in the area.

Consequently, prospects for surface storage do not look very promising.

Wadis Usfan and Khulays: Ground-water has been developed at both Usfan and Khulays. In both Wadis considerable agriculture, consisting of date gardens and other tree fruits and garden vegetables, is irrigated from both dabbula and wells. In the Khulays area, development of ground water for irrigation has been accelerated in recent years, and date gardens, citrus groves, and other irrigated crops are being established.

The amount of water that might be available for Jidda would depend on the capability of the area to provide a sustained yield. This can be determined only on the basis of detailed ground-water investigation and other related hydrologic studies that will require several years' time. There is also the problem of the quantity of water to be reserved for agriculture. In the event that irrigated agriculture is expanded, which is the present trend, particularly at Khulays, little, if any water would be left for Jidda. This is a matter of government policy and is beyond the scope of this report.

Until these policy decisions and the required investigations are made there would be no basis for the expenditure of funds to develop these supplies and to build a pipeline to transport water from these wadis to Jidda.*

Sea Water Desalting: With recent developments in the technology of desalting sea water, the Red Sea is capable of furnishing an inexhaustible supply of fresh water to Jidda. Although significant progress has been made in reducing the cost of desalted water, it is still more expensive than the cost of pumping and transporting natural fresh water over reasonable distances.

However, in view of the probable limited supply of water available from the Wadi Fatimah, the length of time needed to evaluate other sources of supply which are not especially promising, and the critical need for water in the near future to meet Jidda's sharply increasing requirements, it is recommended that a sea water desalting plant be installed to supply fresh water to the city.

* It is estimated that the cost of a water supply system to deliver 7 mgd from Usfan and Khulays to Jidda would be about \$8,600,000.

The most advanced sea water desalting process proven on a large scale is multi-stage flash distillation. This process has been successfully demonstrated by the U. S. Office of Saline Water and is clearly the most desirable type of plant to meet the needs of Jidda.

In considering the installation of a sea water distillation plant there are very sound technical and economic reasons for combining the water plant with a plant to produce electric power.

The desalting of sea water when done at relatively low temperatures (up to 250° F) will avoid the formation of scales which drastically reduce plant efficiency. However, at very little increase in capital cost, steam can be produced at higher temperatures and pressures. This high temperature steam can be effectively used in turbines to produce electricity. After the energy has been expended to the point where it has only slight usefulness for the generation of electricity, it can still be used very efficiently for the distillation of water.

In addition, the combination of the power and water processes permits economies in the construction of one large installation instead of two separate, smaller ones. The combination plant, moreover, permits a sharing of labor and avoids duplication of other facilities, such as the sea water intake.

Accordingly, an appraisal was also made of the need for electric power generating facilities in the Jidda area.

ELECTRIC POWER

Existing System: The first electric system for the Jidda area was initially installed in 1948 and 1949 as a source of power for construction activities on an airport project. It consisted of four 400 kilowatt (kw) diesel-electric units. Service was gradually expanded to serve a few nearby residences.

This system was acquired in the early 1950's by the Saudi-National, Ltd. for Electric Power, Jidda (SNJ), a privately owned public utility which holds a franchise for generating and marketing electric power in Jidda and vicinity.

SNJ has expanded the original facilities to a present day total installed capacity of 25,000 kw consisting of a 17,000 kw gas turbine plant and a 8,000 kw diesel plant.

Firm capacity of the system is 19,000 kw, this being the total installed capacity with the largest single unit (6,000 kw) out of service. Maximum generation to date has been about 16,700 kw with approximately 55,000,000 kilowatt-hours of annual energy. Based on peak demand, this represents a system load factor of about 38 percent.

The Jidda distribution system consists of a 13.8/4.16 kv network with loop service. There are five 13.8 kv feeders from the gas turbine plant and two from the diesel plant. Four 13.8 kv substations feed the 4.16 network. The system is mostly in underground cable with overhead lines in the outlying areas.

Mecca and Taif have been mentioned as possibilities for interconnection with the Jidda system. These communities are served by separate diesel-driven plants having installed capacities of 9,370 kw in 7 units, and 4,640 kw in 7 units, respectively. These systems are owned by the Saudi Electric Company, S. A. Mecca-Taif, which is a separate company having common principal shareholders with SNJ.

Projected Power Requirements: Load increases in Jidda have been sporadic and have varied from an annual increase of 65 percent to a decrease of 8 percent. The larger

increases were in the period of 1950 to 1957 when the system load grew to about 14,000 kw. After 1957, there was some variation in growth due to the moving of most government agencies from Jidda to Riyadh. However, the system continued to grow, and in 1963 the peakload was 15,600 kw. An unusually high peak of 16,700 kw was recorded in 1962 because of the extended stay of the Royal Family during the summer.

In the past the annual pilgrimage to Mecca has influenced the peak requirement in Jidda, as most of the pilgrims arrive at Jidda en route to and from Mecca. Since the pilgrimage is now during the spring and is moving into the winter season 11 days per year, it is not expected to influence the peak requirements in Jidda for many years to come. This peak will continue to be in the summer months as a result of the air conditioning load.

The average annual load growth from 1963 to 1968 is forecast to be about 7 percent per year. This will give a peakload in 1967 of about 20,400 kw, slightly in excess of the present firm capacity of 19,000 kw. However, this margin is so small and the risk involved is so slight that it does not warrant the installation of additional generation until 1968 when the recommended combination plants would be on-the-line.

An economical arrangement for meeting the anticipated electric load growth would be to install in 1968 two 18,000 kw steam electric generating units. The additional cost involved in the construction of two units instead of a single large one is more than justified by the greater reliability and flexibility in operation provided by two units.

These two 18,000 kw steam electric generating units can be operated to meet the total load in the Jidda area from January 1968 to June 1971. One thousand kw from each unit would be consumed by the associated water plant leaving 17,000 kw for commercial power loads. This proposal would enable the existing gas turbine plant of 17,000 kw capacity to be used on a standby and peaking basis, and provide 34,000 kw of dependable capacity with the largest unit out of service.

The diesel plant would not be used after January 1968. The 20 to 30 year old units would probably have only scrap value, but the units less than 15 years old could probably be moved to other cities.

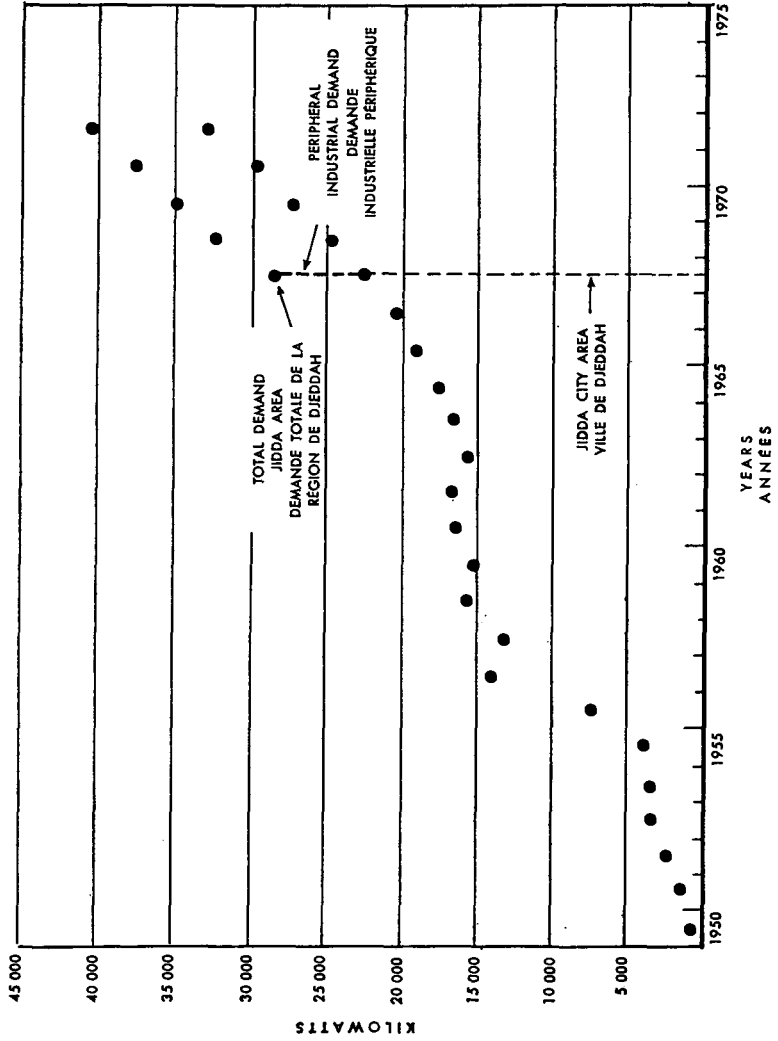
The new power plant should provide an ample supply of power that could be sold at lower rates than are presently being charged, thereby stimulating load growth. It is reasonable, therefore, to assume that the load in the city of Jidda would increase by 10 percent annually from 1968 to 1972.

The major consumer of electric power in the Jidda area is the cement plant located about 10 miles north of Jidda along Medina Road. With its expanded load of approximately 6,000 kw this plant should become a customer of the system in 1968. Since it operates 24 hours a day 7 days a week the cement plant is a most important factor in enabling the combination plant to operate economically. There are also other new industrial plants planned for the area which would add a minimum of 1500 kw of demand by 1969.

The city load plus the industrial load would account for a total demand of 27,800 kw in 1968 and 33,900 kw in 1970. By the summer of 1971, the demand would be above the 34,000 kw of dependable capacity, and a third unit would be required before June 1971. (Figure 6.)¹ While this unit could be the same size as the first two units, a larger one

¹ See p. 56 of this volume.

Figure 6
JIDDA PEAK POWER DEMAND (SUMMER)
DEMANDE DE POINTE D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE À DJEDDAH (ÉTÉ)



should be given serious consideration. Since the unit would not have to be ordered until 1969, the exact size can be determined on the basis of conditions that prevail at that time.

Electricity Problems: The cost of power in Jidda will be reduced as a result of the inherent economy of larger generating units plus the improving load factors. * However, there are several obstacles which at present stand in the way of lower power rates ** and expansion of the Jidda electric system :

(1) The SNJ has for several years been forced to carry sizable amounts of unpaid bills equal to approximately one-third of its capitalization.

(2) The entire capital of SNJ is made up of equity securities that require a higher return than would be paid out on debentures, which make up a substantial part of the capital of utilities in most countries.

(3) Approximately five percent of the system's customers use no energy in a given year and a good many others use energy only for short periods. The small monthly metering charge of \$.22 produces little revenue. Yet the system must have enough installed capacity to serve these potential loads.

(4) The present distribution system is in need of further strengthening to provide more reliable service.

(5) There are no programs to promote the use of electricity and new customers are required to pay a connection charge for extensions to their premises.

Both the Government and the SNJ have been studying these problems for some time and are working toward a solution. A constructive step was taken in 1963 when rates were reduced throughout the country.

If rates can be lowered significantly and service improved, the potential market for electric power is enormous. Present per capita consumption of electricity is quite low and could easily be doubled in a few years.

Proposed Interconnection of Jidda, Mecca and Taif: In addition, a decision is expected soon on establishing a uniform standard of either 50 or 60 cycle operation for all electric systems within the Kingdom. This is necessary before any steps can be taken toward the interconnection of the electric systems of Jidda, Mecca and Taif. Conversion of the systems to the same frequency would be the first step toward interconnecting the three cities as recommended by Jackson & Moreland, International, Inc.

The advantages of interconnecting these three cities come not only from the saving in the cost of generation at a central plant over the cost of local diesel generation in Mecca and Taif, but also from the diversity in the timing of peak loads between the three cities.

It is reasonable to assume that this conversion program would be decided upon by 1965 and work started in 1966. The transmission line to Mecca would probably be installed first and could be in service by 1968 or 1969, with the extension to Taif following

* It is estimated that the 1962 annual load factor of 38 percent will increase to 45 percent by 1968 and 48 percent by 1970.

** Present rates are 5.3 cents per kilowatt hour.

in about 1971. Thus an additional load for the Jidda central plant could be obtained by supplying a portion of the Mecca load in 1968-70. This increase in kilowatt-hours could be obtained for the Jidda area central plant in 1968 through 1970 without any increase in peak demand. By 1971, Mecca and Taif would need some additional capacity from the central plant at the time of the Jidda peakload, and the generating unit planned for installation at that time could be considerably larger than 18,000 kw.

DESALTING PLANT

A 2.5 mgd desalting plant can be efficiently coupled with an 18,000 kw power plant under the loading characteristics that prevail in Jidda.

Two such combination plants would meet the projected power and water requirements of the area thru 1971.

Assuming the requirements continue as projected in this report, additional units of 2.5 mgd would be required in 1971, 1974 and 1977. This would result in over half of the area's water being supplied by desalting in 1980. As is the case with electric power, however, the decision on the size of the next desalting units, or on alternate sources of water supply, should be made in early 1969 or thereabouts. It could then be based on more reliable information on ground water supplies and more timely data on water requirements.

Heat for the distillation process which would operate at a maximum temperature of 250° F, would be supplied by a condensing type, extraction steam turbine. While this type of turbine costs more than a back pressure turbine, it provides greater flexibility, permitting the turbo-generators to meet relatively wide variations in electric loads when extraction steam is being supplied to the desalting plant.

To account for those periods, particularly in early years of operation, during winter months when the power load will be insufficient to provide the required amount of turbine extraction steam, the plant would include a by-pass line leading from the boiler to the desalting plant. This by-pass line permits the water plant to be operated independently of the electric power plant.

A performance ratio (lbs. of fresh water produced to lbs. of steam) of 8.0 was selected for the desalting plant on the basis of the prevailing cost of fuel.

Calculations were also made on the basis of a higher performance ratio of 10.0, providing for a more efficient use of steam energy, but this would require an increase of about \$1,000,000 in the capital cost for the initial 5.0 mgd plant, which more than offsets the savings in operating costs.

The initial price for fuel is based on the use of bunker fuel oil A-960 available at \$1.07 per barrel from "Petromin" * at the bulk plant in Jidda. According to product specifications provided by ARAMCO, this has a Btu content of 6.1 million per barrel, giving a fuel cost of 17.5 cents per million Btu.

Capital Cost—Desalting Plant: The estimated capital cost of each 2.5 mgd unit is \$2,850,000. This cost was based on data contained in the Office of Saline Water Research and Development Report No. 72, March 1963, entitled "A Study of Large-Size Saline Water Conversion Plants." Adjustments were made in the estimate to account for the

* Saudi Arab Government Petroleum and Minerals Organization.

smaller evaporators, and elimination of the sea water intake and steam generating facilities, which were included in the electric plant.

The total cost so arrived at represented cost of the erected plant in the United States. To this cost 25 percent was added to represent the additional cost of erecting the identical plant in Jidda. This factor was based on information obtained in Saudi Arabia and material supplied by United States firms who are familiar with construction costs in Saudi Arabia.

In addition, it will be necessary to install approximately 6 million gallons of storage capacity at the plant and also a 24-inch pipeline to tie the plant into the Aziziah distribution system. The storage will cost an estimated \$510,000 and the pipeline about \$360,000.

Desalting Plant—Steam Energy Cost: The cost of steam energy charged to the desalting plant is based on the difference in the cost of electrical power generation between an unassociated plant (i.e., one that would be built for power generation alone) and the recommended combination plant. This difference in generating costs results from a higher capital investment for the recommended combination plant due to increased boiler capacity and added cost of turbine extraction steam lines and valves. Also, the station heat rate, (Btu's per kilowatt hour (kwh)), is higher as a result of extracting steam before it has given up all its available work energy. This cost differential, in mills per kwh, is correlated with the amount of steam supplied to the desalting plant and the results are expressed in cents per 1,000 pounds of steam. Under the base conditions assumed in this study, the cost differential between the unassociated and associated plants amounted to 1.53 mills per kwh. The resulting cost of steam energy to the desalting plant is 17.1 cents per 1,000 pounds.

Desalting Plant—Operation and Maintenance: A table of positions of personnel needed for operating the desalting plant was developed. Rates of pay were assigned to each position based on information supplied in the "Lahmeyer Report" * and also by ARAMCO. Supervisory, operation and maintenance labor costs for the initial 5.0 mgd installation, including 20 percent fringe benefits, amount to \$135,000 (26 positions) per year.

Associated general and administrative expenses were assumed to be 14 percent of the total payroll and amount to \$18,000 a year. In the development of these labor costs it was assumed that certain maintenance and labor personnel would be shared between the desalting plant and associated power plant.

Maintenance materials were estimated to cost 0.5 percent of the capital investment. For the initial plant, this amounted to \$28,000 per year.

Desalting Plant—Chemical Costs: The pH method for scale control, requiring the addition of acid to the sea water feed, would be used in the desalting plant to permit plant operation with a brine heater outlet temperature of 250° F. A chemical treatment cost was estimated at 3.0 cents per 1,000 gallons. This was based on a probable source of chemical supply located in Europe or the Near East.

Desalting Plant—Fixed Charges: Amortization and financing charges were not included in this study, but an annual fixed charge of .85 percent of the capital investment

* "General Survey Report on the Development of Industries in Saudi Arabia" 1961, prepared for the Government of Saudi Arabia by W. Lahmeyer and Co., Frankfurt, Germany.

was applied to include cost of insurance (.35%) and interim replacements (.50%). For the initial desalting plant, this amounts to \$48,000 a year.

Desalting Plant—Electrical Energy Costs: Each 2.5 mgd desalting plant will require 1,000 kw when operating at design capacity. The cost of this energy is chargeable to the desalting plant at a rate of 6.45 mills per kwh, the net cost of electricity from the power plant.

COST OF DESALTED WATER

The cost of desalted water will vary depending on the manner in which the desalting plant is integrated into the water supply system. For purposes of this report costs were calculated for the two most probable methods of operation.

The first method assumes that the desalting plants will operate continuously for 90 percent of the time. The other 10 percent of the time would be required for periodic shutdowns for maintenance. The cost of operating the first two desalting units according to this method would be 41 cents per thousand gallons of water (Table 2).¹

The second method assumes that the desalting plant would operate only to meet the city's water requirements in excess of the estimated supply of 10 mgd from the Wadi. These costs are based on the water requirements curve (Figure 7)² and are projected through 1977 (Table 3).³

The cost of operating the desalting plants under this method would average 42 cents per thousand gallons ranging from \$1.40 per thousand gallons for the limited output in 1968, down to 38 cents per thousand gallons in 1977 when four units would be in operation.

Table 2

ESTIMATED COST OF DESALTED WATER

Method No. 1

17.5 cent fuel

90% Operation—330 Days Per Year

Year	1968	1971	1974
Plant Capacity	5 mgd	7.5 mgd	10 mgd
Total Investment	\$5,700,000	\$8,500,000	\$11,400,000
Direct Operating Costs:	<i>Thousands</i>	<i>Thousands</i>	<i>Thousands</i>
Steam Energy	\$291	\$437	\$582
Electricity	102	153	204
Chemicals	50	74	99
O & M Labor	112	135	162
Stores & Maint. Mat'l.	28	42	56
Indirect Operating Costs			
Payroll Fringe Benefits	23	27	33
G & A Payroll Overhead	18	23	27
Interim Replacement Insurance	48	72	96
TOTAL ANNUAL COST	<u>672</u>	<u>963</u>	<u>1,259</u>
COST PER 1,000 GALLONS	41¢	39¢	38¢

¹ See below.

² See p. 61 of this volume.

³ See p. 62 of this volume.

Figure 7

PROPOSED SOURCE OF WATER SUPPLY—JIDDA, SAUDI ARABIA

SOURCES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU PROPOSÉES POUR DJEDDAH (ARABIE SAOUDITE)

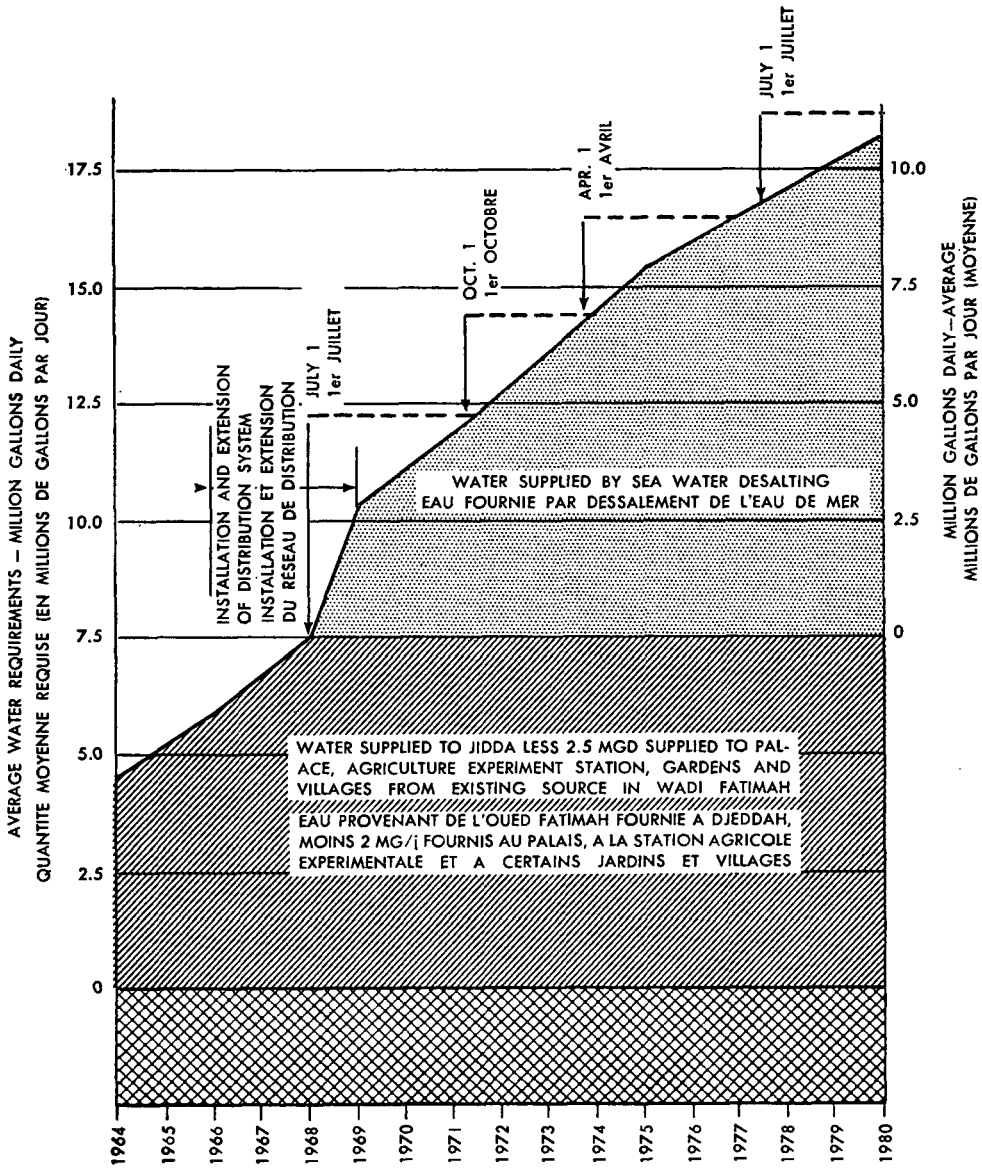


Table 3

ESTIMATED COST OF DESALTED WATER

Method No. 2

Operated to meet requirements in excess of 10 mgd

17.5 cent fuel

Year	Effective desalting Plant capacity ¹ mgd	Estimated production	Total annual cost Thousands	Cost per 1000 gallons
1968	4.5	.3	\$127	\$1.40
1969	4.5	2.4	465	.53
1970	4.5	3.6	582	.44
1971	6.75	4.3	666	.43
1972	6.75	5.1	796	.43
1973	6.75	6.0	885	.41
1974	9.0	6.9	1,028	.41
1975	9.0	7.8	1,130	.40
1976	9.0	8.4	1,193	.39
1977	9.0	9.0	1,259	.38
1968-1977 Average Cost42

¹ Maximum Operation—90 percent of total capacity.

ELECTRIC POWER PLANT

Electric Power Plant—Capital Cost: The estimated capital cost of the proposed electric power plant, consisting of two 18,000 kw units is \$9,300,000. This estimate includes the 25 percent cost increase factor utilized in estimating the cost of the desalting plant.

Additional Power Investments: For purposes of this report, the cost of electric power was calculated only at the plant. However, additional expenses will have to be incurred to integrate the two units into an efficient distribution system. The following is a rough estimate of the cost involved:

69 kv plant transformers, breakers and lines around city and to cement plant	\$1,600,000
13 kv and lower voltage distribution system	\$4,000,000

In addition, it is estimated that the Jidda-Mecca and Mecca-Taif interconnections would each cost \$1,000,000.

Electric Power Plant—Operation and Maintenance Cost: A table of positions and personnel was prepared for the initial 36,000 kw installation. Rates of pay were assigned to each position based on data supplied in the "Lahmeyer Report" and by ARAMCO.

Supervisory, operation, and maintenance labor costs arrived at in this manner, including fringe benefits of 20 percent, amount to \$178,000 (38 positions) a year. Associated general and administrative expenses were assumed to be 14 percent of the total payroll cost, amounting to \$25,000 a year.

To provide for maintenance materials and supplies, a cost of 0.4 mill per kwh generated, or \$57,000 per year, is added.

Electric Power Plant—Fixed Charges: It was assumed that the power plant would be financed through a non-interest-bearing 30-year loan. On this basis, total annual fixed charges amount to 4.03 percent of the capital investment broken down as follows :

Repayment of loan	3.33 percent
(30 years at no interest)	
Insurance35 percent
Interim replacements35 percent
	4.03 percent

COST OF ELECTRIC POWER

Cost estimates were developed for both an unassociated plant and the recommended associated plant. The estimates as given below are based on a fuel cost of 17.5 cents per million BTU and the assumption that the plants would operate for 7,000 hours each year supplying power for an average system load of 20,400 kw. Deducting the 2,000 kw load attributable to the desalting plant, this amounts to a yearly plant factor of about 50 percent. With these base conditions, the cost of producing electric power is estimated to be as follows :

	<i>Unassociated</i> <i>Mills/kw-hr.</i>	<i>Associated</i> <i>Mills/kw-hr.</i>
Fixed Charges	2.28	2.62
Operation & Maintenance	1.82	1.82
Fuel Cost	2.35	3.54
	TOTAL COST 6.45	7.98

The net production cost of electricity from the associated plant is assumed to be the same as that from the unassociated plant or 6.45 mills per kw-hr. The difference of 1.53 mills per kw-hr. is charged to the desalting plant in the form of a steam energy cost.

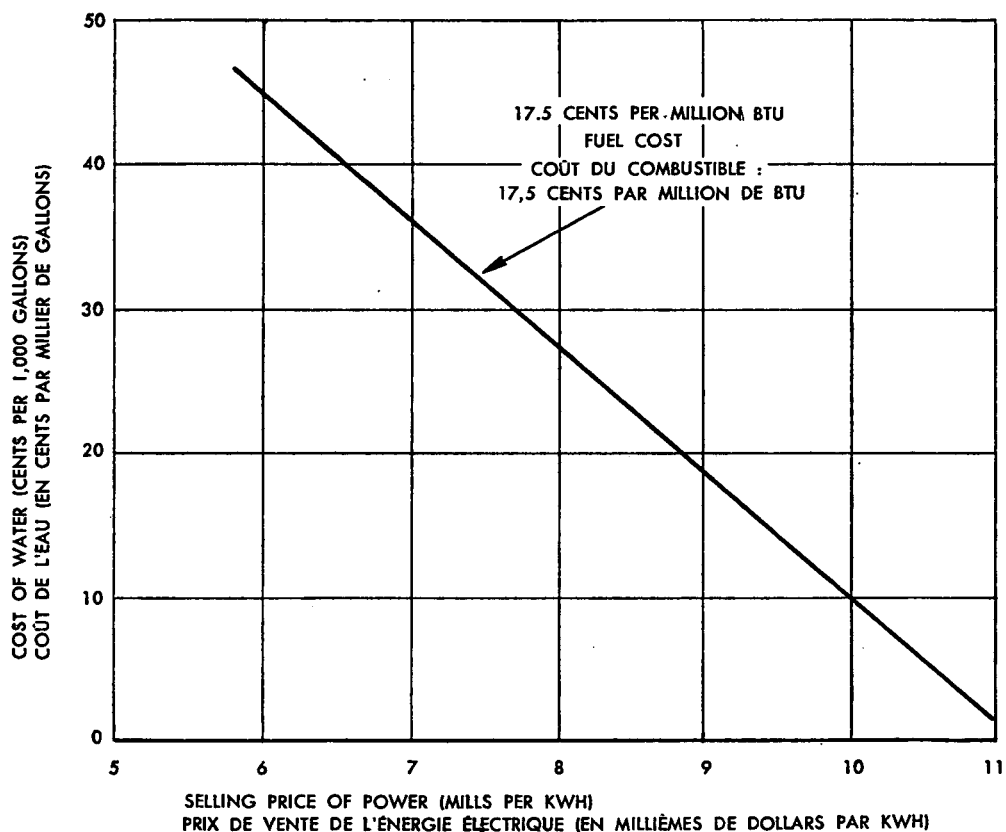
The effect of selling price of power on the cost of water production is shown graphically on Figure 8.¹ For example, by increasing the selling price of power from 6.45 mills per kwh to 10 mills per kwh, the cost of water is reduced from 41 cents per 1,000 gallons to 11 cents per 1,000 gallons.

¹ See p. 64 of this volume.

Figure 8

SELLING PRICE OF ELECTRIC POWER VS. COST OF WATER BASED ON PRODUCTION COSTS
AT THE PLANT SITE—JIDDA, SAUDI ARABIA

PRIX DE VENTE DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET COÛT DE L'EAU DESSALÉE CALCULÉS
SUR LA BASE DES COÛTS DE PRODUCTION PRÉVALANT À DJEDDAH (ARABIE SAOUDITE)



COST OF ELECTRIC POWER AND WATER WITH CHEAPER FUEL

Due to the possibility that cheaper fuel may eventually be available in Jidda, estimates were also prepared on the cost of water and power using fuel costs of 10 cents per million Btu. (See Appendix.)¹ A reduction in fuel costs from 17.5 cents to 10 cents per million Btu would lower the cost of electric power by 15 percent and reduce the cost of water by 25 percent.

WATER SUPPLY MANAGEMENT

The success of this project will be determined in large part by the manner in which the proposed desalting plant is operated in conjunction with the natural water supply from the Wadi Fatimah. Both sources should be utilized in such a way as to obtain the greatest possible benefits from each at the least cost to the government and the consumer. For this report it is assumed that the safe yield production from the Wadi will approximate 10 mgd and that this average rate will be continued indefinitely thereafter. By July 1, 1968, the initial desalting plant would become operative, and it would produce all water requirements above those that can be safely supplied from the Wadi Fatimah.

Based on a cross section of the alluvium at Al Jumum, it is believed that there is adequate ground-water storage capacity in the Wadi (possibly 13-16 billion gallons in the reach between Al Jumum and Abu Hasani). Therefore, it should be possible to draw heavily from underground storage to meet peak requirements of Jidda during the summer months. In the winter months, pumping would be greatly reduced, thereby permitting replenishment of the ground-water reservoir by runoff which usually occurs during November and December.

Such an operation would result in substantial fluctuations in the water surface elevation of the ground-water reservoir, but would provide the most economical method of operation in line with sound conservation principles.

By such a scheme, the ground-water supply would be operated in a manner as to meet fluctuations in daily and seasonal demands, but the annual withdrawal from ground-water would not exceed its maximum safe yield, now estimated to average 10 mgd. If this is done, the required desalting plant capacity and operating cost would be kept at a minimum.

To be successful, this plan will require major adjustments in irrigation water supply systems as well as the water production facilities that serve Jidda. Jidda is particularly fortunate in that the present water production facilities in Wadi Fatimah, including the pipelines and storage reservoirs can be expanded and modified at reasonable cost to integrate the system with the desalting plant as proposed.

Since the Wadi Fatimah system must be able to meet high daily and seasonal peaks, the following extensions and modifications should be considered :

(1) Construction of an additional 30-inch pipeline with a capacity of 19 mgd between the storage reservoirs at Kilo 14 and the distribution point at Jidda at an approximate cost of \$1,100,000. When integrated with the two existing pipelines and the desalting plants, this line would enable the city to meet peak delivery requirements of about 40 million gallons daily.

¹ See pp. 67 and 68 of this volume.

(2) Expansion of the collection system in the Wadi so that additional wells can be constructed at the most favorable locations. This collection system should be integrated with the existing pipelines between Abu Sha'ib and Kilo 14.

(3) Development of new wells throughout the ground-water reservoir so as to bring the combined water production capacity of all wells, and dibbula, if possible, up to at least 17 mgd, the estimated combined capacity of the pipelines between Abu Sha'ib and Kilo 14. A few additional wells should be provided so that wells can be rotated or shut down for servicing and repair without reducing the production capacity of the system below the capacity of the pipelines. The wells should be adequately spaced so as to distribute the effects of pumping over the ground-water reservoir. This avoids great lowering of water table such as occurs in concentrated areas of heavy pumping. A projected plan of water system operation for sample years, 1970, 1975 and 1980, is set forth in Table 4.¹

Table 4 was based on a typical monthly water use distribution for a desert area in the United States. If the optimum distribution in Jidda differs, this distribution can be modified accordingly, provided that the average amount taken from the Wadi for two or three years does not exceed the safe sustained yield of the ground-water supply. Also, in the event that the safe ground-water yield is ultimately determined to be different from that used in this plan, appropriate revisions can be made as required. If less water can be obtained from ground-water on a sustained basis, correspondingly larger amounts of water would be supplied from the desalting plant. However, whatever ground-water supply is available would be utilized in the manner given in the tables to meet fluctuations in daily and seasonal requirements.

Table 4
PROJECTED JIDDA WATER SUPPLY
Monthly Distribution
Selected years 1970-1975-1980
Million Gallons Per Day

Month	1970			1975			1980		
	Desalting Plant	Wadi Fatimah	Total	Desalting Plant	Wadi Fatimah	Total	Desalting Plant	Wadi Fatimah	Total
January	3.6	4.6	8.2	7.9	2.8	10.7	10.8	2.7	12.5
February	3.6	5.6	9.2	7.9	4.2	12.1	10.8	3.3	14.1
March	3.6	7.7	11.3	7.9	7.1	15.0	10.8	6.6	17.4
April	3.6	11.0	14.6	7.9	11.2	19.1	10.8	11.5	22.3
May	3.6	12.7	16.3	7.9	13.6	21.5	10.8	14.2	25.0
June	3.6	14.0	17.6	7.9	15.3	23.2	10.8	16.2	27.0
July	3.6	14.1	17.7	7.9	15.4	23.3	10.8	16.2	27.0
August	3.6	14.1	17.7	7.9	15.4	23.3	10.8	16.2	27.0
September	3.6	14.0	17.6	7.9	15.3	23.2	10.8	16.2	27.0
October	3.6	10.2	13.8	7.9	13.1	21.0	10.8	10.3	21.1
November	3.6	6.3	9.9	7.9	5.2	13.1	10.8	4.4	15.2
December	3.6	5.7	9.3	7.9	3.9	11.8	10.8	2.9	13.7
Average Daily for Year	3.6	10.0	13.6	7.9	10.0	17.9	10.8	10.0	20.8

¹ See below.

WATER CONSERVATION AND SALVAGE

Due to the serious deficiency in water supply in the Jidda area, it is essential that water be conserved by all reasonable methods. Immediate consideration should be given to obtaining increased efficiency in use of water for irrigated agriculture and reclaiming sewage effluent for certain acceptable uses.

More efficient use of water for irrigated agriculture would not only conserve water, but would also substantially benefit the farmers. Information should be developed and farmers educated as to amounts of water required for irrigation of different kinds of crops. Improvement in irrigation facilities, including distribution works, would no doubt also help to conserve water in many areas.

Water reclaimed from sewage can be used safely for irrigating tree crops and other crops not directly used for human consumption. As the city grows, water that can be developed from sewage is relatively inexpensive in relation to the volume of water handled; this potential source of water should not be overlooked for certain permissible uses which are now widely accepted.

APPENDIX

Table 5

COST OF ELECTRIC POWER

10 cent fuel

	<i>Unassociated Plant 2-17,000 kw Units Mills/kw-hr.</i>	<i>Associated Plant 2-18,000 kw Units Mills/kw-hr.</i>
Fixed Charges	2.28	2.62
Operation—Maintenance	1.82	1.82
Fuel Cost	1.35	2.02
	TOTAL COST	5.45
		6.46

Table 6

ESTIMATED COST OF DESALTED WATER

Method No. 1

90% Operation—330 Days Per Year

10 cent fuel

Year	1968	1971	1974
Plant Capacity	5 mgd	7.5 mgd	10 mgd
Total Investment	\$5,700,000	\$8,500,000	\$11,400,000
Direct Operating Costs :	<i>Thousands</i>	<i>Thousands</i>	<i>Thousands</i>
Steam Energy	\$159	\$239	\$318
Electricity	86	129	172
Chemicals	50	74	99
O & M Labor	112	135	162
Stores & Maint. Mat'l.	28	42	56
Indirect Operating Costs :			
Payroll Fringe Benefits	23	27	33
G & A Payroll Overhead	18	23	27
Interim Replacement Insurance	48	72	96
TOTAL ANNUAL COST	<u>524</u>	<u>741</u>	<u>963</u>
COST PER 1,000 GALLONS	32c	30c	29c

Table 7

ESTIMATED COST OF DESALTED WATER

Method No. 2

10 cent fuel

Operated to meet requirements in excess of 10 mgd

Year	Effective desalting plant capacity ¹ mgd	Estimated production	Total annual cost Thousands	Cost per 1000 gallons
1968	4.5	.3	\$123	\$1.34
1969	4.5	2.4	385	.44
1970	4.5	3.6	464	.35
1971	6.75	4.3	520	.34
1972	6.75	5.1	631	.34
1973	6.75	6.0	688	.31
1974	9.0	6.9	804	.32
1975	9.0	7.8	876	.31
1976	9.0	8.4	920	.30
1977	9.0	9.0	963	.29
1968-1977 Average Cost33

¹ Maximum Operation—90 percent of total capacity.

APPENDIX II

IRREVOCABLE LETTER OF CREDIT

(Name of Bank Issuing Letter of Credit)

(Address of Bank)

(No. of letter)

(Date)

Treasurer of the United States
Washington, D.C. 20220

Dear Sir :

We hereby establish our irrevocable credit No. _____ in your favor by order and for account of United States Department of the Interior up to an aggregate amount of \$14,000,000.00 available by demand drafts drawn on us by a representative of the United States Department of the Interior or his designee. Such draft shall be payable at our New York or Washington correspondent banks, in New York the _____ Bank, in Washington, D.C. the _____ Bank. Drafts must be accompanied by a written statement that the amount drawn under this credit represents costs incurred pursuant to the notes between the United States Government and the Government of Saudi Arabia, dated _____.

Very truly yours,

Authorized signature of bank
official

- ٧١ -

جدول التحويلات

Conversion Table

Acres	فدان
BTU (British Thermal Unit)	وحدة حرارية بريطانية
Dollar 4.5 SR 20 Pistres	دولار - 50 ريال سعودي (رس)
Dibbul	90 قرشاً سعودياً
Gallon	سراديب المياه - ستراتيب
Kilowatt (kw)	جالون
Kilowatt per hour (kwh)	كيلوات (ك و)
Mile	كيلوات ساعة (ك وساعة)
Million Gallons Daily (mgd)	ميل = $\frac{1}{5}$ كيلومتر
Per Capita	مليون جالون يومياً (م ج ي)
Desalting	حصاة الفسرد
Desalting plant	ازالة الملح من الماء - التنظير
	مقطرة

-٧٠-

الحدود رقم ٧

تقدير تكاليف ازالة الطح من الماء

الطريقة رقم ٢

١٠ سنت وقتــــــــــــــــود

لسد حاجة ما يزيد عن ١٠ م ج ي

التكاليف لكل ١٠٠٠ حالون	التكاليف السنوية بالآلاف دولار	تقدير الانتاج ر	الطاقة الفعلية للتقطير (١) ر	السنة
١٣٤ ر دولار	١٢٣	٣	٤٥	١٩٦٨
٤٤ ر	٣٨٥	٢٤	٤٥	١٩٦٩
٣٥ ر	٤٦٤	٣٦	٤٥	١٩٧٠
٣٤ ر	٥٢٠	٤٣	٦٧٥	١٩٧١
٣٤ ر	٦٢١	٥١	٦٧٥	١٩٧٢
٣١ ر	٦٨٨	٦٠	٦٧٥	١٩٧٣
٣٢ ر	٨٠٤	٦٩	٩٠	١٩٧٤
٣١ ر	٨٧٦	٧٨	٩٠	١٩٧٥
٣٠ ر	٩٢٠	٨٤	٩٠	١٩٧٦
٢٩ ر	٩٦٣	٩٠	٩٠	١٩٧٧
٣٣ ر				١٩٦٨ - ١٩٧٧ متوسط التكاليف

(١) الحد الاقصى للتشغيل ٩٠ بالمئة من الطاقة الكلية .

الجدول رقم ٦

تقدير تكاليف المرسوم

الطريقة رقم ١

٩٠ ٪ تشغيل ٣٣٠ يوماً في العام

١٠ ٪ سنتين التوقف

١٩٧٤	١٩٧١	١٩٦٨	
١٠٠ ٪	٧٥ ٪	٥٠ ٪	طاقة المحطة
١٠٠٠٠٠ ٪	٧٥٠٠٠ ٪	٧٠٠٠٠ ٪	رأس المال المستغل
بالآلاف	بالآلاف	بالآلاف	تكاليف التشغيل المباشرة
٩١٨	٢٣٩	١٥٩	القوة البخارية
١٧٢	١٢٩	٨٦	الكهربائية
٩٩	٧٤	٥٠	كيميائيات
١٦٢	١٣٥	١١٢	إدارة وصيانة
٥٩	٤٢	٢٨	معدات الصيانة والمخازن
			تكاليف تشغيل غير مباشرة
			علاوات اضافة، والموتبنا الاصل
٢٢	٢٧	٢٣	موتبات للعبارة وخلافه
٢٧	٢٢	١٨	تأمين مؤقت
٩١	٧٢	٤٨	مجموع التكاليف السنوية
٩٦٢	٧٤١	٥٢٤	التكاليف لكل ١٠٠٠ جالون
٢٩ سنت	٣٠ سنت	٢٢ سنت	

- ٦٨ -

تكاليف القسوى الكهربائي:		الجسد لرقم ٥
من الوطد ١٠ سنت		
المحطة السود وجية	المحطة الغزوة	
وحدتين كل منهما ١٨٠٠٠ ك و ١٠٠٠ ك وبالساعة	وحدتين كل منهما ١٧٠٠٠ ك و ١٠٠٠ ك وبالساعة	
٤٦٢	٤٢٨	تكاليف نائية
١٨٨٢	١٨٨٢	الارارة والصيانة
٤٠٢	١٣٥	تكاليف الوطد
-----	-----	
٦٤٦	٥٤٥	مجموع التكاليف

—٦٢—

المحافظة على المياه وتوفيرها

من الضروري المحافظة على كل قطرة ماء بشتى الطرق الممكنة نظرا للنقص الشديد في موارد مياه منطقة جدة . ويجب النظر بعين الاعتبار الى تحسين وتطوير طرق استعمال الماء للرى ثم استغلال الماء الصريف بعد تنقيته لرى الزراعة لبعض المناطق التى يتفق عليها .

فان الاستعمال الاقتصادى الفعال لماء الرى لن يحافظ على الماء فحسب بل سيفيد المزارعين ايضا . ولذلك يجب نشر برامج ثقافية وتعليم المزارعين خير الطرق لرى اى نوع من المزرعات . كما ان تحسين نظام توصيل ماء الرى الى المزارع المختلفة سيحافظ بدون شك على كمية المياه الموجودة فى نواحي شتى .

ويمكن استعمال مياه الصرف المستصلحة فى رى الكثير من الاشجار والمزرعات التى لا يتغذى عليها الانسان . وياتساع المدينة فان كمية المياه السقى يمكن الحصول عليها من مياه الحاراف ستكون رخيصة الثمن بالنسبة الى كمية المياه العذبة المستعملة . وهذا المصدر المحتمل الحصول منه على المزيد من الماء لبعض الاغراض الزراعية يجب الا يهمل .

تقديرات كمية المياه المتدفقة
التدفق الشهري
للسنوات 1970 - 1975 - 1980

الجداول رقم 4

الشهر	1970		1975		1980	
	وادي فاطمة	القطرة	وادي فاطمة	القطرة	وادي فاطمة	القطرة
يناير	141	141	141	141	141	141
فبراير	141	141	141	141	141	141
مارس	141	141	141	141	141	141
أبريل	141	141	141	141	141	141
مايو	141	141	141	141	141	141
يونيو	141	141	141	141	141	141
يوليو	141	141	141	141	141	141
أغسطس	141	141	141	141	141	141
سبتمبر	141	141	141	141	141	141
أكتوبر	141	141	141	141	141	141
نوفمبر	141	141	141	141	141	141
ديسمبر	141	141	141	141	141	141
المتوسط اليومي على مدار السنة	141	141	141	141	141	141

—٦٥—

لإدارة مشروع المياه خلال السنوات ١٣٩٠ و ١٣٩٥ و ١٤٠٠ .

والجدول رقم ٤ قد أُعد على أساس الاستعمال الشهري للمياه الموزعة على منطقة صحراوية في الولايات المتحدة . فإذا ما اتضح ان نتيجة التوزيع في جدة ستختلف إكثرت تعديله ، على ان لا تزيد الكمية المأخوذة من السواحي لعامين أو ثلاثة على الحد الأعلى لطاقة المياه الجوفية دون الاخلال بسلامتها . وكذلك إذا اتضح ان طاقة المياه الجوفية التي يمكن الاعتماد عليها تختلف عما قد افترضناه . فسي هذا المشروع فإنه من السهل اجراء الكثير من التعديلات والتغييرات تبعاً للحاجة . فإذا ما كانت كمية المياه الجوفية اقل مما يرجى الحصول عليه فإن كمية اكبر من الماء يمكن تقطيرها عن طريق هذا المشروع . وعلى كل فستعمل اية كمية من المياه الجوفية يمكن الحصول عليها حسب الطريقة المبيّنة بالجدول لسد الحاجة الزائدة يومياً او موسماً .

—٦٤—

١ : اقامة خطا انابيب آخر سعته ٣٠ بوصة طاقته ١٩ م ج ي بين مستودعات الماء عند الكيلو ١٤ ومحطة التوزيع فى جدة وسيتكلف حوالى ٩٩٠٠٠٠٠٠ ريال سعودي . وعند دمج هذا الخط مع الخطين الاخرين الموجودين ثم دمج ثلاثهما مع القطرة سيستطيع هذا الخط ان يسد حاجة المدينة الى معدل ٤٠ م ج ي .

٢ : توسيع نطاق نظام تجميع المياه فى الوادى حتى يمكن حفر آبار اكثر فى مناطق احسن . وشبكة التجميع هذه يجب ان توصل بخطوط الانابيب الحالية بين ابو شعيب والكيلو ١٤ .

٣ : تطوير ابار جديدة للوصول الى احتياطي الماء الجوفى حتى تصل طاقة ضخ المياه الجوفية من جميع الانار ضافا اليها ماء السرايب الى ١٧ م ج ي على اقل تقدير وهى السعة المشتركة لخطوط الانابيب فيما بين ابو شعيب والكيلو ١٤ كما يجب حفر عددا آخر من الابار حتى يمكن ايقاف الضخ من بعضها للاصلاح والتحسين دون ان يؤثر هذا على الطاقة الكلية لخطوط الانابيب . كذلك يجب ان تترك مسافة كافية بين كل بئر واخرى وذلك لتوزيع عملية الضخ توزيعا عادلا منتظما على احتياطي المياه الجوفية . وبين الجدول رقم ٤ نظاما مقترحا

- ٦٢ -

وشمل هذه العلية ستتيح فرصة ارتفاع وانخفاض مستوى المياه الجوفية بدرجة تسمح بفتحها بطريقة اقتصادية فعالة دون استنفاد مياه ذلك المعين .

وبهذه الطريقة يمكن التحكم في المياه الجوفية الى درجة تسمح بسد الحاجة اليومية والموسمية من مياهه . ولكن كمية الماء التي تسحب سنويا منه يجب الا تزيد عن الحد الاقصى للسلامة الذي يقدر الان ب ١٠ م ج ي فاذا ما تم هذا فان طاقة المقطرة وتكاليف ادارتها وتشغيلها سيظلان عند الحد الادنى .

ولنجاحها يجب القيام ببعض التعديلات في نظام الري الزراعي وكذلك اجهزة ضخ الماء وتوصيله الى جدة . وتعتبر مدينة جدة مدينة محظوظة لان اجهزة الماء الحالية في وادي فاطمة بما فيها من خطوط الانابيب ومستودعات الماء يمكن توسيع نطاقها وتعديلها بتكاليف معقولة لدمجها مع مشروع المقطرة .

وما دام على وادي فاطمة ان يسد الحاجة الزائدة الى الماء يوميا وموسميا ، فانه يجب النظر بعين الاعتبار الى الزيادة والتعديلات التالية :

-٦٢-

التحكم فى موارد المياه

ان نجاح هذا المشروع يتوقف الى حد كبير على الطريقة التى سيجري بها مشروع تقطير الماء المقترح مع ارتباطه بمشروع المياه الطبيعية من وادى فاطمة . وكلا المصدرين يجب ان يستخدم بطريقة توفر النفع بأقل تكاليف ممكنة للحكومة او للمستهلك . وهذا التقرير يقدر كمية الماء التى يمكن الحصول عليها من الوادى دون الحاق الضرر به هي ١٠ م ج ي وان هذا المعدل سيستمر الى اجل غير مسمى . وسيبدأ إنتاج القطرة الاولى قبل نهاية عام ١٣٨٧ لتسد الحاجة الزائدة عما يستطيع وادى فاطمة ان يمنحه دون تجاوز حد الملائمة .

وعلى اساس قطاع عرضى لرواسب المياه فى الجموم فانه من المعتقد بان هناك مستودعات طبيعية كافية للمياه الجوفية فى الوادى (سعتها من ١٢ - ١٦ بليون جالون ما بين الجموم وابوحسنى) لذلك فان فى الامكان سحب كميات كبيرة من المياه الجوفية لسد حاجة الضغط الشديد لمنطقة جدة خلال اشهر الصيف . واما فى اشهر الشتاء فان الضخ سيقل بنسبة كبيرة تاركاً فرصة تزويد هذه المياه الجوفية فى مستودعاتها الطبيعية لكى يعاد ملؤها خلال شهرى نوفمبر وديسمبر .

- ٦١ -

تكاليف الكهرباء والماء بوقود اقل ثمنا

نظرا لاحتمال الحصول على وقود اقل ثمنا فى جدة فى المستقبل فقد قدرت تكاليف انتاجهما باستعمال وقود ثمناه ٩ قروش سعودية لكل مليون وحدة حرارية بريطانية (انظر الجداول) .

وان تخفيض ثمن الوقود من ١٥٣٥ قرشا سعوديا الى ٩ قروش فقط لكل مليون وحدة حرارية بريطانية سيخفض تكاليف القوى الكهربائية ب ١٥ بالمائة والماء بنسبة ٢٥ بالمائة .

— ٦٠ —

لكل ك و ساعة يحتسب على المقطرة لاستعماله فى توليد البخار .

وتأشير ثمن بيع التيار لتقطير الماء مبين فى الرسم البيانى
رقم ٨ ٠ فمثلا بزيادة ثمن بيع التيار من ٦٤٣ ر (من السنة) لكل ك و
بالساعة الى سنت كامل لكل ك وبالساعة تنخفض تكاليف تقطير الماء
من ٣٦٩ قرشا سعوديا لكل ١٠٠٠ جالسون الى ٩٩٠ قرشا سعوديا
لكل ١٠٠٠ جالسون .

- ٥٩ -

تكاليف التيار الكهربائى

قدرت التكاليف لكل من المشروع المنفرد المستقل والاخر
 المزدوج مع المقطرة • والتقديرات المذكورة فيما بعد قدرت على
 اساس ان زمن التوليد سيكون ١٥٧٥ قرشا سعوديما لكل مليون وحدة
 حرارية بريطانية وعلى ان تعمل المحطة مدة ٧٠٠٠ ساعة فقط فى
 العام مولدة جهدا معدله ٢٠٤٠٠ ك و • ونخصم ٢٠٠٠ ك و
 اللازمة لادارة المقطرة يتضح ان معامل الطاقة السنوية هو ٥٠ بالمئة •
 وعلى اساس هذه الافتراضات فان تكاليف توليد التيار الكهربائى تقدر
 كالاتى :

المشروع المنفرد	المشروع المزدوج	
١٠٠٠ ك و ساعة	١٠٠٠ ك و ساعة	
٢ ر ٢٨	٢ ر ٦٢	تكاليف ثابتة
١ ر ٨٢	١ ر ٨٢	الادارة والصيانة
٢ ر ٣٥	٣ ر ٥٤	تكاليف الوقود
٦ ر ٤٥	٧ ر ٩٨	مجموع التكاليف

والتكاليف الصافية لتوليد الكهرباء من المشروع المزدوج هى بعينها
 نفس تكاليف توليد الكهرباء من المشروع المنفرد • والفرق وهو ١ ر ٥٣ (من الست)

— ٥٨ —

قدرت المبيعات لتلك المناصب على اساس المعلومات التي حصلنا عليها من شركة اراكو وكذلك تلك الموجودة في " تقرير لاهماير " وتقدر التكاليف لاجمال الادارة والتشغيل والصيانة للمشروع الرئيسي مشتملة على ٢٠ بالمئة للمبيعات الاضافية ب ٨٠١٠٠٠ ر س (٣٨ وظيفة) في العام . كما افترضنا ان بعض التكاليف الادارية والعامدة تقدر ب ١٤ بالمئة من مجموع المبيعات الكلى اى ١١٦٠٥٠٠ ر س سنويا . كما اضفنا مبلغ ٢٥٦٠٥٠٠ ر س لتغطية مواد الصيانة وادواتها .

محطة توليد الكهرباء - التكاليف الثابتة

لقد افترضنا ان مشروع محطة الكهرباء سيجول عن طريق قرض يدون فائدة يستهلك على ٣٠ سنة . وعلى هذا الاساس ستكون التكاليف الثابتة السنوية ٤٠٣ بالمئة من رأس المال المستغل تقسم كالتالى :

تسديد القرض (على ٣٠ سنة دون فوائد)	٣٣٣ بالمئة
تأمين	٣٥ بالمئة
تبديلات داخلية	٣٥ بالمئة
المجموع	٤٠٣ بالمئة

- ٥٧ -

محطة توليد الكهرباء

محطة توليد الكهرباء - التكاليف الرئيسية : قدرت التكاليف الرئيسية لمحطة الكهرباء المقترح انشاؤها - وهي تشمل وحدتين بطاقة كسل منهما ١٨,٠٠٠ ك و ب ٤١,٨٥٠,٠٠٠ رها لا يعوديا . وهذا التقدير يشمل ال ٢٥ بالمئة كمعامل زيادة يستعمل في تقدير تكاليف المحطة .

الزيادة في استغلال القوى الكهربائية : لقد قدر هذا التقرير تكاليف التيار عند محطة توليده فقط . ولكن هناك بعض المصاريف الاضافية الضرورية لدمج هاتين الوحدتين في شبكة توزيع فعالة . وبما يلس تقدير تقريبي لهذه التكاليف :

٦٩ ك و محولات التيار للمحطة وكابلات

٧,٢٠٠,٠٠٠ ر ص

حول المدينة والى مصنع الاسمنت

١٨,٠٠٠,٠٠٠ ر ص

١٣ ك ولشبكة توزيع الفولت المنخفض

وزيادة على ذلك فان تكاليف كل من شبكة جدة - مكة المكرمة تم

شبكة مكة المكرمة - الطائف ستبلغ ٤,٥٠٠,٠٠٠ ر ص .

محطة توليد الكهرباء - تكاليف الادارة والصيانة

لقد أعدت قائمة بالانصاف والاعمال التي تحتاجها المحطة كما

- ٥٦ -

الجدول رقم ٣

تقدير تكاليف إزالة الطح من المسا

الطريقة رقم ٢

لسد حاجة ما يزيد عن ١٠ م ج ي

١٧٥ و١٧٥

التكاليف لكل ١٠٠٠ جالون	التكاليف السنوية بالآلاف	تقدير الانتاج	الطاقة الفعلية للتقطير (١)	السنة
١٤٠ دولار	١٢٧ دولار	٣	٤٥	١٩٦٨
٥٣ ر	٤٦٥	٢٤	٤٥	١٩٦٩
٤٤ ر	٥٨٢	٣٦	٤٥	١٩٧٠
٤٣ ر	٦٦٦	٤٣	٦٧٥	١٩٧١
٤٣ ر	٧٩٦	٥١	٦٧٥	١٩٧٢
٤١ ر	٨٨٥	٦٠	٦٧٥	١٩٧٣
٤١ ر	١٠٢٨	٦٩	٩٠	١٩٧٤
٤٠ ر	١١٣٠	٧٨	٩٠	١٩٧٥
٣٩ ر	١١٩٣	٨٤	٩٠	١٩٧٦
٣٨ ر	١٢٥٩	٩٠	٩٠	١٩٧٧
٤٢ ر			١٩٧٧ - متوسط التكاليف	١٩٦٨

الجدول رقم ٢		تقدير تكاليف ازالة الملح من المساء		الطريقة رقم ١		٩٠ ٪ تشغيل ٣٣٠ يومًا في المساء		١٧٥ سنت فيمن الوقت	
السنة	بالآلاف	١٩٦٨	١٩٧١	١٩٧٤	١٩٧٤	١٩٦٨	١٩٧١	١٩٧٤	١٩٧٤
طاقة المحطة	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠
رأس المال المستغل	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠
تكاليف التشغيل المباشرة	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠
القوة البخارية	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠
الكهرباء	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠
كميات	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠
ادارة وصيانة	١١٢	١١٢	١١٢	١١٢	١١٢	١١٢	١١٢	١١٢	١١٢
معدات الصيانة والمخازن	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨
تكاليف تشغيل غير مباشرة	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨	٢٨
علاوات الضريبة على الربح الاصل	٢٣	٢٣	٢٣	٢٣	٢٣	٢٣	٢٣	٢٣	٢٣
موتات الخزراء وخلافه	١٨	١٨	١٨	١٨	١٨	١٨	١٨	١٨	١٨
تأمين مؤقت	٤٨	٤٨	٤٨	٤٨	٤٨	٤٨	٤٨	٤٨	٤٨
مجموع التكاليف السنوية	٦٧٢	٦٧٢	٦٧٢	٦٧٢	٦٧٢	٦٧٢	٦٧٢	٦٧٢	٦٧٢
التكاليف لكل ١٠٠٠ جالون	٤١	٤١	٤١	٤١	٤١	٤١	٤١	٤١	٤١

— ٥٤ —

٣٧٨ قرشا سعودي لكل الف جالون تبدأ من ١٢٦ قرشا سعودي
لكل الف جالون للكمية المحدودة للماء الذي سيأتي من هذا
المشروع عام ١٣٨٨ ثم تهبط تدريجيا حتى تصل الى ٣٤٢ قرشا
سعوديا لكل الف جالون في عام ١٣٩٧ عندما تدار الوحدات
الاربعة .

- ٥٢ -

تكاليف تقطير الماء

ستفاوت وتختلف تكاليف تقطير الماء تبعاً للطريقة التي سيدمج بها المشروع المزديج مع شبكة توريد الماء . وفيما يلي التكاليف التي تقدرها البعثة على أساس احتمال استعمال إحدى طريقتين :

فالطريقة الأولى هي افتراض إدارة المشروع وتشغيله بصفة مستمرة بمعدل ٩٠ بالمئة من الوقت على أن تترك ال ١٠ بالمئة الباقية لعمليات الصيانة المختلفة . وستكون تكاليف إنتاج الماء من المقطرتين الرئيسيتين حسب هذه الطريقة ٩ ر ٢٦ قرشاً سعودياً لكل الف جالون من الماء (الجدول رقم ٢) .

أما الطريقة الثانية فهي تفترض أن المشروع سيعمل لسد حاجة جدة فيما يزيد عن ال ١٠ م ج ي التي تأتي من الوادي . وهذه التكاليف قدرت على أساس الخط البياني (في شكل ٥) والمنتظر استهلاكها حتى عام ١٣٩٧ (الجدول رقم ٣) .

ويبلغ متوسط تكاليف إنتاج المشروع حسب هذه الطريقة الثانية

— ٥٢ —

وتكاليف هذا التيار محسوبة على المقطرة بنسبة ٨٠ ٪ قرشاً
سعودياً لكل ك و ساعة وهو الثمن الصافي للكهرباء من محطة
التوليد .

— ٥١ —

مشروع المقطرة - تكاليف المواد الكيميائية

ان طريقة ب ه للسيطرة على القشور البحرية والتي تستلزم اضافة الاحماض الى مياه البحر الداخلة الى المقطرة ستستعمل فسي هذا المشروع مع وجود سخان لماء البحر يصل بدرجة حرارته الى ٢٥٠ فهرنهيت . ولقد قدرت تكاليف المواد الكيميائية التي ستضاف ب ٧ ر ٢ قرشا سعودي لكل ١٠٠٠ جالون . وهذا التقدير مبني على اساس استيراد هذه الكيميائيات من أوروبا او الشرق الاوسط .

مشروع المقطرة - التكاليف الثابتة

ان هذا التقرير لا يشتمل على تكاليف استهلاك القرض او تمويل المشروع ولكن نسبة مئوية قدرها ٠٨٥ بالمئة من رأس المال قدرت لتغطية تكاليف التأمين (٠٣٥ بالمئة) ونسبة اخرى قدرها (٥٠ بالمئة) للاستبدال . وتبلغ قيمة هذه للمشروع الرئيسى مبلغ ٢١٦٠٠٠ ريبالا سعوديا .

مشروع المقطرة - تكاليف القوى الكهربائية اللازمة

سنحتاج كل مقطرة طاقتها ٢٥٠ م ج ي الى ١٠٠٠ ك وعند تشغيلها .

— ٥٠ —

منشروع المقطرة - الادارة والصيانة

لقد اعدت قائمة بالمناصب والاعمال التي يحتاجها مشروع المقطرة كما قدرت الترتيبات لتلك المناصب على اساس المعلومات التي حصلنا عليها من شركة اركو وكذلك تلك الموجودة في " تقرير لاهماير * " .
وتقدر تكاليف اعمال الادارة والتشغيل والصيانة للمشروع الرئيسى طاقة ٥٠ م ج ي مشتحة على ٢٠ بالمئة للترتبات الاضافية ب ٦٠٧٥٠٠ ريال سعودي فى العام (٢٦ وظيفة) .

٦

والمصاريف العامة الادارية الاخرى قدرت ب ١٤ بالمئة من المجموع الكلى للترتبات اى حوالى ٨١٠٠٠ ريال سعودي فى العام .
ولقد افترضنا ثمن تقدير هذه الترتبات والتكاليف ان بعض اعمال الصيانة والتشغيل ستكون مشتركة بين المقطرة ومحطة توليد القوى الكهربائية .

أما المواد والادوات اللازمة للصيانة فقد قدرت تكاليفها بنصف بالمئة (٥ ر . بالمئة) من رأس المال وبذلك تكون قيمتها للمشروع الرئيسى ١٢٦٠٠٠ ريالا سعوديا .

* تقرير دراسة تطوير الصناعات فى المملكة العربية السعودية بتاريخ ١٣٨١ قدمته للحكومة شركة لاهماير وشركاه - فرانكفورت - ألمانيا .

— ٤٩ —

المستودع ٢٢٩٥٠٠٠ ريالاً سعودياً وحوالي ١٦٢٠٠٠٠ ريالاً سعودياً
لخط الانابيب .

مشروع المقطرة - تكاليف القوة البخارية

قدرت تكاليف القوة البخارية التي ستكون على حساب المقطرة
بنسبة اختلاف تكاليف مولد القوى الكهربائية بين تشغيل مولد كبريتات
مستقل (اي مولد يقام لتوليد الكهرباء غير مدمج في المقطرة) وبين المشروع
المزيج المقترح انشاءه . وهذا الفرق في تكاليف الانتاج ناتج عن
استغلال رأس مال اكبر للمشروع المزيج نظرا لزيادة سعة العواجل
والتكاليف الاضافية لانايب وصمامات تويسين استخراج البخار . كذلك
فان المعدل الحراري للمحطة /سعر حراري بريطاني لكل كيلوات ساعة) (وهذا
اعلى نتيجة لاستعمال البخار الناتج قبل ان تلاشى قوته الكامنه . وهذا
الاختلاف في التكاليف يتمشى مع كمية البخار التي توجه للمقطرة . والنتيجة
مبينة بالقروش السعودية لكل ١٠٠٠ رطل بخار . وعلى اساس الاحوال
الاساسية المختصرة في هذا البحث فان فرق التكاليف بين المشروع المزيج
والاخر المنفصل هو ١٣٧ قرشا سعوديا لكل كيلوات ساعة كهرباء . ونتيجة
لذلك كله ستكون تكاليف قوة البخار الموجهة الى المقطرة هي ١٥٣٩
قرشا سعوديا لكل ١٠٠٠ جالسون .

— ٤٨ —

التكاليف الرئيسية للمقطرة : تقدر التكاليف الرئيسية لكل مقطرة طاقتها ٢٥ م ج ي ب ١١٢٥٠٠٠٠٠٠ قرشا سعوديا بناء على المعلومات والبيانات الواردة في تقرير ادارة الابحاث الخاصة لمكتب المياه المالحة رقم ٧٢ عام ١٣٨٣ بعنوان "دراسة مشروع انشاء مقطرة كبيرة لتحويل المياه المالحة" . وقد ادخلت بعض التعديلات على هذه التقديرات نظرا لوجود واجل للبخار اصغر حجما وكذلك لعدم اضافة تكاليف انبوسة توصيل ماء البحر الى المقطرة او اجهزة توليد البخار اذ ان هذين الاخيرين موجودان ضمن محطة توليد الكهرباء .

ان هذه التقديرات تشمل تكاليف اقامة مشروع مماثل في الولايات المتحدة الاميركية . ولقد اضيف اليها ٢٥ بالمئة لاقامته في جدة . وعلى الزيادة هنا قدر على اساس البيانات التي حملنا عليها في المملكة العربية السعودية ومن الشركات الاميركية المطلعة على تكاليف البناء في منطقة جدة .

زيادة على ذلك فمن الضروري اقامة مستودع لتخزين الماء بجوار المشروع سعته ٦ مليون جالون تقريبا بالاضافة الى خط انابيب ٢٤ بوصة لربط المشروع بشبكة توزيع مياه شركة العزيزية . وسيتكلف

— ٤٧ —

الماء العذب لكل وزن معادل من البخار (للمقطرة اعتمادا على التكاليف الحالية للوقود . كما اعدت التقديرات لزيادة معدل الانتاج بنسبة ١٠ر٠ رطل حتى يمكن استغلال البخار الناتج بطريقة اكثر فعالية . ولكن هذه الطريقة سترفع نسبة رأس المال المستغل بنسبة ٤٥٠٠٠٠٠ ريال سعودي للمشروع الاولى ذى ال ٥٠ م ج ي وهذه طبعا ستؤثر على تكاليف ادارة المشروع ايضا .

ولقد قدر السعر الجدى للوقود على اساس زيت البراميل ١ - ٩٨٠ ويمكن الحصول عليه فى جدة من "بترومين" بسعر ٩٧٢ قرشا سعوديا للبرميل . وقياسا على مواصفات انتاج شركة ارامكوفان هذا الزيت له ١ ر٦ مليون سعر حرارى بريطانى لكل برميل اى ١٥٣ ر٣ قرشا سعوديا لكل مليون وحدة حرارية بريطانية .

* هيئة الحكومة الاميركية للبتروول والمعادن

— ٤٦ —

المقطرات التي ستقام في المستقبل او المكانية استعمال هادرا اخرى للحصول على الماء يجب ان يتم في اوائل عام ١٣٩٨ ويمكن ان يتخذ مثل هذا القرار وتتشذ اعتمادا على نتائج دراسة المياه الجوفية وعلى المعلومات والبيانات التي ستبين مدى الزيادة في طلب الماء .

والحرارة اللازمة لعطية التقطير ستكون في حدود درجة ٢٥٠ فهرنهيت وصدورها هو توربين التكثيف والتبخير . ورغم زيادة ثمن مثل هذا التوربين عن ثمن توربين الضغط العاكس الا انه ذو قدرة على العونة تسع بتوليد حمولة كهربائية متفاوتة من توربينات المولدات عند ما يصل البخار الناتج منها الى اجهزة التقطير .

وفي السنوات الاولى لادارة هذا المشروع وخصوصا خلال شهر الشتاء عندما يكون الجهد الكهربائي غير كاف لامداد المقطرة بالبخار الناتج من التوربين فان هناك انبوية مستقلة تخرج من واجل غلى الماء رأسا الى المقطرة حتى تسمح بادارة المقطرة وتشغيلها دون الاعتماد على مولدات الكهرباء .

ولقد اختير معدل انتاج الماء العذب بنسبة ٨٠ رطل (وزن من

—٤٥—

من المحطة المركزية قبل نهاية عام ١٣٩١ عندما تصل حمولة الضغط على جودة ذروتها . وعند ها يمكن ان تزداد طاقة الوحدة المنتظر تركيبها الى اكثر من ١٨,٠٠٠ ك و .

مشروع المقطرة

يمكن دمج مقطرة طاقتها ٢٥٠ م ج ي مع محطة لتوليد الكهرباء قوتها ١٨,٠٠٠ ك و تبعاً لظروف العرض والطلب التي تسيطر على جودة الان . ومشروعان مزدوجان (اي مقطرتين مع محطتين للكهرباء) كهنذين سيبدان الحاجة الى الماء والكهرباء في تلك المنطقة حتى عام ١٣٩١ .

واذا فرض ان الحاجة ستزداد تبعاً لما شرحناه في هذا التقرير فلا بد من انشاء وحدات اكثر (طاقة كل منها ٢٥٠ م ج ي) عام ١٣٩١ ، ١٣٩٤ ، ١٣٩٧ وسيعنى هذا ان اكثر من نصف ما ستحتاجه المنطقة من الماء سيأتيها عن طريق هذه المقطرات في عام ١٤٠٠ .

وكما هو الحال بالنسبة للقوى الكهربائية فان تقدير حجم

— ٤٤ —

والميزة في اشتراك هذه المدن الثلاث في شبكة واحدة لا يرجع الى الوفر في تكاليف اقامة وحدات توليد الكهرباء في مشروع مركزى واحد بدل محطات السديزل المحلية في كل من مكة المكرمة والطائف فحسب بل يرجع ايضا الى الاختلاف البين في التوقيت لاختلاف مواسم الضغط على التيار في المدن الثلاث .

ويمكن الافتراض بان الموافقة على الاقتراح الخاص بضم المدن الثلاث الى شبكة واحدة ستتم قبل نهاية عام ١٣٨٥ وان يبدأ العمل في هذا المشروع خلال عام ١٣٨٦ . ويحتمل انشاء شبكة لتوصيل التيار الى مكة المكرمة كخطوة اولى في المشروع يبدأ العمل فيها قبل نهاية عام ١٣٨٨ او ١٣٨٩ ثم تمتد هذه الشبكة الى الطائف عام ١٣٩١ . وبهذا يمكن امداد مكة المكرمة بكمية اكبر من القوى الكهربائية تأتيها من المشروع المركزى في جدة عام ١٣٨٨ / ١٣٩٠ .

يمكن الحصول على هذه الزيادة في معدل الكيلوات ساعة من محطة جدة المركزية من عام ١٣٨٨ الى عام ١٣٩٠ دون اى زيادة في طاقة محطة جدة ولكن مكة المكرمة والطائف ستحتاجان الى طاقة اكبر

— ٤٣ —

٥ : انعدام وجود برامج او مشروعات للترغيب في استعمال الكهرباء . هذا علاوة على تكليف العملاء الجدد دفع رسوم اضافية لتوصيل التيار اليهم . وتتعاون الحكومة والشركة في حل الكثير من هذه المشاكل . فمثلا عام ١٣٨٣ خفضت اسعار التيار الكهربائي في جميع انحاء المملكة العربية السعودية كخطوة عملية اولى لحل بعض هذه المشاكل .

فاذا ما انخفضت اسعار التيار تخفيضاً فعلياً وتحسنت الخدمة للمستهلكين فالابواب مفتوحة على هراعيها لبيع التيار . ويلاحظ ان حصة الفرد الحالية من التيار الكهربائي ضخمة جداً يمكن ضاعفتها خلال مدة قصيرة .

اقتراح دمج شبكات جدة ومكة المكرمة والطائف

ينتظر ان توحد ذبذبة التيار في المملكة العربية السعودية بأطرافها في المستقبل القريب فاما ان تصبح الذبذبة ٥٠ او ٦٠ في الثانية . اذ يعتبر توحيد الذبذبة خطوة اولية هامة يجب الفصل فيها قبل التفكير في دمج شبكات المدن الثلاث كما اوصت شركة جاكسون اند هولاند انترناشنال انك .

— ٤٢ —

حاكلا فسى وجهه تخفيض تكاليف التيار وتوسيع نطاق الشبكة الكهربائية
الحالية :

١ : ان شركة سعودي ناشنال للكهرباء تتحمل الخسارة الناتجة عن عدم
دفع ثمن التيار لبعض المستهلكين بما يوازي ثلث رأس المال المستعمل لتمويل
المشروع .

٢ : ان رأس مال شركة سعودي ناشنال بأئلمه يتكون من أقساط مضمونة
تتطلب ربحا اكثر من ذلك الذى يدفع لحطمة الاسهم فسى مثل هذه الشركات
فسى البلدان الاخرى .

٣ : ان حوالى ٥ بالمائة من المستهلكين لا يستعملون الكهرباء احيانا لعدة
قد تصل الى عام بأئلمه . وكثيرين غيرهم يستعملون التيار لفترات قصيرة .
كما يدفع كل مشترك حوالى ١٩ر٨ قرشا سعودي ايجارا لعداد الكهرباء
وهذه تساعد حصيلة الدخل ولكن يجب ان يكون للشبكة طاقة استهلاكية
كافية .

٤ : ان شبكة التوزيع الحالية تحتاج الى تقوية وتحسين واصلاح يمكن الاعتماد
عليها .

— ٤١ —

وقدر ما ستحتاجه مدينة جدة نفسها وكذلك ما تحتاجه الاغراض الصناعية بالمنطقة بما يعادل ٢٧٨٠٠ ر ك و في عام ١٣٨٨ و ٣٣٠٠٠ ر ك و في عام ١٣٩٠ . وسيلبغ الطلب ٣٤٠٠٠ ر ك و تقريبا من التيار الكهربائي ذى الطاقة الاكيدة قبل صيف عام ١٣٩١ . ولذلك سيكون من الضروى وجود وحدة اخرى قبل شهر جمادى الاولى ١٣٩١ . (انظر شكل ٦) ورغم ان هذه الوحدة الثالثة يمكن ان تكون فى نفس حجم الوحدةين المزدوجتين الرئيسيتين الا انه يجب ان ينظر بعين الاعتبار الى احتمال انشاء وحدة اكبر . ولكن حجم هذه الوحدة الثالثة يمكن تقديره على اساس الظروف القائمة حتى عام ١٣٨٩ ما دام شراءها لن يتم قبل ذلك التاريخ .

مشاكل الكهرباء :

ستتخفف تكاليف توليد الكهرباء فى جدة نتيجة التوفير الظاهر الناتج عن وجود وحدات اكبر حجما وطاقة لتوليد الكهرباء علاوة على التحسينات التى ستطرأ على الشبكة*، ولكن هناك بعض الصعوبات التى ستقف

* من المتوقع زيادة حمولة التيار التى بلغت ٣٨ ٪ عام ١٣٨٢ الى ٤٥ ٪ حتى عام ١٣٨٨ و ٤٨ ٪ حتى عام ١٣٩٠ .

* السعر الحالى هو ٧ر٤ قرشا سعوديا لكل كيلوات ساعة .

— ٤٠ —

نقلها لكس تستعمل فى مدن اخرى .

وسينتج المشروع الحديد قوّة كهربائية كافية يمكن بيعها
باسعار اقل من الاسعار الحالية منشطة بذلك الزيادة فى طلب التيار .
وليه فهمكن الافتراض دون مبالغة ان الضغط على طلب الكهرباء
فى مدينة جدة سيزداد بنسبة ١٠ بالمائة سنويا بين عامى ١٣٨٨
و ١٣٩٢ .

ان اكبر مستهلك للكهرباء فى منطقة جدة هو مصنع الاسمنت
الذى يقع على بعد ١٦ كيلومترا شمالا على الطريق الى المدينة
المنورة . ونظرا للتوسع فى الطاقة الكهربائية المنتظر الحصول عليها بمقدار
٦٠٠٠ ك و فان صنع الاسمنت يجب ان يكون احد مستهلكي تيار هذه
الشبكة عام ١٣٨٧ . وما دام هذا المصنع يعمل ٢٤ ساعة يوميا سبعة
ايام فى الاسبوع فيجب اعتباره عاملا هاما فى الوصول بتكاليف ادارة
المشروع المزدوج للكهرباء والماء الى مستوى اقتصادى اقل تكلفة . كما
ان هنالك مشروعات صناعية اخرى جديدة بعضها فى طور التنفيذ
والبعض الاخر ينتظر اقامته قريبا فى المنطقة نفسها . وهذه ستزيد
نسبة الضغط فى طلب الكهرباء بحدا دنس يقدر ب ١٣٠٠ ك و حتى
عام ١٣٨٩ .

— ٢٩ —

بدلا من واحدة كبيرة لها - بكل تأكيد - ما يبررها من نواحي شتى
منها عوامل الثقة والاعتماد والمرونة بوجود وحدتين بدل واحدة .

وهاتان الوحدتان اللتان سيستعمل البخار في ادارتهما
(١٨٠٠٠ ك و لكل وحدة) يمكن ان تعبلا لسد الحاجة الكلية
لمنطقة جدة من شوال ١٣٨٧ حتى جمادى الاولى ١٣٩١ . وسيستهلك
١٠٠٠ ك و من كل وحدة من هاتين الوحدتين في عملية تقطير
الماء الغدجة معها تاركة ١٧٠٠٠ ك و للاستهلاك التجارى . وهذا
المعرض او الاقتراح سيكمن محطة توريين الغاز الحالية وطاقتها ١٧٠٠٠ ك و
من ان تقف على اهبة الاستعداد والمساعدة في مواسم ازدياد الضغط
كما انها ستعطي ٣٤٠٠٠ ك و من الطاقة الكهربائية الاكيدة رغم ان
الجزء وحدة فيها ما زالت متوقفة عن العمل .

ولن تستعمل المحطة التي تدار بالديزل بعد شوال ١٣٨٧
فوحدها التي سيبلغ عمرها من ٢٠ الى ٢٥ سنة عندئذ لن
تصلح لشئ الا ان تباع كحديد خردة . واما الوحدات التي لن يبلغ
مدى استعمالها عند هذا التاريخ اكثر من ١٥ سنة فمن المحتمل

— ٢٨ —

اوايايا من مكة المكرمة . وبما ان موعد اداء فريضة الحج حاليا يقع في فصل الربيع وتتدرج في توقيته . وموعده تجاه فصل الشتاء بمعدل ١١ يوما كل عام فلا ينتظر ان يؤثر كثيرا على استهلاك الكهرباء في جدة لسنتين عديدة قادمة . ولكن زيادة استهلاك الكهرباء ستستمر خلال اشهر الصيف دائما نظرا لما تتطلبه اجهزة تكييف الهواء من زيادة ملحوظة في التيار .

ويقدر معدل الزيادة في طلب الكهرباء في المدة بين عام ١٣٨٣ و ١٣٨٨ بنسبة ٣ بالمئة سنويا . وسينتج عن هذا وصول الزيادة في حمولة الشبكة عام ١٣٨٧ الى ٢٠٤٠٠ ك و هذه الحمولة تزيد قليلا عن الطاقة المؤكدة الحالية التي تبلغ ١٩٠٠٠ ك و . ولكن الفارق بين الحملتين طفيف وعامل الخطورة في زيادة الضغط على هذا الحد ضئيل الى درجة لا تبرر تركيب مولدات اكثر من الحالية حتى حلول عام ١٣٨٧ عندها تبدأ المحطة المزدوجة المقترح انشاها في العمل .

وهناك طريقة اقتصادية لمواجهة الزيادة المنتظرة في استهلاك القوى الكهربائية وهي تركيب وحدتين لتوليد الكهرباء تدارا بالبخار قوة كل منهما ١٨٠٠٠ ك و . والزيادة في تكاليف انشا وحدتين

— ٢٧ —

ذات رأسمال يملكه حملة أسهم مساهمين أيضا في شركة سعودى
ناشنال .

تقديرات الحاجة الى الكهرباء : ان الضغط فى طلب التيار الكهربائى
فى جدة متفاوت تفاوتا ملحوظا : فمن زيادة سنوية تبلغ نسبتها
٦٥ بالمئة الى نقص يصل الى ٨ بالمئة . ولقد شهدت الفترة بين
عامى ١٣٧٠ و ١٣٧٧ ذروة الزيادة فى طلب التيار اذ بلغت حملولة
الشبكة ١٤٠٠٠ ك و تقريبا . ولكن التغير والتفاوت بدأ بعد عام
١٣٧٧ عندما انتقلت معظم دور الحكومة وصالحها من جدة الى الرياض .
ورغم ذلك استمرت الشبكة فى الاتساع حتى وصل معدل حملتها ذروة
الضغط ١٥٦٠٠٠ ك و عام ١٣٨٣ كما ان عام ١٣٨٢ شهد ضغطا
عاليا غير اعتيادى بلغ ١٦٧٠٠ ك وكان سببه هوائداد اقامة
العائلة المالكة فى جدة خلال اشهر صيف ذلك العام .

ولقد اثر عدد الحجاج الذين يتوجهون سنويا الى مكة
المكرمة تأثيرا كبيرا على الزيادة فى استهلاك الكهرباء فى جسده
نفسها اذ يصل معظم الحجاج الى جدة فى طريقهم سوا ذهابا

— ٢٦ —

يعادلها ٥٥٠٠٠٠٠٠٠ ك و ساعة للقوى السنوية . و باعتبار الحد الاقصى لطلب التيار فان هذا الرقم يمثل معامل حملولة الشبكة الكهربائية بنسبة ٣٨ بالمئة تقريبا .

ويتكون نظام توزيع التيار فى مدينة جدة من شبكة متشعبة تحمل ١٣٨ / ٤ / ١٦ ك و . وهناك خمسة مقومات لتغذية الشبكة من محطة توريين الغاز واثنان من محطة الديزل . كما تغذى اربعة محطات فرعية شبكة ال ١٦ ر ٤ ك و . ومعظم توصيلات شبكة التوزيع فى كابات تحت الارض وبعض الخطوط المعلقة لتوصيل التيار الى الاطراف البعيدة من المدينة .

وكان هناك ثمة اقتراح بضم كل من مكة المكرمة والطائف الى شبكة جدة . وهاتان المدينتان تحصلان على التيار الكهربائى من محطات مستقلة تدار بالديزل طاقتهما الاصلية ٩٣٧٠ ك و تولد من ٧ وحدات لمكة المكرمة و ٤٦٤٠ ك و من ٧ وحدات اخرى للطائف . والشركة التى تمد مكة المكرمة والطائف بالكهرباء هى شركة سعودى الكتروليك كومانى مكة - الطائف وهى شركة مساهمة سعودية مستقلة

- ٢٥ -

القوى الكهربائية

النظام الحالي : اقيم اول مشروع لتوليد القوى الكهربائية في مدينة جدة عام ١٣٦٨ / ١٣٦٩ ليمد عملية انشاء المطار بالتيار الكهربائي . وكانت المحطة الاولى عبارة عن اربعة وحدات ديزل قوة كل منها ٤٠٠ ك و تم اتسع نطاقها تدريجيا لكي تمتد ما يجاورها من مساكن .

ولقد انتقلت ملكية هذا المشروع اثناء المدة التي تلت عام ١٣٧٠ الى شركة سعودي ناشنال ليمتد للكهرباء (س ن ج) وهي شركة اهلية خاصة تلك امتياز توليد وتوزيع الكهرباء في جدة وضواحيها .

وعملت الشركة على توسيع نطاق المشروع الرئيسي حتى بلغت طاقته الحالية ٢٥٠٠٠ ك و وتشتمل المحطة الحالية على توين يدار بالغاز قوته ١٧٠٠٠ ك وواآخر بالديزل قوته ٨٠٠٠ ك و .

وتبلغ الطاقة الاكيدة للمشروع ١٩٠٠٠ ك و وهي عبارة عن الطاقة الكلية الرئيسية اذ ان اكبر وحدة (٦٠٠٠ ك و) متوقفة عن العمل . والحد الاقصى الذي يولد حتى الان هو ١٦٧٠٠ ك و تقريبا

— ٣٤ —

طفيفة فى التكاليف الرئيسية يمكن الحصول على بخار الماء تحت معدل ضغط عالى ودرجة حرارة مرتفعة . والبخار الناتج يمكن استعماله بالتالى فى توربينات توليد الكهرباء . وعند ما تستغل قوى البخار السى المرحلة السقى يصبح فيها قليل الفائدة للتوربينات يمكن استعماله استعمالا فعالا فى عملية تقطير المياه .

كما ان الجمع بين عمليتى توليد الكهرباء وتقطير الماء عند بناء محطة كبيرة من هذا النوع يوفر الكثير من التكاليف والنققات عما لو كان فى محطتين منفصلتين صغيرتين . ويتم مشروع مزدوج كهذا الفرصة لاشتراك الايدى العاملة كما يجد من تكرار بناء نغم المنشآت والاجهزة كمد انبوية واحدة لسحب الماء من البحر مثلا بدل مد انبويتين .

لذلك قامت البعثة بتقدير احتياجاته مدينه جده لما تحتاجه هذه المنطقة من منشآت وتسهيلات لتوليد القوى الكهربائيه .

— ٢٢ —

ونظرا لان كمية الماء السقي يمكن الحصول عليها من وادى فاطمة تعتبر محدودة نسبيا ، ولسطول المدة اللازمة لدراسة وتقدير طاقة بعض الموارد الاخرى التي لا يؤمل منها الكثير ، ولحاجة جدة المستمرة للسبب المزيد من الماء في المستقبل القريب ، فان البعثة توصي باقامة مقطرة لماء البحر لتزويد مدينة جدة به . وتتكون أحدث عملية لازالة الملح من ماء البحر ثبت نفعها على نطاق واسع حتى الان ، وتتكون مسن مرحل متعددة سريعة لتقطير الماء المالح .

ولقد اثبتت ادارة الماء المالح الاميركية نجاح هذه العملية وهي تعتبرها بحق افضل طريقة يمكن بواسطتها توفير الماء العذب لجدة .

وعند التفكير في اقامة مقطرة لماء البحر نجد ان هناك اسبابا كثيرة اقتصادية وفنية على اساس سليمة تجبذ دمج منشآت المقطرة مع مولدات الكهرباء .

فعندما تتم عملية ازالة الملح من ماء البحر تحت درجات الحرارة المنخفضة نسبيا (حتى ١٢١ سم او ٢٥٠ فهرنهايت) لا تتكون تلك القشور التي تقلل من فعالية المنشآت الى حد خطير . ولكن بزيادة

— ٣٢ —

سيستعمل للشرب وللرى امر متروك لـكـلـبـة لـحـكـومـة المـلـكـة العـرـبـيـة
السعودية ولا دخل لهذا التقرير فيه .

والى ان تقرر الحكومة كيفية استعمال مياه هذين الموردين
وحتى تتم دراسة طبيعة مياه هذه المنطقة لا ترى البعثة ما يبرر
تكاليف تطوير هذين الموردين او انشاء خط انابيب يحمل الماء
الى مدينة جدة .

ازالة الطح من ماء البحر

نظرا للتقدم الفنى الذى طرأ على وسائل ازالة الطح من ماء
البحر فان البحر الاحمر يعتبر موردا لا ينضب معينه لامداد جدة
بالماء .

ولى الرغم من التقدم التكنولوجى هذا الميدان مما هبط بتكاليف
انتاج الماء فما زالت هذه الوسيلة لأعلى من تكاليف ضخ ونقل الماء
العذب الطبيعى عبر مسافات معقولة .

* تقدر تكاليف استخراج الماء وضخه من وادى عسفان ووادى خميس
الى جدة بحوالى ٣٨٧٠٠٠٠٠ ريال سعودى .

— ٢١ —

وادي عسفان وخليص

ان المياه الجوفية في كل من هذين الوادين في طور الاستغلال حاليا . وتستخدم هذه المياه لرى مساحات كبيرة من حدائق النخيل وساتين الفواكه والخضروات يأتي إليها الماء من الآبار والسراديب . وفي منطقة وادي خليص بالذات زادت الكمية المستعملة من المياه الجوفية في السنوات الاخيرة لكس تستعمل في الري . وبدأت حدائق النخيل وساتين البرتقال وغيرها توضع في هذا الوادي .

وسيتوقف مقدار الماء الذي يمكن الحصول عليه لدينية جدة على سعة وطاقة المياه الجوفية في المنطقة حتى تصبح مودا ثابتا يعتمد عليه . ولا يمكن التأكد من هذا المورد حتى تتم دراسة طبيعة الماء والعوامل الجوفية وغيرها وهذه تستلزم سنينا من البحث . وهناك ايضا مشكلة الاحتفاظ بكمية من الماء هذا المورد للري . فاذا ما اتسعت رقعة الارض المنزرعة وهو ما يحدث في الوقت الحاضر خصوصا في وادي خليص فان كمية الماء التي ستبقى لدينية جدة - اذا ما تبقى شيء منها - ستكون ضئيلة اولا تستحق الذكر .

والبت فيما اذا كان احتياطي الماء في هذين المودين

— ٢٠ —

عن رى مساحات زراعية كبيرة فى حوض هذا السوادى حتى يمكن تحويل
حصاة السرى الى جدة لسد حاجتها فلا ماض من ايجاد موارد جديدة
للماء لكى تحصل جدة على مقدار فعال لمقابلة ما سنحتاجه من زيادة
حصيلتها فى المستقبل .

تخزين المياه على سطح وادى فاطمة

ان انعدام وجود اية بيانات يركن اليها عن طبيعة المياه
وسريانها ومقدار ما يضيع بالتبخير او التسرب منه لتقدير فعاليتها خززن
الماء فى وادى فاطمة امر واقع . ولكن المظلمين على الاحوال الجوية
والطبوغرافية لهذه المنطقة قد لاحظوا ان مياه الفيضانات والسيول لا تصل
البحر فى اغلب الاحيان بل يبتلعها المجرى الرطس الواسع وتشرب بها
وديان الاطار والسيول فى السوادى . وان كمية الماء السقى لا تضيع عن طريق
التبخير تتسرب الى باطن الارض حتى تستقر اخر الامر فى طبقة الطى التى تغلف
قاع السوادى . وهذه هى خير طريقة لتخزين الماء اذ يكون الماء فيها بعيدا
عن عوامل التبخير التى تذهب بالكثير منه فيما لو خززن على سطح الارض فى
قلب الصحراء كما ان وجود الماء فى جوف الارض يبعدها عن النباتات الموجودة
فى المنطقة . لذلك فان احتمالات تخزينه باقامة سدود على سطح السوادى
لا تبدو ومشجعة .

— ٢٩ —

من وادي فاطمة وسين مدى استهلاكه فان التوسع في استعمال هذا المورد يجسبان يتم فس حرص تام حتى اتمام دراسة كل ما يتعلق بهذه المياه الجوفية - كميتها وسريانها الخ . وان تكون نتيجة هذه الدراسة مرشدا امينا لتطوير هذا المورد واستعماله والتحكم في مياهه بعناية فائقة .

ورغم انه في الامكان ان تحصل جدة على كمية اضافية محدودة زيادة عما تستعمله الان من وادي فاطمة عن طريق حفر وناها آبار اكثر والتوسع في نظام تجميع المياه الحالي ، الا انه من العسير ان تحصل جدة على كل او بعض ما ستحتاجه مستقبلا من الوادي دون ان تشترى حقوق جمل الابار او ان تضع يدها على معظم ما يستعمله غيرها الان في هذا الحوض كما ستتأثر الزراعة حتما تأثرا بالغا نتيجة هذا الاجراء بل وستبدأ المنافسة الخطرة على هذا المورد بين جدة ومكة المكرمة .

ومن المقدر ان زيادة حصة جدة من هذا الوادي - تلك الزيادة التي بدأت فعلا - ستأتى بحوالى ٣ مليون جالسون من الماء يوميا حتى عام ١٣٨٨ . وان اى توسع في سحب المزيد من الماء سيكون على حساب الكمية البقية تستعمل حاليا للسرى ؛ وتبعاً لذلك فاذا لم يقطع الماء

- ٢٨ -

مصادر محتطة للماء فى المستقبل

تشير جميع التقديرات الى ان عدد سكان مدينة جدة سيؤيد
الى ضعف عدده الحالى قبل نهاية عام ١٤٠٠ كما سيؤيد الحاجة الى الماء
بمقدار اربعة امثال الكمية المستعملة حاليا .

والصادر المحتطة للحصول على الماء لسد الجاحة المتزايدة
اليه سواء كان ذلك جزئيا او كلياً هـى :

- ١ : التطوير المستمر للحصول على المزيد من المياه الجوفية فى
وادي فاطمة .
- ٢ : تشييد السدود على وادي فاطمة لتخزين مياه الفيضانات .
- ٣ : تطوير موارد الماء فى كل من وادي عسفان وخليص ، ويعد
هذان الواديان مسافة ٧٢ كيلومترا و ٤٨ كيلومترا على التوالي
شمل مدينة جدة .
- ٤ : اقامة مشروع ازالة الطح من الماء فى جدة .

وفيما يلى دراسة جميع هذه الاحتمالات :

المياه الجوفية من وادي فاطمة

نظرا لما هنالك من توازن دقيق بين احتياطي الماء الموجود

— ٢٧ —

وادي فاطمة ستتوقف الى حد كبير على نتيجة دراسة المياه الجوفية في تلك الوديان الشمالية . وفي الوقت الحاضر تعتمد مكة المكرمة على هذا الوادي لسد بعض حاجتها من الماء . ومهما تعددت واختلقت الطرق التي ستحصل بها مكة المكرمة على المياه العذبة فانها ستؤثر تأثيرا مباشرا على الوضع الكلي لموارد الماء في هذه المنطقة بأكملها .

ولقد اهتمت مكة المكرمة في الماضي بالحصول على جزء من المياه التي تفيض من السراييب الارضية . فاذا ما استعملت هذه الوسيلة في المستقبل فانها لن تؤثر على كمية الماء المتوفرة لجدة .

والبعثة تفترض ان مكة المكرمة ستحصل على ٢ م ج ي زيادة على حصتها الحالية من آبار جديدة في الوادي وان باقى ما يلزمها وهو ٧ م ج ي حتى عام ١٤٠٠ ستحصل عليه بعيدا عن الوادي او بشراة حق الحصول على الماء في الوادي نفسه .

— ٢٦ —

ونسبة الزيادة في عدد السكان في مكة المكرمة اقل منها
في مدينة جدة . اذ تقدر الزيادة في عدد سكان مكة المكرمة
بنسبة ٣٥ بالمائة سنويا حتى عام ١٣٩٥ ثم بنسبة ٢٧٥ بالمائة
حتى عام ١٤٠٠ .

وليس اساس هذه التقديرات سيبلغ عدد سكان مكة المكرمة
٢٦٧٣٠٠ نسمة في عام ١٤٠٠ وسيكون متوسط ما يستهلك من الماء
يوميًا حوالي ١٠٧ م ج ي .

واذا ما زادت حاجة مكة المكرمة الى الماء بنسبة الزيادات
المقدرة اعلاه فلا بد من وجود مورد اخر يمدّها بالماء بمعدل
٧٠٧ م ج ي حتى عام ١٤٠٠ . كما ان اي زيادة فيما تأخذه مكة
المكرمة من مياه وادي فاطمة سيزيد في اضمحلال مياهه بل سيؤثر
اثرًا بالغًا على ما تحتاجه جدة من ماء للشرب والزراعة . لذلك فان
البعثة توصي بالقيام بدراسة تفصيلية للمياه الجوفية في وادي نعمان
ضيقه من الوديان التي تقع جنوب مكة المكرمة .

وان العلاقة المستقبلية بين موارد الماء لمكة المكرمة وسين

- ٢٥ -

كمية الماء التي نحتاجها مكة المكرمة

لا يمكن فصل ما تحتاجه مكة المكرمة من الماء عما تحتاجه مدينة جدة عن دراسة هذا المشروع اذ تعتمد مكة المكرمة على مياه وادي فاطمة كمورد رئيسي للحصول على المياه العذبة .

وتستهلك مكة المكرمة حوالي ٣ مليون جالون يوميا وتبلغ حصة الفرد من الماء ١٩ جالون وذلك بالنسبة لسكان مكة المكرمة الدائمي الاقامة بها ويبلغ عدد هم ١٦٠.٠٠٠ نسمة * .

وتحصل مكة المكرمة على ٢ مج ي تقريبا من وادي فاطمة والباقي يأتيها من وادي نعمان ووادي عشر . وهناك مشروع في طور التنفيذ لإنشاء شبكة مياه افضل لتوصيل الماء الى مستهلكيه ومن المنتظر ان تبدأ الشبكة الجديدة عملها قبل عام ١٣٨٨ .

وبوجود شبكة حديثة كافية لتوزيع الماء ومع التقدم المطرد في مستوى المعيشة ستزداد حصة الفرد من الماء الى ٤٠ جالونا يوميا قبل حلول عام ١٤٠٠ .

* كان التعداد الرسمي ١٥٨,٩٠٨ لعامي ١٣٨٠ - ١٣٨١ . ويبلغ عدد الزائرين خلال اسبوع الحج ما يقرب من المليون زائر .

- ٢٤ -

الجدول رقم ١

تخطيط السكان ومعدل الاستعمال اليومي للماء

لمدينة جدة ١٣٨٤-١٤٠٠

معدل الاستعمال اليومي للماء

السنة	السكان (بالآلاف)	حصة الفرد (بالجالونات)	المجموع (١) (م ج ي)
١٣٨٤	١٥٠٠	٣٠٠	٤٠٥
١٣٨٥	١٥٧٥	٣٢٫٨	٥٠٢
١٣٨٦	١٦٥٤	٣٥٥	٥٠٩
١٣٨٧	١٧٣٦	٣٨٫٢	٦٠٦
١٣٨٨	١٨٢٣	٤١٠	٧٠٥
١٣٨٩	١٩١٤	٥٤٠	١٠٠٣
١٣٩٠	٢٠١٠	٥٥٠	١١٠١
١٣٩١	٢١١١	٥٦٠	١١٠٨
١٣٩٢	٢٢١٦	٥٧٠	١٢٠٦
١٣٩٣	٢٣٢٧	٥٨٠	١٣٠٥
١٣٩٤	٢٤٤٣	٥٩٠	١٤٠٤
١٣٩٥	٢٥٦٦	٦٠٠	١٥٠٤
١٣٩٦	٢٦٥٥	٦٠٠	١٥٠٩
١٣٩٧	٢٧٤٨	٦٠٠	١٦٠٥
١٣٩٨	٢٨٤٤	٦٠٠	١٧٠١
١٣٩٩	٢٩٤٤	٦٠٠	١٧٠٧
١٤٠٠	٣٠٤٧	٦٠٠	١٨٠٣

(١) لا يشتمل هذا المجموع على ٢٠٥ م ج ي وهن احتياجات القصر الملكي والمسزعة

التجريبية والقرى الواقعة على امتداد خط الانابيب .

— ٢٣ —

ولقد شهدت مدينة جدة زيادة كبيرة فى عدد سكانها
كما ذكرنا سالفا نظرا لوجود الماء • وتشجع حكومة المملكة العربية
السعودية وكثير من الهيئات الاخرى فى القيام بمشروعات صناعية
فى منطقة جدة كما ان بعض الدوائر الحكومية كالمرافق الصحية والمدرسية
فى طريقها الى التوسع • ولمثل هذه البرامج والمشروعات فعل السحر
اذ انها تغرى الكثيرين من سكان البادية بالمجى • والاقامة بجدة •
لذلك ستظل جدة فى نمو مستمر واتساع مطرد طالما ان حاجة
المستهلك للماء والكهرباء • تيسرة •

وتقدر الزيادة فى عدد سكان جدة خلال السنوات القادمة
بنسبة خمسة بالمئة سنويا وستستمر هذه الزيادة على هذا النحو
حتى يبلغ عدد السكان ٣٠٠.٠٠٠ نسمة فى عام ١٤٠٠ ويعتمد
هذا الرقم على زيادة عدد السكان بنسبة خمسة بالمئة سنويا للعدة
ما بين ١٣٨٤ - ١٣٩٥ ثم بنسبة ٢,٥ بالمئة حتى عام ١٤٠٠ •

وبين الجدول التالى تقديرات الزيادة فى عدد السكان
ومعدل الاستهلاك اليومى للماء لمدينة جدة كما يبين شكل ٥ مقارنة
زيادة المكان بمعدل الاستهلاك اليومى بالرسوم البيانية •

— ٢٢ —

الفائدة ما لم يسبقها انشاء شبكة عمليّة وطرق فعالية لضمان توزيعه
ولقد لمست البعثة حاجة جادة الى نظام افضل لتوزيع الماء ووافقها
كل من اتصلت بهم البعثة من مسؤولين . لذلك فانه من المتوقع
ان ينال مشروع اقامة شبكة افضل لتوزيع الماء الاولية فى التنفيذ وان
يتم انشاء شبكة حديثة للتوزيع قبل نهاية عام ١٣٨٩ .

ومن المتوقع ان تزداد حصة الفرد التى تبلغ حالياً ٣٠ مليون
جالسون يومياً ، ان تزداد بعد انشاء المحطتين المزدوجتين وبعـد
الانتهاء من مشروع شبكة المجارى السى مستوى يتناسب وارتفاع مستوى
المعيشة .

وهذه الزيادة ستكون تدريجية حتى عام ١٣٨٨ عند ما تقام
محطة جديدة للماء وعند ما يتم العمل جزئياً بانشاء شبكة التوزيع
الجديدة . وستزيد حصة الفرد زيادة سريعة عند ما ينتهى العمل كلية
فى انشاء شبكة التوزيع ثم تصبح الزيادة تدريجية حتى عام ١٣٩٥
اذ من المتوقع عندئذ ان تصل حصة الفرد السى ٦٠ جالونا من الماء
يومياً وتستقر عند هذا المعدل .

- ٢١ -

الحالية بين ٢٠ - ٥٠ بالمئة . ويمكن القول بأن ثلثى سكان جدة على الأقل يحصلون على الماء بطرق اخرى لغلى ثلثها . وهذا التقدير يشمل اولئك الذين لا يأتيهم الماء بكميات تكفى سد حاجتهم عن طريق شبكة التوزيع الحالية .

فمثلا تحصل عائلات كثيرة على الماء فى جدة بواسطة سيارات الصهريج التى تأتى بالماء من الخط الالمانى عند الكيلو ٨ . و يبلغ عدد هذه السيارات ١٨٠ - ٢٠٠ سيارة بعضها يقوم بنقل الماء خمسة مرات يوميا . وتبلغ سعة سيارة الصهريج الواحدة ١٥٠٠ جالون تقريبا و يبلغ ثمن الماء للمستهلك الذى يحصل عليه عن طريق سيارات الصهريج حوالى ٢٢٥٠ قرشا لكل الف جالون (مقابل ٣٩٦ قرشا لكل الف جالون من شركة مياه العزيزية) اى ما يزيد خمسة مرات عن ثمنه الاصلى .

وهناك ايضا ٤٠ محطة لتوزيع الماء فى جدة على نطاق اوسع تخرج منها شبات العربيات التى تجرها الحمير . ويتراوح ثمن الماء الذى يصل المستهلك عن طريق هذه العربيات بين ٩٠ و ١٩٨ قرشا . هذا غير ما يدفعه الناس بانفسهم .

من هذا يتضح ان اية زيادة فى انتاج الماء ستكون عديمة

- ٢٠ -

كيفية الماء التي تحتاجها جدة

جاء في الفصل السابق ان متوسط ما تنتجه شركة العزيمية يقدر بنحو ٧ مليون جالسون من الماء يوميا . ولكن سكان مدينة جدة لا يستهلكون هذه الكمية بفرد هم حاليا . فالما يصل جدة نفسها في انبوبة قطرها ١٢ بوصة . وهناك انبوبة اخرى سعتها ٦ بوصة لتوصيل الماء الى المنطقة المجاورة للمطار . وشركة العزيمية تزود القصر الملكي وما يحيط به بانبوبة سعتها ٦ بوصة ، بالاضافة الى انبوبة اخرى سعتها ٦ بوصة تصل الماء الى حديقة شاسعة خاصة . كما تمتد الشركة نفسها محطة التجارب الزراعية في الكيلو ٨ بانبوبة غير معلومة السعة . هذا غير كمية الماء التي تحصل عليهما القرى والمناطق والسبل على طول خط الانابيب .

ويقدر معدل كمية الماء التي تستهلكها مدينة جدة نفسها بـ ٢٥٠٠٠٠ م٣ والباقي وهو ٢٥٠٠٠ م٣ يستهلك في الاماكن الاخرى التي ذكرت اعلاه . فاذا ما وزعنا ٢٥٠٠٠ م٣ على عدد سكان جدة وهم ١٥٠٠٠٠٠ تقريبا لانضج ان متوسط حصة الفرد في جدة هو ٢٠ جالونا يوميا .

وتتراوح نسبة عدد سكان جدة الذين يستعملون شبكة التوزيع

— ١٩ —

والعاملان الخيران يمكن تحسينهما بتركيب ضخات اكثر وبانشاء
خطا انابيب ذى سعة كافية لسد الحاجة المتزايدة . الا ان كمية الماء
التي يمكن أخذها فى حدود الامان والسلامة بغير ان ينضب معين
المياه الجوفية تعتبر مشكلة رئيسية اكبر خطورة من غيرها .

ويكمن الحصول على كمية اضافية من ماء الوادى للمنافع العامة
بشىء من التعديل فى السراج الزراعية وتحسين طرق استعمال الابار
حتى تنتج انتاجا منتظما ثابتا . اما اذا زادت كمية الماء التى تخرج
من هذا الاحتياطى زيادة كبيرة فان الزراعة ستتأثر تأثيرا بالغا يحد
من انتاجها .

ونتيجة لذلك كله يجب ان يتم اى تطوير او استغلال لماء هذا
الوادى فى حذر وحرص تامين حتى تنتهى الدراسة التفصيلية لمياهه ، تلك
الدراسة التى قد تحتاج الى ثلاثة او اربعة اعوام حتى تدنا بمعلومات
كافية يركن اليها لتقدير كمية ما يمكن اخذه منها بانتظام ونسبة ثابتة
دون اجهاد طاقتها او الاضرار بهما .

— ١٨ —

عن خمسة بوصات سنويا (١٢٫٧) والمياه المتدفقة سواء من السيول او الامطار التي تساعد في ازدياد احتياطي المياه الجوفية زيادة محسوسة تبدأ اصلا في المنطقة الواقعة بعد وادي حسني . والبيانات التي يمكن الحصول عليها من خرائط هذه المنطقة تشير الى ان المساحة التي يتسرب فيها ماء العطر في طريقه الى المياه الجوفية بعد ابو حسني تبلغ حوالي ١٦٠٠ كيلومترا مربعا ، رغم ان كمية الماء التي تتسرب خلال السراذيب والنهيرات الجوفية يصعب تقديرها نتيجة للبيئة الصحراوية . الا انها لا يمكن ان تزيد بحال من الاحوال عن ٧ - ١٠ بالعمدة من المجموع السنوي لما يسقط من امطار في تلك المنطقة . ونتيجة لذلك كله فان كمية ما يضاف منها الى المياه الجوفية في الوادي لا تزيد عن ٢٦ م ج ي تقابلها الكمية التي تسحب من هذا المستودع الطبيعي والتي تقدر ب ٢١ م ج ي .

وباختصار يمكن القول بان العوامل التي تسيطر على مد جدة بالمياه هي : (١) كمية المياه الجوفية التي يستطيع وادي فاطمة ان يوفرها على اساس ثابت منتظم (٢) امكانيات الآبار والضخات في الوادي (٣) طاقة خط الانابيب بين مدينة جدة ومستودعات المياه عند الكيلسو ١٤ (٩ م ج ي) .

— ١٧ —

مناطق الضخ خاصة فى مواسم الجفاف الطويلة . والشواهد على ذلك كثيرة فمثلا جفاف سراديب الماء كما ان كثيرا من آبار السرى الضحلة لا تدر مقدارا كافيا وان المحاصيل الزراعية المختلفة فى السوادي بدأت تحس بهذا النقص . ووزارة الزراعة تتلقى بصفة مستمرة شكاوى المزارعين فى تلك المنطقة بان موارد مياههم لا تسد الحاجة .

وبالرغم من كل ذلك فان هناك مساحات جديدة من الاراضى تسطح وتعد للسرى . ولن يوقف الزيادة فى استعمال ماء السوادي للسرى الا عدم توافره او وجوده عند الحاجة اليه او ان تصدر الحكومة تعليمات مشددة تحدد من المساحة المزروعة وكلا العالمين معا .

ويتقدير معدل مياه المطر الذى يسقط على هاضى السوادي (المناطق التى يتسرب فيها ماء المطر خلال الرمال والصخور حتى يصل الى المياه الجوفية فيه) يمكن الجزم بان كمية الماء التى تضخ وتستعمل منه يوميا قد بلغت أقصى طاقة ما يحتويه او يستطيع امداده .
فمعدل ماء المطر الذى يسقط فى المنطقة المنخفضة من وادي فاطمة تقدر بأقل من ثلاثة بوصات سنويا (٧٦ سنتيمتر) أما الامطار التى تسقط على المنطقة الجبلية فى الناحية الشرقية منه فمعدلها لا يزيد

— ١٦ —

فى تقريره ان هناك ٥٣ بئرا كانت تستعمل فى السرى وان باقى الآبار ما زال فى طور البناء . فاذا احتسبنا طاقة اجهزة ضخ الماء وعدد الساعات التى تعملها يوميا لكان تقدير كمية الماء التى تنتجها الثلاثة والخمسون ضخمة معا حوالى ١٠ - ١٢ م ج ي . ورغم ان رى الاراضى المنزرعة لا يتوقف طيلة العام فان الضخات لا تعمل الا بنسبة ٨٠ بالمئة من الوقت . وعليه فيكون متوسط كمية مياه السرى حوالى ٩ م ج ي على مدار السنة .

زيادة على كمية الماء التى يحصل عليها من هذه الآبار للسرى فان ما يقدر بحوالى ٣ م ج ي يأتى من سراديب الماء لتستعمل فى نفس الغرض .

واختصار نجد ان وادى فاطمة ينتج ٢١ م ج ي تقريبا مصادرهما كالآتى :

٧ م ج ي	لعدينة جدة
٢ م ج ي	لمكة المكرمة
١٢ م ج ي	للزراعة

ولا شك فى ان مستوى الماء الباطنى فى وادى فاطمة منخفض فى

— ١٥ —

وتقدر كمية الماء التي تحصل عليها مكية المكرمة بحوالى ٦٠ بالمئة من حصيتها او ما يعادل ٢ م ج ي من ثلاث سرايب* تنفس في رأس الوادى وهى نفس المنطقة التى تزود جدة .

وى الاراضى المنزرعة فى وادى فاطمة اجرا* متبع من قرون عديدة . ومعظم الاراضى التى تستعمل ماء الوادى فى السرى مبعثرة على السهل الرطى الفسيح ابتداءً من آخر الوادى حول هده وممتدة الى رأسه او اوله لمسافة ٤٠ كيلومترا حتى ابو حسنى . وتشتمل المنطقة المزروعة فى الغالب على اشجار النخيل بالاضافة الى محاصيل اخرى كالبرسيم والكلاء وبعض الخضروات . ولا توجد اية معلومات واحصائيات يمكن الاعتماد عليها لمعرفة مساحة الارض المنزرعة فى وادى فاطمة ولكنها تقدر بحوالى ٢٥٠٠ فدان .

ولقد جا* فى تقرير الدكتور هلال عام ١٣٨٣ ان هناك ١٠٤ بئرا فى وادى فاطمة بعد هده . ولقد تبين بعد دراسة كافة البيانات الواردة

* عين مدج وصالح وجديدة

- ١٤ -

الحصول على الماء من الابار والسراديب الموجودة في ذلك الوادى . وكان قد قدر الدكتور هلال ما تحصل عليه شركة العزيفية في الشتاء بحوالى ٥ مج ي في المتوسط ، منها ٥ ر ٣ مج ي من الابار و ٥ ر ١ مج ي من سراديب الماء كذلك قدر كمية الماء التي تسحب من نفس هذه المصادر حينما ب ٧ - ٨ مج ي . والبعثة تقدر المعدل السنوى لحصيلة الماء القى تحصل عليها مدينة جدة ب ٧ مج ي وذلك اعتمادا على دراستها للمشروع موضوع البحث .

ويصل الماء من الوادى الى مدينة جدة عن طريق خطوط انابيب ثلاثة بيانها كالاتى :

خط الانابيب	سعة انشائه	السعة القصوى
الانجليزى	١٣٦٩	٠ ر ١ مج ي
الايطالى	١٣٧٥	٥ ر ٣ مج ي
الالمانسى	١٣٨٤	٨ ر ١٢ مج ي

وخطوط الانابيب هذه توصل الماء من وادى فاطمة الى مستودعات العزيفية وخزاناتها وسعتها ٧ ر ١٦ مليون جالون وتقع عند الكيلو ١٤ شرقى جدة . ولكن هنالك خطين اثنين اوانبوشين فقط سعتهمما ٨ ر ٩ مج ي لتوصيل الماء من المستودعات الى جدة .

— ١٣ —

مصادر المياه لمدينة جدة

ان مشكلة المياه مشكلة قديمة العهد بالنسبة لمدينة جدة وذلك نظرا للحوض الصحراوي الذي يكتنفها .

وتعتمد جدة في الوقت الحاضر اعتمادا كبيرا على احتياطي المياه الجوفية في وادي فاطمة وهو نفس المصدر الذي يمد مكة المكرمة بقدر رئيسي من احتياجاتها ، علاوة على ان هذا المورد بعينه يزود مساحة كبيرة من الاراضي الزراعية بمياه الري .

ولقد قامت البعثة بفحص ودراسة جميع التقارير والبيانات التي كان في الامكان الحصول عليها ، كما عقدت اجتماعات مع المسؤولين ومديري الحركة في شركة مياه العريضة وهي الشركة التي يقع على عاتقها ادارة مشروع مياه جدة . كذلك قامت البعثة بمشاهدة الاجهزة والمنشآت التي تمد جدة بالمياه العذبة ، واطلعت على المشاكل المتعددة التي تتصل بهذا الموضوع .

ان اولى تقرير عن تطور موارد واحتياطي المياه في وادي فاطمة هو تقرير اعده الدكتور احمد حلمي هلال عام ١٣٨٣ للمدير العام لشؤون المياه في وزارة الزراعة . ولقد بحث هذا التقرير على

— ١٢ —

ولقد كان ذلك النمو وهذا الاتساع نتيجة توفّر الماء والكهرباء . ولا ريب فـس ان برامج التنمية التي تقوم بها حكومة المملكة العربية السعودية تبشر بازيداد مطرد فـس التقدم والنمو والعمران فـس المستقبل القريب ما دامت هناك موارد كافية للماء والكهرباء تسير معها جنباً الى جنب .

- 11 -

وصف مدينة جدة

يبلغ عدد سكان جدة الآن ١٥٠,٠٠٠ نسمة تقريبا وهى تقع على البحر الاحمر فى منتصف الساحل الغربى لشبه الجزيرة العربية .

وتعتبر جدة اكبر ميناء واهم مركز تجارى فى غرب الجزيرة وهى ميناء الوصول والرحيل لمئات الالف من الحجاج الذين يفدون عاما بعد عام لاداء فريضة الحج المباركة فى مكة المكرمة التى تبعد عن الساحل بحوالى ٧٢ كيلومترا شرق مدينة جدة .

ولقد نمت جدة نموا سريعا خلال العقدين الاخيرين وكان من العسير الحصول على بيانات دقيقة يركن اليها عن عدد السكان الى وقت قريب . وقد قدر عدد السكان ما بين ٢٥,٠٠٠ الى ٤٠,٠٠٠ نسمة فى الاعوام التى تلت عام ١٣٦٠ مباشرة بينما يدل احصاء عام ١٣٨٢ على ان عدد السكان قد بلغ ١٤٧,٨٥٩ نسمة .

وبين شكل ٤ مدى اتساع ونمو المدينة فى تلك الفترة .

- ١٠ -

بتمريره فى مواجل متعددة متتابعة (لذلك سميت بعملية التقطير
السريع نى المواجل المتعددة) كل مجل منها اقل ضغطا من سابقه
حيث تتكسر عملية البخر السريعة وتكثف البخار تحت درجات حرارة
تقل تدريجيا فى كل مرحلة .

— ٩ —

وصف المشروع المزدوج لتقطير الماء

وتوليد القوى الكهربائية *

تعمل المحطة المزدوجة لتقطير ماء البحر وتوليد الكهرباء على طريقة التقطير السريع بواحد المتعددة لازالة الطح من ماء البحر .

وستستخرج الحرارة اللازمة لعملية ازالة الطح من الماء ، وستستخرج من طورينات القوى الكهربائية بعد ان تكون قد استهلكت او فقدت معظم قوتها في توليد الكهرباء . واستعمال مصدر واحد للحرارة سيسمح بازدياد وجاه فعال للعطيتين ، اذ يستلزم توليد القوى الكهربائية ضغط مرتفع وخيار ذو درجة حرارة عالية بينما تحتاج عملية التقطير وازالة الطح الى بخار وفي درجة حرارة منخفضة عديم النفع تقريبا لمولدات الكهرباء .

ففي عملية التقطير السريع بمراحله المتعددة يسخن ماء البحر تدريجيا ثم يمرر في مرجل او قزان يبقى الضغط فيه أقل بقليل من درجة غليان الماء الطحى الساخن . وعند ما يمرر ماء البحر في ذلك المرجل يسبب الضغط المنخفض غليان جزئ منه بسرعة (خاطفة) محولا اياه الى بخار يتكاثف فيما بعد الى ماء عذب عند تبريده . وتتم هذه العملية

* انظر تصميم الرسام في شكل ٣

- ٨ -

التوصيات

- ١ : على حكومة المملكة العربية السعودية ان تبدأ في تصميم وبناء
محطتين مزدوجتين لتوليد الكهرباء وازالة الطح من ماء البحر
لمدينة جدة . على ان تكون طاقة كل من المحطتين ١٨٠.٠٠ كيلو
وات للكهرباء و٢٥٠ مليون جالون من الماء يوميا . والخطوة
الاولى هي اختيار شركة او مؤسسة معمارية هندسية تقوم باعداد
المواصفات التفصيلية لتصميم وهندسة المشروع . وشكل ٢ يبين جدول
البناء المقترح .
- ٢ : لكي يمكن البت في اقامة مشروع مزديج آخر بعد عام ١٣٨٩ -
١٣٩٠ يجب القيام بدراسات تفصيلية للمياه الجوفية في وادي
فاطمة للحصول على معلومات وافية للتأكد من الحد الاقصى
الذى يمكن الحصول عليه من الماء سنويا دون استنزاف هذا
المعين . كذلك يجب البدء في دراسة كميات المياه الجوفية
في كل من وادي خليص وسفان لتقدير ما اذا كانت مياه
هذين الموردين او احدهما يمكن الاستفادة منها لمدينة جدة .
- ٣ : يجب انشاء شبكة جديدة لتوزيع الماء واخرى للمجارى قبيل
ان يبدأ مشروع ازالة الطح من الماء في عمله .

-٧-

١٠ : يمكن ضم اجهزة وشبكة الماء الحالية فس مدينة جدة السس المقطرتين بتكاليف معقولة . كما يمكن الحصول على الماء بأقل التكاليف الممكنة بتشغيل المقطرتين لتمداد منطقة جدة بكمية منتظمة من الماء وباستعمال المياه الجوفية التي تأتيها من وادي فاطمة لسد حاجتها اليومية والزبادات الموسمية الس الحد الذي لا يضر بسلامة اجهزتها .

— ٦ —

جالون من الماء يوميا سيكون كافيا لسد حاجة مدينة جدة حتى جمادى الاولى ١٣٩١ . ويمكن ان تبدأ هاتان المحطتان فى العمل قبل شهر شوال ١٣٨٧ .

٧ : تقدر التكاليف الرئيسية للمحطتين ب ٦٧٥٠٠٠٠٠٠ ريال سعودى (٤١٨٥٠٠٠٠٠ ريال للكهرباء و ٢٥٦٥٠٠٠٠٠ ريال للماء) .

٨ : سيكون معدل تكاليف الماء من المقطرة ٣٦٩ قرشا سعوديا لكل ١٠٠٠ جالون على ان تعمل المقطرة بنسبة ٩٠ بالمئة من طاقتها وان يكون ثمن الوقود ١٥٧٥ قرشا سعوديا لكل مليون وحدة حرارية بريطانية وعلى منحة من الحكومة السعودية لتمويل بناء المقطرة .

٩ : سيكون معدل تكاليف الكهرباء فى محطة التوليد ٥٨٥ قرشا سعوديا لكل كيلووات فى الساعة على ان تعمل المحطة بنسبة ٥٠ بالمئة من طاقتها السنوية وان تمول حكومة المملكة العربية السعودية هذا المشروع بقرض دون فائدة يستهلك على ثلاثين سنة .

— ٥ —

- ٣ : يمكن اعتبار وادى عسفان ووادى خليص كموردين آخرين للحصول على المزيد من الماء لدينة جدة . ولكن امكانية هذين الموردين غير معروفة تستلزم اعـواما من البحث والدراسة . ومقارنة هذين الموردين بالموارد المحتملة الاخرى بيد وان حصة الماء السقي يمكن الحصول عليها منهما طفيفة ضئيلة .
- ٤ : ان الطريقة العملية المثلى لسد الحاجة المتزايدة للمياه العذبة لجدة هي انشاء "مقطرة لازالة الملح من الماء على ساحل البحر الاحمر .
- ٥ : ان الحاجة الى المزيد من القوى الكهربائية لجدة فسي ازدياد مطرد وسيزداد استهلاك الكهرباء " حتما اذا ما وجد مصدر كاف يمد المدينة بالتيار بأسعار زهيدة .
- ٦ : نظرا لحاجة جدة الى المزيد من الماء والكهرباء " ترى البعثة ان ادماج انتاجهما فسي مشروع واحد مزديج هو الحل العملي الاكثر اقتصادا فسي النفقات والتكاليف . وان وجود محطتين من هذا النوع المزديج طاقة كل منهما ١٨٠٠٠ كيلووات و ٢٥ مليون

— ٤ —

نتائج البحث

١ : ان جميع ما تحصل عليه مدينة جدة من مياه عذبة يأتيها من وادي فاطمة (انظر شكل ١) وهذا الوادي يمد المدينة حاليا بحوالي ٢١ مليون جالون من الماء يوميا (م ج ي) تسوز كالآتي:

٧	م ج ي	-	لمدينة جدة
٢	م ج ي	-	لمكة المكرمة
١٢	م ج ي	-	للغراض الزراعية

وقدر الحد الاقصى الذي يمكن الحصول عليه بستة وعشرين جالون من الماء يوميا تسوز كالآتي:

١٠	م ج ي	-	لمدينة جدة
٤	م ج ي	-	لمكة المكرمة
١٢	م ج ي	-	للغراض الزراعية

٢ : اعتمادا على تقديرات زيادة عدد السكان والارتفاع المطرد في مستوى المعيشة ووجود شبكة أفضل لتوزيع الماء فان استهلاك المياه العذبة في مدينة جدة سيزداد تدريجيا وبصفة مستمرة حتى يفوق موارد المياه الحالية قبل عام ١٣٨٧ .

- ٢ -

وتود البعثة ايضا ان تعبر عن خالص تقديرها للمسؤولين
في مؤسسة سعودي ناشنال ليمتد للقوى الكهربائية بجدة وشركة
مياه العزيمية ، وللدكتور عمر عزام خبير تخطيط المدن في منظمة
الامم المتحدة للمعونة الفنية والذي يعمل حاليا مع وزارة الداخلية
السعودية لكل ما قدموه من بيانات ومعلومات هامة لاتمام هذه
الدراسة .

واخيرا تود البعثة ان تعرب عن شكرها وامتنانها للمستر
باركر ت . هارت سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى المملكة العربية
السعودية ، ولموظفي السفارة وخاصة المستر موييس درايسر ، السكرتير الثاني
الذي قام بمهمة ضابط الاتصال للبعثة طيلة مدة اقامتها في جدة ،
تشكرهم جميعا لما أبدوه من تعاضد وتشجيع لهذا المشروع .

— ٢ —

كما الفت حكومة المملكة العربية السعودية لجنة خاصة لمساعدة البعثة في دراسة هذا المشروع يرأسها حضرة صاحب المعالي الشيخ أحمد زكي يمانى وزير البترول والثروة المعدنية يعاونه كل من حضرة صاحب السمو الملكي الأمير محمد فيصل بن عبد العزيز وحضرة صاحب السعادة الدكتور فاضل خيرى القبانى وكيل وزارة البترول لشؤون الثروة المعدنية وحضرة صاحب السعادة الشيخ محمد بادكوك وكيل وزارة الزراعة لشؤون المياه والسيد محمود طيبة المدير العام لإدارة الشؤون الصناعية والكهرباء فى وزارة التجارة .

كذلك أسهمت شركة الزيت العربية الأمريكية (أرامكو) فى تقديم الكثير من البيانات النافعة بإشراف المستر جون لاندى نائب رئيس شركة أرامكو للخدمات الهندسية ، والمستر هنرى باكنستين مؤسس جاكسون أند هولاند العالمية ومستشار حكومة المملكة العربية السعودية لشؤون الكهرباء .

ويرجع الكثير من الفضل الى كل من المستر رتشارد ديفيز مستشار وزارة الزراعة لحكومة المملكة العربية السعودية لشؤون المياه ، والمستر جن براون رئيس البعثة الجيولوجية الأمريكية والمنتدب حالياً لوزارة البترول لما بذلاه من جهود صادقة ومساعدات قيمة .

- 1 -

مقدمة :

قامت وزارة الداخلية الاميركية ، بناءً على طلب حكومة المملكة العربية السعودية ، باعداد هذا البحث البدئى التقديرى لاقامة مشروع مذج لتقطير مياه البحر وتوليد القوى الكهربائيه لمدينة جدة .

ولقد تم اعداد هذا البحث تمشياً مع نصوص القانون رقم ٢٩٥ - ٨٧ لسنة ١٩٦١ م . (١٣٨٠ هـ) المعروف بقانون اندرسون اسبينال والذى ينص على ان تتعاون حكومة الولايات المتحدة الاميركية مع الدول الاخرى لاجاد طرق اقتصادية - اقل تكلفة - لنحويل مياه البحر الى مياه عذبة .

وكانت بعثة وزارة الداخلية الاميركية التى اعادت هذا التقرير تتألف من المستر روبرت فوجان من مكتب وكيل الوزارة ، والمستر م . س . باركليز وجون ميلر من ادارة استصلاح الاراضى ، والمستر لمغن ماتسن من ادارة المياه ، والمستر جون ريكا من ادارة الزيت والغاز . وتولت هذه البعثة مهمة دراسة المشروع المقترح على الطبيعة اثناء وجودها فى جدة خلال شهر مارس ١٩٦٤ (ذو القعدة ١٣٨٤ هـ) .

فهرس الجداول

صفحة		
٢٤	تخطيط السكان ومعدل الاستعمال اليوى للماء لمدينة جدة ١٣٨٤ - ١٤٠٠	الجدول رقم ١
	تقدير تكاليف ازالة الملح من الماء	الجدول رقم ٢
٥٥	الطريقة رقم ١	
	تقدير تكاليف ازالة الملح من الماء	الجدول رقم ٣
٥٦	الطريقة رقم ٢	
	تقديرات كمية الماء لمدينة جدة	الجدول رقم ٤
٦٦	التوزيع الشهرى	
	تكاليف القوى الكهربائية - نمى	الجدول رقم ٥
٦٨	الوقود ١٠ سنت	
	تقدير تكاليف الماء - الطريقة	الجدول رقم ٦
٦٩	رقم ١ - ١٠ سنت نمى الوقود	
٧٠	تقدير تكاليف ازالة الملح من الماء	الجدول رقم ٧
	الطريقة رقم ٢ - ١٠ سنت وقود	

فهرس الاشكال

طرق الحصول على المياه الجوفية الحالية والمستقبلية لمنطقة جدة	شكل ١
جدول البناء المقترح	شكل ٢
تصميم الرسام للمشروع المزدوج للماء والكهرباء	شكل ٣
اتساع منطقة جدة ١٣٦٤ - ١٣٨٤	شكل ٤
تقدير عدد السكان وحصة الفرد من الماء في منطقة جدة ١٣٨٤ - ١٤٠٠	شكل ٥
احتياجات الكهرباء في الماضى والمستقبل لمنطقة جدة ١٣٧٠ - ١٣٩٥	شكل ٦
موارد المياه المقترحة لمدينة جدة ١٣٨٤ - ١٣٩٥	شكل ٧
تكاليف الماء مع مقارنتها بثمن بيع التيار الكهربائى	شكل ٨

محتويات التقرير

١	المقدمة
٤	نتائج البحث
٨	التوصيات
٩	وصف المشروع المزدوج لتقطير الماء وتوليد القوى الكهربائية
١١	وصف مدينة جدة
١٣	مصادر المياه لمدينة جدة
٢٠	كمية الماء التي تحتاجها جدة
٢٥	كمية الماء التي تحتاجها مكة المكرمة
٢٨	مصادر محتملة للماء في المستقبل
٢٨	المياه الحوفية من وادي فاطمة
٣٠	تخزين المياه على سطح وادي فاطمة
٣١	وادي عسفان وخليص
٣٢	إزالة الملح من ماء البحر
٣٥	القوى الكهربائية
٣٥	النظام الحالي
٣٧	الحاجة المتوقعة للكهرباء
٤١	المشاكل الكهربائية
٤٣	اقترح دمج شبكات جدة ومكة المكرمة والطائف
٤٥	مشروع المقطرة
٥٧	محطة توليد الكهرباء
٥٩	تكاليف التيار الكهربائي
٦١	تكاليف الكهرباء والماء بوقود اقل ثمنا
٦٢	التحكم في موارد المياه
٦٧	المحافظة على الماء وتوفيره

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التقرير الاقليمي التقديري

عن

المشروع المزدوج لتقطير مياه البحر

وتوليد القوى الكهربائية

لمدينة جدة

تقدمه

وزارة الداخلية الأمريكية

التي

حكومة المملكة العربية السعودية

وزير داخلية الولايات المتحدة الأمريكية

المستر ستيوارت ل. بودال

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

7/25/85 Hijra
corresponding to : [11/19/65.]

No. 90/15/1/9356/2

Mr. Chargé d'Affaires of the United States :

I have the pleasure to inform you that I have received your note No. 362, dated 11/11/65, concerning the desire of His Majesty's Government to construct a water desalting and electric power plant in the Jeddah area and your reference to the assumption by your Honorable Government of responsibility for negotiating contracts on behalf of His Majesty's Government with qualified American firms for the architectural and engineering study and design and for the supply of construction and installation equipment, required by the project, in accordance with the obligations set forth in your aforementioned note.

I have the pleasure to inform you of the approval of the Kingdom's competent authorities to carry out the project in accordance with the terms and provisions set forth in your aforementioned note.

Therefore, His Majesty's Government agrees to consider your aforementioned note and our present reply thereto as an agreement between our two Governments.

Please accept the assurances of our highest consideration.

Omar SAKKAF

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8419. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE
SAOUDITE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE
INSTALLATION DE DESSALEMENT DE L'EAU ET DE
PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE. DJEDDAH,
11 ET 19 NOVEMBRE 1965

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 362

Djeddah, le 11 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à la suite des intentions manifestées par le Gouvernement saoudien de construire une installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique dans la région de Djeddah.

J'ai pour instructions de mon Gouvernement de confirmer que, conformément à la demande du Gouvernement saoudien et aux dispositions qu'elle contient, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à passer des contrats, au nom du Gouvernement saoudien, avec une ou plusieurs entreprises des États-Unis pour l'établissement des plans architecturaux et l'exécution des études techniques et avec toute entreprise qualifiée pour la fourniture du matériel, les travaux de construction et de montage et la mise en service de l'installation. Il sera généralement tenu compte, en ce qui concerne l'installation et son exploitation, du rapport présenté en juin 1964 au Gouvernement saoudien par M. Stewart L. Udall, Ministre de l'intérieur et intitulé « Rapport d'évaluation préliminaire sur la construction d'une installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique à Djeddah (Arabie Saoudite) », dont on trouvera le texte à l'appendice I². Les contrats seront octroyés, au nom du Gouvernement saoudien, par le Gouvernement des États-Unis après un appel d'offres adressé aux entreprises que le Ministère de l'intérieur des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 152 de ce volume.

aura choisies, avec l'approbation du Gouvernement saoudien. Le Ministère de l'intérieur assumera, par l'intermédiaire de son Service des eaux salines, les obligations incombant au Gouvernement des États-Unis, sauf spécification contraire du présent Accord. Le Ministère de l'intérieur utilisera ses propres méthodes et formules de contrat, avec les modifications et adaptations qu'il estimera opportunes.

Les obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis et le Ministère de l'intérieur des États-Unis sont réputées soumises aux conditions ci-après :

1. a) Afin de permettre aux travaux entrepris par le Ministère de l'intérieur de progresser aussi rapidement que possible, le Gouvernement de l'Arabie Saoudite établira, dans un délai de 30 jours après avoir accepté les termes de la présente note, une lettre de crédit irrévocable couvrant la totalité du coût estimatif du projet à la charge du Gouvernement saoudien, soit quatorze millions (14 000 000) de dollars. Ce coût estimatif doit couvrir les dépenses relatives au choix de l'emplacement et à la préparation des travaux de construction, aux études techniques, à l'élaboration des plans et des spécifications, à la construction, au montage et à la mise en service de l'installation ainsi qu'à la formation de personnel saoudien et à la constitution d'une documentation. Il couvre en outre les dépenses effectuées par le Ministère de l'intérieur, à l'exception 1) des traitements des fonctionnaires du Ministère affectés au projet, 2) du coût des plans architecturaux et des études techniques relatifs à l'usine de dessalement, et 3) des frais de supervision sur le terrain des travaux de construction de l'usine de dessalement.

b) Cette lettre de crédit sera émise par une banque des États-Unis et établie selon le modèle figurant à l'appendice II¹ du présent Accord ou selon le modèle agréé par la banque d'émission. Le Ministère de l'intérieur utilisera la lettre de crédit en tirant à vue sur la banque d'émission pour couvrir les dépenses qu'il aura effectivement engagées. Il fournira tous les trois mois au Gouvernement saoudien, un état des sommes ainsi dépensées sur un formulaire et selon les modalités qui auront été convenues avec le Gouvernement saoudien. Ce dernier sera informé du montant du reliquat non utilisé à l'achèvement des travaux.

c) Le Ministre de l'intérieur, agissant par l'entremise du Bureau des appels (adjudications) du Ministère de l'intérieur des États-Unis (Department of the Interior Board of Contract Appeals), connaîtra, conformément à la clause « Différends », des contrats octroyés par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent Accord et statuera à leur égard. Le Gouvernement saoudien accepte de fournir les fonds supplémentaires nécessaires au paiement des réparations qui pourront être accordées.

2. a) Le Gouvernement saoudien concédera en temps voulu, conformément au calendrier des travaux, tous les terrains, servitudes et droits de passage qu'exige l'ensemble du projet. En outre, il construira en temps voulu les routes d'accès, les lignes et installations pour l'alimentation en combustible, les conduites, stations de pompage et réservoirs d'eau douce ainsi que les lignes de transport et de distribution du courant électrique et les sous-stations nécessaires pour l'exécution du projet.

b) Le Gouvernement saoudien prendra les dispositions nécessaires pour fournir les quantités et qualités de combustible pour lequel l'installation sera conçue et qui seront nécessaires pour la construction, les essais et la mise en service de l'installation.

¹ Voir p. 179 de ce volume.

c) Le Gouvernement saoudien fournira également — et le Ministère de l'intérieur des États-Unis agréera — du personnel saoudien pour assister à la mise en service de l'installation ; la formation de ce personnel à l'exploitation et à l'entretien de l'installation sera assurée par le Ministère de l'intérieur ou sous la direction de celui-ci. L'effectif et la nature du personnel, ainsi que l'endroit où il recevra sa formation seront convenus par accord mutuel.

3. a) Les fonctionnaires du Ministère de l'intérieur résidant dans le Royaume d'Arabie Saoudite en qualité de représentants spéciaux du Ministère en vertu du présent Accord jouiront des mêmes privilèges et immunités que le personnel de rang analogue de l'ambassade des États-Unis d'Amérique dans le Royaume d'Arabie Saoudite.

b) Le Gouvernement saoudien prendra à sa charge les impôts payés par tous les membres du personnel non saoudien des organismes publics ou privés exerçant des activités dans le Royaume d'Arabie Saoudite dans le cadre du présent Accord et notamment les impôts sur les biens personnels destinés à leur propre usage ainsi que tous les droits de douane sur les effets personnels et le mobilier introduits dans le Royaume d'Arabie Saoudite pour leur propre usage et celui des membres de leur famille. Ne seront pas remboursés les droits de douane prélevés sur les effets personnels ou le mobilier que les membres de ce personnel pourront vendre dans le Royaume d'Arabie Saoudite. Il est entendu, en outre, que chaque fois qu'ils se livreront à des activités ne s'inscrivant pas dans le cadre du projet à exécuter en application du présent Accord, les membres de ce personnel seront soumis aux règlements du Gouvernement saoudien en matière d'impôts et de droits.

4. Tous les biens, matériaux, équipements, services et approvisionnements importés en Arabie Saoudite par le Ministère de l'intérieur ou ses adjudicateurs en vue d'accomplir les tâches prévues dans le présent Accord seront exemptés de droits d'entrée et de sortie, d'impôts directs et indirects, de redevances, de cautions, de dépôts et de toutes autres taxes, sauf dans le cas de services demandés et rendus, sous réserve d'être réexportés à l'achèvement des travaux. Les biens, matériaux, équipements et fournitures appartenant au Ministère de l'intérieur ou à ses adjudicateurs, qui ne feront pas partie des ouvrages achevés, resteront la propriété du Ministère de l'intérieur ou de ses adjudicateurs, et pourront à tout moment être retirés d'Arabie Saoudite ou cédés dans ce pays, sans aucune restriction et sans qu'aucune action judiciaire puisse être intentée du fait de ce retrait ou de cette cession, à condition que les droits y afférents soient acquittés en cas de vente ou de cession en Arabie Saoudite.

5. a) Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite convient que le Gouvernement des États-Unis, ses agents et ses employés seront mis hors de cause en cas d'action judiciaire ou de procès fondé sur le droit ou l'équité et qu'ils seront exempts de toute responsabilité ou de l'obligation de verser des dommages et intérêts pour toute cause découlant :

- i) De l'accomplissement des tâches prévues dans l'Accord ;
- ii) De la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues par le projet.

b) Afin de dédommager, le cas échéant, le Gouvernement des États-Unis, ses agents et ses employés, conformément à l'alinéa a, ci-dessus, le Gouvernement saoudien convient en outre de déposer auprès du Gouvernement des États-Unis des cautions d'un montant

mutuellement jugé suffisant, afin d'indemniser le Gouvernement des États-Unis pour tout jugement ou décision définitifs d'un tribunal administratif l'obligeant à réparer des dommages résultant de l'accomplissement des tâches prévues dans le présent Accord ou de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues par le projet.

6. a) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite se consulteront, sur la demande de l'un d'entre eux, sur toute question touchant les modalités du présent Accord, et s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, d'aplanir les difficultés et les malentendus qui pourront survenir.

b) Le Royaume d'Arabie Saoudite désignera une Autorité du Royaume qui sera chargée d'agir au nom du Gouvernement saoudien pour toutes les questions relatives au projet qui pourront lui être soumises par l'Agent contractant qui sera désigné par le Ministère de l'intérieur et dont l'identité sera portée à la connaissance du Gouvernement saoudien. L'Agent contractant établira et maintiendra une liaison constante avec cette Autorité et la tiendra constamment au courant de l'état des travaux entrepris par le Ministère de l'intérieur en vertu du présent Accord. Les deux Gouvernements envisagent de répartir l'exécution du projet en deux phases, à savoir la phase de « préconstruction » et la phase de construction et de mise en service. L'Agent contractant consultera l'Autorité saoudienne et obtiendra son approbation avant de prendre l'une quelconque des initiatives ci-après :

i) En ce qui concerne la première phase :

- a) Donner l'ordre à l'entrepreneur d'exécuter les travaux de préconstruction et d'établir les plans et spécifications ou bien d'apporter des modifications fondamentales dans l'exécution du contrat ;
- b) Approuver les plans et spécifications définitifs imposés à l'entrepreneur ;
- c) Donner l'ordre de mettre fin à l'exécution du contrat, en tout ou en partie, à moins que la raison de cette décision soit l'absence de fonds pour faire face aux engagements contractés.

ii) En ce qui concerne la seconde phase :

- a) Donner l'ordre à l'entrepreneur de modifier les paramètres des plans de l'installation prévue ou l'une des caractéristiques fondamentales de ladite installation ;
- b) Réceptionner de manière définitive l'installation achevée ;
- c) Donner l'ordre de mettre fin à l'exécution du contrat, en tout ou en partie, à moins que la raison de cette décision soit l'absence de fonds pour faire face aux engagements contractés.

c) L'Agent contractant avertira l'Autorité saoudienne dès qu'il aura une raison de croire que les fonds disponibles ne seront pas suffisants pour assurer l'achèvement des travaux. L'autorité devra prendre les mesures nécessaires pour fournir rapidement les fonds supplémentaires requis ou avertir l'Agent contractant qu'aucun fond supplémentaire ne sera fourni.

7. Le présent Accord aura un caractère obligatoire pour les deux Gouvernements jusqu'à l'achèvement et à la réception des installations et jusqu'à ce qu'un état définitif de l'utilisation des fonds ait été établi. Si, en raison de circonstances nouvelles, il devient nécessaire ou souhaitable de mettre fin aux dispositions convenues dans le présent Accord,

l'un ou l'autre Gouvernement pourra faire connaître par écrit, 60 jours à l'avance, son intention de le dénoncer. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite se consulteront alors en vue de fixer, dans la mesure du possible, une date d'expiration et une procédure de résiliation acceptables pour les deux Parties. En outre, la date d'expiration sera, autant que possible, fixée assez longtemps à l'avance pour permettre au Ministère de l'intérieur des États-Unis de prendre toutes les dispositions relatives au personnel et aux opérations en vue de cette expiration.

8. À l'achèvement du projet, le Ministère de l'intérieur prendra les dispositions nécessaires pour assurer aussi rapidement que possible l'enlèvement de ses biens et de ceux de ses adjudicateurs et livrera au Gouvernement de l'Arabie Saoudite les installations prévues par le projet en état de fonctionnement. Afin de recueillir des données et des renseignements qui pourront présenter de l'importance pour les futurs travaux de recherche et de mise au point effectués dans le domaine du dessalement de l'eau, les États-Unis pourront, pendant une période de cinq ans après son achèvement et sa réception par le Gouvernement de l'Arabie Saoudite, inspecter l'installation et en observer le fonctionnement en envoyant sur place le personnel technique et autre qui pourra être nécessaire. Aux mêmes fins, le Gouvernement des États-Unis sera autorisé à examiner les registres de production en vue de déterminer les frais d'exploitation et d'entretien et à effectuer les essais qu'il pourra souhaiter, sous réserve que ceux-ci n'entraient pas sensiblement les activités normales de l'installation.

9. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite sont convenus des dispositions ci-après en ce qui concerne la cession des droits d'exploitation des brevets d'invention délivrés comme suite aux travaux d'études et de mise au point entrepris dans le cadre de contrats passés pour la construction de l'installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique de Djeddah. Cette cession des droits d'exploitation des brevets d'invention a pour objet de satisfaire les objectifs juridiques des deux pays dans ce domaine.

a) Le Gouvernement des États-Unis, acquerra aux États-Unis la propriété de toute invention résultant de ces travaux d'études et de mise au point, quel que soit le lieu de l'invention.

b) Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite recevra une licence libre de toute redevance, non exclusive et irrévocable, lui permettant d'exploiter l'invention aux États-Unis et au titre de laquelle il pourra lui-même accorder des licences.

c) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de déposer des demandes de brevets pour ces inventions dans tout pays étranger et de devenir titulaire de ces brevets.

d) Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite recevra une licence libre de toute redevance, non exclusive, au titre de laquelle il pourra lui-même accorder des licences pour tout brevet étranger que pourra obtenir le Gouvernement des États-Unis.

e) Si, pour une invention donnée, le Gouvernement des États-Unis ne dépose aucune demande de brevet dans un pays étranger, l'entrepreneur pourra être autoisé par ledit Gouvernement à déposer une telle demande et à devenir titulaire du brevet, sous réserve que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite reçoivent une licence libre de toute redevance, non exclusive et irrévocable, au titre de laquelle ils pourront eux-mêmes accorder des licences à tout gouvernement étranger en application de tout traité ou accord qu'ils auront pu conclure avec un tel gouvernement.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Arabie Saoudite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements, ledit Accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Talcott W. SEELYE

Pièces jointes :

1. Rapport de juin 1964
2. Formulaire de lettre de crédit

Son Excellence Sayyid Omar Sakkaf
Ministre adjoint des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Djeddah

A P P E N D I C E I

RAPPORT PRÉLIMINAIRE SUR LA CONSTRUCTION D'UNE INSTALLATION COMBINÉE DE DESSALEMENT DE L'EAU DE MER ET DE PRODUCTION D'ÉNERGIE HYDRO-ÉLECTRIQUE À DJEDDAH (ARABIE SAOUDITE)

ÉTABLI POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE PAR LE MINISTÈRE
DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS

Ministre : Stewart L. Udall

Juin 1964

TABLE DES MATIÈRES

<i>Pages</i>	<i>Pages</i>		
Introduction	153	Réseau existant	165
Conclusions	154	Projections des besoins en énergie élec- trique	165
Recommandations	155	Problèmes qui se posent en matière d'électricité	167
Description de l'installation combinée de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique.	156	Raccordement proposé des réseaux de Djeddah, La Mecque et Taif.	167
Description de Djeddah.	156	Usine de dessalement.	168
Alimentation en eau de Djeddah.	157	Coût de l'eau dessalée	170
Besoins en eau de Djeddah	159	Centrale électrique	172
Besoins en eau de La Mecque	162	Coût de l'énergie électrique	173
Sources possibles d'approvisionnement en eau	162	Coût de l'énergie électrique et de l'eau dessaalée en utilisant un combustible meilleur marché	174
Eaux souterraines de l'oued Fatimah.	163	Gestion des ressources en eau	174
Construction de réservoirs d'accumula- tion sur l'oued Fatimah.	163	Conservation et récupération des eaux.	176
Oueds Usfan et Khulays	163	Annexe	177
Dessalement de l'eau de mer	164		
Énergie électrique	165		

LISTE DES FIGURES

<i>Pages</i>	<i>Pages</i>
<p><i>Figure 1.</i> Système actuel et possibilités d'alimentation en eaux souterraines, environs de Djeddah et La Mecque (Arabie Saoudite)¹</p> <p><i>Figure 2.</i> Projet de calendrier pour la construction de l'installation de dessalement et de production d'énergie électrique de Djeddah (Arabie Saoudite) 44</p> <p><i>Figure 3.</i> Croquis d'artiste de l'installation envisagée de dessalement et de production d'énergie électrique¹</p> <p><i>Figure 4.</i> Croissance de Djeddah (Arabie Saoudite)¹</p>	<p><i>Figure 5.</i> Projections de la population et de la consommation d'eau par habitant de Djeddah (Arabie Saoudite) de 1964 à 1980 50</p> <p><i>Figure 6.</i> Demande de pointe d'énergie électrique à Djeddah (été) 56</p> <p><i>Figure 7.</i> Sources d'approvisionnement en eau proposées pour Djeddah (Arabie Saoudite) 61</p> <p><i>Figure 8.</i> Prix de vente de l'énergie électrique et coût de l'eau dessalée calculés sur la base des coûts de production prévalant à Djeddah (Arabie Saoudite) 64</p>

LISTE DES TABLEAUX

<i>Pages</i>	<i>Pages</i>
<p><i>Tableau 1.</i> Djeddah — Projections de la population et de la consommation moyenne d'eau par jour de 1964 à 1980 161</p> <p><i>Tableau 2.</i> Coût estimatif de l'eau dessalée 171</p> <p style="padding-left: 2em;">Méthode n° 1</p> <p><i>Tableau 3.</i> Coût estimatif de l'eau dessalée 172</p> <p style="padding-left: 2em;">Méthode n° 2</p>	<p><i>Tableau 4.</i> Projection de l'alimentation en eau de Djeddah — Répartition mensuelle (1970-1975-1980) 176</p> <p><i>Tableau 5.</i> Coût de l'énergie électrique 177</p> <p><i>Tableau 6.</i> Coût estimatif de l'eau dessalée 177</p> <p style="padding-left: 2em;">Méthode n° 1</p> <p><i>Tableau 7.</i> Coût estimatif de l'eau dessalée 178</p> <p style="padding-left: 2em;">Méthode n° 2</p>

INTRODUCTION

La présente étude préliminaire sur la construction d'une installation combinée de dessalement de l'eau de mer et de production d'énergie électrique à Djeddah (Arabie Saoudite) a été entreprise par le Ministère de l'intérieur des États-Unis à la demande du Gouvernement saoudien.

L'étude a été effectuée dans le cadre des dispositions de la loi Anderson-Aspinall de 1961 (P. L. 87-295), qui prévoit la possibilité de coopérer avec d'autres pays en vue de mettre au point un moyen économique permettant de produire de l'eau douce à partir d'eau de mer.

Ce rapport a été établi par une équipe du Ministère comprenant MM. Robert E. Vaughan du Cabinet du Ministre adjoint, M. G. Barclay et John W. Mueller du Service de la mise en valeur du territoire, M. Melvin E. Mattson du Service des eaux salines et M. John Ricca du Service des hydrocarbures. Cette équipe a étudié sur place en mars 1964 la situation de l'alimentation en eau de Djeddah.

Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite a créé un comité spécial pour aider cette équipe dans son étude. Ce comité, à la tête duquel se trouvait le Ministre des hydro-

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

carbures, M. Zaki Yamani, comprenait MM. Amir Muhamed Faisal, Fadl Al-Qabbani, Ministre adjoint des hydrocarbures pour les questions minérales, Muhammad Ba Dakud, Ministre adjoint de l'agriculture chargé du Service des eaux et Mahmoud Taybah, Directeur général au Ministère du commerce pour les questions relatives à l'industrie et à l'électricité.

En outre, l'équipe a bénéficié dans ses travaux des renseignements fournis par un groupe de l'Arabian American Oil Company (ARAMCO) placé sous la direction de M. John Lunde, Vice-Président pour les études techniques, et par M. Henry Backenstoss de la Jackson and Moreland International, Inc., consultant auprès du Gouvernement saoudien pour les questions d'énergie électrique.

MM. Richard Davis, Consultant pour les questions hydrologiques auprès du Ministère de l'agriculture de l'Arabie Saoudite, et Glen Brown, Chef de l'équipe du Service géologique des États-Unis détachée auprès du Ministère des hydrocarbures, ont fourni une aide extrêmement précieuse pour l'évaluation des diverses possibilités d'approvisionnement en eau de Djeddah.

L'équipe d'étude souhaite également exprimer sa gratitude aux agents de la Saudi-National Ltd. for Electric Power de Djeddah et de l'Aziziah Water Supply Company ainsi qu'à M. Omar Azzam de la Mission d'assistance technique des Nations Unies auprès du Ministère de l'intérieur de l'Arabie Saoudite pour l'aide qu'ils lui ont fournie en mettant à sa disposition une quantité importante de renseignements.

Enfin, l'équipe voudrait remercier de l'aide qu'ils lui ont fournie l'Ambassadeur Parker T. Hart et le personnel de l'Ambassade des États-Unis à Djeddah, et en particulier M. Morris Draper, deuxième Secrétaire de l'Ambassade qui a rempli les fonctions d'agent de liaison spécial pendant tout le séjour de l'équipe à Djeddah.

CONCLUSIONS

1. La totalité de l'eau douce servant à alimenter Djeddah provient de l'oued Fâtimah (voir fig. 1¹). À l'heure actuelle, cet oued fournit environ 21 millions de gallons d'eau par jour (MG/j), répartis comme suit :

	<i>Millions de gallons par jour (MG/j)</i>
Djeddah	7
La Mecque	2
Agriculture.	12

On évalue le débit maximum que pourrait soutenir l'oued à environ 26 millions de gallons par jour qui se répartiraient comme suit :

	<i>Millions de gallons par jour (MG/j)</i>
Djeddah	10
La Mecque	4
Agriculture.	12

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

2. On prévoit, d'après les estimations concernant la croissance démographique, le relèvement des niveaux de vie et l'amélioration du système de distribution d'eau, que la consommation d'eau de Djeddah augmentera de manière continue et excédera les ressources en eau actuelles vers 1968.

3. Les autres sources possibles d'approvisionnement en eau sont les oueds Usfan et Khulays. Les quantités d'eau susceptibles d'être ainsi obtenues ne sont pas connues et il faudra plusieurs années pour recueillir les renseignements pertinents. Compte tenu, toutefois, des autres besoins, il semble que leur rapport sera faible pour ce qui est de l'alimentation en eau de Djeddah.

4. Le moyen le plus pratique de satisfaire les besoins croissants en eau de Djeddah est de construire sur la mer Rouge une usine de dessalement de l'eau de mer.

5. La demande d'énergie électrique ne cesse d'augmenter à Djeddah et augmentera plus rapidement encore si l'énergie est fournie en abondance et à des prix plus abordables.

6. Compte tenu des besoins en eau et de la demande d'énergie électrique, la solution la plus économique consisterait à combiner usine de dessalement et centrale électrique. Deux installations combinées de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique, ayant chacune une capacité de 18 000 kW et de 2,5 millions de gallons d'eau par jour, permettraient de satisfaire les besoins de Djeddah jusqu'en juin 1971. Ces deux installations pourraient entrer en service en janvier 1968.

7. Le coût de l'ensemble est estimé à 15 millions de dollars (centrale électrique : 9 300 000 dollars ; usine de dessalement : 5 700 000 dollars).

8. Le coût de l'eau produite serait en moyenne de 41 cents par millier de gallons, si l'on se fonde sur l'hypothèse d'un taux d'exploitation de 90 p. 100, d'un coût du combustible de 17,5 cents par million de Btu¹, et de l'octroi d'une subvention du Gouvernement saoudien pour financer la construction de l'usine de dessalement.

9. L'énergie électrique produite coûterait 6,5 millièmes de dollar le kWh à la centrale dans l'hypothèse d'un taux d'exploitation annuelle de 50 p. 100, la centrale étant financée par le Gouvernement saoudien au moyen d'un prêt sans intérêt amortissable en 30 ans.

10. Il est possible d'intégrer les installations de dessalement dans le réseau actuel d'alimentation en eau de Djeddah à un coût raisonnable. L'eau la moins chère serait obtenue en exploitant les installations de dessalement à un rythme continu et en n'utilisant les eaux souterraines de l'oued Fatimah que pour faire face aux fluctuations journalières et saisonnières de la demande dans les limites du débit maximum admissible.

RECOMMANDATIONS

1. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite devrait entreprendre l'étude et la construction de deux installations combinées de production d'énergie électrique et de dessalement de l'eau à Djeddah, dont chacune aurait une capacité minimum de 18 000 kW pour ce qui est de la production d'électricité et de 2,5 millions de gallons par jour pour ce qui est de la production d'eau. Il conviendrait en premier lieu de choisir une société d'études qui serait

¹ *British thermal unit*: unité thermique britannique équivalant à 252 petites calories.

chargée d'établir un cahier des charges détaillé pour l'établissement des plans et la construction de l'installation. On trouvera à la figure 2¹ un projet de calendrier pour la construction de l'installation.

2. Afin de disposer de suffisamment de renseignements pour prendre une décision quant à la construction d'une autre installation combinée vers 1970, il conviendrait d'effectuer des études détaillées des eaux souterraines de l'oued Fatimah pour déterminer la quantité d'eau maximum qu'il est possible d'extraire chaque année sans épuiser les réserves. Il conviendrait aussi d'étudier les eaux souterraines des oueds Khulays et Usfan pour déterminer si elles peuvent servir à alimenter Djeddah.

3. Il faudrait construire à Djeddah un nouveau système d'adduction d'eau et de tout-à-l'égout avant que l'usine de dessalement n'entre en service.

DESCRIPTION DE L'INSTALLATION COMBINÉE DE DESSALEMENT DE L'EAU ET DE PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE *

L'installation combinée de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique reposerait sur l'utilisation du procédé de distillation éclair à effets multiples.

La chaleur nécessaire pour le dessalement serait soutirée des turbines de la centrale électrique après que la plus grande partie de la vapeur aurait été utilisée pour la production d'énergie électrique. L'utilisation d'une source de chaleur unique permet de combiner de manière très efficace les deux procédés. Pour obtenir un bon rendement dans la production d'énergie électrique, il faut utiliser de la vapeur à haute pression et à haute température ; le dessalement de l'eau de mer, par contre, exige de la vapeur à basse température ne présentant qu'un faible intérêt pour la production d'électricité.

Dans le procédé de distillation éclair à effets multiples, l'eau de mer est chauffée graduellement puis introduite dans une vaste chambre où la pression est maintenue juste en-dessous du point d'ébullition de l'eau salée. Lorsque l'eau salée pénètre dans cette chambre, la réduction de pression provoque son ébullition immédiate (éclair) et sa vaporisation ; la vapeur se condense ensuite sous forme d'eau douce au moment du refroidissement. L'opération est répétée dans une série de chambres (effets multiples) dans lesquelles règne un vide de plus en plus poussé et dans lesquelles la vaporisation éclair de l'eau et la condensation de la vapeur s'effectuent à des températures de plus en plus basses.

DESCRIPTION DE DJEDDAH

Djeddah est une ville d'environ 150 000 habitants, située sur la mer Rouge à peu près au centre du littoral de la plaine côtière de la Péninsule arabique.

Djeddah est le port principal et le centre commercial le plus important de l'Arabie occidentale ; c'est par Djeddah qu'arrivent les centaines de milliers de pèlerins étrangers qui se rendent tous les ans à La Mecque, à 45 miles à l'est.

¹ Voir p. 44 de ce volume.

* Voir croquis de l'installation à la figure 3, qui se trouve en hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

Au cours des deux dernières décennies, la croissance de Djeddah a été remarquable. Jusqu'à une date récente, on ne possédait pas de données démographiques précises ; d'après les estimations établies pour les années 1940-1945, la ville comptait à l'époque de 25 000 à 40 000 habitants, alors que le recensement, achevé au début de 1963, indique une population de 147 859 habitants.

La figure 4¹ décrit la croissance de la ville au cours de cette période. Cette croissance a été rendue possible par la présence d'eau douce et d'énergie électrique. Compte tenu des programmes de développement à grande échelle actuellement entrepris par le Gouvernement saoudien, on peut prévoir que cette expansion se poursuivra si la ville dispose d'eau et d'énergie électrique, en quantité suffisante pour soutenir son expansion.

ALIMENTATION EN EAU DE DJEDDAH

En raison de son climat désertique, Djeddah a toujours souffert d'une grave pénurie d'eau.

À l'heure actuelle, Djeddah dépend entièrement pour son approvisionnement des eaux souterraines de l'oued Fatimah, qui servent également à satisfaire une part importante des besoins de La Mecque. Les eaux de l'oued sont en outre utilisées pour irriguer d'importantes superficies.

L'équipe d'étude a examiné tous les rapports existants sur les ressources en eau de la région et tenu des réunions avec des dirigeants et des membres du personnel de l'Aziziah Water Company, qui exploite le système d'adduction d'eau de Djeddah. L'équipe s'est également rendue sur place pour étudier les installations d'extraction de l'eau et les problèmes qui se posent dans la région dans le domaine de l'alimentation en eau.

L'inventaire le plus détaillé des installations d'extraction de l'eau de l'oued Fatimah a été établi en 1963 par M. Ahmed Hilmi Hilal pour le compte du Directeur général du Service des eaux du Ministère de l'agriculture. Cette étude a porté à la fois sur la production des divers puits et sur celle des dibbula * creusés dans le bassin de l'oued. L'auteur a estimé qu'en hiver l'Aziziah Water Company extrait en moyenne 5 millions de gallons d'eau par jour, dont 3,5 proviennent de puits et 1,5 de dibbula. En été la production moyenne, selon ces mêmes estimations, est de 7 à 8 millions de gallons par jour.

D'après les résultats de ses propres études, l'équipe estime que la production annuelle d'eau pour l'alimentation de Djeddah s'élève à l'heure actuelle en moyenne à 7 millions de gallons par jour.

L'eau de l'oued est amenée à la ville par trois conduites, à savoir :

<i>Conduite</i>	<i>Année de construction</i>	<i>Débit nominal (millions de gallons par jour)</i>
« Anglaise »	1949	1,0
« Italienne »	1956	3,5
« Allemande »	1962	12,8
	TOTAL	17,3

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

* Tunnels creusés dans les alluvions de l'oued selon une pente qui permet d'intercepter la nappe d'eau et d'extraire l'eau au sommet de celle-ci.

Ces conduites alimentent le réservoir de stockage de la Compagnie qui a une capacité de 16,7 millions de gallons et qui est situé à 14 kilomètres à l'est de Djeddah. Toutefois, le système d'adduction d'eau reliant le réservoir à Djeddah ne comporte que deux conduites dont le débit total maximum est de 8,9 millions de gallons par jour.

On estime qu'à l'heure actuelle 60 p. 100 de l'eau consommée par La Mecque, soit 2 millions de gallons par jour, proviennent de 3 dibulla * creusés dans l'oued en amont de la zone qui alimente Djeddah.

On pratique l'irrigation depuis des siècles dans la vallée de l'oued Fatimah. La plupart des terres irriguées sont dispersées dans toute la vallée, qui est large et sablonneuse, depuis Haddah en aval jusqu'aux environs d'Abu Hasani à 25 miles en amont. En outre, il existe quelques surfaces irriguées le long de la vallée, en amont d'Abu Hasani. Les cultures consistent essentiellement en un grand nombre de plantations de dattiers, mais on trouve également de la luzerne, du chiendent et certaines plantes potagères. On ne possède pas de renseignements sûrs sur la superficie totale actuellement cultivée dans la vallée de l'oued Fatimah mais on estime qu'elle est de l'ordre de 2 500 acres.

Lorsqu'il a établi son inventaire, en 1963, M. Hilal a trouvé qu'il existait quelque 104 puits dans l'oued Fatimah en amont de Haddah. Il ressort des renseignements statistiques contenus dans son rapport qu'environ 53 de ces puits étaient utilisés à l'époque à des fins d'irrigation et que d'autres puits étaient en construction. On estime, d'après le nombre d'heures de fonctionnement quotidien et les débits de pompage probables, que la production combinée de ces 53 puits d'irrigation est de l'ordre de 10 à 12 millions de gallons par jour. L'irrigation est pratiquée toute l'année, mais les pompes ne sont actionnées qu'environ 80 p. 100 du temps. La quantité d'eau effectivement pompée pour l'irrigation, par conséquent, est de l'ordre de 9 millions de gallons par jour pour la moyenne de l'année. Outre l'eau fournie par ces puits, on estime que l'agriculture utilise environ 3 millions de gallons d'eau par jour provenant de dibbula.

En résumé, l'oued fournit actuellement en moyenne environ 21 millions de gallons d'eau par jour qui se répartissent comme suit :

	<i>Millions de gallons par jour</i>
Alimentation en eau de Djeddah	7
Alimentation en eau de La Mecque.	2
Agriculture	12
	—
TOTAL	21

Il ne fait aucun doute que le niveau de la nappe aquifère souterraine baisse dans l'ensemble du bassin de l'oued Fatimah dans les zones de pompage, en particulier pendant les périodes de sécheresse prolongée. Le tarissement des dibbula et le fait que de nombreux puits d'irrigation ne produisent pas assez d'eau et que, dans toute la vallée, les cultures en souffrent le montrent amplement. Par ailleurs, le Ministère de l'agriculture a reçu un nombre croissant de plaintes de la part d'agriculteurs de la région en raison de l'insuffisance de leur approvisionnement en eau.

* Ayn-Mudig, Ayn-Salah et Ayn-Jadidah.

Néanmoins, on s'apprête à irriguer de nouvelles terres et la quantité d'eau consommée par l'agriculture continuera à croître à moins que l'insuffisance de l'alimentation ou les règlements gouvernementaux, ou bien les deux à la fois, ne la limitent.

L'analyse des précipitations dans le bassin hydrographique de l'oued Fatimah montre également que la production actuelle de l'oued est proche du débit maximum qu'il est en mesure de soutenir.

Les chutes de pluies dans la partie inférieure du bassin sont très faibles puisque inférieures à 3 pouces par an. Dans la zone montagneuse de la partie orientale du bassin, elles ne sont probablement pas supérieures à 5 pouces par an. La plupart des crues ayant une influence sur le volume des eaux souterraines de l'oued prennent naissance en amont d'Abu Hasani.

Il ressort des cartes de la région que l'aire totale d'alimentation en amont de ce point est de l'ordre de 1 100 miles carrés. Bien que les estimations relatives au débit disponible pour réalimenter la nappe souterraine ne peuvent avoir qu'un caractère spéculatif en raison du climat désertique, il ne semble pas que ce débit représente plus de 7 ou 10 p. 100 des précipitations moyennes annuelles. Il n'est par conséquent probablement pas supérieur à 26 millions de gallons par jour, chiffre que l'on peut comparer à la production estimative actuelle qui est de 21 millions de gallons par jour.

En résumé, on peut conclure que les facteurs tendant à limiter les ressources en eau qui sont disponibles pour l'alimentation de Djeddah sont 1) le débit que peut soutenir la nappe d'eau souterraine de l'oued Fatimah ; 2) la capacité de production des puits et le débit des pompes installées sur l'oued ; et 3) le débit maximum des conduites reliant Djeddah aux réservoirs situés au kilomètre 14 (8,9 millions de gallons par jour).

Il est facile de remédier à ces deux derniers problèmes en installant des pompes supplémentaires et une conduite ayant un débit suffisant pour satisfaire l'accroissement de la demande. Toutefois, on se heurte à un problème beaucoup plus sérieux en ce qui concerne la quantité d'eau que l'on peut extraire en toute sécurité sans épuiser les réserves d'eaux souterraines de la région.

En opérant certaines transformations dans l'agriculture et en augmentant le nombre des puits de manière à utiliser à plein les possibilités de stockage et les effets régulateurs du réservoir souterrain, il est possible que l'on soit en mesure de se procurer une petite quantité d'eau supplémentaire pour les besoins de la ville. Si, toutefois, on augmente dans de grandes proportions la production d'eau à de telles fins, l'agriculture risque d'en souffrir considérablement.

En conséquence, il convient de pousser l'exploitation et l'utilisation des eaux souterraines de l'oued prudemment tant que l'on n'aura pas effectué une étude détaillée portant sur une période suffisante (3 à 4 ans) qui permette d'obtenir des renseignements sûrs en ce qui concerne le débit maximum admissible.

BESOINS EN EAU DE DJEDDAH

On a mentionné dans le chapitre précédent que l'on estimait à 7 millions de gallons par jour la production moyenne d'eau de la Aziziah Water Company.

La totalité de ces 7 millions de gallons n'est toutefois pas consommée par la seule population de Djeddah. La ville est alimentée en eau au moyen d'une conduite de 12 pouces

qui dessert le principal quartier de la ville et d'une conduite de 6 pouces qui dessert le quartier avoisinant l'aéroport. En outre, la Compagnie alimente le palais à l'aide d'une conduite de 6 pouces. Une autre conduite de 6 pouces amène l'eau à un grand jardin privé ; quant à la station agricole expérimentale située à 8 km de la ville, elle est alimentée par une conduite dont la dimension n'est pas connue. La Compagnie dessert également les villages et les points d'eau situés le long des conduites qui suivent l'oued Fatimah.

On estime que la consommation propre de la ville s'élève en moyenne à 4,5 millions de gallons par jour, le reste de l'eau fournie (2,5 millions de gallons par jour) servant à alimenter les autres consommateurs mentionnés plus haut. La population de la ville s'élevant à environ 150 000 habitants, la consommation par habitant est donc en moyenne de 30 gallons par jour.

Selon les estimations, 20 à 50 p. 100 des habitants seulement sont directement alimentés en eau par des conduites. Il est probable que les deux tiers au moins de la population de Djeddah doivent faire appel à d'autres moyens plus coûteux pour se procurer l'eau dont ils ont besoin. Parmi ces gens figurent un grand nombre de personnes dont les installations ne débitent pas suffisamment d'eau.

De nombreuses familles sont alimentées en eau au moyen de camions-citernes qui amènent l'eau de la conduite « allemande », à 28 km de là. On estime que le nombre de camions est de l'ordre de 180 à 200 et que certains d'entre eux font jusqu'à cinq voyages par jour. Le coût de l'eau livrée par ces camions, dont la citerne a en moyenne une contenance d'environ 1 500 gallons, s'élève à 2,50 dollars le millier de gallons, soit cinq fois plus que le coût de l'eau fournie par le réseau de distribution de la Compagnie (44 cents le millier de gallons).

Une quarantaine de points d'eau sont d'autre part répartis dans la ville pour accroître la distribution d'eau ; des centaines de transporteurs utilisant des chariots tirés par des ânes viennent s'y approvisionner. Le coût de l'eau livrée par ces transporteurs varie de 1,10 à 2,20 dollars le millier de gallons. La distribution de l'eau est également assurée en partie par des porteurs d'eau.

Une nouvelle source d'approvisionnement en eau ne présenterait par conséquent que peu d'intérêt en l'absence d'un réseau de distribution adéquat. Tous les représentants des pouvoirs publics avec lesquels l'équipe s'est mise en rapport ont reconnu la nécessité d'améliorer le réseau de distribution d'eau de Djeddah. On prévoit par conséquent que le Gouvernement attribuera à un tel projet un degré de priorité élevé et qu'un réseau de distribution moderne sera construit d'ici à 1969. Des plans pour la construction d'un système de tout-à-l'égout sont déjà à l'étude.

Avec l'installation d'un réseau de distribution d'eau et d'un système de tout-à-l'égout, on peut prévoir que la consommation d'eau actuelle, qui est de 30 gallons par jour et par habitant, augmentera pour atteindre un niveau correspondant à peu près à l'amélioration des niveaux de vie. On prévoit que cette augmentation se fera graduellement jusque vers le milieu de 1968, date à laquelle on devrait disposer d'une source d'approvisionnement en eau supplémentaire et le nouveau système de distribution devrait être partiellement achevé. On estime que la consommation d'eau par habitant augmentera alors de manière très prononcée jusque vers le milieu de 1969, date prévue pour l'achèvement du réseau de distribution. Par la suite, la consommation augmentera progressivement jusqu'à vers 1975, pour s'étaler probablement à un niveau voisin de 60 gallons par jour.

Comme on l'a mentionné plus haut, Djeddah s'est remarquablement développée au cours des dernières années, depuis la construction d'un système d'adduction d'eau. Le Gouvernement et d'autres milieux établissent actuellement des plans pour attirer des industries dans la région. D'autres programmes gouvernementaux, tels que les programmes relatifs à la santé publique et à l'éducation, sont également en cours d'expansion. Ces programmes ont un effet marqué sur la croissance de villes telles que Djeddah, du fait qu'ils attirent un grand nombre de Bédouins de la campagne. En conséquence, on peut prévoir que Djeddah continuera à croître à un rythme rapide si l'on construit les réseaux nécessaires d'alimentation en eau et en énergie électrique.

On estime que la population de la ville augmentera d'environ 5 p. 100 par an au cours des années à venir pour atteindre 300 000 habitants vers 1980. Cette projection est fondée sur un taux d'accroissement annuel de 5 p. 100 pour la période 1964-1975 et de 2,75 p. 100 de 1976 à 1980.

Le tableau ci-après donne les projections de la population et de la consommation moyenne d'eau par jour de Djeddah. Ces projections de la population et de la demande quotidienne d'eau par habitant sont également représentées graphiquement à la figure 5¹.

Tableau 1

DJEDDAH — PROJECTIONS DE LA POPULATION ET DE LA CONSOMMATION MOYENNE D'EAU PAR JOUR DE 1964 À 1980

Années	Population (milliers)	Consommation moyenne d'eau par jour	
		Par habitant (gallons)	Total (millions de gallons par jour) ²
1964	150,0	30,0	4,5
1965	157,5	32,8	5,2
1966	165,4	35,5	5,9
1967	173,6	38,2	6,6
1968	182,3	41,0	7,5
1969	191,4	54,0	10,3
1970	201,0	55,0	11,1
1971	211,1	56,0	11,8
1972	221,6	57,0	12,6
1973	232,7	58,0	13,5
1974	244,3	59,0	14,4
1975	256,6	60,0	15,4
1976	265,5	60,0	15,9
1977	274,8	60,0	16,5
1978	284,4	60,0	17,1
1979	294,4	60,0	17,7
1980	304,7	60,0	18,3

¹ Voir p. 50 de ce volume.

² Non compris les 2,5 millions de gallons consommés chaque jour par le palais, la station expérimentale agricole et les villages situés le long de la conduite.

BESOINS EN EAU DE LA MECQUE

Lorsqu'on étudie les besoins en eau de Djeddah, il est nécessaire de tenir compte des besoins de La Mecque qui dépend également, pour l'essentiel de son alimentation en eau, de l'oued Fatimah.

À l'heure actuelle, La Mecque consomme environ 3 millions de gallons d'eau par jour, soit 19 gallons par habitant pour ce qui est de la population normale de la ville (160 000 habitants) *. Sur ces 3 millions de gallons, l'oued Fatimah en fournit environ 2, le reste provenant des oueds Na'Man et Asher. Des plans sont actuellement à l'étude pour l'amélioration et l'extension du réseau de distribution d'eau destiné à desservir la majeure partie de la population de La Mecque. On estime que la modernisation du réseau de distribution sera achevée vers 1968. L'existence d'un réseau de distribution adéquat et l'amélioration des niveaux de vie devraient avoir pour effet de porter la consommation d'eau par habitant à 40 gallons par jour vers 1980.

La Mecque croît plus lentement que Djeddah. Aux fins du présent rapport, on prévoit que sa population augmentera de 3,5 p. 100 par an jusqu'en 1975 et 2,75 p. 100 de 1976 à 1980.

D'après ces projections, la population de La Mecque atteindrait 267 500 habitants et la consommation quotidienne d'eau 10,7 millions de gallons par jour en 1980.

Si la demande d'eau augmente conformément à ces projections, La Mecque devra trouver une nouvelle source d'approvisionnement en eau, produisant en moyenne 7,7 millions de gallons par jour en 1980. Tout effort de La Mecque tendant à utiliser davantage les eaux de l'oued Fatimah contribuerait à épuiser les réserves et se ferait au détriment des besoins de Djeddah et de l'agriculture. C'est pourquoi on a recommandé d'effectuer des études détaillées des eaux souterraines de l'oued Na'Man et des autres oueds qui se trouvent au sud de la ville.

C'est en fonction des résultats de ces études des eaux souterraines que l'on pourra déterminer dans quelle mesure La Mecque devra dépendre de l'oued Fatimah pour son alimentation en eau. Si la ville doit faire appel à l'oued Fatimah pour une partie de l'eau supplémentaire dont elle a besoin, la méthode dont elle se servira pour se procurer cette eau aura des répercussions sur la situation générale de l'alimentation en eau de la région. Dans le passé, La Mecque a acquis une partie de l'eau fournie par certaines dībūla existantes. Si elle utilise ce moyen à l'avenir, cela n'aura pas pour effet de réduire la quantité d'eau dont pourra disposer Djeddah.

Aux fins du présent rapport, on est parti de l'hypothèse que La Mecque ne se procurerait que 2 millions de gallons d'eau supplémentaires par jour en creusant de nouveaux puits dans le lit de l'oued et qu'elle se procurerait les 5,7 millions de gallons par jour qui resteraient nécessaires en 1980 en dehors du bassin de l'oued Fatimah ou en acquérant certains droits à l'intérieur de celui-ci.

SOURCES POSSIBLES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU

Selon les estimations, la population de Djeddah aura doublé et les besoins en eau auront quadruplés d'ici à 1980.

* D'après le recensement de 1962-1963, la population s'élevait à 158 908 habitants. Au cours de la semaine où le nombre de pèlerins est le plus élevé, la population de passage est de l'ordre du million.

Les possibilités d'approvisionnement afin de satisfaire en tout ou en partie ce surcroît de demande sont :

1. L'exploitation plus poussée des eaux souterraines de l'oued Fatimah.
2. La construction de réservoirs d'accumulation sur l'oued Fatimah afin de capter les eaux de crue.
3. L'exploitation des eaux souterraines des oueds Usfan et Khulays, situés respectivement à 30 et 45 miles au nord de Djeddah.
4. La construction d'une usine de dessalement de l'eau de mer à Djeddah.

On examinera successivement chacune de ces possibilités.

Eaux souterraines de l'oued Fatimah. — Du fait que les ressources en eau de l'oued Fatimah et la consommation d'eau en provenance de cet oued s'équilibrent sensiblement, il est nécessaire d'accroître la production prudemment tant que les recherches appropriées sur les eaux souterraines et les études hydrologiques connexes, pouvant servir de guide pour la mise en valeur future, l'utilisation et la gestion des ressources en eau du bassin, n'auront pas été effectuées.

Djeddah peut se procurer une quantité limitée d'eau supplémentaire dans l'oued Fatimah en creusant davantage de puits et en étendant le système collecteur actuel, mais elle ne peut guère satisfaire de cette manière tout ou même la majeure partie de ses besoins futurs sans acquérir par voie d'achat ou par préemption les droits de la plupart des autres utilisateurs des eaux du bassin. L'agriculture s'en ressentirait certainement très sérieusement et Djeddah et La Mecque se disputeraient âprement les maigres ressources disponibles.

On estime que les travaux en cours permettront à la ville d'extraire de l'oued 3 millions de gallons d'eau de plus par jour en 1968. Toute expansion de la production au-delà de ce chiffre aurait probablement pour effet de diminuer la quantité d'eau dont dispose actuellement l'agriculture. En conséquence, à moins de réduire dans des proportions considérables la superficie des terres irriguées du bassin et d'utiliser les eaux ainsi épargnées pour l'alimentation de Djeddah, il semble qu'il soit nécessaire de trouver et d'exploiter d'autres sources d'approvisionnement pour satisfaire une part importante des besoins futurs de la ville.

Construction de réservoirs d'accumulation sur l'oued Fatimah. — On manque totalement de données hydrologiques et techniques sur lesquelles on pourrait se fonder pour évaluer la possibilité de créer des bassins d'accumulation sur l'oued Fatimah. Toutefois, les observateurs informés de la région ont indiqué que les eaux de crue fréquemment n'atteignent pas la mer, mais se perdent dans le lit large et sablonneux ou dans la plaine d'inondation de l'oued. Les eaux qui ne se perdent pas par évaporation, s'infiltrent et s'accumulent en fin de compte sous terre dans les alluvions de l'oued. C'est là le meilleur bassin d'accumulation possible, à l'abri des pertes par évaporation (qui sont élevées en surface dans le désert) et à l'abri de la végétation de la région.

En conséquence, les possibilités d'accumulation en surface ne semblent pas très prometteuses.

Oueds Usfan et Khulays. — On exploite actuellement les eaux souterraines de ces deux oueds. Dans les deux bassins, un certain nombre de dībūla et de puits servent à

irriguer d'importantes surfaces où l'on cultive le dattier et d'autres arbres fruitiers ainsi que des plantes potagères. Dans le bassin de l'oued Khulays, on a accéléré au cours des dernières années l'exploitation des eaux souterraines à des fins d'irrigation et on crée actuellement des plantations de dattiers et d'agrumes et d'autres cultures irriguées.

La quantité d'eau dont on pourrait disposer pour l'alimentation de Djeddah dépend de la mesure dans laquelle on peut disposer d'un débit soutenu dans la région. Seules des recherches approfondies sur les eaux souterraines et d'autres études hydrologiques connexes nécessitant des années permettront de la déterminer. Il se pose également le problème de la quantité d'eau qu'il convient de réserver pour l'agriculture. Si l'on étend les cultures irriguées, comme on a tendance à le faire actuellement, en particulier dans le bassin de l'oued Khulays, il restera peu d'eau, s'il en reste, pour l'alimentation de Djeddah. Il s'agit là d'une question de politique gouvernementale qui sort du cadre du présent rapport.

Tant que cette politique n'aura pas été définie et que les recherches nécessaires n'auront pas été effectuées, il n'y aura pas lieu de consacrer des fonds à la mise en valeur de ces ressources en eau et de construire une conduite pour transporter l'eau de ces oueds jusqu'à Djeddah*.

Dessalement de l'eau de mer. — Compte tenu des progrès réalisés récemment dans la technique du dessalement de l'eau de mer, la mer Rouge peut constituer une source inépuisable d'eau douce pour Djeddah. En dépit des réductions importantes de coût qui ont pu être réalisées, l'eau dessalée coûte tout de même encore plus cher que l'eau douce naturelle, pompée et transportée sur des distances raisonnables.

Toutefois, compte tenu de l'ampleur vraisemblablement limitée des ressources en eau de l'oued Fatimah, du temps nécessaire pour évaluer d'autres sources d'approvisionnement qui ne sont pas particulièrement prometteuses et du besoin critique d'eau pour faire face dans un avenir proche aux besoins croissants de Djeddah, il est recommandé de construire une usine de dessalement de l'eau de mer pour alimenter la ville en eau douce.

Le procédé de dessalement de l'eau de mer le plus perfectionné qui soit actuellement utilisé à l'échelle industrielle est le procédé de distillation éclair à effets multiples. Ce procédé a été utilisé avec succès par le Service des eaux salines des États-Unis et apparaît nettement comme le type d'installation le plus approprié pour satisfaire les besoins de Djeddah.

Lorsqu'on envisage de construire une usine de distillation de l'eau de mer, on a intérêt, pour un certain nombre de raisons techniques et économiques très valables, à combiner l'usine de dessalement avec une centrale électrique.

Le dessalement de l'eau de mer à des températures relativement basses (jusqu'à un maximum de 250 °F) empêche la formation de dépôts qui réduisent considérablement le rendement de l'usine. Toutefois, moyennant de faibles dépenses d'infrastructure supplémentaires on peut produire de la vapeur à des températures et des pressions plus élevées. Cette vapeur à haute température peut être utilisée efficacement dans des turbines pour produire de l'électricité. Lorsqu'elle a été utilisée au point de n'être plus guère utile pour la

* On estime que le coût du système d'adduction d'eau nécessaire pour amener 7 millions de gallons d'eau par jour des oueds Usfan et Khulays à Djeddah s'élèverait à environ 8 600 000 dollars.

production d'électricité, la vapeur peut encore servir de manière très efficace à distiller l'eau.

En outre, la combinaison des procédés de production d'électricité et de dessalement de l'eau permet de réaliser des économies en ne construisant qu'une grande installation au lieu de deux installations distinctes plus petites. Par ailleurs, une telle installation combinée permet de mettre la main-d'œuvre en commun et d'éviter que certains aménagements tels que le dispositif d'adduction de l'eau de mer ne fassent double emploi.

En conséquence, on a également évalué les besoins d'énergie électrique de la région de Djeddah.

ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Réseau existant. — Le premier réseau électrique de la région de Djeddah a été installé en 1948 et 1949 pour fournir l'énergie électrique dont on avait besoin pour la construction d'un aéroport. Il était alimenté par quatre groupes électrogènes diesel de 400 kW. On l'a peu à peu agrandi pour desservir quelques résidences voisines.

La Saudi National Ltd. for Electric Power de Djeddah (SNJ), entreprise privée de services publics qui détient une concession pour la production et la commercialisation de l'énergie électrique à Djeddah et dans ses environs, a acquis ce réseau vers 1950.

La SNJ a développé les installations initiales ; celles-ci qui ont aujourd'hui une puissance installée de 25 000 kW, consistent en une centrale à turbines à gaz de 17 000 kW et une centrale diesel de 8 000 kW.

La puissance garantie par le réseau soit la puissance installée totale moins la puissance de l'unité la plus importante (6 000 kW) pour le cas où celle-ci serait mise hors service est de 19 000 kW. À ce jour, la puissance de pointe a été de 16 700 kW, et la production d'énergie électrique d'environ 55 000 000 de kWh dans l'année. Compte tenu de la demande de pointe, ceci représente un facteur de charge du réseau d'environ 38 p. 100.

Le système de distribution de Djeddah consiste en un réseau de 13,8 et 4,16 kV en circuit fermé. Cinq lignes de 13,8 kV desservent la centrale à turbines à gaz et deux la centrale Diesel. Quatre sous-stations de 13,8 kV alimentent le réseau de 4, 16 kV. Ce réseau est constitué essentiellement de câbles souterrains et comprend quelques lignes aériennes dans les zones les plus écartées.

On a mentionné la possibilité de raccorder La Mecque et Taïf au réseau de Djeddah. Ces communautés sont desservies par des centrales Diesel dont la capacité installée est respectivement de 9 370 et 4 640 kW, chacune comprenant 7 groupes électrogènes. Ces deux réseaux sont la propriété de la Saudi Electric Company, S. A. Mecca-Taïf, dont certains des principaux actionnaires comptent également parmi les actionnaires les plus importants de la SNJ.

Projections des besoins en énergie électrique. — On a enregistré à Djeddah des variations de charge sporadiques allant d'une augmentation de 65 p. 100 à une diminution de 8 p. 100 dans l'année. Les augmentations les plus importantes ont été enregistrées de 1950 à 1957, époque durant laquelle la charge du réseau a atteint environ 14 000 kW. Après 1957, la croissance a été irrégulière en raison du transfert de la plupart des services gouvernementaux de Djeddah à Riyad. Toutefois, la consommation a continué de croître et en 1963 la charge de pointe a été de 15 600 kW. Une charge exceptionnelle de 16 700 kW a été enregistrée en 1962 en raison du séjour prolongé de la famille royale au cours de l'été.

Par le passé, les pèlerinages annuels à La Mecque ont exercé une influence sur la demande de pointe enregistrée à Djeddah du fait que la plupart des pèlerins se rendant à La Mecque passent par Djeddah à l'allée et au retour. Du fait qu'actuellement le pèlerinage a lieu au printemps et se déplace vers l'hiver de 11 jours par an, on ne pense pas qu'il influera sur les besoins de pointe de Djeddah pendant de nombreuses années à venir. La consommation de pointe continuera à se situer au cours des mois d'été en raison de l'utilisation de climatiseurs à cette saison.

On prévoit que de 1963 à 1968 la charge moyenne annuelle augmentera d'environ 7 p. 100 par an. En 1967, la charge de pointe sera ainsi d'environ 20 400 kW, soit légèrement supérieure à la puissance garantie actuelle (19 000 kW). Toutefois, cette marge est si réduite et le risque couru si faible qu'ils ne justifient pas la construction de nouvelles centrales avant 1968, époque à laquelle les installations combinées recommandées doivent entrer en service.

Un moyen économique de faire face à l'augmentation prévue de la charge du réseau serait d'installer en 1968 deux groupes électrogènes à vapeur de 18 000 kW. Les dépenses supplémentaires qu'entraînerait la construction de deux centrales distinctes au lieu d'une seule centrale plus grande sont plus que justifiées par le fait que deux centrales permettent une sécurité et une souplesse de fonctionnement plus grandes.

Ces deux centrales à vapeur de 18 000 kW permettraient de satisfaire la totalité de la demande de la région de Djeddah de janvier 1968 à juin 1971. Un millier de kilowatts produits par chaque centrale seraient consommés par l'usine de dessalement connexe, ce qui laisserait 17 000 kW pour les autres usages. Cette proposition permettrait d'utiliser la centrale à turbines à gaz, d'une capacité de 17 000 kW, qui existe actuellement, comme unité de secours et d'appoint et de disposer d'une puissance garantie de 34 000 kW, en cas de mise hors service de l'unité la plus importante.

La centrale Diesel ne serait plus utilisée après janvier 1968. Les groupes Diesel qui auraient alors 20 à 30 ans d'ancienneté n'auraient sans doute plus qu'une valeur de récupération mais ceux qui auraient moins de 15 ans d'existence pourraient sans doute être transférés dans d'autres villes.

La nouvelle centrale devrait fournir une abondante quantité d'énergie électrique qui pourrait être vendue à des prix inférieurs aux tarifs actuellement pratiqués et stimuler ainsi l'accroissement de la demande. Il est raisonnable, par conséquent, de partir de l'hypothèse que la charge du réseau de Djeddah augmenterait de 10 p. 100 par an de 1968 à 1972.

Le principal consommateur d'énergie électrique de la région de Djeddah est la cimenterie située à environ 10 miles au nord de Djeddah sur la route de Médine. Avec une consommation accrue d'environ 6 000 kW, cette usine devrait devenir cliente du nouveau réseau en 1968. Du fait qu'elle fonctionne 24 heures par jour et sept jours par semaine, la cimenterie constitue un important facteur de rentabilité pour l'installation combinée envisagée. Un certain nombre d'usines nouvelles dont la consommation d'électricité serait au minimum de 1 500 kW en 1969 sont également prévues dans la région.

La demande de la ville et celle de l'industrie représenteraient au total 27 800 kW en 1968 et 33 900 kW en 1970. À l'été de 1971, la demande dépasserait la puissance garantie (34 000 kW) ; une troisième unité serait par conséquent nécessaire avant juin 1971 (fig. 6¹).

¹ Voir p. 56 de ce volume.

Cette nouvelle unité pourrait avoir la même taille que les deux précédentes ; il conviendrait toutefois d'étudier sérieusement l'intérêt qu'il y aurait à en créer une plus grande. Comme en tout état de cause, il ne sera pas nécessaire d'en passer commande avant 1969, la taille exacte de cette unité pourrait être déterminée en fonction de la situation de l'époque.

Problèmes qui se posent en matière d'électricité. — Le coût de l'énergie électrique à Djeddah diminuera du fait des économies que permettront la mise en service d'unités de production plus grandes et l'augmentation des coefficients d'utilisation *. Toutefois, plusieurs obstacles s'opposent à l'heure actuelle à une réduction du prix de l'énergie électrique ** et à l'expansion du réseau électrique de Djeddah :

1. Pendant plusieurs années, la SNJ a été dans l'obligation de prendre à sa charge une quantité importante de factures d'électricité non payées, qui représentent environ un tiers de son capital.

2. La totalité du capital de la SNJ est constituée d'actions ; or les actions exigent un rendement plus élevé que les obligations, qui constituent l'essentiel du capital des entreprises de services publics dans la plupart des pays.

3. Environ 5 p. 100 des clients du réseau n'utilisent pas d'électricité du tout au cours d'une année donnée et un bon nombre d'autres clients n'utilisent de l'électricité que pendant de brèves périodes. La redevance mensuelle de 0,22 dollar prélevée pour la location des compteurs est une source peu importante de revenus. Cependant, le réseau doit avoir une puissance installée suffisante pour faire face à la demande éventuelle de ces clients.

4. Le réseau de distribution actuel a besoin d'être renforcé pour améliorer la qualité du service.

5. Il n'existe pas de programme visant à promouvoir la consommation de l'énergie électrique et les nouveaux clients doivent acquitter une redevance pour être raccordés au secteur.

Le Gouvernement aussi bien que la SNJ étudient ces problèmes depuis un certain temps et s'efforcent d'y trouver une solution. Une mesure constructive a été prise en 1963, lorsqu'on a réduit les tarifs dans l'ensemble du pays.

S'il se révèle possible de baisser considérablement les tarifs et d'améliorer le service, les débouchés éventuels sont énormes. La consommation actuelle d'énergie électrique par habitant est très faible et pourrait aisément doubler en quelques années.

Raccordement proposé des réseaux de Djeddah, La Mecque et Taïf. — Par ailleurs, on s'attend à ce qu'une décision soit prise sous peu au sujet de l'uniformisation des fréquences de tous les réseaux électriques du Royaume (50 ou 60 cycles seconde). Ceci est une condition préalable au raccordement des réseaux électriques de Djeddah, La Mecque et Taïf. La reconversion des divers réseaux à la même fréquence serait la première mesure à prendre en vue du raccordement de ces trois villes comme l'a recommandé la Jackson and Moreland International Inc.

* On estime que le facteur de charge annuel passera de 38 p. 100 en 1962 à 45 p. 100 en 1968 et 48 p. 100 en 1970.

** Le tarif actuel est de 5,3 cents le kilowattheure.

Les avantages d'un tel raccordement ne résultent pas seulement des économies que permettrait la production de l'électricité dans une centrale unique par rapport au coût de l'électricité produite dans les centrales Diesel de La Mecque et Taif, mais aussi de l'échelonnement des périodes de pointe dans les trois villes.

Il est raisonnable de penser qu'une décision sera prise à propos de ce programme de reconversion d'ici à 1965 et que les travaux commenceront en 1966. La ligne de transport de force desservant La Mecque serait sans doute installée la première et pourrait entrer en service en 1968 ou 1969, Taif étant raccordée au réseau vers 1971. Ainsi, l'usine centrale de Djeddah aurait à satisfaire au surcroît de demande du fait qu'elle aurait à fournir une partie de l'énergie nécessaire à La Mecque vers 1968-1970. De 1968 à 1970, on pourrait faire face à ce surcroît de demande, en ce qui concerne l'usine centrale de Djeddah, sans que la demande de pointe n'augmente. Dès 1971, toutefois, l'usine centrale aurait à satisfaire une demande supplémentaire en ce qui concerne La Mecque et Taif juste au moment de la période de pointe de Djeddah ; aussi le groupe électrogène dont on envisage l'installation à l'époque pourrait-il avoir une capacité bien supérieure à 18 000 kilowatts.

USINE DE DESSALEMENT

Il est possible de combiner efficacement une usine de dessalement d'une capacité de 2,5 millions de gallons par jour et une centrale électrique de 18 000 kilowatts dans les conditions de charge existant à Djeddah.

Deux complexes de ce genre permettraient de satisfaire les besoins prévus d'énergie électrique et d'eau de la région jusqu'en 1971.

Si l'on admet que les besoins continueront à croître conformément aux projections faites dans le présent rapport, de nouvelles unités d'une capacité de 2,5 millions de gallons par jour seraient nécessaires en 1971, 1974 et 1977. Il en résulterait que plus de la moitié de l'eau consommée dans la région en 1980 serait obtenue par dessalement de l'eau de mer. Cependant, comme c'est le cas pour l'énergie électrique, ce n'est que vers le début de 1969 qu'il faudra prendre une décision quant à la taille des prochaines installations de dessalement ou quant aux autres sources d'approvisionnement possibles en eau. On possédera alors des renseignements plus sûrs sur les ressources en eaux souterraines et des données plus à jour sur les besoins en eau.

La chaleur utilisée dans le procédé de distillation, laquelle s'effectue à une température maximum de 250 °F, serait fournie par une turbine à prélèvement et condensateur. Ce type de turbine est plus coûteux qu'une turbine à contre-pression, mais il permet une plus grande souplesse dans l'exploitation ; les turbo-générateurs peuvent en effet faire face à des variations relativement importantes de la demande d'électricité lorsqu'on soutire de la vapeur pour alimenter l'installation de dessalement.

Pour tenir compte, surtout au cours des premières années d'exploitation, des périodes d'hiver où la demande d'électricité est insuffisante pour que l'on puisse soutirer des turbines la quantité voulue de vapeur, on a prévu que l'installation comprendrait une conduite de dérivation allant de la chaudière à l'usine de dessalement. Cette dérivation permettra d'exploiter l'usine de dessalement indépendamment de la centrale électrique.

En partant du coût actuel du combustible, on a retenu pour l'usine de dessalement un coefficient de rendement de 8 (nombre de livres d'eau douce produite par livre de vapeur).

On a également effectué certains calculs en utilisant un coefficient de rendement de 10 (ce qui correspond à une utilisation plus efficace de l'énergie fournie par la vapeur) ; on a toutefois trouvé que l'obtention d'un tel rendement exigerait environ 1 million de dollars de dépenses d'infrastructure supplémentaires pour l'installation d'une capacité de 5 millions de gallons par jour initialement prévue, soit un chiffre supérieur aux économies qu'il serait possible de réaliser sur les frais d'exploitation.

Le prix retenu comme prix initial du combustible est fondé sur l'utilisation de mazout A-960, livré par la « Petromin » * au parc à pétrole de Djeddah à 1,07 dollar le baril. D'après les spécifications fournies par l'ARAMCO, la valeur calorifique de ce combustible est de 6,1 millions de Btu par baril, d'où l'on peut déduire que son prix s'élèverait à 17,5 cents par million de Btu.

Frais de premier établissement de l'usine de dessalement. — On estime à 2 850 000 dollars les frais de premier établissement de chaque unité d'une capacité de 2,5 millions de gallons par jour. On a calculé ce montant en se fondant sur les renseignements contenus dans le rapport n° 72 de mars 1963 du Service de recherche et de mise en valeur des eaux salines, intitulé : « *A Study of Large-Size Saline Water Conversion Plants* ». On a tenu compte dans les estimations de la taille plus réduite des évaporateurs et du fait que le dispositif d'adduction d'eau de mer et les installations de production de vapeur étaient déjà compris dans le coût de la centrale électrique.

Le coût total ainsi obtenu représentait le coût d'une usine construite aux États-Unis. On a majoré ce prix de 25 p. 100 pour tenir compte des dépenses supplémentaires nécessaires pour construire une installation analogue à Djeddah. Pour cette majoration, on s'est fondé sur les renseignements obtenus en Arabie Saoudite et la documentation fournie par des entreprises des États-Unis connaissant bien les coûts de la construction en Arabie Saoudite.

Par ailleurs, il faudra également construire un réservoir de stockage ayant une capacité d'environ 6 millions de gallons et une conduite de 24 pouces pour relier l'usine au réseau de distribution de la Compagnie Aziziah. Selon les estimations, le réservoir de stockage coûtera environ 510 000 dollars et la conduite environ 360 000 dollars.

Coût de la vapeur utilisée par l'usine de dessalement. — Le coût de la vapeur utilisée par l'usine de dessalement est calculé comme étant la différence entre le coût de l'énergie électrique produite dans une centrale indépendante (c'est-à-dire construite à la seule fin de produire de l'énergie électrique) et celui de l'énergie produite dans l'installation combinée recommandée. Cette différence de coût est due aux investissements plus élevés qu'exige l'installation recommandée du fait que les chaudières doivent avoir une capacité plus grande et que les conduites et vannes servant à soutirer la vapeur entraînent des dépenses supplémentaires. En outre, du fait que l'on prélève de la vapeur avant d'en avoir utilisé toute l'énergie, le rendement thermique de la centrale (nombre de Btu par kWh) est plus élevé. Cette différence de coût, exprimée en millièmes de dollar par kWh, est fonction de la quantité de vapeur fournie à l'usine de dessalement ; les résultats sont exprimés en cents par millier de livres de vapeur. Dans les conditions prises comme hypothèse dans la présente étude, la différence de coût entre une centrale indépendante et une centrale « combinée » est de 1,53 millième de dollar par kWh. Il en résulte que le coût de la vapeur utilisée par l'usine de dessalement est de 17,1 cents par millier de livres.

* Service des hydrocarbures et des minéraux du Gouvernement de l'Arabie Saoudite.

Exploitation et entretien de l'usine de dessalement. — On a établi un tableau de l'effectif nécessaire pour exploiter l'installation de dessalement et prévu un barème des traitements pour chaque poste d'après les renseignements contenus dans le « Rapport Lahmeyer » * ou fournis par l'ARAMCO. Les dépenses de personnel (agents de maîtrise, opérateurs et ouvriers d'entretien), s'élèvent y compris 20 p. 100 pour les avantages sociaux indirects à 135 000 dollars par an (pour 26 postes au total) pour l'installation initiale d'une capacité de 5 MG/j.

On a pris comme hypothèse que les frais généraux et dépenses d'administration connexes représenteraient 14 p. 100 de la masse salariale totale, soit 18 000 dollars par an. Pour le calcul des dépenses du personnel, on a admis que l'usine de dessalement et la centrale électrique connexe utiliseraient en commun une partie du personnel d'entretien et des manœuvres nécessaires.

On a estimé que les fournitures d'entretien représenteraient 0,5 p. 100 du montant des investissements, soit 28 000 dollars par an pour l'installation initialement prévue.

Dépenses de produits chimiques pour l'usine de dessalement. — Pour empêcher les dépôts, afin de pouvoir exploiter l'installation en ayant une température de 250 °F à la sortie du dispositif du chauffage de l'eau salée, on en contrôlera le pH, en y ajoutant des acides. On a estimé, compte tenu du fait que l'installation pourrait probablement se procurer les produits chimiques dont elle aura besoin en Europe ou dans le Proche-Orient, que le coût de ce traitement chimique s'élèverait à 3 cents par millier de gallons.

Dépenses fixes de l'usine de dessalement. — Dans la présente étude on n'a pas calculé les dépenses d'amortissement et les frais de financement, mais on a utilisé un coefficient fixe représentant 0,85 p. 100 du montant des investissements pour couvrir les frais d'assurance (0,35 p. 100) et les dépenses de renouvellement (0,50 p. 100). Pour l'usine de dessalement initiale, ceci représente un montant de 48 000 dollars par an.

Coût de l'énergie électrique utilisée par l'usine de dessalement. — Chaque installation de dessalement d'une capacité de 2,5 MG/j nécessitera une puissance de 1 000 kW lorsqu'elle fonctionnera à sa capacité nominale. Le coût de l'énergie ainsi imputable à l'usine de dessalement sera de 6,45 millièmes de dollar par kWh, soit le coût net de l'électricité fournie par la centrale.

COÛT DE L'EAU DESSALÉE

Le coût de l'eau dessalée dépendra de la manière dont l'usine de dessalement sera intégrée dans le réseau de distribution d'eau. Aux fins du présent rapport, le coût de l'eau a été calculé en prenant comme hypothèse les deux méthodes d'exploitation les plus probables.

La première méthode consisterait à exploiter les installations de dessalement de manière continue pendant 90 p. 100 du temps et à les fermer périodiquement pour entretien le reste du temps (10 p. 100). Les frais d'exploitation des deux premières unités de dessalement s'élèveraient selon cette méthode, à 41 cents par millier de gallons d'eau produite (tableau 2¹).

* « Rapport général sur le développement de l'industrie en Arabie Saoudite », 1961, rapport établi pour le compte du Gouvernement de l'Arabie Saoudite par la société W. Lahmeyer et Cie de Francfort (Allemagne).

¹ Voir p. 171 de ce volume.

La seconde méthode consisterait à n'exploiter l'usine de dessalement que pour faire face aux besoins en eau excédant les ressources estimatives (10 millions de gallons par jour) de l'oued Fatimah. On a calculé les coûts correspondants en se fondant sur la courbe des besoins en eau de la figure 7¹ et établi des projections jusqu'en 1977 (tableau 3²).

Les frais d'exploitation des installations de dessalement selon cette méthode seraient en moyenne de 42 cents par millier de gallons, allant de 1,40 dollar le millier de gallons pour la production limitée prévue en 1968 à 38 cents le millier de gallons en 1977, lorsque quatre unités seraient en service.

Tableau 2

COÛT ESTIMATIF DE L'EAU DESSALÉE

Méthode n° 1

Combustible à 17,5 cents

Exploitation à 90 p. 100, soit 330 jours par an

<i>Année</i>	<i>1968</i>	<i>1971</i>	<i>1974</i>
Capacité de production de l'installation (MG/j)	5	7,5	10
	<i>Dollars</i>	<i>Dollars</i>	<i>Dollars</i>
Montant total des investissements	5 700 000	8 500 000	11 400 000
	<i>Milliers de dollars</i>	<i>Milliers de dollars</i>	<i>Milliers de dollars</i>
Frais directs d'exploitation :			
Vapeur	291	437	582
Électricité	102	153	204
Produits chimiques	50	74	99
Main-d'œuvre (maîtrise et production)	112	135	162
Stocks et fournitures d'entretien	28	42	56
Frais indirects d'exploitation :			
Avantages sociaux indirects	23	27	33
Frais généraux et dépenses d'administration	18	23	27
Assurance et dépenses de renouvellement	48	72	96
COÛT TOTAL ANNUEL	672	963	1 259
COÛT PAR MILLIER DE GALLONS	41 cents	39 cents	38 cents

¹ Voir p. 61 de ce volume.² Voir p. 172 de ce volume.

Tableau 3

COÛT ESTIMATIF DE L'EAU DESSALÉE

Méthode n° 2

Installation exploitée uniquement pour satisfaire la demande
en excès de 10 MG/j

Combustible à 17,5 cents

Années	Capacité effective de l'usine de dessalement ¹ (MG/j)	Production estimative	Coût annuel total (milliers de dollars)	Coût par milliers de gallons (dollars)
1968	4,5	0,3	127	1,40
1969	4,5	2,4	465	0,53
1970	4,5	3,6	582	0,44
1971	6,75	4,3	666	0,43
1972	6,75	5,1	796	0,43
1973	6,75	6,0	885	0,41
1974	9,0	6,9	1 028	0,41
1975	9,0	7,8	1 130	0,40
1976	9,0	8,4	1 193	0,39
1977	9,0	9,0	1 259	0,38
1968-1977 (coût moyen) . . .				0,42

¹ Taux d'exploitation maximum : 90 p. 100 de la capacité totale.

CENTRALE ÉLECTRIQUE

Frais de premier établissement de la centrale électrique. — Le montant estimatif des frais de premier établissement de la centrale électrique proposée, qui comprendra deux groupes de 18 000 kW, s'élève à 9 300 000 dollars. Ce chiffre tient compte de la majoration de 25 p. 100 appliquée pour calculer le coût de l'usine de dessalement.

Investissements supplémentaires. — Aux fins du présent rapport, le coût de l'énergie électrique a été calculé départ centrale. Cependant, d'autres dépenses devront être effectuées pour l'intégrer dans un réseau de distribution efficace. Les chiffres ci-après sont une estimation grossière de ces dépenses :

Dollars

Transformateurs de 69 kV, disjoncteurs et lignes électriques à l'entour de la ville et jusqu'à la cimenterie.	1 600 000
Réseau de distribution de 13 kV et de voltage inférieur	4 000 000

En outre, on estime que les raccordements Djeddah-La Mecque et La Mecque-Taïf coûteraient chacun 1 000 000 de dollars.

Frais d'exploitation et d'entretien de la centrale électrique. — On a dressé un tableau effectif pour la centrale de 36 000 kW initialement prévue et établi un barème des traite-

ments pour chaque poste d'après les renseignements contenus dans le « Rapport Lahmeyer » ou fournis par l'ARAMCO. Le montant des dépenses de personnel (agents de maîtrise, opérateurs et ouvriers d'entretien) ainsi obtenu s'élèvent, y compris 20 p. 100 pour les avantages sociaux indirects, à 178 000 dollars par an pour 38 postes au total. On a pris d'autre part comme hypothèse que les frais généraux et les dépenses d'administration connexes représentaient 14 p. 100 de la masse salariale totale, soit 25 000 dollars par an.

À cela, il faut ajouter un coût de 0,4 millièmes de dollar par kWh produit, soit 57 000 dollars par an, pour le matériel et les fournitures d'entretien.

Dépenses fixes de la centrale électrique. — Partant de l'hypothèse que la centrale électrique serait financée à l'aide d'un prêt sans intérêt à 30 ans, on a estimé que les dépenses fixes annuelles représenteraient au total environ 4,03 p. 100 du capital investi, et seraient réparties comme suit :

	<i>Pourcentages</i>
Remboursement de l'emprunt (à 30 ans sans intérêt) . . .	3,33 p. 100
Assurance	0,35 p. 100
Dépenses de renouvellement	0,35 p. 100
	<hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>
	4,03 p. 100

COÛT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

On a établi des estimations de coût pour une centrale indépendante et pour la centrale recommandée. Pour obtenir les chiffres ci-après on a considéré que le combustible coûtait 17,5 cents par million de Btu et on est parti de l'hypothèse que la centrale fonctionnerait pendant 7 000 heures par an pour satisfaire une demande moyenne de 20 400 kW. Si l'on déduit les 2 000 kW de charge imputables à l'usine de dessalement, on obtient un coefficient annuel d'utilisation de la centrale d'environ 50 p. 100. On estime que, dans ces conditions, le coût de l'énergie produite par la centrale serait le suivant :

	<i>Centrale indépendante (millièmes de dollar par kWh)</i>	<i>Centrale « combinée » (millièmes de dollar par kWh)</i>
Dépenses fixes	2,28	2,62
Exploitation et entretien	1,82	1,82
Coût du combustible	2,35	3,54
	<hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>	<hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>
COÛT TOTAL	6,45	7,98

On admet par hypothèse que le coût net de l'électricité produite par la centrale « combinée » est le même que celui de l'électricité produite par une centrale indépendante, soit 6,45 millièmes de dollar le kWh. La différence de 1,53 millièmes de dollar par kWh est imputée à l'usine de dessalement, comme coût de la vapeur utilisée par celle-ci.

La figure 8¹ indique graphiquement les effets du prix de vente de l'énergie électrique sur le coût de l'eau dessalée produite. Ainsi, si l'on fait passer le prix de vente de l'énergie électrique de 6,45 à 10 millièmes de dollar le kWh, le coût de l'eau se trouve réduit de 41 à 11 cents le millier de gallons.

COÛT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'EAU DESSALÉE EN UTILISANT UN COMBUSTIBLE MEILLEUR MARCHÉ

Étant donné que l'on pourra peut-être disposer de combustible meilleur marché à Djeddah, on a également évalué le coût de l'eau et de l'énergie électrique dans le cas où le combustible coûterait 10 cents par million de Btu (voir l'annexe²). Si le coût du combustible passait de 17,5 cents à 10 cents par million de Btu, le coût de l'énergie électrique se trouverait réduit de 15 p. 100 et celui de l'eau de 25 p. 100.

GESTION DES RESSOURCES EN EAU

Le succès du projet dépendra dans une large mesure de la manière dont l'usine de dessalement envisagée sera exploitée parallèlement à la mise en valeur des ressources en eaux naturelles de l'oued Fatimah. Il faut s'efforcer d'utiliser ces deux sources d'approvisionnement, de manière à en tirer le maximum de profit au moindre coût pour le gouvernement et le consommateur. Aux fins du présent rapport, on a pris comme hypothèse que la production maximum admissible de l'oued serait de l'ordre de 10 millions de gallons par jour et que ce débit pourrait être maintenu indéfiniment par la suite. La première installation de dessalement entrera en service vers le 1^{er} juillet 1968 et pourra satisfaire tous les besoins excédant la production maximum admissible de l'oued Fatimah.

Il semble, si l'on considère une coupe des terrains alluviaux d'Al Jumum, que les ressources en eaux souterraines de l'oued sont suffisantes (s'élevant peut-être à 13 ou 16 milliards de gallons entre Al Jumum et Abu Hasani). Il devrait par conséquent être possible de puiser largement dans ces réserves d'eaux souterraines pour faire face aux besoins de pointe de Djeddah durant les mois d'été. En hiver, on réduirait le pompage dans de fortes proportions, ce qui permettrait aux réservoirs souterrains de se remplir grâce aux précipitations qui se produisent généralement en novembre et décembre.

Un tel mode d'exploitation aurait pour effet d'entraîner d'importantes fluctuations du niveau des eaux dans le bassin d'accumulation souterrain, mais se révélerait le plus économique, tout en restant conforme aux principes admis en matière de conservation des eaux.

On pourrait ainsi exploiter les ressources en eaux souterraines de manière à satisfaire les variations journalières et saisonnières de la demande, sans dépasser la production maximum admissible, actuellement évaluée à 10 millions de gallons par jour en moyenne. Ce faisant, on réduirait au minimum la capacité que devrait avoir l'installation de dessalement ainsi que ses frais d'exploitation.

¹ Voir p. 64 de ce volume.

² Voir p. 177 et 178 de ce volume.

Pour être efficace, une telle méthode exige que l'on apporte des modifications importantes aux systèmes d'irrigation ainsi qu'aux installations servant à alimenter en eau la ville de Djeddah. Celle-ci se trouve dans une situation particulièrement favorable du fait qu'il est possible, moyennant des dépenses raisonnables, d'agrandir et de modifier les installations actuelles servant à extraire l'eau de l'oued Fatimah, y compris les conduites et les réservoirs de stockage, pour intégrer dans le système l'usine de dessalement proposée.

Du fait que le système d'exploitation de l'oued Fatimah doit pouvoir satisfaire des pointes journalières et saisonnières importantes, il convient d'envisager d'y apporter les agrandissements et modifications ci-après :

1. Construction d'une conduite supplémentaire de 30 pouces, dont le débit maximum serait de 19 MG/j entre les réservoirs de stockage situés au kilomètre 14 et le poste de distribution de Djeddah (coût approximatif : 1 100 000 dollars). Une fois intégré avec les deux conduites existantes et les installations de dessalement, cette conduite permettrait à la ville de faire face à une demande de pointe d'environ 40 MG/j.

2. Extension du système collecteur de l'oued, de manière à ce que l'on puisse construire des puits supplémentaires aux endroits les plus favorables. Ce réseau collecteur devrait venir s'intégrer avec les conduites qui existent actuellement entre Abu Sha'ib et le kilomètre 14.

3. Creusement de nouveaux puits sur l'ensemble de la nappe d'eau souterraine de manière à porter à au moins 17 MG/j, soit le débit maximum estimatif des conduites reliant Abu Sha'ib aux réservoirs de stockage, la capacité de production totale de tous les puits et dibbula. Il conviendrait également de creuser un certain nombre de puits supplémentaires pour permettre une certaine rotation ou la fermeture de certains puits pour entretien et réparations, sans pour autant réduire la capacité de production de l'ensemble du système à un niveau inférieur au débit maximum des conduites. Les puits devraient être convenablement espacés de manière à répartir les effets du pompage sur toute la surface de la nappe souterraine. Ceci éviterait de faire baisser trop le niveau de la nappe comme cela se produit dans les zones de pompage intensif. Le tableau 4¹ présente un plan d'exploitation pour un certain nombre d'années types (1970, 1975 et 1980).

Le tableau 4 est fondé sur une répartition type de la consommation mensuelle d'eau dans une région désertique des États-Unis. Si la répartition optimale est différente à Djeddah, on peut la modifier en conséquence, sous réserve que la quantité moyenne d'eau prélevée dans l'oued pendant deux ou trois années de suite ne soit pas supérieure au débit maximum admissible de la nappe souterraine. Par ailleurs, si l'on trouve par la suite que le débit maximum admissible est différent de celui pris comme hypothèse dans ce plan, il sera possible d'y apporter les modifications qui s'imposent. Si la quantité d'eau que l'on peut prélever de manière soutenue dans la nappe souterraine est inférieure à ce débit, l'usine de dessalement devra fournir des quantités d'eau d'autant plus grandes. Les ressources en eaux souterraines disponibles seraient néanmoins utilisées de la manière préconisée dans les tableaux afin de faire face aux fluctuations des besoins journaliers et saisonniers.

¹ Voir p. 176 de ce volume.

Tableau 4

PROJECTION DE L'ALIMENTATION EN EAU DE DJEDDAH

Répartition mensuelle
(1970-1975-1980)

Millions de gallons par jour

Mois	1970			1975			1980		
	Usine de dessalement	Oued Fatimah	Total	Usine de dessalement	Oued Fatimah	Total	Usine de dessalement	Oued Fatimah	Total
Janvier	3,6	4,6	8,2	7,9	2,8	10,7	10,8	2,7	12,5
Février	3,6	5,6	9,2	7,9	4,2	12,1	10,8	3,3	14,1
Mars	3,6	7,7	11,3	7,9	7,1	15,0	10,8	6,6	17,4
Avril	3,6	11,0	14,6	7,9	11,2	19,1	10,8	11,5	22,3
Mai	3,6	12,7	16,3	7,9	13,6	21,5	10,8	14,2	25,0
Juin	3,6	14,0	17,6	7,9	15,3	23,2	10,8	16,2	27,0
Juillet	3,6	14,1	17,7	7,9	15,4	23,3	10,8	16,2	27,0
Août	3,6	14,1	17,7	7,9	15,4	23,3	10,8	16,2	27,0
Septembre	3,6	14,0	17,6	7,9	15,3	23,2	10,8	16,2	27,0
Octobre	3,6	10,2	13,8	7,9	13,1	21,0	10,8	10,3	21,1
Novembre	3,6	6,3	9,9	7,9	5,2	13,1	10,8	4,4	15,2
Décembre	3,6	5,7	9,3	7,9	3,9	11,8	10,8	2,9	13,7
Moyenne journalière pour l'année	3,6	10,0	13,6	7,9	10,0	17,9	10,8	10,0	20,8

CONSERVATION ET RÉCUPÉRATION DES EAUX

Étant donné la grave pénurie d'eau dont souffre la région de Djeddah, il importe de conserver l'eau par tous les moyens raisonnables. Dans l'immédiat, il convient d'étudier la possibilité d'accroître l'efficacité des systèmes d'irrigation des terres et de récupérer les eaux d'égouts pour certains usages acceptables.

Une utilisation plus rentable de l'eau utilisée pour irriguer les terres non seulement permettrait la conservation mais encore profiterait largement aux agriculteurs. Il convient de développer les moyens d'information et d'enseigner aux agriculteurs quelles sont les quantités d'eau nécessaires pour irriguer les divers types de cultures. L'amélioration des dispositifs d'irrigation, y compris les ouvrages d'adduction de l'eau, contribuerait sans aucun doute aussi à assurer une meilleure conservation de l'eau en de nombreux endroits.

Les eaux d'égouts épurées peuvent être utilisées sans risque pour l'irrigation des cultures arboricoles et des cultures qui ne sont pas destinées directement à la consommation humaine. À mesure que la ville s'étendra, l'eau ainsi récupérée coûtera relativement peu cher par rapport à la quantité d'eau traitée ; il convient de ne pas négliger cette source possible d'approvisionnement en eau pour certains usages désormais largement acceptés.

ANNEXE

Tableau 5

COÛT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Combustible à 10 cents

	Centrale indépendante comprenant 2 groupes électrogènes de 17 000 kW (millièmes de dollar par kWh)	Centrale « combinée » comprenant 2 groupes électrogènes de 18 000 kW (millièmes de dollar par kWh)
Dépenses fixes	2,28	2,62
Exploitation et entretien	1,82	1,82
Coût du combustible	1,35	2,02
	5,45	6,46
COÛT TOTAL	5,45	6,46

Tableau 6

COÛT ESTIMATIF DE L'EAU DESSALÉE

Méthode n° 1

Exploitation à 90 p. 100, soit 330 jours par an

Combustible à 10 cents

	1968	1971	1974
Capacité de production de l'installation (MG/j)	5	7,5	10
Montant total des investissements (dollars).	5 700 000	8 500 000	11 400 000
Frais directs d'exploitation :	<i>Milliers de dollars</i>	<i>Milliers de dollars</i>	<i>Milliers de dollars</i>
Vapeur	159	239	318
Électricité	86	129	172
Produits chimiques	50	74	99
Main-d'œuvre (maîtrise et production) . .	112	135	162
Stocks et fournitures d'entretien	28	42	56
Frais indirects d'exploitation :			
Avantages sociaux complémentaires . . .	23	27	33
Frais généraux et dépenses d'administra- tion connexes	18	23	27
Assurances et dépenses de renouvellement	48	72	96
	524	741	963
COÛT ANNUEL TOTAL	524	741	963
COÛT PAR MILLIER DE GALLONS	32 cents	30 cents	29 cents

Tableau 7

COÛT ESTIMATIF DE L'EAU DESSALÉE

Méthode n° 2

Combustible à 10 cents

Installation exploitée uniquement pour satisfaire la demande en excès de 10 MG/j

<i>Années</i>	<i>Capacité effective de l'usine de dessalement ¹ (MG/j)</i>	<i>Production estimative</i>	<i>Coût annuel total (milliers de dollars)</i>	<i>Coût par milliers de gallons (dollars)</i>
1968	4,5	0,3	123	1,34
1969	4,5	2,4	385	0,44
1970	4,5	3,6	464	0,35
1971	6,75	4,3	520	0,34
1972	6,75	5,1	631	0,34
1973	6,75	6,0	688	0,31
1974	9,0	6,9	804	0,32
1975	9,0	7,8	876	0,31
1976	9,0	8,4	920	0,30
1977	9,0	9,0	963	0,29
1968-1977 (coût moyen)				0,33

¹ Taux d'exploitation maximum : 90 p. 100 de la capacité totale.

APPENDICE II

LETTRE DE CRÉDIT IRRÉVOCABLE

(Nom de la Banque émettrice de la lettre de crédit)

(Adresse de la Banque)

(N° de la lettre)

(Date)

Le Trésorier des États-Unis
Washington, D. C. 20220

Monsieur,

Par la présente, nous vous ouvrons, par ordre et pour le compte du Ministère de l'intérieur des États-Unis, un crédit irrévocable (n° ———) d'un montant total de 14 millions de dollars qui sera débité dans nos livres des prélèvements demandés par un représentant du Ministère de l'intérieur des États-Unis ou par toute personne désignée par lui. Ces prélèvements seront versés à nos banques accréditées de New York ou de Washington, à savoir : à New York, la Banque ——— et, à Washington (D. C.), la Banque ———. Ces prélèvements se feront sur remise d'une déclaration écrite certifiant que le montant prélevé au titre de ce crédit représente des frais encourus en application des notes échangées entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite en date du ———.

Votre dévoué,

(Signature du représentant
autorisé de la Banque)

II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7/25/85 (Hégire)
correspondant au 19 novembre 1965

N° 90/15/I/9356/2

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 362 du 11 novembre 1965, relative à l'intention du Gouvernement de Sa Majesté de construire une installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique dans la région de Djeddah et mentionnant que votre Gouvernement accepte de se charger de négocier des contrats, au nom du Gouvernement de Sa Majesté, avec des entreprises américaines qualifiées, en vue de l'établissement des plans architecturaux et de l'exécution des études techniques et de la fourniture du matériel de construction et de montage nécessaire à l'exécution du projet, conformément aux obligations énoncées dans ladite note.

J'ai le plaisir de vous informer que les autorités compétentes du Royaume acceptent que le projet soit exécuté conformément aux dispositions de la note en question.

En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté convient de considérer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Omar SAKKAF

No. 8420

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF BARBADOS)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Bridgetown, 15 July and 9 August 1965**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 1 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE LA BARBADE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Bridgetown, 15 juillet et 9 août 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1966.

No. 8420. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF BARBADOS) RELATING TO THE PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 15 JULY AND 9 AUGUST 1965

I

The American Acting Principal Officer to the Governor of Barbados

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRIDGETOWN, BARBADOS, W.I.

July 15, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Barbados.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Barbados and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Barbados. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Barbados designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Barbados will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Barbados ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Barbados will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Barbados, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Barbados for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including

¹ Came into force on 9 August 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8420. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD (AU NOM DE LA BARBADE) RELATIF AU
PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 15 JUILLET ET 9 AOÛT
1965

I

*L'Administrateur chargé du Consulat général des États-Unis d'Amérique
au Gouverneur de la Barbade*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRIDGETOWN (BARBADE)

Le 15 juillet 1965

Monsieur le Gouverneur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps à la Barbade.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de la Barbade et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à la Barbade de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à la Barbade que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement de la Barbade accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide en protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant à la Barbade ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement de la Barbade exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la Barbade, de tous droits de douane sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à la Barbade à la date de leur arrivée ou

¹ Entré en vigueur le 9 août 1965 par l'échange desdites notes.

immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Barbados will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Barbados by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Barbados will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Barbados. The Government of Barbados will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Barbados, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Barbados will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Barbados for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Consulate General of the United States. The Government of Barbados will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Barbados for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Barbados will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Barbados for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Barbados at the highest rate which is not unlawful in Barbados.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Barbados as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety

à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de la Barbade exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à la Barbade par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la Barbade recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la Barbade exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la Barbade, ainsi que tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de la Barbade accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à la Barbade pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent du Consulat général des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à la Barbade pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la Barbade exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à la Barbade aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie barbadienne au cours officiel le plus élevé pratiqué à la Barbade.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à la Barbade qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date

days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Frank J. WALTERS
Acting Principal Officer

His Excellency Sir John Stow
Governor of Barbados
Government House
Barbados

II

The Governor of Barbados to the American Consul General

GOVERNMENT HOUSE
BARBADOS

9th August, 1965

Réf : 235

Sir,

I have the honour to refer to the Acting Principal Officer's formal note of agreement dated the 15th July, 1965, for the establishment of the Peace Corps Programme in Barbados and to say that I am in agreement with the terms of that note.

2. That note under reference and this letter will be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Barbados, acting with the authority and consent of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

3. This agreement will come into force as from the date of this letter and will remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

John Stow
Governor

George Dolgin, Esquire
American Consul General
Bridgetown

d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements ferait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Frank J. WALTERS
Administrateur chargé du Consulat général

Son Excellence sir John Stow
Gouverneur de la Barbade
Palais du Gouvernement
Barbade

II

Le Gouverneur de la Barbade au Consul général des États-Unis d'Amérique

PALAIS DU GOUVERNEMENT
BARBADE

Le 9 août 1965

Réf. : 235

Monsieur le Consul général,

Me référant à la note de l'Administrateur chargé du Consulat général datée du 15 juillet 1965, touchant à l'institution d'un programme du Peace Corps à la Barbade, j'ai l'honneur de confirmer que j'accepte les termes de ladite note.

2. Cette note et la présente lettre seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade, agissant sur les instructions et avec le consentement du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

3. L'Accord entrera en vigueur à la date de la présente lettre et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements ferait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

John Stow
Gouverneur

Monsieur George Dolgin
Consul général des États-Unis d'Amérique
Bridgetown

No. 8421

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF BRITISH HONDURAS)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps program. Belize, 26 July and 15 August
1962**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 1 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DU HONDURAS BRITANNIQUE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au programme
du Peace Corps. Belize, 26 juillet et 15 août 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1966.

No. 8421. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF BRITISH HONDURAS) RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. BELIZE, 26 JULY AND 15 AUGUST 1962

I

The American Consul to the Governor of British Honduras

CONSULATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Belize, July 26, 1962

No. 1

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in British Honduras.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of British Honduras and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in British Honduras. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in British Honduras designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of British Honduras will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in British Honduras ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of British Honduras will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside British

¹ Came into force on 15 August 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8421. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD (AU NOM DU HONDURAS BRITANNIQUE)
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. BELIZE,
26 JUILLET ET 15 AOÛT 1962

I

Le Consul des États-Unis d'Amérique au Gouverneur du Honduras britannique

CONSULAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belize, le 26 juillet 1962

N^o 1

Monsieur le Gouverneur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Honduras britannique.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Honduras britannique et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Honduras britannique de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Honduras britannique que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement du Honduras britannique accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide en protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant en Honduras britannique ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement du Honduras britannique exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance

¹ Entré en vigueur le 15 août 1962 par l'échange desdites notes.

Honduras, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into British Honduras for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of British Honduras will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in British Honduras by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of British Honduras will receive a representative of the Peace Corps and such United States staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of British Honduras. The Government of British Honduras will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside British Honduras, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of British Honduras will accord the Peace Corps Representative and his United States staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into British Honduras for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the consular mission of the United States; and will accord personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into British Honduras for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of British Honduras will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into British Honduras for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in British Honduras as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into

et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Honduras britannique, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Honduras britannique à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements, auront décidé d'un commun accord qu'elles seront nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement du Honduras britannique exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Honduras britannique par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Honduras britannique recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs américains du représentant, et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement du Honduras britannique exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Honduras britannique, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement du Honduras britannique accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs américains, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Honduras britannique pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de la mission consulaire des États-Unis; il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord le même traitement en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Honduras britannique pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement du Honduras britannique exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Honduras britannique, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Honduras britannique qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et

force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Harrison W. BURGESS

His Excellency Sir Peter H. G. Stallard, K.C.M.G.,
C.V.O., M.B.E.
Governor of British Honduras
Belize

II

The First Minister of British Honduras to the American Consul

BRITISH HONDURAS
OFFICE OF THE FIRST MINISTER

Belize City, 15th August, 1962

No. 6403/9/1/62 (35)

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note No. 1 of the 26th of July, 1962, addressed to His Excellency the Governor concerning the understandings reached between the Government of the United States of America and the Government of British Honduras as to the conditions under which the Government of the United States will send members of the Peace Corps to work in this country.

2. I confirm that the understandings set out therein are acceptable to the Government of British Honduras and that your Note under reference and this reply will constitute an Agreement between our two Governments, which Agreement shall come into force on the date hereof and remain in force until ninety days after the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

3. I take this opportunity of conveying to you an assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

George PRICE
First Minister

Harrison W. Burgess, Esq.
United States Consul
Consulate of the United States of America
Belize City

resterait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements ferait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Harrison W. BURGESS

Son Excellence sir Peter H. G. Stallard, K.C.M.G.,
C.V.O., M.B.E.
Gouverneur du Honduras britannique
Belize

II

Le Premier Ministre du Honduras britannique au Consul des États-Unis d'Amérique

HONDURAS BRITANNIQUE
CABINET DU PREMIER MINISTRE

Belize, le 15 août 1962

N° 6403/9/1/62 (35)

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1 du 26 juillet 1962 adressée à Son Excellence le Gouverneur, concernant les arrangements intervenus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras britannique au sujet des conditions auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enverra des membres du Peace Corps travailler dans ce pays.

2. Je confirme que les dispositions de la note susmentionnée ont l'agrément du Gouvernement du Honduras britannique et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

George PRICE
Premier Ministre

Monsieur Harrison W. Burgess
Consul des États-Unis d'Amérique
Consulat des États-Unis d'Amérique
Belize

No. 8422

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF ST. LUCIA)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Bridgetown, 19 October 1965, and Cas-
tries, 10 November 1965**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 1 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE SAINTE-LUCIE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Pcece Corps.
Bridgetown, 19 octobre 1965, et Castries, 10 novembre
1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1966.

No. 8422. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ST. LUCIA) RELATING TO THE PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 19 OCTOBER 1965, AND CASTRIES, 10 NOVEMBER 1965

I

The American Consul to the Administrator of St. Lucia

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRIDGETOWN, BARBADOS, W.I.

October 19, 1965

Sir :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in St. Lucia.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of St. Lucia and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in St. Lucia. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in St. Lucia designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of St. Lucia will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in St. Lucia ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of St. Lucia will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside St. Lucia, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into St. Lucia for their own

¹ Came into force on 10 November 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8422. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD (AU NOM DE SAINTE-LUCIE) RELATIF AU
PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 19 OCTOBRE 1965, ET
CASTRIES, 10 NOVEMBRE 1965

I

Le Consul des États-Unis d'Amérique à l'Administrateur de Sainte-Lucie

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRIDGETOWN (BARBADE)

Le 19 octobre 1965

Monsieur l'Administrateur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps à Sainte-Lucie.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de Sainte-Lucie et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Sainte-Lucie de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Sainte-Lucie que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement de Sainte-Lucie accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide en protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant à Sainte-Lucie ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement de Sainte-Lucie exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de Sainte-Lucie, de tous droits de douane et

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of St. Lucia will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in St. Lucia by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of St. Lucia will receive a representative of the Peace Corps and such United States staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of St. Lucia. The Government of St. Lucia will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside St. Lucia, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of St. Lucia will accord the Peace Corps Representative and his United States staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Lucia for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Consulate General of the United States. The Government of St. Lucia will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Lucia for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of St. Lucia will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into St. Lucia for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of St. Lucia at the highest rate which is not unlawful in St. Lucia.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in St. Lucia as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety

autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Sainte-Lucie à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles seront nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Sainte-Lucie par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de Sainte-Lucie recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs américains du représentant, et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Sainte-Lucie exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Sainte-Lucie, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de Sainte-Lucie accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs américains, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à Sainte-Lucie pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent du Consulat général des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Sainte-Lucie pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Sainte-Lucie aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Sainte-Lucie au cours officiel le plus élevé pratiqué à Sainte-Lucie.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Sainte-Lucie qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date

days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Frank J. WALTERS
American Consul

His Honor Mr. G. J. Bryan
Administrator of St. Lucia
Government House
Castries, St. Lucia

II

The Administrator of St. Lucia to the American Consul

GOVERNMENT HOUSE
ST. LUCIA, WEST INDIES

10th November, 1965

M.P. No. E.H. & S.A. 124/61 (II)

Mr. Frank J. Walters
American Consul
Consulate General of the United States of America
Bridgetown, Barbados

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your formal note dated October 19th, 1965 setting out the proposed understandings between your Government and the Government of St. Lucia with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of the Government of St. Lucia would live and work for periods of time in St. Lucia.

2. These understandings are acceptable to the Government of St. Lucia and it is agreed that this note and your formal note referred to above will be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of St. Lucia, acting with the authority and consent of Her Majesty's Government in the United Kingdom, such agreement to enter into force on the date of this note and to remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

3. Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

G. J. BRYAN
Administrator

d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements ferait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Frank J. WALTERS
Consul des États-Unis d'Amérique

Monsieur G. J. Bryan
Administrateur de Sainte-Lucie
Palais du Gouvernement
Castries (Sainte-Lucie)

II

L'Administrateur de Sainte-Lucie au Consul des États-Unis d'Amérique

PALAIS DU GOUVERNEMENT
SAINTE-LUCIE (INDES OCCIDENTALES)

Le 10 novembre 1965

M.P. N° E.H. et S.A. 124/61 (II)

Monsieur Frank J. Walters
Consul des États-Unis d'Amérique
Consulat général des États-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 octobre 1965 concernant la conclusion d'arrangements entre votre Gouvernement et le Gouvernement de Sainte-Lucie touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande du Gouvernement de Sainte-Lucie, vivront et travailleront pendant un certain temps à Sainte-Lucie.

2. Ces arrangements ont l'agrément du Gouvernement de Sainte-Lucie et il est convenu que la présente note et votre note susmentionnée seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie agissant sur les instructions et avec le consentement du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements ferait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

G. J. BRYAN
Administrateur

No. 8423

MALTA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Valletta, 29 November 1966

Official text : English.

Registered ex officio on 6 December 1966.

MALTE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La Valette, 29 novembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 décembre 1966.

No. 8423. DECLARATION¹ OF MALTA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. VALLETTA, 29 NOVEMBER 1966

MINISTER OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS
MALTA

29 November, 1966

Excellency,

I have the honour to declare, on behalf of the Government of Malta, that Malta accepts as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes other than :

- (i) disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement ;
- (ii) disputes with the Government of any other country which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree ;
- (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Malta ;
- (iv) disputes concerning any question relating to or arising out of belligerent or military occupation or the discharge of any functions pursuant to any recommendation or decision of an organ of the United Nations, in accordance with which the Government of Malta have accepted obligations ;
- (v) disputes arising under a multilateral treaty, unless (1) all Parties to the treaty affected by the decision are also Parties to the case before the Court, or (2) the Government of Malta specially agrees to jurisdiction ;

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 6 December 1966.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8423. DÉCLARATION¹ DE MALTE RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. LA VALETTE,
29 NOVEMBRE 1966

MINISTRE DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MALTE

Le 29 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement maltais, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends autres que :

- i) Les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ;
- ii) Les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront ;
- iii) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de Malte ;
- iv) Les différends concernant toute question se rapportant à une occupation de guerre ou à une occupation militaire ou en résultant ou concernant l'exécution de fonctions en application d'une recommandation ou d'une décision d'un organe des Nations Unies conformément à laquelle le Gouvernement maltais a assumé des obligations ;
- v) Les différends auxquels peut donner lieu un traité multilatéral sauf si 1) toutes les parties au traité que touche la décision sont également parties à l'affaire portée devant la Cour, ou 2) si le Gouvernement maltais accepte expressément la juridiction de la Cour ;

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 6 décembre 1966.

- (vi) disputes relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, convention or other international agreement or instrument to which Malta is a party ;
- (vii) disputes in respect of which arbitral or judicial proceedings are taking, or have taken place with any State which, at the date of the commencement of the proceedings, had not itself accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice ; and
- (viii) disputes in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purposes of the dispute ; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

The Government of Malta also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations or any that may hereafter be added.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

G. FELICE
Acting Minister

His Excellency U Thant
Secretary General
United Nations
New York

- vi) Les différends portant sur toute question soustraite au règlement judiciaire ou à l'arbitrage obligatoire en vertu de tous traités, conventions ou autres accords ou instruments internationaux auxquels le Royaume-Uni est partie ;
- vii) Les différends qui donnent ou ont donné lieu à des procédures arbitrales ou judiciaires avec un État qui, au moment où la procédure a été entamée, n'avait pas accepté pour sa part la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice ;
- viii) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci ; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

Le Gouvernement maltais se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

G. FELICE
Ministre par intérim

Son Excellence U Thant
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

No. 8424

**UNITED NATIONS
and
JAMAICA**

Agreement relating to a United Nations seminar on the effective realization of civil and political rights at the national level, to be held at Kingston from 25 April to 8 May 1967. Signed at Kingston, on 24 November 1966, and at New York, on 6 December 1966

Official text : English.

Registered ex officio on 6 December 1966.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAMAÏQUE**

Accord relatif à l'organisation à Kingston, du 25 avril au 8 mai 1967, d'un cycle d'études des Nations Unies sur la mise en œuvre effective des droits civils et politiques sur le plan national. Signé à Kingston, le 24 novembre 1966, et à New York, le 6 décembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 décembre 1966.

No. 8424. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA RELATING TO A UNITED NATIONS SEMINAR ON THE EFFECTIVE REALIZATION OF CIVIL AND POLITICAL RIGHTS AT THE NATIONAL LEVEL, TO BE HELD AT KINGSTON FROM 25 APRIL TO 8 MAY 1967. SIGNED AT KINGSTON, ON 24 NOVEMBER 1966, AND AT NEW YORK, ON 6 DECEMBER 1966

The United Nations and the Government of Jamaica (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of the General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE EFFECTIVE REALIZATION OF CIVIL AND POLITICAL RIGHTS
AT THE NATIONAL LEVEL

1. A United Nations seminar on the effective realization of civil and political rights at the national level will be held in Kingston, Jamaica.
2. The duration of the seminar shall be from 25 April to 8 May 1967 inclusive.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
 - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries and territories within the Western Hemisphere invited to the seminar ;
 - (b) Expert representatives from countries and territories outside the Western Hemisphere nominated in accordance with Economic and Social Council Resolution 1123 (XLI) of 26 July 1966 ;³
 - (c) Observers from other States Members of the United Nations ;

¹ Came into force on 6 December 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-first Session, Supplement No. 1* (E/4264), p. 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8424. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF À L'ORGANISATION À KINGSTON, DU 25 AVRIL AU 8 MAI 1967, D'UN CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LA MISE EN ŒUVRE EFFECTIVE DES DROITS CIVILS ET POLITIQUES SUR LE PLAN NATIONAL. SIGNÉ À KINGSTON, LE 24 NOVEMBRE 1966, ET À NEW YORK, LE 6 DÉCEMBRE 1966

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement jamaïquin (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA MISE EN ŒUVRE EFFECTIVE DES DROITS CIVILS ET POLITIQUES
SUR LE PLAN NATIONAL

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la mise en œuvre effective des droits civils et politiques sur le plan national aura lieu à Kingston (Jamaïque).
2. Le cycle d'études aura lieu du 25 avril au 8 mai 1967, inclusivement.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Pourront participer au cycle d'études :
 - a) Les participants, et leurs suppléants, désignés par les Gouvernements des pays et territoires de l'hémisphère occidental invités au cycle d'études ;
 - b) Des experts, représentants des pays et territoires situés en dehors de l'hémisphère occidental, désignés conformément à la résolution 1123 (XLI) du Conseil économique et social en date du 26 juillet 1966³ ;
 - c) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n^o 19 (A/3116)*, p. 15.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante et unième session, Supplément n^o 1 (E/4264)*, p. 18.

(d) Representatives from specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives ;

(e) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers ;

(f) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

(a) The services of members of the United Nations Secretariat, as required ;

(b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar ;

(c) The translation of the background papers into English, French and Spanish, as required ;

(d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for :

(a) Travel expenses and subsistence allowance of participants referred to in Article II, 1 (a) above, to the extent of not more than one participant from each country other than the host country ;

(b) Travel expenses and subsistence allowance of expert representatives referred to in Article II, 1 (b) above.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the cost of :

(a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar ;

d) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter ;

e) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs ;

f) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES QUE FOURNIRA L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins ;

b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études ;

c) La traduction de ces documents en anglais, en français et en espagnol, selon les besoins ;

d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge :

a) Les frais de voyage et l'indemnité de subsistance des participants mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus, à raison d'un participant au plus pour chaque pays autre que le pays hôte ;

b) Les frais de voyage et l'indemnité de subsistance des experts représentants mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études ;

(b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below ;

(c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room ; languages used will be English, French and Spanish ;

(d) The services of six simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French and Spanish ;

(e) Two or more translators, as required, to translate the draft report from English into French and Spanish ;

(f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media ;

(g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and three copy-typists to work in English, French and Spanish ; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate ; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar ;

(h) Postal, telegraph, and telephone facilities for official work in connexion with the seminar ; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French and Spanish keyboard typewriters ; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents ;

(i) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15 and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous ;

c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel ; les langues employées seront l'anglais, le français et l'espagnol ;

d) Les services de six interprètes simultanés qui assureront l'interprétation vers l'anglais, le français et l'espagnol, et à partir de ces langues ;

e) Les services de deux ou plusieurs traducteurs, selon les besoins, pour la traduction du projet de rapport de l'anglais vers le français et l'espagnol ;

f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma) ;

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un agent des conférences, une secrétaire sténographe bilingue anglais-français et deux secrétaires sténographes de langue anglaise, ainsi que trois dactylographes respectivement pour le travail en anglais, en français et en espagnol ; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins ; les services des secrétaires sténographes, des dactylographes, des opérateurs de miméographe et des commis pour l'assemblage des documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études ;

h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études ; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français et espagnol ; et les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires à la reproduction des mémoires techniques et autres documents ;

i) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études, ainsi que pour les autres besoins du cycle d'études.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (*d*) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Jamaica, shall have the right of entry into and exit from Jamaica. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this sixth day of December 1966² in two copies.

For the United Nations :

Marc SCHREIBER
Director
Division of Human Rights

For the Government
of Jamaica :

H. L. WYNTER
Senator
and Parliamentary Secretary
Ministry of External Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

² The Agreement was signed on behalf of the Government of Jamaica at Kingston, on 24 November 1966, and on behalf of the United Nations at New York, on 6 December 1966.

Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, *d*, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité jamaïcaine auront le droit d'entrer à la Jamaïque et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 6 décembre 1966².

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Marc SCHREIBER
Directeur de la Division
des droits de l'homme

Pour le Gouvernement
jamaïcain :

H. L. WYNTER
Sénateur, Secrétaire parlementaire
du Ministère des affaires extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.

² L'Accord a été signé au nom du Gouvernement jamaïcain à Kingston, le 24 novembre 1966, et au nom de l'Organisation des Nations Unies à New York, le 6 décembre 1966.

No. 8425

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agrcement relating to
investment guaranties. Singapore, 25 March 1966**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Éehange de notes eonstituant un accord relatif aux garanties
d'investissement. Singapour, 25 mars 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

No. 8425. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. SINGAPORE, 25 MARCH 1966

I

The American Consul in Charge to the Singapore Minister for Foreign Affairs

AMERICAN CONSULATE GENERAL

No. 67

Singapore, March 25, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Singapore which further the development of the economic resources and productive capacities of Singapore and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those discussions :

1. When nationals of the Government of the United States of America (the Guaranteeing Government) propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of Singapore (the Host Government), the two Governments shall, upon the request of either one of them consult each other on the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Singapore.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guar-

¹ Came into force on 25 March 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8425. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR
RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT.
SINGAPOUR, LE 25 MARS 1966

I

Le Consul des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Singapour

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 67

Singapour, le 25 mars 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements à Singapour qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de Singapour et au sujet de l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces discussions :

1. Si des ressortissants des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement de Singapour (Gouvernement d'accueil), les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de Singapour.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant effectue un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le Gouvernement garant comme cessionnaire de toutes devises, tous crédits, avoirs, ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant comme subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges, ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national, par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1966 par l'échange desdites notes.

teeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government derived from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in

effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice, ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera établi comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre, ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, étant entendu que le président devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage ; les dépenses du président et tous autres dépens seront supportés également par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue une question relevant du

accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the agreement.

8. The provisions of the present Agreement shall apply to all investment guaranties issued prior to the coming into force of the present Agreement in respect of projects in Singapore approved by either the Government of Malaysia or the Government of Singapore under the Agreement between the United States of America and Malaya of 1959, as amended.¹

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Singapore, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force immediately.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Richard H. DONALD

His Excellency S. Rajaratnam
Minister for Foreign Affairs
Singapore

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 343, p. 3, and Vol. 564, p. 230.

droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toutes les garanties d'investissement émises préalablement à l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne les projets à Singapour ayant reçu l'accord soit du Gouvernement de la Malaisie soit du Gouvernement de Singapour aux termes de l'Accord de 1959, entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie tel qu'il a été modifié¹.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de Singapour, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et la réponse de Votre Excellence à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, l'accord entrant immédiatement en vigueur.

Je vous prie de croire, etc.

Richard H. DONALD

Son Excellence S. Rajaratnam
Ministre des affaires étrangères
Singapour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 3, et vol. 564, p. 231.

II

The Singapore Minister for Foreign Affairs to the American Consul in Charge

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
SINGAPORE

25th March, 1966

MFA. 390 : 261/7/17

The Consul-in-Charge
Consulate-General of the United States of America
Singapore

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 25th March, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the Government of Singapore confirms the understandings as set out in your letter and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the Governments of the Republic of Singapore and the United States of America, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. RAJARATNAM

II

Le Ministre des affaires étrangères de Singapour au Consul des États-Unis d'Amérique

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SINGAPOUR

Le 25 mars 1966

MFA. 390 : 261/7/17

Monsieur le Consul des États-Unis d'Amérique
Consulat général des États-Unis d'Amérique
Singapour

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à vous informer que le Gouvernement de Singapour accepte les termes de la note ci-dessus, et considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie de croire, etc.

S. RAJARATNAM

No. 8426

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of a naval vessel. Madrid, 21 April 1966**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une
unité navale. Madrid, 21 avril 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

No. 8426. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF A NAVAL VESSEL. MADRID, 21 APRIL 1966

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 899

Madrid, April 21, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two governments effected by an exchange of notes signed on June 23, 1959,² which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States to the Government of Spain.

I have been authorized to inform you that the Government of the United States is now prepared to lend one additional vessel, in the class of helicopter carrier, to the Government of Spain.

I further have the honor to propose that the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed on June 23, 1959 shall apply to this vessel loan, and in addition that the following special provisions shall apply to this vessel only :

(1) The Government of Spain agrees to pay the Government of the United States the cost of rehabilitating and outfitting the vessel and to pay the fair value and installation costs of any equipment or material which is placed on board at the request of the Government of Spain. Such payments shall be in accordance with the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder. If the vessel is returned to the Government of the United States at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States will consult with the Government of Spain with respect to such compensation on a pro rata basis to the Government of Spain for rehabilitation or outfitting costs or any additional material or altered fittings placed on board under this paragraph as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.

¹ Came into force on 21 April 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 11, Vol. 394, p. 305, and Vol. 541, p. 329.

(2) Detailed arrangements may be made from time to time between authorized representatives of our two governments, or their agencies, for the purpose of implementing the foregoing provisions and the undertakings of our two governments hereunder.

If these proposals are acceptable to Your Excellency's government, I have the honor to propose further that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Angier BIDDLE DUKE

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 170

Madrid, 21 de Abril de 1966

Excmo. Señor :

Tengo a honra acusar recibo a su Nota número 899, de fecha de hoy, que, traducida, dice así :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos efectuado por Canje de Notas de 23 de Junio de 1959, que se refiere al préstamo de buques de guerra por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno español.

« He sido autorizado para informarle que el Gobierno de los Estados Unidos se encuentra dispuesto a prestar un buque adicional, de tipo portahelicópteros, al Gobierno español.

« Tengo asimismo el honor de proponer que los términos y condiciones del Acuerdo efectuado por Canje de Notas de 23 de Junio de 1959 se apliquen a este préstamo de buque y que, además, se apliquen sólo a este buque las siguientes normas especiales :

« (1) El Gobierno español acuerda pagar al Gobierno de Estados Unidos los gastos de acondicionamiento y equipado del buque y pagar el justo precio y los gastos de instalación de cualquier equipo o material que se instale a bordo a petición del Gobierno español. Dichos pagos estarán de acuerdo con la Ley de Ayuda Exterior de 1961, enmendada, con las leyes adicionales y suplementarias a la misma, y con las correspondientes leyes de asignación de fondos. Si el buque es devuelto al Gobierno de los Estados Unidos, a petición propia, antes de la expiración del periodo inicial de cinco años, el Gobierno de los Estados Unidos celebrará consultas con el Gobierno español respecto a la compensación que, tal como pueda estar autorizada por las leyes de los Estados Unidos vigentes en aquel momento, haya de satisfacer al Gobierno español, a base proporcional, por los gastos de acondicionamiento y equipado o los de material adicional o equipo distinto instalado a bordo de conformidad con lo que se establece en este párrafo.

« (2) De vez en cuando podrán efectuarse arreglos detallados entre representantes autorizados de nuestros dos Gobiernos, o de sus organismos, a fin de desarrollar las normas que anteceden y las actividades, con arreglo a las mismas, de nuestros dos Gobiernos.

« Si estas propuestas son aceptables para el Gobierno de V.E., tengo también el honor de proponer que esta Nota y la respuesta de V.E. mostrando su conformidad constituyan un acuerdo que entrará en vigor en la fecha de su respuesta. »

Tengo a honra manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Sr. Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Excmo. Señor Angier Biddle Duke
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 170

Madrid, April 21, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 899 of this date, which in translation reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to signify to Your Excellency the agreement of the Government of Spain to the foregoing text.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Fernando CASTIELLA

His Excellency Angier Biddle Duke
Ambassador of the United States of America
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8426. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE. MADRID,
21 AVRIL 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Espagne*

N^o 899

Madrid, le 21 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements, conclu par un échange de notes du 23 juin 1959², qui prévoit le prêt par le Gouvernement des États-Unis d'unités navales au Gouvernement espagnol.

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prêter en outre au Gouvernement espagnol une unité navale de la catégorie des porte-hélicoptères.

D'autre part, je propose d'appliquer à ce prêt, outre les clauses et conditions énoncées dans l'Accord conclu par l'échange de notes du 23 juin 1959, les dispositions spéciales ci-après, qui ne seront valables que pour l'unité navale faisant l'objet du présent accord :

1) Le Gouvernement espagnol accepte de rembourser au Gouvernement des États-Unis le coût des travaux de remise en état et d'équipement de l'unité navale, ainsi que le coût équitable, majoré des frais d'installation, de tout matériel ou article d'équipement placé à bord sur la demande du Gouvernement espagnol. Ces paiements devront être effectués conformément aux dispositions de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, sous sa forme modifiée, de toutes lois la modifiant ou la complétant, et de toutes lois portant ouverture de crédits qui s'y rattachent. Si l'unité navale est restituée au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, avant l'expiration de la période initiale de cinq ans, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de toute indemnité, dont le montant devra être calculé proportionnellement à la durée effective du prêt, pouvant être due, si les lois des États-Unis alors en vigueur le permettent, au Gouvernement espagnol au titre de la remise en état et de l'équipement

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 354, p. 11 ; vol. 394, p. 308, et vol. 541, p. 332.

de l'unité navale, ou de toute installation ou transformations de matériel ou d'article d'équipement placé à bord en vertu du présent paragraphe.

2) Des arrangements détaillés pourront être conclus de temps à autre entre des représentants autorisés de nos deux Gouvernements ou organismes en relevant, aux fins de l'application des dispositions qui précèdent et de l'exécution des engagements pris à cet égard par nos deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Angier BIDDLE DUKE

Son Excellence Monsieur Fernando Maria Castiella y Maiz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 170

Madrid, le 21 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 899, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Fernando CASTIELLA

Son Excellence Monsieur Angier Biddle Duke
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 8427

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade,
on 11 April 1966**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 11 avril 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

No. 8427. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIAL-
IST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER
TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED
AT BELGRADE, ON 11 APRIL 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Recognizing further that by providing such commodities to Yugoslavia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of

¹ Came into force on 11 April 1966, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8427. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 11 AVRIL 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le commerce économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the period specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Soybean and/or Cottonseed Oil .	Calendar Year 1966	35,000	9,625
Cotton	Calendar Year 1966	137,000 bales	17,536
Ocean Transportation (estimated)			781
			TOTAL 27,942

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing forces may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

République fédérative socialiste de Yougoslavie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période spécifiée dans le tableau ci-dessous ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Huile de soja ou de graine de coton .	Année 1966	35 000	9 625
Coton	Année 1966	137 000 balles	17 536
Fret maritime (montant estimatif) .			781
			TOTAL 27 942

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réduira ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 12 annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. The first and second annual payments for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall each be \$1,000,000 or one-twelfth (1/12) of the principal amount due whichever is less. The balance shall be paid in 10 approximately equal annual payments. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 3 1/2 percent per annum and shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually on the anniversary of the date of last delivery of commodities in such calendar year.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en annuités. La première annuité due pour les produits livrés au cours d'une année civile donnée viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de ladite année civile. Les annuités suivantes viendront à échéance tous les 12 mois. Les première et deuxième annuités dues pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, s'élèveront chacune à un douzième du principal dû jusqu'à concurrence d'un million de dollars des États-Unis. Le solde sera versé en 10 annuités approximativement égales. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur ledit solde non payé sera versé annuellement le jour anniversaire de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait

the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATIONS

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 11th day of April, 1966.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the
United States of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Srdja PRICA
Counselor of the State Secretary
for Foreign Affairs

pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, et des renseignements concernant l'exportation de produits identiques ou analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 11 avril 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

Srdja PRICA
Conseiller auprès du Secrétaire d'État
aux affaires étrangères

EXCHANGE OF NOTES

I

U.S. NOTE

Beograd, April 11, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed today, and to inform you of my Government's understanding of the following :

In concurring that the delivery of agricultural commodities pursuant to the agreement should not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees : (a) that it will not permit the export of cotton or edible oils (including oil seeds in excess of 2,500 metric tons) of either indigenous or domestic origin during Calendar Year 1966 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported and utilized ; (b) that, in addition to any commodities required to be purchased to complete the satisfaction of the 1965 usual marketing requirements of other agricultural commodity agreements between our two Governments, it will procure and import with its own resources from normal suppliers during Calendar Year 1966 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported, not less than 267,000 bales of cotton, of which not less than 34,000 bales shall be from the United States of America and not less than 15,000 metric tons of edible vegetable oils and/or oil equivalent of oil seeds of which at least 5,000 metric tons shall be from the United States of America ; and (c) that should Yugoslavia's exports of cotton textiles be increased during Calendar Year 1966 over Calendar Year 1964, it will procure and import with its own resources from the United States of America an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton content of the increase in its textile exports. Such imports will be in addition to those stated in paragraph (b) above.

With regard to paragraph 3, Article III of the agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished,

ÉCHANGE DE NOTES

I

NOTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 11 avril 1966

Monsieur le Conseiller,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les points suivants :

En convenant que les livraisons de produits agricoles effectuées conformément à l'Accord ne doivent pas affecter les ventes habituelles de ces produits par les États-Unis d'Amérique ni entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage : *a*) à empêcher, en 1966 et pendant toute période ultérieure au cours de laquelle les produits achetés en vertu de l'Accord seront livrés et consommés, toute exportation de coton et d'huiles alimentaires (et d'oléagineux au-delà de 2 500 tonnes) d'origine locale ou étrangère ; *b*) à se procurer auprès de ses fournisseurs habituels et à importer à l'aide de ses propres ressources, en 1966 et pendant toute période ultérieure au cours de laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront livrés, au moins 267 000 balles de coton (dont 34 000 au moins proviendront des États-Unis d'Amérique) et au moins 15 000 tonnes d'huiles végétales alimentaires ou l'équivalent sous forme d'oléagineux (dont 5 000 tonnes au moins proviendront des États-Unis d'Amérique), ces achats venant en sus de ceux qu'il aurait à effectuer au titre des importations commerciales normales pour satisfaire aux clauses d'autres accords relatifs aux produits agricoles conclus entre les deux Gouvernements ; *c*) à acheter et importer des États-Unis d'Amérique à l'aide de ses propres ressources, si les exportations yougoslaves des textiles de coton augmentent en 1966 par rapport à 1964, une quantité supplémentaire de coton équivalant au moins au coton brut correspondant à cette augmentation. Ces importations s'ajouteront à celles qui sont visées à la partie *b* du présent paragraphe.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il

(b) assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States of America

His Excellency Srdja Prica
Counselor of the State Secretary for Foreign Affairs

Beograd

II

YUGOSLAV NOTE

Beograd, April 11, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated April 11, 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Srdja PRICA
Counselor of the State Secretary
for Foreign Affairs

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues ; c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des marchés habituels, ainsi que des statistiques d'importation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés en application de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est aussi l'interprétation du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Veuillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Srdja Prica
Conseiller auprès du Secrétaire d'État
aux affaires étrangères
Belgrade

II

NOTE DE LA YUGOSLAVIE

Belgrade, le 11 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Srdja PRICA
Conseiller auprès du Secrétaire d'État
aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 8428

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Agreement on the use of United States Government-owned
Burmese kyats accrued under Title I of the Agricultural
Trade Development and Assistance Act of 1954, as
amended. Signed at Rangoon, on 1 June 1966**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Accord relatif à l'utilisation des sommes en kyats birmans
obtenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
en application du titre I de la loi de 1954 tendant à
développer et à favoriser le commerce agricole, telle
qu'elle a été modifiée. Signé à Rangoon, le 1^{er} juin 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

No. 8428. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA ON THE USE OF UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED BURMESE KYATS ACCRUED UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT RANGOON, ON 1 JUNE 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma :

Recognizing that substantial amounts of Burmese Kyats owned by the United States of America have accrued under the Agricultural Commodity Agreements of February 8, 1956, as amended,² May 27, 1958, as amended,³ and November 9, 1962 ;⁴

Considering that the intention of both countries in said Agreements was that said Burmese kyats would be used in a manner beneficial to both countries ;

Considering that the Government of the Union of Burma has expressed a desire to effect a fiscally sound disposition of said Burmese kyats ;

Considering that the Government of the United States of America is agreeable to the proposals by the Government of the Union of Burma for such a fiscally sound mutually beneficial agreement ; and

Desiring to set forth understandings which will govern the disposition of specific amounts of such Burmese kyats ;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America, subject to the terms of this Agreement, will grant to the Government of the Union of Burma 57,650,720.14 Burmese kyats and will loan to the Government of the Union of Burma the Burmese

¹ Entered into force on 1 June 1966, upon signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 189 ; Vol. 277, p. 362, and Vol. 291, p. 348.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, p. 197 ; Vol. 344, p. 354 ; Vol. 394, p. 290, and Vol. 409, p. 322.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 113.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8428. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À L'UTILISATION DES SOMMES EN KYATS BIRMANES OBTENUES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN APPLICATION DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 1^{er} JUIN 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane,

Reconnaissant que les États-Unis d'Amérique disposent d'importantes sommes en kyats birmans provenant de ventes effectuées en application des Accords relatifs aux produits agricoles conclus le 8 février 1956 (tel qu'amendé²), le 27 mai 1958, (tel qu'amendé³), et le 9 novembre 1962⁴,

Considérant qu'aux termes desdits Accords les deux pays souhaitent que les kyats birmans en question soient utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Considérant que le Gouvernement de l'Union birmane a exprimé le désir de voir lesdits kyats birmans utilisés selon les règles d'une bonne gestion financière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les propositions du Gouvernement de l'Union birmane tendant à ce que lesdits kyats soient utilisés selon les règles d'une bonne gestion financière et dans l'intérêt mutuel,

Désireux d'arrêter les conditions auxquelles des sommes déterminées en kyats seront utilisées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consentira au Gouvernement de l'Union birmane une subvention de 57 650 720,14 kyats birmans et un prêt qui sera l'équivalent en kyats birmans de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1966, dès la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 189 ; vol. 277, p. 363, et vol. 291, p. 349.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 197 ; vol. 344, p. 355 ; vol. 394, p. 291, et vol. 409, p. 323.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 113.

kyat equivalent of 5,188,570.00 United States dollars calculated at the rate of 4.7619 kyats equal \$1.00 which is the rate officially fixed by the Government of the Union of Burma and reported to the International Monetary Fund.

Article II

The Government of the Union of Burma agrees to use the Burmese kyats granted or loaned under this Agreement solely to assist in the financing of the local costs of the school and hospital construction program as set forth in the economic development budget of the Government of the Union of Burma.

Article III

The Government of the Union of Burma will repay in United States dollars to the Government of the United States of America, in a first instalment of 172,952.33 United States dollars one year from the date of signing the Agreement and in 58 approximately equal semi-annual payments in accordance with the Schedule of Payments set forth below, the principal sum of \$5,188,570.00 *plus* interest at the rate of 3 per cent on the unrepaid principal, such interest to accrue from the date of disbursement of the loan :

<i>Due Date of Payment</i>	<i>Interest Payment</i>	<i>Principal Payment</i>	<i>Total Payment</i>
1 June 1967	155,657.10	172,952.33	328,609.43
1 December 1967	75,234.27	86,476.17	161,710.44
1 June 1968	73,937.12	86,476.17	160,413.29
1 December 1968	72,639.98	86,476.17	159,116.15
1 June 1969	71,342.84	86,476.17	157,819.01
1 December 1969	70,045.69	86,476.17	156,521.86
1 June 1970	68,748.55	86,476.17	155,224.72
1 December 1970	67,451.41	86,476.17	153,927.58
1 June 1971	66,154.27	86,476.17	152,630.44
1 December 1971	64,857.12	86,476.17	151,333.29
1 June 1972	63,559.98	86,476.17	150,036.15
1 December 1972	62,262.84	86,476.17	148,739.01
1 June 1973	60,965.70	86,476.17	147,441.87
1 December 1973	59,668.55	86,476.17	146,144.72
1 June 1974	58,371.41	86,476.17	144,847.58
1 December 1974	57,074.27	86,476.17	143,550.44
1 June 1975	55,777.13	86,476.17	142,253.30
1 December 1975	54,479.98	86,476.17	140,956.15
1 June 1976	53,182.84	86,476.17	139,659.01
1 December 1976	51,885.70	86,476.17	138,361.87
1 June 1977	50,588.56	86,476.17	137,064.73
1 December 1977	49,291.41	86,476.17	135,767.58
1 June 1978	47,994.27	86,476.17	134,470.44
1 December 1978	46,697.13	86,476.17	133,173.30

5 188 570 dollars des États-Unis, calculé au taux de 4,7619 kyats pour un dollar, soit le taux fixé officiellement par le Gouvernement de l'Union birmane et communiqué au Fonds monétaire international.

Article II

Le Gouvernement de l'Union birmane accepte de n'utiliser les kyats birmans qui lui seront fournis à titre de subvention ou de prêt en application du présent Accord que pour aider à financer les dépenses locales du programme de construction d'écoles et d'hôpitaux prévu dans son budget de développement économique.

Article III

Le Gouvernement de l'Union birmane remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le principal de 5 188 570 dollars par un premier paiement de 172 952,33 dollars un an après la date de la signature du présent Accord suivi de 58 paiements semestriels approximativement égaux, indiqués dans le tableau ci-après, et lui versera en outre un intérêt de 3 p. 100 sur la portion non remboursée du principal calculé à partir de la date du prêt :

<i>Échéance</i>	<i>Paiement de l'intérêt</i>	<i>Rembourse- ment du principal</i>	<i>Montant total du paiement</i>
1 ^{er} juin 1967	155 657,10	172 952,33	328 609,43
1 ^{er} décembre 1967	75 234,27	86 476,17	161 710,44
1 ^{er} juin 1968	73 937,12	86 476,17	160 413,29
1 ^{er} décembre 1968	72 639,98	86 476,17	159 116,15
1 ^{er} juin 1969	71 342,84	86 476,17	157 819,01
1 ^{er} décembre 1969	70 045,69	86 476,17	156 521,86
1 ^{er} juin 1970	68 748,55	86 476,17	155 224,72
1 ^{er} décembre 1970	67 451,41	86 476,17	153 927,58
1 ^{er} juin 1971	66 154,27	86 476,17	152 630,44
1 ^{er} décembre 1971	64 857,12	86 476,17	151 333,29
1 ^{er} juin 1972	63 559,98	86 476,17	150 036,15
1 ^{er} décembre 1972	62 262,84	86 476,17	148 739,01
1 ^{er} juin 1973	60 965,70	86 476,17	147 441,87
1 ^{er} décembre 1973	59 668,55	86 476,17	146 144,72
1 ^{er} juin 1974	58 371,41	86 476,17	144 847,58
1 ^{er} décembre 1974	57 074,27	86 476,17	143 550,44
1 ^{er} juin 1975	55 777,13	86 476,17	142 253,30
1 ^{er} décembre 1975	54 479,98	86 476,17	140 956,15
1 ^{er} juin 1976	53 182,84	86 476,17	139 659,01
1 ^{er} décembre 1976	51 885,70	86 476,17	138 361,87
1 ^{er} juin 1977	50 588,56	86 476,17	137 064,73
1 ^{er} décembre 1977	49 291,41	86 476,17	135 767,58
1 ^{er} juin 1978	47 994,27	86 476,17	134 470,44
1 ^{er} décembre 1978	46 697,13	86 476,17	133 173,30

<i>Due Date of Payment</i>	<i>Interest Payment</i>	<i>Principal Payment</i>	<i>Total Payment</i>
1 June 1979	45,399.99	86,476.17	131,876.16
1 December 1979	44,102.84	86,476.17	130,579.01
1 June 1980	42,805.70	86,476.17	129,281.87
1 December 1980	41,508.56	86,476.17	127,984.73
1 June 1981	40,211.42	86,476.17	126,687.59
1 December 1981	38,914.27	86,476.17	125,390.44
1 June 1982	37,617.13	86,476.17	124,093.30
1 December 1982	36,319.99	86,476.17	122,796.16
1 June 1983	35,022.85	86,476.17	121,499.02
1 December 1983	33,725.70	86,476.17	120,201.87
1 June 1984	32,428.56	86,476.17	118,904.73
1 December 1984	31,131.42	86,476.17	117,607.59
1 June 1985	29,834.28	86,476.17	116,310.45
1 December 1985	28,537.13	86,476.17	115,013.30
1 June 1986	27,239.99	86,476.17	113,716.16
1 December 1986	25,942.85	86,476.17	112,419.02
1 June 1987	24,645.71	86,476.17	111,121.88
1 December 1987	23,348.56	86,476.17	109,824.73
1 June 1988	22,051.42	86,476.17	108,527.59
1 December 1988	20,754.28	86,476.17	107,230.45
1 June 1989	19,457.14	86,476.17	105,933.31
1 December 1989	18,159.99	86,476.17	104,636.16
1 June 1990	16,862.85	86,476.17	103,339.02
1 December 1990	15,565.71	86,476.17	102,041.88
1 June 1991	14,268.57	86,476.17	100,744.74
1 December 1991	12,971.42	86,476.17	99,447.59
1 June 1992	11,674.28	86,476.17	98,150.45
1 December 1992	10,377.14	86,476.17	96,853.31
1 June 1993	9,080.00	86,476.17	95,556.17
1 December 1993	7,782.85	86,476.17	94,259.02
1 June 1994	6,485.71	86,476.17	92,961.88
1 December 1994	5,188.57	86,476.17	91,664.74
1 June 1995	3,891.42	86,476.17	90,367.59
1 December 1995	2,594.28	86,476.17	89,070.45
1 June 1996	1,297.14	86,475.98	87,773.12
TOTAL	2,375,067.84	5,188,570.00	7,563,637.84

Article IV

The Government of the Union of Burma agrees that in the event it fails to make full payment of any principal or interest when due hereunder the entire unpaid balance of the loan and accrued interest thereon shall become immediately due and payable upon demand of the Government of the United States of America.

<i>Échéance</i>	<i>Paiement de l'intérêt</i>	<i>Rembourse- ment du principal</i>	<i>Motant total du paiement</i>
1 ^{er} juin 1979	45 399,99	86 476,17	131 876,16
1 ^{er} décembre 1979	44 102,84	86 476,17	130 579,01
1 ^{er} juin 1980	42 805,70	86 476,17	129 281,87
1 ^{er} décembre 1980	41 508,56	86 476,17	127 984,73
1 ^{er} juin 1981	40 211,42	86 476,17	126 687,59
1 ^{er} décembre 1981	38 914,27	86 476,17	125 390,44
1 ^{er} juin 1982	37 617,13	86 476,17	124 093,30
1 ^{er} décembre 1982	36 319,99	86 476,17	122 796,16
1 ^{er} juin 1983	35 022,85	86 476,17	121 499,02
1 ^{er} décembre 1983	33 725,70	86 476,17	120 201,87
1 ^{er} juin 1984	32 428,56	86 476,17	118 904,73
1 ^{er} décembre 1984	31 131,42	86 476,17	117 607,59
1 ^{er} juin 1985	29 834,28	86 476,17	116 310,45
1 ^{er} décembre 1985	28 537,13	86 476,17	115 013,30
1 ^{er} juin 1986	27 239,99	86 476,17	113 716,16
1 ^{er} décembre 1986	25 942,85	86 476,17	112 419,02
1 ^{er} juin 1987	24 645,71	86 476,17	111 121,88
1 ^{er} décembre 1987	23 348,56	86 476,17	109 824,73
1 ^{er} juin 1988	22 051,42	86 476,17	108 527,59
1 ^{er} décembre 1988	20 754,28	86 476,17	107 230,45
1 ^{er} juin 1989	19 457,14	86 476,17	105 933,31
1 ^{er} décembre 1989	18 159,99	86 476,17	104 636,16
1 ^{er} juin 1990	16 862,85	86 476,17	103 339,02
1 ^{er} décembre 1990	15 565,71	86 476,17	102 041,88
1 ^{er} juin 1991	14 268,57	86 476,17	100 744,74
1 ^{er} décembre 1991	12 971,42	86 476,17	99 447,59
1 ^{er} juin 1992	11 674,28	86 476,17	98 150,45
1 ^{er} décembre 1992	10 377,14	86 476,17	96 853,31
1 ^{er} juin 1993	9 080,00	86 476,17	95 556,17
1 ^{er} décembre 1993	7 782,85	86 476,17	94 259,02
1 ^{er} juin 1994	6 485,71	86 476,17	92 961,88
1 ^{er} décembre 1994	5 188,57	86 476,17	91 664,74
1 ^{er} juin 1995	3 891,42	86 476,17	90 367,59
1 ^{er} décembre 1995	2 594,28	86 476,17	89 070,45
1 ^{er} juin 1996	1 297,14	86 475,98	87 773,12
TOTAL	2 375 067,84	5 188 570,00	7 563 637,84

Article IV

Au cas où il ne paierait pas la totalité du principal et de l'intérêt dus à une échéance indiquée dans le présent Accord, le Gouvernement de l'Union birmane accepte, si demande lui en est faite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de rembourser immédiatement le solde intégral du prêt, avec les intérêts y afférents.

Article V

The full amount of the grant and the loan hereunder will be disbursed by negotiable instrument payable to the Government of the Union of Burma within seven days after the effective date of this Agreement.

Article VI

The Government of the Union of Burma will cooperate with the Government of the United States of America and its representatives by providing information about the school and hospital construction program financed, in whole or in part, with Burmese kyats granted or loaned under this Agreement.

Article VII

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the activities financed pursuant to this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rangoon this First day of June 1966.

For the Government
of the United States of America :

Donald L. RANARD
Chargé d'Affaires ad interim

[SEAL]

For the Government
of the Union of Burma :

U KYAW NYUN
Secretary of Finance and Revenue

[SEAL]

Article V

Le montant total de la subvention et du prêt consentis au titre du présent Accord sera déboursé sous forme d'une traite négociable payable au Gouvernement de l'Union birmane dans les sept jours de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI

Le Gouvernement de l'Union birmane coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ses représentants en fournissant des renseignements sur le programme de construction d'écoles et d'hôpitaux financé, en tout ou en partie, au moyen des kyats birmans qui lui seront fournis, sous forme de subvention ou de prêt, au titre du présent Accord.

Article VII

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou les activités financées en application du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, le 1^{er} juin 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Donald L. RANARD
Chargé d'affaires par intérim

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

U KYAW NYUN
Secrétaire aux finances
et aux impôts

[SCEAU]

No. 8429

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
construction of a sewage disposal system. Ottawa,
13 January, 22 April and 9 June 1966**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la construc-
tion d'un système d'égouts. Ottawa, 13 janvier, 22 avril
et 9 juin 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

No. 8429. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF A SEWAGE DISPOSAL SYSTEM. OTTAWA, 13 JANUARY, 22 APRIL AND 9 JUNE 1966

I

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

No. 277

The Embassy of the United States of America requests the approval of the Government of Canada for the United States Government to construct a sewage line to connect the United States border station at Dunseith, North Dakota to the sewage disposal system owned by the Government of Canada on the Canadian side of the border. Approval to construct this line is being sought because the sewage disposal system at Dunseith is inadequate and local soil conditions make enlarging it prohibitively expensive.

The Embassy understands that this proposal has been discussed informally with Canadian Government officials at Dunseith and it was agreed that, subject to the approval of the Government of Canada, the Government of the United States would construct that part of the connecting line which would lie within the boundaries of the United States, reimburse the Government of Canada up to an amount to be agreed upon for installing that part of the line which would lie within the boundaries of Canada and pay a service charge based on the actual usage of the Canadian system.

Embassy of the United States of America
Ottawa, January 13, 1966

(*Initialed*) [illegible]

¹ Came into force on 9 June 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8429. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN SYSTÈME
D'ÉGOUTS. OTTAWA, 13 JANVIER, 22 AVRIL ET 9 JUIN
1966

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures du Canada

N° 277

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique prie le Gouvernement canadien de bien vouloir approuver la construction par le Gouvernement des États-Unis d'un égout destiné à relier le poste frontalier de Dunseith, Dakota du Nord (États-Unis d'Amérique), au système d'égouts que possède le Gouvernement canadien du côté canadien de la frontière. Cette requête est motivée par l'insuffisance du système d'égouts qui existe à Dunseith et par le fait que l'agrandissement de ce système entraînerait des dépenses excessives, étant donné la nature du sol.

L'Ambassade a été informée que cette proposition a fait l'objet de discussions officieuses avec des représentants du Gouvernement canadien à Dunseith, et qu'il a été convenu, sous réserve de l'approbation du Gouvernement canadien, que le Gouvernement des États-Unis construirait le tronçon de l'égout de raccordement situé sur le territoire des États-Unis, rembourserait au Gouvernement canadien, jusqu'à concurrence d'un montant qui doit être fixé d'un commun accord, le coût de l'installation du tronçon situé en territoire canadien et paierait une taxe d'usager calculée en fonction de l'utilisation qu'il fera du système canadien.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 13 janvier 1966

(Paraphé) [illisible]

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1966 par l'échange desdites notes.

II

*The Canadian Department of External Affairs to the American Embassy*DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. X-134

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 277 of January 13, 1966 requesting approval to construct a sewage line to connect the United States border station, Dunseith, North Dakota, to the sewage disposal system owned by the Government of Canada at Boissevain, Manitoba.

The Canadian Government would be pleased to comply with the proposal on the following conditions :

- (a) that the United States Government construct that portion of the sewage line within the United States ;
- b) that the Canadian Department of Public Works construct that portion of the sewage line within Canada and receive reimbursement for the cost of such construction, estimated at \$1,700 ; and
- (c) that the United States Government pay the Department of Public Works the sum of \$360 per annum for maintenance, being 30% of the total maintenance costs.

To coordinate the project, it is suggested that a United States official be named to co-operate with Mr. A. Yule, District Manager, Department of Public Works, Winnipeg, Manitoba.

When the concurrence of the United States Government is received, plans and specifications will be proceeded with.

The Department of External Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, April 22, 1966

(Initialed) [illegible]

II

Le Ministère des affaires extérieures du Canada à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° X-134

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 277 de l'Ambassade datée du 13 janvier 1966, par laquelle l'Ambassade prie le Gouvernement canadien d'approuver la construction d'un égout reliant le poste frontalier de Dunseith, Dakota du Nord (États-Unis d'Amérique), au système d'égouts que ce Gouvernement possède à Boissevain (Manitoba).

Le Gouvernement canadien acceptera avec plaisir cette proposition si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Le Gouvernement des États-Unis construira le tronçon de l'égout de raccordement situé sur le territoire des États-Unis ;
- b) Le Ministère des travaux publics du Canada construira le tronçon situé au Canada, et le coût de ces travaux, évalué à 1 700 dollars, lui sera remboursé ;
- c) Le Gouvernement des États-Unis versera chaque année au Ministère des travaux publics, pour l'entretien de ce tronçon, la somme de 360 dollars, soit 30 p. 100 de l'ensemble des frais d'entretien.

Afin d'assurer la coordination du projet, il serait bon qu'un fonctionnaire des États-Unis soit désigné pour travailler en collaboration avec M. A. Yule, Chef de district, Ministère des travaux publics, Winnipeg (Manitoba).

Les plans et le cahier des charges seront établis lorsque le Gouvernement des États-Unis aura fait connaître son accord.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 22 avril 1966

(Paraphé) [illisible]

III

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

No. 386

The Embassy of the United States of America refers to Note No. X-134 of the Department of External Affairs which stated that the Government of Canada would be pleased to approve the proposal made by the Government of the United States to construct a sewage line from Dunseith, North Dakota, to Boissevain, Manitoba, subject to certain conditions which were specified in the Note.

The Embassy informs the Department of External Affairs that the conditions set forth in the Note referred to above are acceptable to the Government of the United States.

Embassy of the United States of America
Ottawa, June 9, 1966

(*Initialled*) [illegible]

III

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures du Canada

N° 386

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note n° X-134 du Ministère des affaires extérieures, où il est dit que le Gouvernement canadien approuve volontiers la proposition faite par le Gouvernement des États-Unis en vue de la construction d'un égout entre Dunseith, Dakota du Nord et Boissevain (Manitoba) sous réserve que certaines conditions énoncées dans ladite note soient remplies.

L'Ambassade informe le Ministère des affaires extérieures que les conditions énoncées dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 9 juin 1966

(Paraphé) [illisible]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II. ADOPTED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS²

ACCEPTANCE

Notification received on:

30 November 1966

MOROCCO

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SECOND TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE II. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA TREIZIÈME SESSION²

ACCEPTATION

Notification reçue le:

30 novembre 1966

MAROC

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572 and 579.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 345; Vol. 567, p. 327; Vol. 569, Vol. 570, Vol. 571, Vol. 572 and Vol. 579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572 et 579.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 345; vol. 567, p. 327; vol. 569, vol. 570, vol. 571, vol. 572 et vol. 579.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as amended and extended

PROROGATION de l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Kabul on 2 and 4 April 1966, the above-mentioned Agreement, as amended and extended, was further extended through 30 June 1966.

Par accord conclu par un échange de notes en date, à Kaboul, des 2 et 4 avril 1966, l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé, a été prorogé à nouveau jusqu'au 30 juin 1966.

The extending Agreement came into force on 4 April 1966 by the exchange of the said notes, and became effective retroactively from 31 March 1966, in accordance with the terms thereof.

L'accord de prorogation est entré en vigueur le 4 avril 1966 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1966, conformément aux dispositions y contenues.

Certified statement was registered by the United States of America on 6 December 1966.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3; Vol. 402, p. 314; Vol. 445, p. 335; Vol. 462, p. 339; Vol. 494, p. 293; Vol. 532, p. 373, and Vol. 545, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; vol. 402, p. 317; vol. 445, p. 338; vol. 462, p. 342; vol. 494, p. 296; vol. 532, p. 373, et vol. 545, p. 331.

No. 3476. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 14 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS TO JAPAN. TOKYO, 6 JULY 1965

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

14	13	12	11	10	9	8
駆逐艦 (DD-184)	駆逐艦 (DD-183)	掃海艇 (AMS-40)	掃海艇 (AMS-36)	掃海艇 (AMS-32)	掃海艇 (AMS-28)	掃海艇 (AMS-18)
昭和三十四年三月十日	昭和三十四年三月十日	昭和三十四年四月十六日	昭和三十四年四月十六日	昭和三十四年四月十六日	昭和三十四年三月二十二日	昭和三十四年三月二十一日
昭和四十四年三月十日	昭和四十四年三月十日	昭和四十五年四月十六日	昭和四十五年四月十六日	昭和四十五年四月十六日	昭和四十五年三月二十二日	昭和四十五年三月二十一日
ANNEX A 15	ANNEX A 13	ANNEX A 12	ANNEX A 12	ANNEX A 12	ANNEX A 12	ANNEX A 12

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 273; Vol. 340, p. 368, and Vol. 360, p. 400.

² Came into force on 6 July 1965 by the exchange of the said notes.

附屬書

昭和二十九年五月十四日に署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基づき貸与された艦艇で、その貸与期間が延長されるもの

項目 番号	艦種及び合衆国艦番号	当初貸与年月日	返還予定年月日	貸与に関する協定における根拠
1	駆逐艦 (DD 四五四)	昭和二十九年十月十九日	昭和四十四年十月十九日	ANNEX A
2	駆逐艦 (DD 四五八)	昭和二十九年十月十九日	昭和四十四年十月十九日	ANNEX A
3	護衛駆逐艦 (DE 一六八)	昭和三十年六月十四日	昭和四十五年六月十四日	ANNEX A
4	護衛駆逐艦 (DE 一六九)	昭和三十年六月十四日	昭和四十五年六月十四日	ANNEX A
5	潜水艦 (SS 二六一)	昭和三十年八月十五日	昭和四十五年八月十五日	ANNEX A 12
6	掃海艇 (AMS 五)	昭和三十年三月十八日	昭和四十五年三月十八日	ANNEX A 12
7	掃海艇 (AMS 一〇)	昭和三十年三月十五日	昭和四十五年三月十五日	ANNEX A 12

は、この書簡及び確認を表明される貴官の返簡はその返簡の日に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

昭和四十年七月六日

外務大臣

椎名悦三郎

アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョン・K・エマーソン貴下

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十九年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定(昭和三十年一月十八日及び昭和三十四年一月六日にそれぞれ署名された調書により同協定に添付された附属書 A Ⅱ 2 及び A Ⅱ 3 を含む。)に言及する光榮を有します。

日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定第三条に関し両国政府の代表者の間で行なわれた協議の結果、次の了解が成立しました。

前記の協定のすべての条項及び条件に従い、別表に掲げる十四隻の合衆国艦艇の貸与期間は、五年の追加の期間延長される。

貴官がアメリカ合衆国政府に代わつて前記の了解を確認されるとき

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6 July 1965

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Etsusaburo SHIINA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. John K. Emmerson
American Chargé d'affaires ad interim

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, July 6, 1965

No. 9

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of July 6, 1965, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954,¹ including Annex A-2 and A-3 attached thereto by the Procès-Verbals signed on January 18, 1955² and January 6, 1959³ respectively.

"As a result of consultation held between the representatives of our two Governments concerning Article III of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, the following understanding has been reached : Subject to all the terms and conditions of the said Agreement, the period of the loan of the fourteen United States naval vessels enumerated in the separate table attached hereto shall be extended for an additional period of five years.

"If you would confirm the above understanding on behalf of the Government of the United States of America, this note and your note in reply indicating such confirmation shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply."

I have further the honor to confirm to Your Excellency that the understanding of the Government of the United States of America is as indicated in Your Excellency's

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 273.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 368.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 400.

note and to confirm also that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments, effective on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John K. EMMERSON

His Excellency Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

ANNEX

Naval vessels loaned under the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan on May 14, 1954 on which the loans are to be extended

<i>Item Number</i>	<i>Category and U.S. number</i>	<i>Date of original loan</i>	<i>Projected date of return</i>	<i>Agreement authority</i>
1.	Destroyer (DD454)	19 October 1954	19 October 1969	Annex A
2.	Destroyer (DD458)	19 October 1954	19 October 1969	Annex A
3.	Destroyer Escort (DE168)	14 June 1955	14 June 1970	Annex A
4.	Destroyer Escort (DE169)	14 June 1955	14 June 1970	Annex A
5.	Submarine (SS261)	15 August 1955	15 August 1970	Annex A-2
6.	Minesweeper (AMS5)	18 March 1955	18 March 1970	Annex A-2
7.	Minesweeper (AMS10)	15 March 1955	15 March 1970	Annex A-2
8.	Minesweeper (AMS18)	21 March 1955	21 March 1970	Annex A-2
9.	Minesweeper (AMS28)	22 March 1955	22 March 1970	Annex A-2
10.	Minesweeper (AMS32)	16 April 1955	16 April 1970	Annex A-2
11.	Minesweeper (AMS36)	16 April 1955	16 April 1970	Annex A-2
12.	Minesweeper (AMS40)	16 April 1955	16 April 1970	Annex A-2
13.	Destroyer (DD183)	10 March 1959	10 March 1969	Annex A-3
14.	Destroyer (DD184)	10 March 1959	10 March 1969	Annex A-3

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3476. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À UN PRÊT AU JAPON DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-
UNIS. SIGNÉ À TOKYO, LE 14 MAI 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LE PRÊT
AU JAPON DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. TOKYO, 6 JUILLET 1965

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis
d'Amérique*

Le 6 juillet 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant le prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, signé à Tokyo le 14 mai 1954³, ainsi qu'aux annexes A-2 et A-3 jointes à cet Accord par les procès-verbaux signés le 18 janvier 1955⁴ et le 6 janvier 1959⁵.

À la suite de consultations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements conformément à l'article III de l'Accord concernant le prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, l'arrangement suivant a été conclu : sous réserve de toutes les clauses et conditions dudit Accord, la durée du prêt des 14 navires de guerre des États-Unis énumérés dans le tableau ci-joint en annexe sera prorogée de cinq ans.

Si Votre Excellence veut bien confirmer l'arrangement ci-dessus au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Etsusaburo SHIINA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John K. Emmerson
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273 ; vol. 340, p. 373, et vol. 360, p. 406.

² Entré en vigueur le 6 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 373.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 406.

ANNEXE

Liste des navires de guerre, prêtés en vertu de l'Accord du 14 mai 1954, concernant le prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, pour lesquels la durée du prêt doit être prorogée

N°	Catégories et n° de la marine des États-Unis	Date du prêt initial	Date prévue pour la restitution	Prêté en vertu de l'
1.	Destroyer (DD454)	19 octobre 1954	19 octobre 1969	Annexe A
2.	Destroyer (DD458)	19 octobre 1954	19 octobre 1969	Annexe A
3.	Destroyer d'escorte (DE168)	14 juin 1955	14 juin 1970	Annexe A
4.	Destroyer d'escorte (DE169)	14 juin 1955	14 juin 1970	Annexe A
5.	Sous-marin (SS261)	15 août 1955	15 août 1970	Annexe A-2
6.	Dragueur de mines (AMS5)	18 mars 1955	18 mars 1970	Annexe A-2
7.	Dragueur de mines (AMS10)	15 mars 1955	15 mars 1970	Annexe A-2
8.	Dragueur de mines (AMS18)	21 mars 1955	21 mars 1970	Annexe A-2
9.	Dragueur de mines (AMS28)	22 mars 1955	22 mars 1970	Annexe A-2
10.	Dragueur de mines (AMS32)	16 avril 1955	16 avril 1970	Annexe A-2
11.	Dragueur de mines (AMS36)	16 avril 1955	16 avril 1970	Annexe A-2
12.	Dragueur de mines (AMS40)	16 avril 1955	16 avril 1970	Annexe A-2
13.	Destroyer (DD183)	10 mars 1959	10 mars 1969	Annexe A-3
14.	Destroyer (DD184)	10 mars 1959	10 mars 1969	Annexe A-3

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

N° 9

Tokyo, le 6 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 juillet 1965, dont la traduction suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'arrangement énoncé dans la note de Votre Excellence rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que cette note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui prend effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

John K. EMMERSON

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, ON 15 AUGUST 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND COMPLEMENTED. MEXICO, 30 JUNE 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 3

Mexico, D.F., June 30, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement of August 15, 1960,¹ between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, as extended for one year by an exchange of notes on August 15, 1963,² and as further extended through June 30, 1965 by an exchange of notes on August 14, 1964.⁴

Negotiations between representatives of our two Governments were initiated in Mexico City on May 25, 1965, regarding the terms of an agreement governing air transport services between our two countries subsequent to the expiration of the cited Agreement, which is scheduled to expire on June 30, 1965. It is my understanding that since the negotiations have not yet been completed, the representatives of both Governments have agreed that the present Agreement should be extended for fifteen days. Such extension will become effective as of July 1, 1965, immediately upon the expiration of the present Agreement on June 30, 1965, and will remain in force and effect through July 15, 1965.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is agreeable to such an extension, I propose to Your Excellency that this Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an extension of the present Air Transport Services Agreement between our two Governments through July 15, 1965.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 177.

² Came into force on 1 July 1965, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 322.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 362.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION ¹—TRADUCTION ²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

No. 506359

No. 506359

México, D.F., a 30 de junio de 1965

Mexico, D.F., June 30, 1965

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 3 fechada hoy, acerca del Convenio sobre Transportes Aéreos celebrado entre los gobiernos de México y los Estados Unidos de América el 15 de agosto de 1960, prorrogado por un año mediante Canje de Notas efectuado el 15 de agosto de 1963 y posteriormente extendido hasta el 30 de junio de 1965, a partir del 14 de agosto de 1964.

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 3 of this date concerning the Air Transport Services Agreement concluded between the Governments of Mexico and the United States of America on August 15, 1960, as extended for one year by an exchange of notes on August 15, 1963, and as further extended as of August 14, 1964 through June 30, 1965.

Efectivamente, las negociaciones entre los representantes de nuestros Gobiernos se iniciaron en esta capital el 25 de mayo de 1965 con objeto de establecer los términos de un nuevo Convenio que regule los servicios de transporte aéreo entre nuestros dos países a partir de la expiración del citado Convenio, cuyo término se previó para el 30 de junio de 1965. Manifiesta Vuestra Excelencia que en virtud de que las negociaciones no han concluido todavía, los representantes de ambos Gobiernos han acordado que el presente Acuerdo se extienda por quince días. Dicha extensión comenzará a surtir efectos a partir del día 1o. de julio de 1965, inmediatamente después de la expiración del vigente Acuerdo el 30 de junio de 1965, y permanecerá en vigor hasta el 15 de julio del presente año.

As a matter of fact, negotiations between the representatives of our Governments were initiated in this capital on May 25, 1965, for the purpose of working out the terms of a new agreement governing air transport services between our two countries upon the expiration of the cited Agreement, which is scheduled to expire on June 30, 1965. Your Excellency states that since the negotiations have not yet been completed, the representatives of both Governments have agreed that the present Agreement should be extended for fifteen days. Such extension will become effective as of July 1, 1965, immediately upon the expiration of the present Agreement on June 30, 1965, and will remain in force through July 15 of this year.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en la extensión de que se trata y que, por lo tanto, su referida nota y la presente, constituyen un acuerdo de prórroga del presente Convenio de Transportes Aéreos entre nuestros Gobiernos, hasta el 15 de julio de 1965.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Antonio CARRILLO

Excelentísimo señor
Fulton Freeman
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

I am happy to inform Your Excellency that my Government is agreeable to this extension and that, consequently, your note and this note shall constitute an agreement on the extension of the present Air Transport Services Agreement between our Governments through July 15, 1965.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Antonio CARRILLO

His Excellency
Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 15 AUGUST 1960,² AS EXTENDED AND COMPLEMENTED. MEXICO, 15 JULY 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 103

Mexico, D.F., July 15, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement of August 15, 1960,² between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, as extended for one year by an exchange of notes on August 15,³ 1963, and as further extended through June 30, 1965 by an exchange of notes on August 14, 1964,⁴ and as further extended through July 15, 1965 by an exchange of notes on June 30, 1965.⁵

Negotiations between representatives of our two Governments were concluded in Mexico City on July 15, 1965 regarding the terms of a new agreement governing air transport services between our two countries, subsequent to the expiration of the cited Agreement, which is scheduled to expire on July 15, 1965. It is my understanding that the negotiations have been completed and agreement reached on an *ad referendum* basis. The representatives of both Governments have agreed that the present Agreement should be extended through August 4, 1965, to permit the orderly review of the text of the new Agreement by both Governments, and preparation of the new Agreement for formal signature. Such extension will become effective as of July 16, 1965, immediately upon the expiration of the present Agreement on July 15, 1965, and will remain in force and effect through August 4, 1965.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is agreeable to such an extension, I propose to Your Excellency that this Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an extension of the Air Transport Services Agreement between our two Governments through August 4, 1965.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FULTON FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 16 July 1965, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 177.

³ According to information provided by the Government of the United States of America, this should read "August 14"; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 322.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 362.

⁵ See p. 282 of this volume.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

506922

506922

México, D.F., a 15 de julio de 1965

Mexico, D.F., July 15, 1965

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 103 fechada hoy, acerca del Convenio sobre Transportes Aéreos celebrado entre los Gobiernos de México y Estados Unidos de América el 15 de agosto de 1960, prorrogado por un año mediante Canje de Notas efectuado el 15 de agosto de 1963 y posteriormente extendido hasta el 30 de junio de 1965 por Canje de Notas del 14 de agosto de 1964, y prorrogado hasta el 15 de julio de 1965 por Canje de Notas del 30 de junio último.

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 103 of this date concerning the Air Transport Services Agreement concluded between the Governments of Mexico and the United States of America on August 15, 1960, as extended for one year by an exchange of notes on August 15, 1963, and as further extended through June 30, 1965 by an exchange of notes on August 14, 1964, and as extended through July 15, 1965 by an exchange of notes on June 30, 1965.

Efectivamente las negociaciones entre los representantes de nuestros Gobiernos sobre los términos de un nuevo Convenio entre nuestros dos países a partir de la expiración del citado Convenio cuyo término fue propuesto para el 30 de junio de 1965, concluyeron en la ciudad de México el 15 de julio en curso. Tengo conocimiento de que habiendo concluido las negociaciones, se ha llegado a un acuerdo entre las Delegaciones de México y los Estados Unidos de América para perfeccionar un nuevo Convenio cuyos términos han sido aprobados por ellas *ad referendum*. Con objeto de que ambos Gobiernos estén en aptitud de revisar el texto del nuevo Convenio antes de proceder a su firma, las Delegaciones de ambos países han acordado

In fact, negotiations between representatives of our Governments were concluded in Mexico City on July 15, 1965, regarding the terms of a new agreement between our two countries, subsequent to the expiration of the cited Agreement, which was scheduled to expire on June 30, 1965. It is my understanding that the negotiations have been completed and agreement has been reached between the representatives of Mexico and the United States of America to conclude a new agreement, the terms of which have been approved by them *ad referendum*. The representatives of both countries have agreed that the present Air Transport Services Agreement should be extended from July 16 through August 4, 1965, to permit both Governments to

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

que el presente Convenio de Transportes Aéreos se prorrogue a partir del 16 de julio hasta el 4 de agosto de 1965.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en la extensión de que se trata y que, por lo tanto, su referida nota y la presente constituyen un Acuerdo de prórroga del vigente Convenio de Transportes Aéreos entre nuestros dos Gobiernos, hasta el 4 de agosto de 1965.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Antonio CARRILLO

Excelentísimo Señor
Fulton Freeman
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

review the text of the new Agreement before signing it.

I am happy to inform Your Excellency that my Government is agreeable to such an extension and that, consequently, your note referred to above and this note shall constitute an agreement extending the existing Air Transport Services Agreement between our two Governments through August 4, 1965.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Antonio CARRILLO

His Excellency
Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES (WITH ROUTE SCHEDULE AND EXCHANGE OF LETTERS) CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING AND AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 15 AUGUST 1960,² AS EXTENDED AND COMPLEMENTED. MEXICO, 4 AUGUST 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 213

Mexico, D.F., August 4, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement of August 15, 1960,² between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, as extended and amended³ by various supplementary agreements between the two Governments, the last of which was the exchange of notes dated July 15, 1965⁴ which extended the Agreement through August 4, 1965.

It is my understanding that the negotiations which took place in Mexico City between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States from May 25, 1965 through July 28, 1965 resulted in agreement that the Air Transport Agreement of August 15, 1960, as amended, should be further extended through June 30, 1970, with the substitution of the Route Schedule enclosed herein for the Route Schedule presently in effect.

If the Government of the United Mexican States is in agreement with the terms of the present Note, I propose to Your Excellency that this Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an extension and modification of the Air Transport Agreement between our two Governments as provided herein.

This extension shall enter into effect provisionally as of August 4, 1965, and will enter into force definitively upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that it has been approved by the Senate of the Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

Enclosure :
Route Schedule

¹ Came into force provisionally on 4 August 1965 and definitively on 14 January 1966, upon receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Mexico that it had been approved by the Senate, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 177.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 322, and Vol. 531, p. 362.

⁴ See p. 285 of this volume.

ROUTE SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph :

- A. New York – Mexico City, Acapulco. *
- B. Washington, New Orleans – Mexico City.
- C. Chicago, Dallas, Fort Worth – Mexico City, Acapulco via San Antonio without the right to operate :
 - (1) Nonstop Chicago – Acapulco.
 - (2) San Antonio – Acapulco (nonstop or via Mexico City).
- D. San Antonio – Mexico City, Acapulco.
- E. Los Angeles – Mexico City, Acapulco via San Diego without the right to operate. nonstop San Diego – Acapulco.
- F. New Orleans – Merida and beyond to Central America and Panama and beyond.
- G. Miami – Merida and beyond to Central America and Panama and beyond.
- H. Houston – Mexico City and beyond to points in Central America and beyond, except that the carrier shall not provide nonstop service between Mexico City and Panama.
- I. Miami, Tampa/St. Petersburg – Merida, Cozumel and beyond (cargo and mail only).
- J. Miami, Tampa – Merida, Mexico City.
- K. Mission/McAllen/Edinburg – Monterrey.
- L. Harlingen/San Benito – Veracruz via Tampico.

2. An airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in the United States of America at the points specified in this paragraph :

- A. Acapulco, Mexico City – Washington, New York and beyond New York to Europe.
- B. Acapulco, Mexico City – Chicago.
- C. Mexico City – San Antonio, Dallas, Fort Worth via Monterrey or Guadalajara.
- D. Mexico City – Los Angeles via Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlan.
- E. Acapulco, La Paz – Los Angeles via Tijuana.
- F. Mexico City – Miami and beyond.
- G. Mexico City – Detroit. **
- H. Guadalajara – Houston.
- I. Monterrey – Laredo, Corpus Christi.
- J. Hermosillo – Phoenix via Tucson.

* Nonstop New York – Acapulco operation will be deferred until July 1, 1966.

** This route may be operated beyond Detroit to any point or points in Canada without traffic rights between Detroit and such point or points in Canada.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights with the exception of United States Route J, on which the designated airline is required to make an intermediate stop in Merida, Yucatan.

4. It is recognized that neither party will impose any unilateral restrictions on an airline or airlines of the other party with respect to capacity, frequencies or type of aircraft employed over any route specified in this route schedule.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

507524

México, D.F., a 4 de agosto de 1965

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 213, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Transportes Aéreos de 15 de agosto de 1960, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, prorrogado por varios acuerdos suplementarios entre los dos gobiernos, el último de los cuales fue el celebrado mediante el canje de notas fechado el 15 de julio de 1965 que prorrogó el Convenio hasta el 4 de agosto de 1965.

« Tengo entendido que las negociaciones que se celebraron en la ciudad de México entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos del 25 de mayo al 28 de julio de 1965, concluyeron con el acuerdo de que el Convenio sobre Transportes Aéreos de 15 de agosto de 1960, fuera prorrogado hasta el 30 de junio de 1970 con la modificación del Cuadro de Rutas actualmente en vigor en los términos del Cuadro de Rutas anexo a la presente.

« Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con los términos de la presente nota, mi Gobierno considerará que esta nota y la que Vuestra Excelencia me dirija manifestando la conformidad de su Gobierno, constituyan un Convenio de prórroga y modificación del Convenio sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos gobiernos tal como aquí se estipula.

« Esta prórroga entrará en vigor provisionalmente el 4 de agosto de 1965 y definitivamente al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de que el Convenio ha sido aprobado por el Senado de la República. »

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las proposiciones anteriores y, por lo tanto, la nota número 213 antes transcrita, con el Cuadro de Rutas que recibí anexo a ella, y la presente, con la versión al español del Cuadro de Rutas que la acompaña, constituyen un Convenio de prórroga y modificación del vigente Convenio sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos Gobiernos hasta el 30 de junio de 1970.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO FLORES

Excelentísimo Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

CUADRO DE RUTAS

1. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Estados Unidos de América tendrán el derecho de operar servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas que se especifican, en ambas direcciones, y de hacer escalas regulares en México en los puntos que se especifican en este párrafo :

- A. Nueva York – Ciudad de México, Acapulco. *
- B. Washington, Nueva Orleans – Ciudad de México.
- C. Chicago, Dallas, Fort Worth – Ciudad de México, Acapulco vía San Antonio sin derecho a operar :
 - (1) Chicago – Acapulco, sin escalas.
 - (2) San Antonio – Acapulco (sin escalas o vía Ciudad de México).
- D. San Antonio – Ciudad de México, Acapulco.
- E. Los Angeles – Ciudad de México, Acapulco vía San Diego sin derecho a operar San Diego – Acapulco sin escalas.
- F. Nueva Orleans – Mérida y más allá a Centroamérica y Panamá y más allá.
- G. Miami – Mérida y más allá a Centroamérica y Panamá y más allá.
- H. Houston – Ciudad de México y más allá a puntos en Centroamérica y más allá, excepto que el transportista no proveerá servicio entre la Ciudad de México y Panamá sin escalas.
- I. Miami, Tampa/St. Petersburg – Mérida, Cozumel y más allá (carga y correo solamente).
- J. Miami, Tampa – Mérida, Ciudad de México.
- K. Mission/McAllen/Edinburg – Monterrey.
- L. Harlingen/San Benito – Veracruz vía Tampico.

* La operación sin escalas Nueva York – Acapulco será diferida hasta el 1o. de julio de 1966.

2. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrán el derecho de operar servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas que se especifican, en ambas direcciones, y de hacer escalas regulares en los Estados Unidos de América en los puntos que se especifican en este párrafo :

- A. Acapulco, Ciudad de México – Washington, Nueva York y más allá de Nueva York a Europa.
- B. Acapulco, Ciudad de México – Chicago.
- C. Ciudad de México – San Antonio, Dallas, Fort Worth vía Monterrey o Guadalajara.
- D. Ciudad de México – Los Angeles vía Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán.
- E. Acapulco, La Paz – Los Angeles vía Tijuana.
- F. Ciudad de México – Miami y más allá.
- G. Ciudad de México – Detroit. *
- H. Guadalajara – Houston.
- I. Monterrey – Laredo, Corpus Christi.
- J. Hermosillo – Phoenix vía Tucson.

3. Las escalas en las rutas especificadas se podrán omitir en alguno o en todos los vuelos, a opción de las líneas aéreas designadas con la excepción de la ruta J de los Estados Unidos de América, en la cual la línea aérea designada está obligada a hacer una escala intermedia en Mérida, Yucatán.

4. Se reconoce que ninguna de las partes impondrá restricciones unilateralmente a una línea o líneas aéreas de la otra parte por lo que respecta a capacidad, frecuencias o tipo de aeronave empleada sobre cualquier ruta especificada en este Cuadro de Rutas.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

507524

México, D.F., August 4, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 213, dated today, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

In reply I take pleasure in informing Your Excellency that my Government accepts the foregoing proposals, and, therefore, note No. 213 transcribed above, together with the Route Schedule I received with it, and this note, together with the enclosed Spanish version of the Route Schedule, constitute an extension and modification of the Air Transport Agreement between our two Governments to June 30, 1970.

* Esta ruta puede ser operada más allá de Detroit a cualquier punto o puntos en Canadá sin derechos de tráfico entre Detroit y tal punto o puntos en Canadá.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO FLORES

His Excellency Fulton Freenian
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

EXCHANGE OF LETTERS

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Communications and Transport

Mexico, D.F., August 4, 1965

His Excellency José Antonio Padilla Segura
Secretary of Communications and Transport
Mexico, D.F.

Dear Mr. Secretary :

During the talks which took place in Mexico City from May 25, 1965 through July 28, 1965, agreement was reached on the terms of the amendment and extension of the Air Transport Agreement between our two Governments. This agreement was recorded in an exchange of notes dated August 4, 1965. In connection with the foregoing, I would like to set forth the understanding of my Government with regard to the matters discussed.

1. The United States Government will make every effort to approve the application of CMA for a permit covering scheduled services between Cozumel and Miami. Should such a permit be approved, and should the United States aeronautical authorities certificate a United States airline for scheduled services between New Orleans and Cozumel, the Mexican aeronautical authorities will grant a permit to such airline with conditions or limitations reciprocal to those contained in the United States permit which is issued to the Mexican airline for the Cozumel - Miami route. Such conditions or limitations may be applied for a period of time equal to the period during which the conditions or limitations have been applied to the Mexican airline.

2. It is understood that the phrase "any rate proposed to be charged", as contained in paragraph 2 of Article 11, includes rates for single-plane services.

3. Should any dispute be submitted to arbitration under Article 13 of the Agreement, the two Governments will agree in advance whether the arbitral decision will be binding on both parties.

4. It is understood that the phrase "regular equipment" in Article 7 means any equipment, whether for use on the ground or for use on the aircraft itself, which is essential for the operation of the aircraft in its preparation for or in its actual flight. It is further understood that the phrase "intended solely for use by aircraft" means any item which

is intended to be used only in connection with the aircraft. It is also understood that printed forms issued wholly at the insistence and expense of the Government of the origin of the aircraft will be exempt from the duties and charges specified in Article 7.

5. It is understood that the term "national" that appears in the text of Article 7 of the Agreement related to duties or charges, refers to Federal duties or charges.

It would be appreciated if you would advise me whether the foregoing reflects the understanding of the Mexican Government with respect to the matters in question.

Sincerely yours,

Fulton FREEMAN
American Ambassador

II

The Mexican Secretary of Communications and Transport to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO FEDERAL
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO, D.F.
Secretaría de Comunicaciones y Transportes

México, D.F., a 4 de agosto de 1965

Excmo Sr. Fulton Freeman
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

Tengo a honra referirme a su atenta carta fechada el día de hoy, la cual traducida al español, dice lo siguiente :

« Durante las pláticas que tuvieron lugar en la ciudad de México, del 25 de mayo de 1965 al 28 de julio de 1965, inclusive, se llegó a un acuerdo para modificar y prorrogar el Convenio sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos gobiernos.

« Este acuerdo fué consignado en un Canje de Notas fechado el 4 de agosto de 1965.

« En relación con lo anterior, desearía expresar el entendimiento de mi Gobierno con respecto a los asuntos discutidos.

« 1) El Gobierno de los Estados Unidos de América hará sus mejores esfuerzos para aprobar la solicitud de la CMA de un permiso para servicios regulares entre Cozumel y Miami. En caso de que se apruebe tal permiso, y si las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos autorizaren a una línea aérea de los Estados Unidos para servicios regulares entre Nueva Orleans y Cozumel, las autoridades aeronáuticas mexicanas otorgarán un permiso a dicha línea aérea sujeto a condiciones o limita-

ciones equivalentes a las consignadas en el permiso de los Estados Unidos de América que se expida a la línea aérea mexicana para la ruta Cozumel – Miami. Tales condiciones o limitaciones podrán ser aplicadas por un período igual al período durante el cual las condiciones o limitaciones han sido aplicadas a la línea aérea mexicana.

« 2) Queda entendido que la frase « Cualquier tarifa que se proponga cobrar » tal como se menciona en el párrafo 2 del artículo 11, incluye tarifas para el servicio continuado de una misma aeronave.

« 3) Si una divergencia es sometida a arbitraje de conformidad con el artículo 13 del Convenio, los dos gobiernos se pondrán de acuerdo de antemano sobre si la decisión arbitral será obligatoria para ambas partes.

« 4) Queda entendido que la frase « equipo regular » en el artículo 7 significa cualquier equipo, ya sea para uso en tierra o para uso en la aeronave misma, que sea esencial para la operación de la aeronave en su preparación para el vuelo o en el vuelo mismo.

« Queda entendido además que la frase « destinado para uso exclusivo de las aeronaves » significa cualquier artículo destinado a ser usado solamente en conexión con la aeronave. Queda entendido también que las formas impresas emitidas totalmente a instancia y a costa del Gobierno de origen de la aeronave estarán exentas de los impuestos y de los gravámenes especificados en el artículo 7.

« 5) Queda entendido que el término « nacionales » que aparece en el texto del artículo 7 del Convenio, relacionado con impuestos o gravámenes, se refiere a impuestos o gravámenes federales.

« Agradecería a usted me informara si lo anterior refleja el entendimiento del Gobierno Mexicano con respecto a los asuntos tratados. »

Al respecto, y de acuerdo con el último párrafo de su carta me complace en manifestarle que lo anterior refleja el entendimiento del Gobierno Mexicano con relación a los asuntos tratados.

Reitero a usted las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

Ing. José Antonio PADILLA SEGURA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
MEXICO, D.F.
Department of Communications and Transport

Mexico, D.F., August 4, 1965

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador of the United States of America
City

I have the honor to refer to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See letter I*]

In accordance with the last paragraph of your letter, I take pleasure in informing you that the foregoing reflects the understanding of the Mexican Government with respect to the matters concerned.

I renew to you the assurances of my most respectful and distinguished consideration.

José Antonio PADILLA SEGURA

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO, LE 15 AOÛT 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ ET COMPLÉTÉ. MEXICO, 30 JUIN 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

N° 3

Mexico (D. F.), le 30 juin 1965

Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 15 août 1960¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, prorogé un an par un échange de notes du 15 août 1963³ et prorogé à nouveau jusqu'au 30 juin 1965 par un échange de notes du 14 août 1964⁴.

Des négociations ont été entamées le 25 mai 1965 à Mexico entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des termes d'un accord destiné à régir les services de transports aériens entre nos deux pays à l'expiration de l'Accord susmentionné, prévue pour le 30 juin 1965. Je considère comme entendu qu'étant donné que les négociations n'ont pas encore pris fin, les représentants des deux Gouvernements ont accepté que l'Accord en vigueur soit prorogé pour une période de 15 jours. Cette prorogation prendra effet à compter du 1^{er} juillet 1965, dès l'expiration dudit Accord, à la date du 30 juin 1965, et continuera de produire ses effets jusqu'au 15 juillet 1965.

En conséquence, si cette prorogation rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre note contenant la réponse affirmative de votre Gouvernement constituent un accord prorogé jusqu'au 15 juillet 1965 l'actuel Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux transports aériens.

Je saisis cette occasion, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1965, conformément aux termes desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 322.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 365.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N° 506359

Mexico (D. F.), le 30 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3 de Votre Excellence en date de ce jour relative à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 15 août 1960 entre les Gouvernements du Mexique et des États-Unis d'Amérique, prorogé un an par un échange de notes du 15 août 1963 et prorogé à nouveau le 14 août 1964 jusqu'au 30 juin 1965.

Des négociations ont effectivement été entamées à Mexico le 25 mai 1965 entre les représentants de nos deux Gouvernements, en vue de l'établissement des termes d'un nouvel accord destiné à régir les services de transports aériens entre nos deux pays après l'expiration de l'Accord susmentionné, prévue pour le 30 juin 1965. Vous déclarez qu'étant donné que les négociations ne sont pas encore achevées, les représentants des deux Gouvernements sont convenus de proroger l'Accord actuel pour une période de 15 jours. Cette prorogation prendrait effet le 1^{er} juillet 1965, immédiatement après l'expiration de l'Accord actuellement en vigueur, prévue pour le 30 juin 1965 et elle produirait ses effets jusqu'au 15 juillet de l'année en cours.

Je suis heureux de porter à votre connaissance que cette prorogation rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constitueront un accord prorogeant jusqu'au 15 juin 1965 l'actuel Accord entre nos Gouvernements relatif aux transports aériens.

Je saisis cette occasion, etc.

Antonio CARRILLO

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGEANT L'ACCORD DU 15 AOÛT 1960² RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, DÉJÀ PROROGÉ ET COMPLÉTÉ. MEXICO, 15 JUILLET 1965

Texte officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

N° 103

Mexico (D. F.), le 15 juillet 1965

Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 15 août 1960² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, prorogé un an par un échange de notes du 15 août 1963³, prorogé ensuite jusqu'au 30 juin 1965 par un échange de notes du 14 août 1964⁴ et prorogé à nouveau jusqu'au 15 juillet 1965 par un échange de notes du 30 juin 1965⁵.

Les représentants de nos deux Gouvernements ont conclu à Mexico, le 15 juillet 1965, leurs négociations touchant les termes d'un nouvel accord destiné à régir les services de transports aériens entre nos deux pays après l'expiration de l'Accord susmentionné prévue pour le 15 juillet 1965. Je considère comme entendu que les négociations sont achevées et qu'un accord *ad referendum* a été obtenu. Les représentants des deux Gouvernements sont convenus que l'Accord actuellement en vigueur serait prorogé jusqu'au 4 août 1965 pour que les deux Gouvernements puissent procéder dans de bonnes conditions à l'étude du texte du nouvel accord et que ledit nouvel accord puisse être préparé pour la signature officielle. Cette prorogation prendra effet le 16 juillet 1965, immédiatement après l'expiration de l'Accord actuellement en vigueur, prévue pour le 15 juillet 1965, et elle produira ses effets jusqu'au 4 août 1965.

En conséquence, si le Gouvernement des États-Unis du Mexique donne son agrément à cette prorogation, je propose que la présente note et la note de Votre Excellence contenant la réponse affirmative de votre Gouvernement constituent un accord prorogeant jusqu'au 4 août 1965 l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux transports aériens.

Je saisis cette occasion, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1965, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177.

³ Selon une indication fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il faut lire : « 14 août » ; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 322.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 365.

⁵ Voir p. 297 de ce volume.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

506922

Mexico (D.F.), le 15 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 103 de Votre Excellence en date de ce jour touchant l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les Gouvernements des États-Unis du Mexique et des États-Unis d'Amérique le 15 août 1960, prorogé un an par un échange de notes du 15 août 1963, prorogé ensuite jusqu'au 30 juin 1965 par un échange de notes du 14 août 1964 et prorogé à nouveau jusqu'au 15 juillet 1965 par un échange de notes du 30 juin 1965.

Les négociations menées entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les termes d'un nouvel accord entre nos deux pays destiné à entrer en vigueur après l'expiration de l'Accord susmentionné prévue pour le 30 juin 1965 ont effectivement pris fin à Mexico le 15 juillet 1965. Je considère comme entendu que les négociations ayant pris fin, un accord a été conclu entre les représentants du Mexique et des États-Unis d'Amérique en vue de la conclusion d'un nouvel accord dont les termes ont été approuvés *ad referendum* par lesdits représentants. Les représentants des deux pays sont convenus que l'Accord relatif aux transports aériens actuellement en vigueur sera prorogé du 16 juillet au 4 août 1965 pour permettre aux deux Gouvernements d'étudier le texte du nouvel accord avant de signer celui-ci.

Je suis heureux de porter à votre connaissance que cette prorogation rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence votre note susmentionnée et la présente constitueront un accord prorogeant jusqu'au 4 août 1965 l'Accord relatif aux transports aériens actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Antonio CARRILLO

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC TABLEAU DES ROUTES ET ÉCHANGE DE LETTRES) CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 15 AOÛT 1960² RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, DÉJÀ PROROGÉ ET COMPLÉTÉ. MEXICO, 4 AOÛT 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
N° 213

Mexico (D. F.), le 4 août 1965

Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 15 août 1960² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens, prorogé et modifié³ par divers accords complémentaires conclus entre les deux Gouvernements, dont le dernier en date a été l'échange de notes du 15 juillet 1965⁴ qui a prorogé l'Accord jusqu'au 4 août 1965.

Je considère comme entendu qu'à l'issue des négociations qui ont eu lieu à Mexico du 25 mai au 28 juillet 1965 entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des États-Unis du Mexique il a été convenu que l'Accord du 15 août 1960 relatif aux transports aériens, tel qu'il a été modifié, sera à nouveau prorogé jusqu'au 30 juin 1970 et que le tableau des routes joint au présent Accord remplacera celui qui est actuellement en vigueur.

Si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, je propose que ladite note et votre réponse communiquant l'agrément de votre Gouvernement constituent un accord prorogeant et modifiant dans les conditions prévues par la présente note l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements.

Cette prorogation prendra effet à titre provisoire à compter du 4 août 1965 et sera définitivement confirmée dès que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement des États-Unis du Mexique une notification indiquant que ladite prorogation a été approuvée par le Sénat de la République.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

Pièce jointe :
Tableau des routes

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 août 1965 et à titre définitif le 14 janvier 1966, dès réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement mexicain l'informant que l'accord avait été approuvé par le Sénat, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 322, et vol. 531, p. 365.

⁴ Voir p. 299 de ce volume.

TABLEAU DES ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées et de faire des escales régulières au Mexique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- A. New York – Mexico, Acapulco *.
- B. Washington, La Nouvelle-Orléans – Mexico.
- C. Chicago, Dallas, Fort Worth – Mexico, Acapulco, via San Antonio, sans droit d'exploitation sur :
 - 1) La liaison sans escale Chicago – Acapulco.
 - 2) La liaison San Antonio – Acapulco (sans escale ou via Mexico).
- D. San Antonio – Mexico, Acapulco.
- E. Los Angeles – Mexico, Acapulco, via San Diego, sans droit d'exploiter la liaison sans escale San Diego – Acapulco.
- F. La Nouvelle-Orléans – Mérida et au-delà vers l'Amérique centrale et Panama et au-delà.
- G. Miami – Mérida et au-delà vers l'Amérique centrale et Panama et au-delà.
- H. Houston – Mexico et au-delà, vers des points d'Amérique centrale et au-delà, étant entendu que le transporteur n'exploitera pas de liaison sans escale entre Mexico et Panama.
- I. Miami, Tampa/Saint-Petersburg – Mérida, Cozumel et au-delà (courrier et marchandises exclusivement).
- J. Miami, Tampa – Mérida, Mexico.
- K. Mission/McAllen/Edinburg – Monterrey.
- L. Harlingen/San Benito – Veracruz, via Tampico.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- A. Acapulco, Mexico – Washington, New York et au-delà de New York, vers l'Europe.
- B. Acapulco, Mexico – Chicago.
- C. Mexico – San Antonio, Dallas, Fort Worth, via Monterrey ou Guadalajara.
- D. Mexico – Los Angeles, via Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán.
- E. Acapulco, La Paz – Los Angeles, via Tijuana.
- F. Mexico – Miami et au-delà.
- G. Mexico – Détroit **.
- H. Guadalajara – Houston.

* L'exploitation d'un vol sans escale New York – Acapulco sera différée jusqu'au 1^{er} juillet 1966.

** Cette route pourra être exploitée, au-delà de Détroit, vers un point ou des points situés au Canada, sans droit de trafic entre Détroit et lesdits points du Canada.

- I. Monterrey – Laredo, Corpus Christi.
J. Hermosillo – Phoenix, via Tucson.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des points sur l'une quelconque des routes indiquées, à l'exception de la route J exploitée par les États-Unis d'Amérique, sur laquelle l'entreprise désignée sera tenue de faire escale à Mérida (Yucatan).

4. Il est convenu qu'aucune des deux Parties n'imposera de restriction unilatérale quelconque à une entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, les fréquences ou le type d'aéronef utilisé sur l'une des routes mentionnées dans le présent tableau des routes.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

507524

Mexico (D. F.), le 4 août 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 213 en date de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les propositions susmentionnées et qu'en conséquence la note n° 213 transcrite ci-dessus, avec le tableau des routes qui y est annexé, constitue avec la présente note à laquelle est jointe la version espagnole du tableau des routes un accord modifiant et prorogeant jusqu'au 30 juin 1970 l'Accord en vigueur entre nos deux Gouvernements relatif aux transports aériens.

Je saisis cette occasion, etc.

Antonio CARRILLO FLORES

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux communications et transports
du Mexique*

Mexico (D. F.), le 4 août 1965

Son Excellence Monsieur José Antonio Padilla Segura
Secrétaire aux communications et transports
Mexico (D. F.)

Monsieur le Secrétaire aux communications et transports,

Les entretiens qui ont eu lieu à Mexico du 25 mai 1965 au 28 juillet 1965 ont abouti à un accord sur les termes d'un accord modifiant et prorogeant l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux transports aériens, qui a été conclu par échange de notes du 4 août 1965. À ce sujet, je tiens à indiquer l'interprétation adoptée par mon Gouvernement au sujet des questions considérées.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera de son mieux pour que soit approuvée la demande de permis de la CMA pour les services réguliers entre Cozumel et Miami. Si ce permis est approuvé et si les autorités aéronautiques des États-Unis autorisent une entreprise des États-Unis à exploiter des services réguliers entre la Nouvelle-Orléans et Cozumel, les autorités aéronautiques mexicaines accorderont à ladite entreprise un permis assorti de conditions ou de limitations équivalentes à celles figurant dans le permis délivré par les États-Unis à l'entreprise mexicaine pour l'exploitation de la route Cozumel – Miami. Lesdites conditions et limitations pourront s'appliquer pendant une période de même durée que celle pendant laquelle les conditions ou limitations seront appliquées à l'entreprise mexicaine.

2. Il est entendu que l'expression « tout tarif proposé » qui figure au paragraphe 2 de l'article 11 s'applique aux tarifs des services exploités avec un seul aéronef.

3. Au cas où un différend serait soumis à l'arbitrage en application de l'article 13 de l'Accord, les deux Gouvernements décideront auparavant d'un commun accord si la sentence arbitrale sera ou non obligatoire pour les deux parties.

4. Il est entendu que l'expression « l'équipement normal » qui figure à l'article 7 désigne tout équipement, destiné à être utilisé soit au sol, soit dans l'aéronef lui-même, qui est essentiel à l'exploitation de l'aéronef lors de la préparation du vol ou pendant le vol même. Il est également entendu que l'expression « destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs » désigne tout article qui est destiné à être utilisé pour les besoins des aéronefs. Il est en outre entendu que les imprimés distribués uniquement sur l'initiative et aux frais du Gouvernement d'origine de l'aéronef seront exempts des droits et taxes indiqués à l'article 7.

5. Il est entendu que le terme « nationaux », employé relativement aux droits ou taxes dans le texte de l'article 7 de l'Accord, vise les droits ou taxes fédéraux.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède est conforme à l'interprétation adoptée par le Gouvernement mexicain en ce qui concerne les questions considérées.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

*Le Secrétaire aux communications et transports du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

POUVOIR EXÉCUTIF FÉDÉRAL
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO (D. F.)
Secrétariat aux communications et transports

Mexico (D. F.), le 4 août 1965

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour qui, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Conformément au dernier paragraphe de votre lettre, je suis heureux de porter à votre connaissance que ce qui précède est conforme à l'interprétation adoptée par le Gouvernement mexicain en ce qui concerne les questions considérées.

Veuillez agréer, etc.

José Antonio PADILLA SEGURA

No. 7224. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. TAIPEI, 19 OCTOBER 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 22 APRIL 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

I

The Assistant Secretary of State for Economic Affairs to the Chinese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 22, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions held in Washington, D.C. between representatives of our two governments concerning the cotton textile agreement between our two governments effected by exchange of notes at Taipei on October 19, 1963, as amended. In accordance with these discussions, the Government of the United States of America understands that the agreement, as amended, shall, insofar as concerns the third and fourth agreement years, be revised retroactively to October 1, 1965, to read as follows :

(1) The Government of the Republic of China shall limit its exports to the United States in all categories of cotton textiles for the third agreement year beginning October 1, 1965 to an aggregate limit of 58,432,500 square yards equivalent.

(2) Within this overall ceiling, the following group ceilings shall apply for the third agreement year :

- (a) Apparel categories (Categories 39-63) 21,719,250 syds.
- (b) All other categories (Categories 1-38 and 64) 36,713,250 syds.

(3) Within the applicable group ceilings the following specific ceilings shall apply for the third agreement year :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 27 ; Vol. 524, p. 336 ; Vol. 541, p. 358, and Vol. 550, p. 410.

² Came into force on 22 April 1966 by the exchange of the said notes and became operative retroactively 1 October 1965, in accordance with the terms thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7224. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. TAÏPEH, 19 OCTOBRE 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A DÉJÀ ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 22 AVRIL 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

I

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques à l'Ambassadeur de Chine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Taïpeh le 19 octobre 1963, tel qu'il a été modifié¹. À la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis considère que l'Accord sera modifié une nouvelle fois en ce qui concerne les troisième et quatrième années de l'Accord, et que les nouvelles dispositions qui doivent prendre effet rétroactivement au 1^{er} octobre 1965 seront ainsi conçues :

1) Le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1965, à une quantité globale équivalant à 58 432 500 yards carrés.

2) Dans le cadre de cette limite globale, les plafonds suivants seront appliqués pendant la troisième année de l'Accord :

- a) Articles d'habillement (catégories 39 à 63) 21 719 250 yards carrés
- b) Toutes autres catégories (catégories 1 à 38 et 64) . 36 713 250 yards carrés

3) À l'intérieur des plafonds généraux indiqués, les plafonds suivants seront appliqués pendant la troisième année de l'Accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 27 ; vol. 524, p. 337 ; vol. 541, p. 359, et vol. 550, p. 411.

² Entré en vigueur le 22 avril 1966 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1965, conformément aux termes desdites notes.

(a) Apparel categories

Categories 41-42	85,664 doz.
Category 44	16,538 doz.
Category 45	9,923 doz.
Category 46	248,063 doz.
Category 47	27,563 doz.
Category 50	134,505 doz.
Category 51	216,090 doz.
Category 52	137,813 doz.
Category 53	11,025 doz.
Category 54	23,153 doz.
Category 57	110,250 doz.
Category 59	27,563 doz.
Category 60	20,837 doz.
Category 62	25,900 lbs.
Category 63	137,813 lbs.

(b) All other categories

Category 5	994,510 syds. *
Category 6	630,000 syds.
Category 9	18,742,500 syds.
Category 15	551,250 syds.
Category 18 & 19	1,033,594 syds.
Category 22 & 23	2,050,000 syds.
Category 24 & 25	2,000,000 syds.
Category 26	3,373,650 of which not more than 2,000,000 syds. shall be in duck
Category 28	937,125 pcs
Category 30	1,653,750 pcs
Category 32	246,500 doz.
Category 34	111,750 pcs
Category 35	74,350 pcs
Category 64	130,400 lbs.

* Except that exports in Category 5 may amount to 75 percent of the total amounts permitted to be exported in Categories 5 and 6 provided the total exports in these two categories do not exceed the total limits provided for these two categories.

(4) During the third and fourth agreement years and within the applicable group ceilings, the specific ceilings specified in paragraph 3, other than those for duck and for categories 5, 6, 45, 46, 50, 51, 52, 53, 54, and 60, may be exceeded by not more than 5 per cent.

(5) Within the group ceilings for each group the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific ceilings may be used in any category not given a specific ceiling. In the event the Government of the Republic of

a) Catégories d'articles d'habillement

Catégories 41 et 42	85 664 douzaines
Catégorie 44	16 538 douzaines
Catégorie 45	9 923 douzaines
Catégorie 46	248 063 douzaines
Catégorie 47	27 563 douzaines
Catégorie 50	134 505 douzaines
Catégorie 51	216 090 douzaines
Catégorie 52	137 813 douzaines
Catégorie 53	11 025 douzaines
Catégorie 54	23 153 douzaines
Catégorie 57	110 250 douzaines
Catégorie 59	27 563 douzaines
Catégorie 60	20 837 douzaines
Catégorie 62	25 900 livres
Catégorie 63	137 813 livres

b) Toutes autres catégories

Catégorie 5	994 510 yards carrés *
Catégorie 6	630 000 yards carrés
Catégorie 9	18 742 500 yards carrés
Catégorie 15	551 250 yards carrés
Catégories 18 et 19	1 033 594 yards carrés
Catégories 22 et 23	2 050 000 yards carrés
Catégories 24 et 25	2 000 000 de yards carrés
Catégorie 26	3 373 650, dont au maximum 2 000 000 de yards carrés en coutil
Catégorie 28	937 125 pièces
Catégorie 30	1 653 750 pièces
Catégorie 32	246 500 douzaines
Catégorie 34	111 750 pièces
Catégorie 35	74 350 pièces
Catégorie 64	130 400 livres

* Excepté pour les exportations de la catégorie 5 qui peuvent atteindre 75 p. 100 de la quantité totale autorisée pour l'exportation dans les catégories 5 et 6, à condition que le total des exportations de ces deux catégories ne dépasse pas les limites globales fixées pour ces deux catégories.

4) Pendant les troisième et quatrième années de l'Accord et à l'intérieur des plafonds généraux fixés, les plafonds définis au paragraphe 3, excepté ceux qui sont applicables au coutil et aux catégories 5, 6, 45, 46, 50, 51, 52, 53, 54 et 60, pourront être dépassés de 5 p. 100 au maximum.

5) À l'intérieur des plafonds fixés pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité inférieure à la limite d'exportation, dans les catégories faisant l'objet de limites, pourra être reporté sur les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond.

China desires to export during the third agreement year more than 385,875 square yards equivalent in any category not given a specific ceiling, it shall request consultations with the Government of the United States on this question. The United States Government shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Republic of China with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of the Republic of China shall limit its exports in the category in question during the third agreement year at an annual level not in excess of 385,875 square yards equivalent.

(6) The limitations on exports established in paragraphs 1, 2, 3, 5 and 8 shall, for the fourth agreement year, be increased by five percent over the corresponding limitations for the preceding year.

(7) During the third and fourth agreement years, annual exports from the Republic of China to the United States shall be spaced as evenly as practicable, taking into account seasonal factors.

(8) The Government of the Republic of China shall limit its exports of items made of corduroy in categories 46, 50 and 51, to a total annual ceiling of no more than 4,410,000 square yards for the third agreement year. In the event concentration in exports from the Republic of China to the United States of America of items of apparel made up of corduroy in categories other than 46, 50 and 51 or items of apparel made up of other cotton fabrics causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States may call for consultations with the Government of the Republic of China in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of the Republic of China shall agree to enter into such consultation and, during the course thereof, the Government of the Republic of China shall limit its exports of the items in question at an annual level of 105 percent of its exports during the twelve-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

(9) Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of cotton textiles from the Republic of China to the United States. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yard equivalents set forth in the annex to the agreement of October 19, 1963, shall apply.

(10) During the term of this agreement, the United States Government shall not invoke the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹ to limit importation of cotton textiles from the Republic of China into the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

Au cas où le Gouvernement de la République de Chine désirerait exporter, au cours de la troisième année de l'Accord, une quantité supérieure à l'équivalent de 385 875 yards carrés dans une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond, il demandera à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis sur cette question. Le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il communiquera au Gouvernement de la République de Chine des renseignements concernant la situation du marché aux États-Unis pour les catégories en question. Tant qu'un accord n'aura pas été conclu, le Gouvernement de la République de Chine maintiendra ses exportations pour la catégorie en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas l'équivalent de 385 875 yards carrés.

6) Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 1, 2, 3, 5 et 8 seront relevées de 5 p. 100 par rapport au niveau de la période de 12 mois précédente pendant la quatrième année de l'Accord.

7) Pendant les troisième et quatrième années de l'Accord, les exportations annuelles de la République de Chine à destination des États-Unis seront échelonnées aussi également que possible compte tenu des facteurs saisonniers.

8) Le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations d'articles confectionnés en velours côtelé appartenant aux catégories 46, 50 et 51 à un plafond annuel total qui ne dépassera pas 4 410 000 yards carrés pendant la troisième année de l'Accord. Au cas où une concentration des exportations de la République de Chine à destination des États-Unis en ce qui concerne les articles confectionnés en velours côtelé appartenant à des catégories autres que 46, 50 et 51 ou articles confectionnés en d'autres tissus de coton causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Chine en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux Parties. Le Gouvernement de la République de Chine acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 de ses exportations pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

9) Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations et les importations de textiles de coton de la République de Chine à destination des États-Unis. Dans l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe à l'Accord du 19 octobre 1963 seront appliqués.

10) Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962¹, pour limiter les importations de textiles de coton de la République de Chine admises aux États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

(11) The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, in the event that, because of a return to normalcy of market conditions in the United States, the Government of the United States relaxes measures it has taken under the Long-Term Arrangements for any of the categories, consultation may be requested by the Government of the Republic of China to remove or modify ceilings established for such categories by this agreement.

(12) If the Government of the Republic of China considers that as a result of limits and ceilings specified in this agreement the Republic of China is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of China may request consultations with the United States Government with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

(13) The various adjustments to the export limitations agreed to in the agreement of October 19, 1963 and subsequent amendments together with the adjustments agreed to as a result of the overshipment of certain cotton textiles during the second agreement year based on statistics available as of January 14, 1966, are combined as follows :

(a) The export limitations specified in paragraphs 1, 2, 3, and 6 as may be modified pursuant to paragraph 4 shall be reduced as follows :

	<i>3rd Agreement Year</i>	<i>4th Agreement Year</i>
5 (syds.)	431,716	59,531
6 (syds.)	630,000	6,935
9 (syds.)	376,596	322,796
15 (syds.)	11,039	9,462
18/19 (syds.)	49,683	32,229
22/23 (syds.)	31,669	27,146
26 (syds.)	67,785	58,101
Duck (syds.)	725,189	None
41/42 (doz.)	2,800	1,300
43 (doz.) *	1,400	700
45 (doz.)	300	200
46 (doz.)	44,464	1,200
50 (doz.)	19,006	500
51 (doz.)	200	100
54 (doz.)	1,962	
60 (doz.)	6,395	1,800
62 (lbs.)	3,900	2,900
63 (lbs.)	11,900	5,900
64 (syds.) **	91,300	45,700

* To be deducted from group ceiling for apparel.

** To be deducted from group ceiling for "all other categories."

11) Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Accord. En particulier, au cas où, en raison d'un retour à une situation normale du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis viendrait à assouplir les mesures qu'il a prises en vertu de l'Accord à long terme pour l'une des catégories, le Gouvernement de la République de Chine pourra demander qu'il soit procédé à des consultations en vue de supprimer ou de modifier les plafonds fixés pour ces catégories dans le présent Accord.

12) Si le Gouvernement de la République de Chine estime que les limites et les plafonds fixés dans cet Accord mettent la République de Chine en position d'inégalité vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République de Chine peut demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis en vue de prendre des mesures pour remédier à la situation, par exemple en modifiant cet Accord dans des limites raisonnables.

13) Compte tenu des divers ajustements aux limites des exportations convenus dans l'Accord du 19 octobre 1963 et des modifications ultérieures, ainsi que des ajustements auxquels il a été procédé à la suite de l'expédition de quantités excessives de certains textiles de coton pendant la deuxième année de l'Accord, sur la base des statistiques disponibles le 14 janvier 1966 :

a) Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 1, 2, 3 et 6, avec les modifications qu'elles peuvent subir conformément au paragraphe 4, seront réduites comme suit :

	<i>3^e année de l'Accord</i>	<i>4^e année de l'Accord</i>
5 (yards carrés)	431 716	59 531
6 (yards carrés)	630 000	6 935
9 (yards carrés)	376 596	322 796
15 (yards carrés)	11 039	9 462
18/19 (yards carrés)	49 683	32 229
22/23 (yards carrés)	31 669	27 146
26 (yards carrés)	67 785	58 101
coutil (yards carrés)	725 189	Néant
41/42 (douzaines)	2 800	1 300
43 (douzaines) *	1 400	700
45 (douzaines)	300	200
46 (douzaines)	44 464	1 200
50 (douzaines)	19 006	500
51 (douzaines)	200	100
54 (douzaines)	1 962	
60 (douzaines)	6 395	1 800
62 (livres)	3 900	2 900
63 (livres)	11 900	5 900
64 (yards carrés) **	91 300	45 700

* À déduire du plafond général fixé pour les articles d'habillement.

** À déduire du plafond général fixé sous la rubrique « toutes autres catégories ».

(b) During the third agreement year only, up to 100,000 lbs. of sweatshirts may be exported, within the applicable group ceiling, in excess of the applicable limitation for category 62.

(14) In addition to the adjustments indicated in paragraph 13, and based on the statistics available as of January 14, 1966, the Government of the United States of America charged against the levels of exports permitted under the agreement for the third agreement year the following quantities in the categories indicated :

Category 9	1,880,189 syds.
Category 15	162,699 syds.
Category 19	179 syds.
Category 26 (excluding duck)	166,000 syds.
Category 41/42	1,368 doz.
Category 43	6,138 doz.
Category 44	66 doz.
Category 49	1,911 doz.
Category 55	3,473 doz.
Category 62	772 lbs.
Category 63	34,089 lbs.

These amounts are attributable to exports before October 1, 1965 which were in excess of the levels permitted for the second agreement year. When the control of trade is shifted to an export control basis exercised by the Government of the Republic of China, the Government of the Republic of China need not count these quantities as exports during the third agreement year.

(15) The details of shifting the implementation of this agreement to an export control basis, including the timing of such a shift, and any additional adjustments in the export limitations which may accompany this shift will be the subject of mutually satisfactory administrative adjustments.

(16) This agreement shall continue in force through September 30, 1967 ; provided that either Government may propose revisions in the terms of the agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new agreement year ; and provided further that either Government may terminate this agreement effective at the beginning of a new agreement year by written notice to the other Government given at least 90 days prior to the beginning of such new agreement year.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding. This note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute, insofar as concerns the third and fourth agreement years, a revision of the agreement between our two governments.

Accept, your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Chow Shu-kai
Chinese Ambassador

b) Pendant la troisième année de l'Accord seulement, jusqu'à 100 000 livres de tricots de corps peuvent être exportées, dans les limites du plafond général, applicable en excédent de la limite applicable à la catégorie 62.

14) Outre les ajustements indiqués au paragraphe 13, et qui ont été fixés à partir des statistiques disponibles le 14 janvier 1966, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a déduit du niveau d'exportations autorisé pour la troisième année, aux termes de l'Accord, les quantités suivantes des catégories indiquées ci-dessous :

Catégorie 9	1 880 189 yards carrés
Catégorie 15	162 699 yards carrés
Catégorie 19	179 yards carrés
Catégorie 26 (sauf le coutil)	166 000 yards carrés
Catégorie 41/42	1 368 douzaines
Catégorie 43	6 138 douzaines
Catégorie 44	66 douzaines
Catégorie 49	1 911 douzaines
Catégorie 55	3 473 douzaines
Catégorie 62	772 livres
Catégorie 63	34 089 livres

Ces quantités font partie d'exportations antérieures au 1^{er} octobre 1965 qui dépassaient le niveau permis pour la deuxième année de l'Accord. Lorsque le contrôle des échanges se fera sur la base d'un contrôle des exportations exercé par le Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement de la République de Chine n'aura pas à compter ces quantités comme des exportations faites pendant la troisième année de l'Accord.

15) Les détails de l'opération consistant à transformer l'application de cet Accord en un contrôle des exportations, et notamment la date de cette opération, ainsi que tout nouvel ajustement des limites d'exportations que cela pourrait entraîner, feront l'objet d'arrangements administratifs à même de satisfaire les deux parties.

16) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1967, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra proposer d'en modifier les dispositions au moins 90 jours avant le début d'une nouvelle période de 12 mois, et étant entendu également que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin avec effet du début d'une nouvelle période de 12 mois moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début de ladite période.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer ce qui précède. La présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront une révision de l'Accord entre nos deux Gouvernements, pour ce qui est des troisième et quatrième années de cet Accord.

Veuillez agréer, etc.

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Chow Shu-kai
Ambassadeur de Chine

II

The Chinese Ambassador to the Secretary of State

CHINESE EMBASSY
WASHINGTON

April 22, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of China concurs in the proposals quoted above and agrees that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHOW Shu-kai
Ambassador of China

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur de Chine au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE CHINE
WASHINGTON

Le 22 avril 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je confirme que le Gouvernement de la République de Chine accepte les propositions susmentionnées, et que votre note et la présente réponse constitueront à ce sujet un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

CHOW Shu-kai
Ambassadeur de Chine

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 7941. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE IVORY COAST UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ABIDJAN, ON 5 APRIL 1965¹

N° 7941. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 5 AVRIL 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ABIDJAN, 1 JUNE 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ABIDJAN, 1^{er} JUIN 1966

Official texts: English and French.
Registered by the United States of America on 6 December 1966.

Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

I

*The American Ambassador to the Ivory Coast
Minister Delegate for Economic and
Financial Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre délégué aux affaires économi-
ques et financières de la Côte d'Ivoire*

Abidjan, 1 June 1966

No. 51

Excellency,

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement signed between our two governments on April 5, 1965¹ and to propose that :

1. The commodity table in paragraph I of article 1 of the agreement be amended to read as follows :

Commodity	Supply Period	Approximate Maximum Quantity	Maximum Market Value to be financed (1,000)
Rice	Calendar years 1965 and 1966	39,000	\$5,275
Ocean transportation (estim.) . . .			\$ 518
TOTAL			\$5,793

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 143.

² Came into force on 1 June 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 143.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1966 par l'échange desdites notes.

2. There be added at the end of the second sentence of paragraph II¹ the phrase : "for commodities delivered pursuant to purchase authorization issued prior to June 1, 1966, and will be for 25 percent of such commodity value for commodities delivered pursuant to purchase authorizations issued on or after June 1, 1966."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George A. MORGAN

His Excellency Konan Bedié
Minister Delegate for Economic and Financial Affairs
Abidjan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 51

Abidjan, le 1^{er} juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 5 avril 1965² entre nos deux Gouvernements et de proposer :

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

George A. MORGAN

Son Excellence Monsieur Konan Bedié
Ministre délégué aux affaires économiques et financières
Abidjan

II

The Ivory Coast Minister Delegate for Economic and Financial Affairs to the American Ambassador *Le Ministre délégué aux affaires économiques et financières de la Côte d'Ivoire à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE
Union — Discipline — Travail
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES
Le Ministre délégué

N° 776 AEF/M/CSN

Abidjan, le 1^{er} Juin 1966

à Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Abidjan

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note diplomatique, en date du 1^{er} Juin 1966, par laquelle vous me proposez, par amendement de l'Accord sur les produits agricoles signé le 5 Avril 1965, par nos deux Gouvernements, les dispositions suivantes :

¹ According to information provided by the Government of the United States of America, this should read "of paragraph 2 of Article II".

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 143.

1) que le tableau se rapportant aux produits agricoles (premier paragraphe de l'article I) soit modifié ainsi qu'il suit :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité max. approx. (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (1 000)</i>
Riz	Années civiles 1965 et 1966	39 000	\$ 5 275
Transport maritime (estim.)			\$ 518
TOTAL			\$ 5 793

2) qu'il soit ajouté l'additif suivant à la fin de la seconde phrase (deuxième paragraphe de l'article II) : « pour les produits livrés conformément à l'autorisation d'achat établie avant le 1^{er} Juin 1966 et représentera les 25 % du montant des marchandises pour les produits livrés conformément aux autorisations d'achats établies le 1^{er} Juin 1966 ou après cette date. »

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ces propositions d'Avenant à l'Accord AID de 1965.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Konan BEDIE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF IVORY COAST
Union — Discipline — Labor
MINISTRY OF ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS
Minister Delegate

No. 776 AEF/M/CSN

Abidjan, June 1, 1966

To the Ambassador of the United States
of America
Abidjan

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your diplomatic note dated June 1, 1966, in which you propose that the Agricultural Commodities Agreement signed by our two Governments on April 5, 1965, be amended as follows :

[See note I]

I hereby confirm to you my Government's acceptance of the proposed amendments to the AID Agreement of 1965.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

Konan BEDIE

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

9 November 1966

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles; to take effect on 9 February 1967.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 5 December 1966.

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

9 novembre 1966

PAYS-BAS

(Pour le Royaume d'Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises; pour prendre effet le 9 février 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 5 décembre 1966.

No. 8132. AMENDMENTS TO ARTICLES 23, 27 AND 61 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTIONS 1991 A AND B (XVIII) OF 17 DECEMBER 1963²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 December 1966

PERU

N° 8132. AMENDEMENTS AUX ARTICLES 23, 27 ET 61 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES, ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES DANS LES RÉOLUTIONS 1991 A ET B (XVIII) DU 17 DÉCEMBRE 1963²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 décembre 1966

PÉROU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions concerning this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575 and 579.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143, and Vol. 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575 et 579.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143, et vol. 575.

No. 8235. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ESTABLISHING A FREE TRADE AREA. SIGNED AT LONDON, ON 14 DECEMBER 1965¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² ON THE INTERPRETATION OF PARAGRAPH (4) OF ARTICLE XXII OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 29 JUNE AND 14 JULY 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 December 1966.

I

BRITISH EMBASSY
DUBLIN

29 June, 1966

Dear Minister,

I have the honour to refer to paragraph (4) of Article XXII of the Agreement signed on 14 December, 1965,¹ between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland establishing a Free Trade Area between their two countries. It is my understanding that that paragraph should be interpreted as not affecting the existing releases by your Government of my Government's obligation to maintain margins of preference on blue veined cheese and canned cream when imported from Ireland into the United Kingdom and that those releases continue in operation from the coming into force of the said Agreement.

If the above interpretation of the said paragraph (4) of Article XXII is acceptable to the Government of Ireland and if you confirm that the releases continue in operation from the coming into force of the said Agreement, I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Geofroy TORY

The Minister for Agriculture and Fisheries
Dublin

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 565, p. 58.

² Came into force on 1 July 1966, the date of entry into force of the Free Trade Agreement of 14 December 1965.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8235. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 DÉCEMBRE 1965¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² D'INTERPRÉTATION DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE XXII DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 29 JUIN ET 14 JUILLET 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} décembre 1966.

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
DUBLIN

Le 29 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 4 de l'article XXII de l'Accord, signé le 14 décembre 1965¹, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande instituant une zone de libre-échange entre les deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon interprétation de ce paragraphe est qu'il ne modifie en rien les arrangements existants aux termes desquels votre Gouvernement a dégagé mon Gouvernement de l'obligation de maintenir des marges préférentielles sur ses importations de fromage bleu et de crème en conserve en provenance de l'Irlande et que ces arrangements continueront à être applicables après l'entrée en vigueur dudit Accord.

Si cette interprétation du paragraphe 4 de l'article XXII rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Irlande et si vous me confirmez que les arrangements actuels continueront à être applicables après l'entrée en vigueur dudit Accord, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Geofroy TORY

Monsieur le Ministre de l'agriculture et des pêches
Dublin

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 59.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1966, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 14 décembre 1965 instituant une zone de libre-échange.

II

OIFIG AN AIRE TALMHAÏOCHTA AGUS IASCAIGH
(OFFICE OF THE MINISTER FOR AGRICULTURE AND FISHERIES)
BAILE ÀTHA CLIATH
(DUBLIN)

14 July, 1966

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated 29 June, 1966, which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the interpretation set out in your Letter is acceptable to the Government of Ireland who confirm that the releases referred to continue in operation from the coming into operation of the Free Trade Area Agreement of 14 December, 1965, and, therefore, regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Charles J. HAUGHEY

His Excellency Sir Geofroy Tory, K.C.M.G.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

II

CABINET DU MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DES PÊCHES
DUBLIN

Le 14 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 juin 1966, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

En réponse, je tiens à vous informer que l'interprétation contenue dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, qui confirme que les arrangements mentionnés continuent à être applicables après l'entrée en vigueur de l'Accord du 14 décembre 1965 instituant une zone de libre-échange et considère par conséquent votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Charles J. HAUGHEY

Son Excellence sir Geofroy Tory, K.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire

No. 8394. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 21 MARCH 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 14 APRIL 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

I

The American AID Director to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 234

Saigon, April 14, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on March 21, 1966¹ and to propose that :

1. The Agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in Paragraph 1 of Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Rice	\$41.13
Wheat flour	4.81
Tobacco	7.87
Sweetened condensed milk	15.40
Evaporated milk10
Dry whole milk23
Nonfat dry milk46
Cotton	12.21
	TOTAL \$82.21

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 578.

² Came into force on 14 April 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8394. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIETNAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 21 MARS 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. SAIGON, 14 AVRIL 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

I

*Le Directeur de l'Agency for International Development des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 234

Saigon, le 14 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 21 mars 1966¹ entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Modifier à nouveau l'Accord, en remplaçant la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	41,13
Farine de blé	4,81
Tabac	7,87
Lait concentré sucré	15,40
Lait concentré	0,10
Lait entier en poudre	0,23
Lait écrémé en poudre	0,46
Coton	12,21
	<hr/>
TOTAL	82,21

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578.

² Entré en vigueur le 14 avril 1966 par l'échange desdites notes.

2. The Notes exchanged on March 21, 1966, relating to the Agreement to be further amended by substituting "\$1,644,200" for "\$1,370,000" and "\$800,000" for "\$650,000" in numbered Paragraph 1.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles A. MANN

His Excellency Tran Van Do
Minister of Foreign Affairs
Saigon

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, April 14, 1966

No. 1782/TTK/EF/NC

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 234 dated April 14, 1966 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of April 14, 1966.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.—

[SEAL] Dr. TRẦN VĂN DỐ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

2. Dans les notes du 21 mars 1966¹ relatives à l'Accord, remplacer « 1 370 000 dollars » et « 650 000 dollars » par « 1 644 200 dollars » et « 800 000 dollars » respectivement dans le texte du paragraphe 1.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement vietnamien, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

CHARLES A. MANN

Son Excellence Monsieur Tran Van Do
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 14 avril 1966

N° 1782/TTK/EF/NC

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 234 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux modifications proposées ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] TRÂN VĂN ĐỒ
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3301. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931¹

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930²

SUCCESSION by MALTA to the above-mentioned Conventions

In a communication received on 6 December 1966, the Government of Malta has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 7. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 417 and 514.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 337. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Index No. 2, as well as Annex C in volumes 455, 514 and 531.

ANNEXE C

N° 3301. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

N° 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930²

SUCCESSION de MALTE aux Conventions susmentionnées

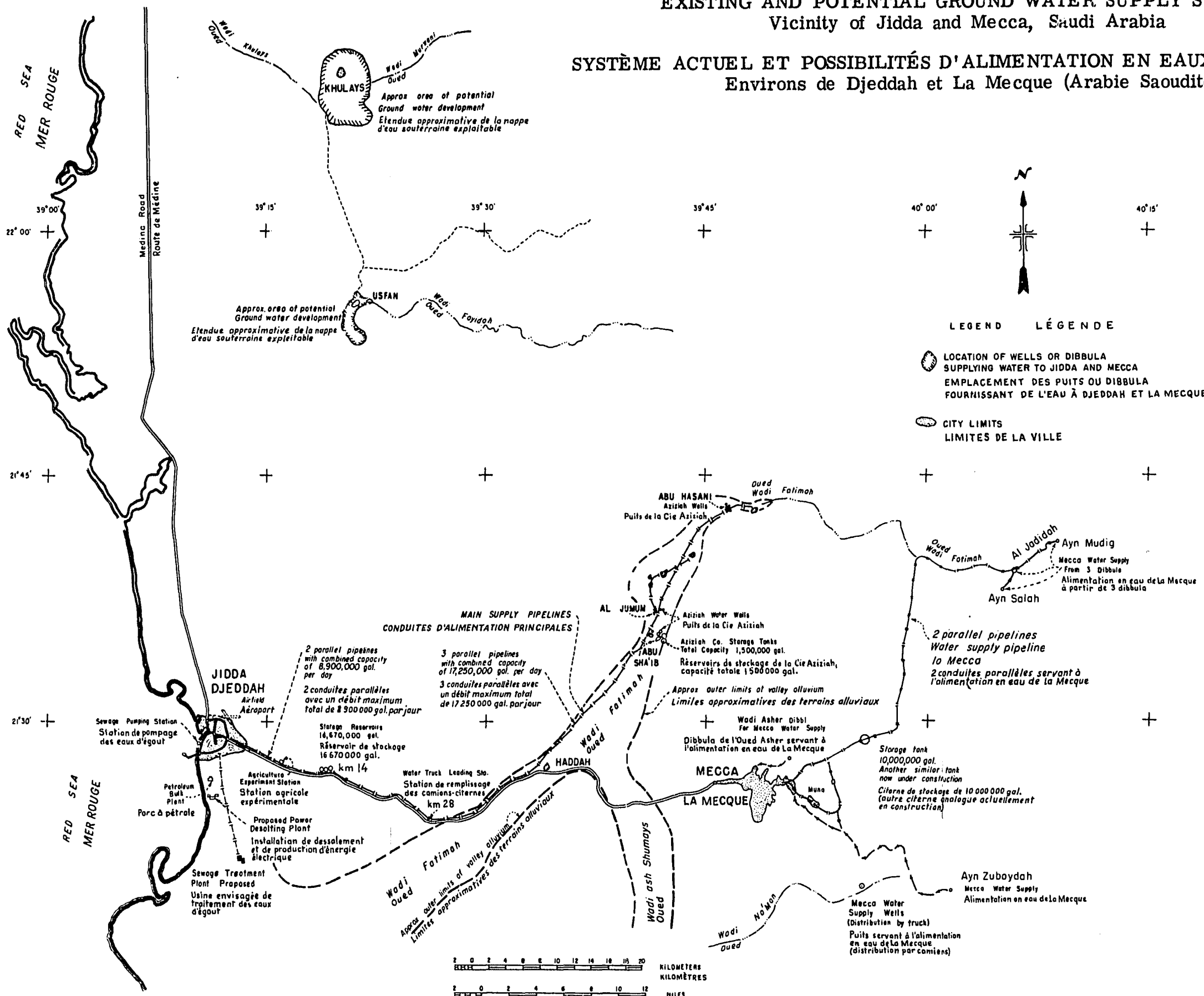
Par une communication reçue le 6 décembre 1966, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire Général qu'il se considère comme lié par les Conventions susmentionnées dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 417 et 514.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans l'Index cumulatif n° 2, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 514 et 531.

EXISTING AND POTENTIAL GROUND WATER SUPPLY SYSTEMS
Vicinity of Jidda and Mecca, Saudi Arabia

SYSTÈME ACTUEL ET POSSIBILITÉS D'ALIMENTATION EN EAUX SOUTERRAINES
Environs de Djeddah et La Mecque (Arabie Saoudite)



LEGEND LÉGENDE

○ LOCATION OF WELLS OR DIBBULA SUPPLYING WATER TO JIDDA AND MECCA
EMPLACEMENT DES Puits OU DIBBULA FOURNISSANT DE L'EAU À DJEDDAH ET LA MECQUE

○ CITY LIMITS
LIMITES DE LA VILLE

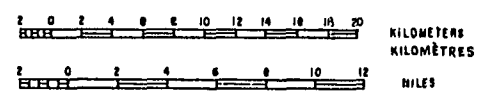
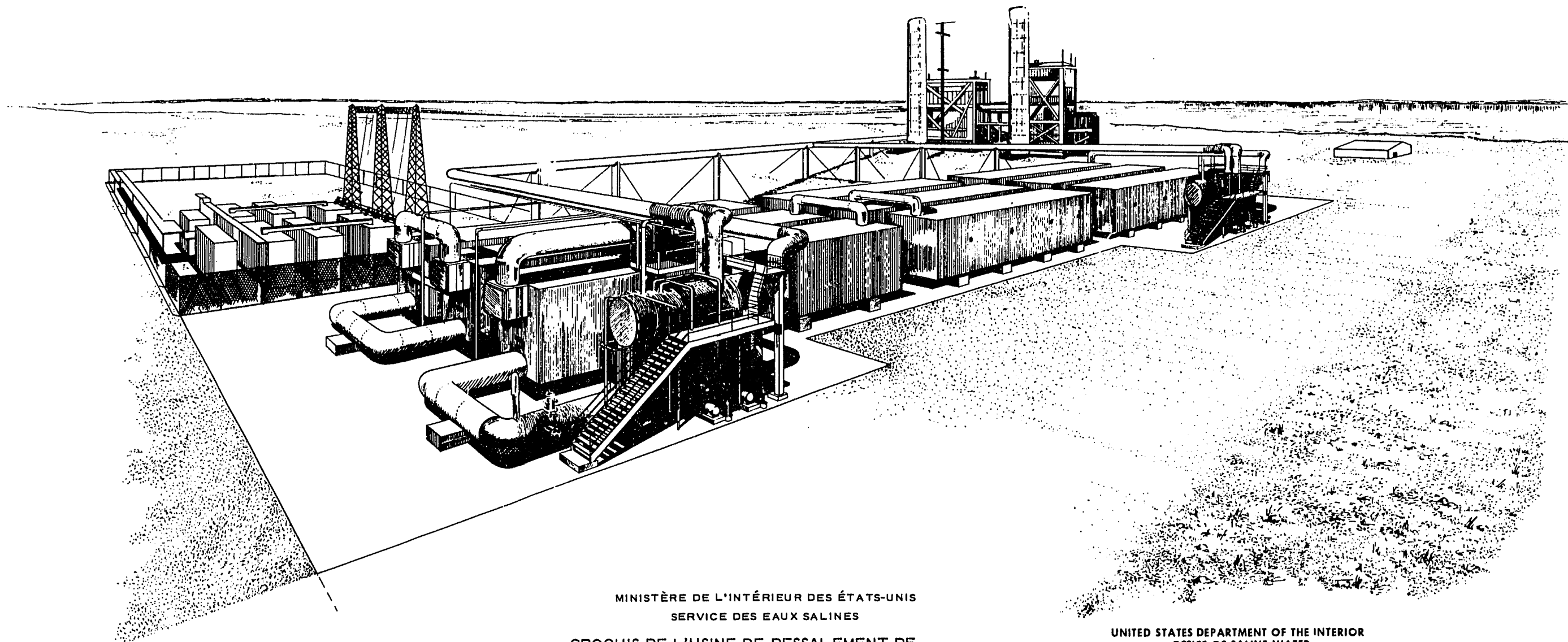


Figure 1



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS
SERVICE DES EAUX SALINES

CROQUIS DE L'USINE DE DESSALEMENT DE
L'EAU DE MER, D'UNE CAPACITÉ DE PRODUCTION
DE 5 MILLIONS DE GALLONS PAR JOUR, DONT LA
CONSTRUCTION EST PROPOSÉE EN COMBINAISON
AVEC UNE CENTRALE ÉLECTRIQUE DE 36 MW À
DJEDDAH (ARABIE SAOUDITE)

UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OFFICE OF SALINE WATER
ARTIST'S SKETCH OF PROPOSED
5.0 MILLION GALLON PER DAY
SEA WATER DESALTING PLANT
ASSOCIATED WITH A 36MW
ELECTRIC POWER PLANT
JIDDA, SAUDI ARABIA

TREATY NO. 8419

Figure 3

AREA GROWTH OF JIDDA SAUDI ARABIA

CROISSANCE DE DJEDDAH (ARABIE SAOUDITE)

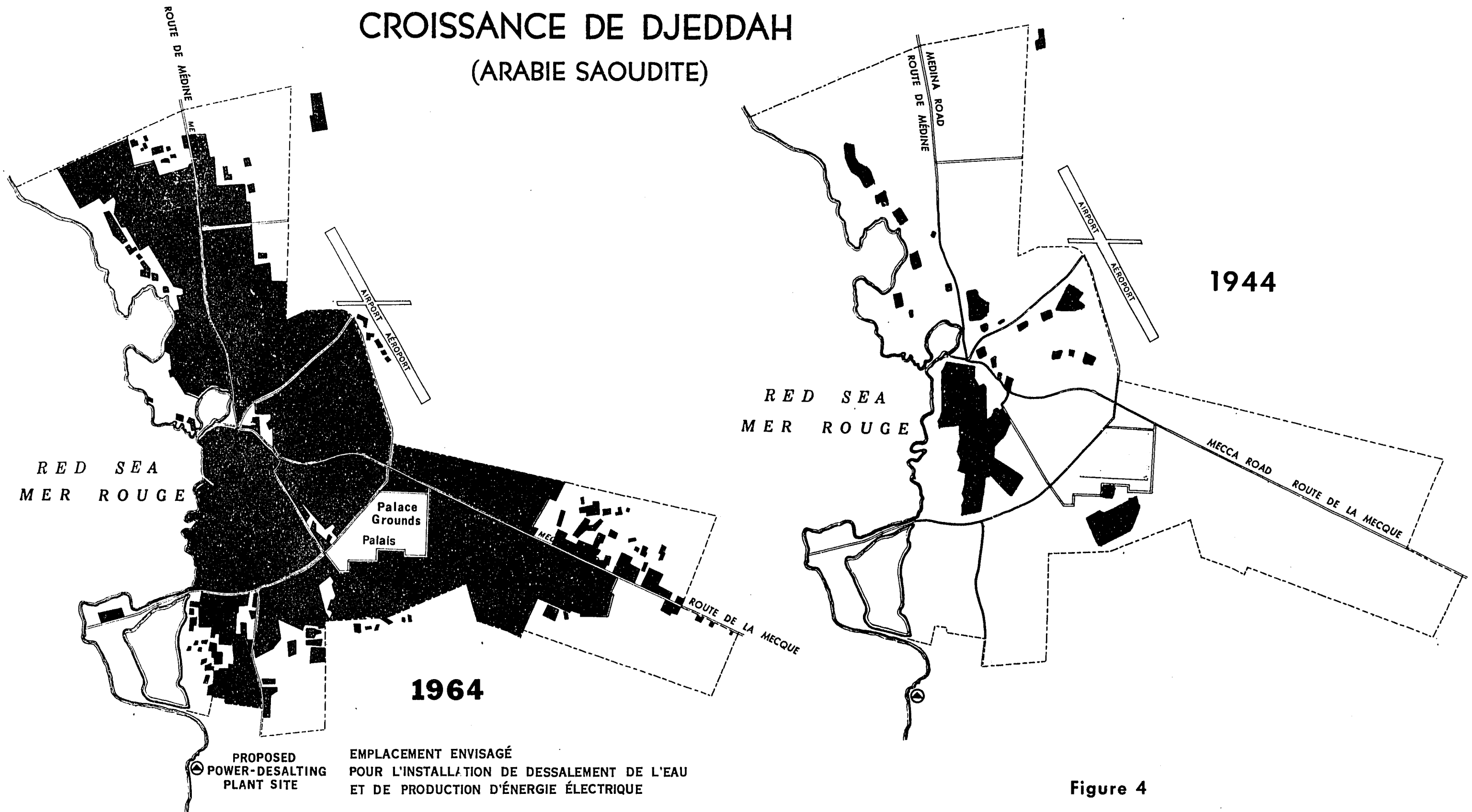


Figure 4

